

**ŠIAULIAI UNIVERSITY**  
**FACULTY OF HUMANITIES**  
**DEPARTMENT OF ENGLISH PHILOLOGY**

**METAPHORICAL BUSINESS TERMS IN THE ENGLISH  
LANGUAGE AND THEIR TRANSLATION INTO LITHUANIAN**

Master Thesis

**Research adviser: Dr. Laimutė Stankevičienė**

**Student: Irmantas Kanapeckas**

**Šiauliai, 2008**

**ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS**  
**HUMANITARINIS FAKULTETAS**  
**ANGLŲ FILOLOGIJOS KATEDRA**

**METAFORINIAI ANGLŲ KALBOS VERSLO TERMINAI IR  
JŲ VERTIMAS Į LIETUVIŲ KALBĄ**

Magistro darbas

**Mokslinio darbo vadovė: dr. Laimutė Stankevičienė**

**Atliko: Irmantas Kanapeckas**

**Šiauliai, 2008**

# CONTENTS

INTRODUCTION .....	5
1. TERMINOLOGY .....	8
1.1. General overview of term and terminology .....	8
1.2. Types of terms .....	10
1.3. Features of terms .....	11
1.3.1. Monosemy .....	11
1.3.2. Accuracy .....	12
1.3.3. Convenience .....	12
1.3.4. Regularity .....	14
1.3.5. Synonymy .....	14
1.4. Sources of terminology .....	15
1.4.1. Internal sources .....	15
1.4.1.1. Terminologization of native words .....	15
1.4.1.2. Word-building and neologisms .....	16
1.4.2. External sources .....	17
1.4.2.1. Borrowing of terms .....	18
1.4.2.2. Loan translations .....	20
1.5. Other aspects relevant to translation of terminology .....	21
2. METAPHOR .....	25
2.1. General overview of metaphor .....	25
2.2. Metaphor identification problems .....	27
2.3. Metaphor and culture .....	29
2.4. Metaphor in business .....	30
2.5. Metaphor in terminology .....	30
2.6. Other aspects relevant to translation of metaphor .....	32
3. TRANSLATION OF METAPHORICAL BUSINESS TERMS FROM ENGLISH INTO LITHUANIAN .....	36
3.1. Patterns of translation .....	36
3.1.1. Word-for-word translation .....	36
3.1.2. Structural reconstruction of English “compressed” terms .....	39
3.1.3. Borrowings (anglicisms) .....	39
3.1.4. Reducing metaphor to sense .....	43
3.1.5. Metaphor translated as equivalent metaphor .....	50

3.1.6. Omissions .....	54
3.1.7. Terms in which the same concept is expressed differently .....	56
3.1.8. Multiple metaphors in one term .....	57
3.1.9. Terms translated as non-terms .....	57
3.2. Synonymy in translation .....	61
3.2.1. Translation of term “absorption costing” .....	62
3.2.2. Translation of term “advance” .....	62
3.2.3. Translation of term “affiliated company” .....	63
3.2.4. Translation of term “benchmark” .....	64
3.2.5. Translation of term “binding agreement” .....	64
3.2.6. Translation of term “capital employed .....	65
3.2.7. Translation of term “infant industry” .....	66
3.2.8. Translation of term “parent company” .....	67
CONCLUSIONS .....	69
REFERENCES .....	72
SOURCES .....	74
DICTIONARIES .....	74
ANNEX .....	76
SUMMARY .....	248

## INTRODUCTION

With rapid developments in science and technology, language is confronted with new and increasingly complex problems and tasks. Language accuracy, brevity and regularity became crucial factors in communication, international in particular.

After the restoration of independence, system of economy in Lithuania was changed from command-type to capitalist. As years went by, relations, including those of trade with other countries and business in general, became increasingly important. It presented new problems to translation studies in Lithuania as well. Translation of business terminology from English into Lithuanian appeared to be one of those new problems. English terms had to be translated, many of them possibly for the first time, as phenomena they denote simply did not exist in Lithuania previously and therefore Lithuanian language had no terms to express those concepts.

Today the need to translate new metaphorical business terms is not gone at all. Modern business English is constantly developing. New terms to denote new phenomena are therefore in great demand, and they are coined quickly. Since English language development is less strictly controlled by terminologists than that of Lithuanian language, many of those new business English terms appear somewhat spontaneously, and therefore they are metaphorical. The translations of these new business English terms do not appear in English-Lithuanian dictionaries quickly and therefore their presence in business texts causes huge problems for translators.

Metaphoricity is an unwelcome phenomenon in terminology, as emphasized by many Lithuanian (*Keinys*, 1980, 2005, *Gaivenis*, 1991, 1994, *Kvašytė*, 2004, *Marina*, 2003, *Stundžinas*, 2006, *Suchanova*, 2001) and foreign researchers (*Carolan*, 2006, *Newmark*, 1998, *Reizniece et al.*, 2005, *Shelov*, 2005). However, these scientists recognize the pervasiveness of metaphor in terminology, especially new terminology, and admit its positive aspects as well.

Many Lithuanian authors discussed aspects of translation of terms from English into Lithuanian (*Keinys*, 1980, 2005, *Gaivenis*, 1991, 1994, *Kvašytė*, 2004, *Marina*, 2003, 2006, *Stundžinas*, 2006, *Suchanova*, 2001, *Tadauskienė*, 2001, 2004). They analyzed various specific problems of terminology that are relevant to its translation from English into Lithuanian.

All of the above-mentioned authors touch certain aspects of a problem of translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian. Nevertheless, this particular problem was not at the center of their researches. A detailed analysis of translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian has not been performed yet, as far as I managed to find out. Hence, the main aspect of the **multidimensional novelty** of this paper is a thorough analysis of translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian. Another aspect of novelty is that translation examples for analysis of actual translation of metaphorical

business terms were collected from contemporary, up-to-date and huge resource: the translation memory of the European Commission's Directorate General for Translation that has been made publicly available only some months ago, in November 2007. This corpus is particularly suitable for translation research, as only the most professional translators are hired to translate for the European Commission and therefore in their translations there are generally no mistakes that cannot be logically explained. The final important aspect of novelty is application of the new metaphor identification procedure that was developed in 2007.

The **hypothesis** put forward in the work grew out of my individual observations during the work as a translator and editor and is the following: metaphorical business terms of the English language are translated into Lithuanian language in different ways, in translation they usually lose their metaphorical character and become neutral.

The **object** of this Master Thesis is metaphorical business terms in the English language and their translation into Lithuanian.

The **aim** of this research is to reveal and evaluate peculiarities of translation of metaphorical business terms from the English language into Lithuanian language.

To achieve the aim, the following **objectives** were set:

1. To present theoretical overview of terminology giving particular attention to requirements laid down for terms.
2. To present theoretical overview of metaphor, focusing on its linguistic features.
3. To analyze, compare and evaluate the translations of metaphorical business terms from English into Lithuanian.

The **methods** used in the present work are:

1. Contrastive method. It allowed comparing and evaluating different translations of the same metaphorical business terms.
2. Discourse-analytic method. It helped to examine the use of metaphorical terms in concrete sentences and attempt to explain their translation.
3. Metaphor identification procedure (MIP). This new method, developed by Pragglejaz Group in 2007, allowed both selecting metaphorical business terms from dictionaries and identifying them in sentences taken from the corpora.
4. Statistical method. It allowed visually demonstrating the quantity of translations of different types.
5. Theoretical literature analysis. It allowed providing theoretical overview of numerous issues relevant to translation of metaphorical business terms.

The **practical value** of the present work: The collected huge number of English metaphorical business terms with authentic examples of their usage in translation can be, in my

opinion, of great use for other scientists. For them, this collection can serve as database for future researches into the same as well as different fields. Translators-practicians can benefit from it in that they can use it as reference source in their daily work. Furthermore, it will help them to better understand metaphorical business terms, which will result in better, faster translations of such terms. Theoretical overview of translation-related issues of terminology and metaphor will allow for better understanding of their translation problems and facilitate translation of metaphorical terms.

The **structure** of the work: the present thesis consists of an introduction, theoretical overview of terminology and metaphor, analysis of translation of English metaphorical business terms into Lithuanian, conclusions, references, sources, annex and summary (in Lithuanian).

# 1. TERMINOLOGY

## 1.1. General overview of term and terminology

It is not possible to talk about terminology (let alone translate it) without a thorough understanding of what term and terminology are. Terms are usually understood as words and word combinations that are of special purpose and have one single meaning. However, it is not as simple as that.

Terms have been defined differently in different sources. Here are some examples:

“A word or expression that has a precisely limited meaning in some uses or is peculiar to a science, art, profession, trade, or special subject”. (*Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, 1993:2358).

“Terms differ from words in that they are endowed with a special form of reference, namely that they refer to discrete conceptual entities, properties, activities or relations which constitute the knowledge space of a particular subject field. In order to differentiate between general and special reference in linguistic parlance, a distinction is established between **terms** which have special reference within a particular discipline, and **words** which functions in general reference over a variety of subject fields.” (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2001:261).

“Taken from **formal logic**, ‘term’ is an umbrella term for **proper nouns** that denote individuals (like individual humans, animals, places) and **predicates** (that ascribe particular properties to the denoted individuals with proper names). One speaks of individual terms and predicate terms. Terms are the well-formed components of proposition (sentence, formula) and cannot have truth values.” (*Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, 2006:479).

The above definition of term is, in my opinion, very arbitrary. It is, however, the only definition of term in that dictionary. This definition does not reflect the main features (these will be discussed in detail further in this paper) of terms. However, it is important for the purpose of this research in that it proves how complicated understanding term and terminology is. Therefore, Gaivenis (2002:13) is right making a claim that the word “term” and the concept “term” is understood differently by specialists of different fields of science: in one way by logicians, in other way by philosophers, and in the third way by sociologists, etc.

Keinys (1980:14) expands on the right point of view of the compilers of *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. He adds that “word both in respect of sense and usage is far more independent than term, because term <...> is only such word, that has strictly defined, limited meaning and has equally strictly established area of usage”. He supports his statement by



commenting on usage of Lithuanian word “laukas” that has defined meaning and area of usage when talking about agricultural plants and therefore becomes a term. From this, he draws a conclusion that “<...> terms are not some kind of special words, as it is sometimes said and written, but words of certain defined area and meaning”. Gaivenis (2002:13) makes analogous statement: “Term is not some kind of special word or fixed word combination, but a nominative language unit, the content of which is revealed by definition of terminological meaning”. Another important point in his statement is that term is defined not only as word, but also as fixed word combination. The same is later expressed by Keinys (1980:15): “<...>the concept of term does not fit within the boundaries of a word, because a term is not necessarily a word”.

According to *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2001:261), “another important difference between terms and words is that a term keeps its life and its meaning only for as long as it serves the system of knowledge that gave rise to it. In actual usage, terms are influenced by the same factors as words. If they are long, they are usually shortened in discourse among specialists, with different variants emerging according to the social, formal or even geographical stratification of occurrences of texts.”

So much for the substance about understanding term. I shall now go on to briefly discuss the basics of terminology, focusing mainly on the requirements laid down for terms, as understanding these requirements is essential for quality translation. According to *Routledge encyclopedia of translation studies* (2001:258), “the importance for translators of understanding the basic principles of a theory of terminology is twofold. First, a theory of terminology attempts to explain the behaviour of terms, in so far as it differs from the behaviour of words and proper names, with respect both to knowledge and understanding and to the use of such terms in special or sub-languages. Second, it attempts to explain the difference between word and term formation and, in particular, to define the scope of neology, that is the practice of coining new words.” I will discuss that behaviour of terms in different aspects. But first of all it is important to say that the word “terminology” has two meanings in English: terminology as a whole complex of terms of a certain field (this sense of the English term translates into Lithuanian as “terminija”) and terminology as a science (this sense of the English term translates into Lithuanian as “terminologija”). Terminology, in the first sense, is defined as “The collection of defined technical terms within a scientific system, which differs from everyday usage in that the terms are defined exactly within a specific system.” (*Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, 2006:479). This definition of this side of terminology is precise and informative. “Specific” is an essential word here. Hence, we can talk about, say, business terminology, the translation of which is the subject of this paper. This clear definition also rightly suggests that, as Keinys (1980:22) puts it, “terms completely belong to the field they are used in”.

Good knowledge of theory of terminology may initially not seem relevant for translation of terms. Terms and their possible translation equivalents are provided in good dictionaries. Creation of new terms is generally the job of terminologists, not translators. “It could therefore be concluded that translators only need a minimal theory of terminology in order to find terms which correspond to the same concept in two languages. The reality, however, is more complex: translators often find that they need to establish identity among concepts, to deal with instances where concepts are similar rather than identical, and to create target language terms for new concepts.” (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2001:259). This proves the relevance of theory of terminology (which is dealt with in this part) to translation. Furthermore, “<...> translators have to work as terminologists when they are faced with decisions concerning the right choice among alternative expression forms or the creation of a neologism or paraphrase” (ibid, p.252). It follows that without knowledge in terminology theory, the translator will not be able to find the best way to translate a particular term.

## 1.2. Types of terms

Terms are not identical in respect of structure (form). Depending on the number of words term consists of, one-word terms and compound terms can be distinguished (Keinys, 1980, Kvašytė, 2005, Gaivenis, 2002). Keinys says that “most of compound terms are two-word combinations, but a small part incorporates several words (more often three) <...> Therefore, compound terms are also classified into two-word, three-word and multi-word terms”. Kvašytė (2005:130) sorts them in the following informative diagram:

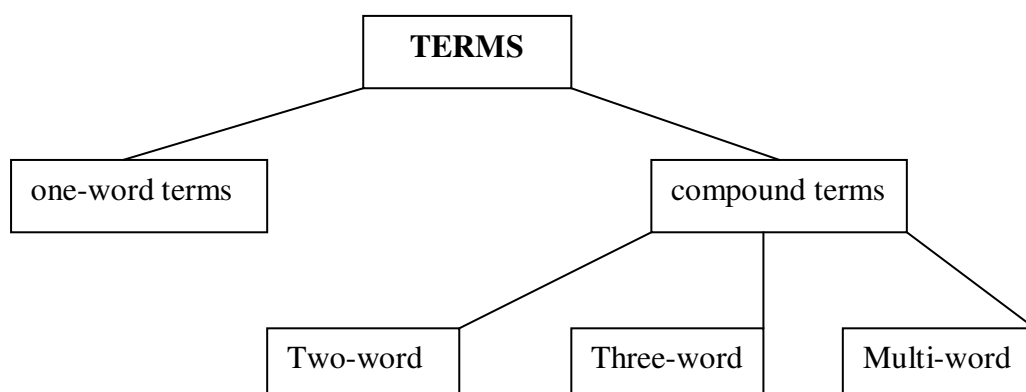


Figure 1. Types of terms by structure.

Terms are not identical in respect of origin, either. Keinys (1980:22) points out, that “Like the entire vocabulary of the language (lexis), terms may have formed on the basis of native

language, borrowed from other languages and finally mixed, or hybrids”. Many terms are created using vocabulary existing in the language they are translated to. Hybrids usually have one Lithuanian part, and another from international terms.

### 1.3. Features of terms

As it has been mentioned previously, terms are not individual cases of usage, but belong to system. Since all members of any system must have something in common, we can talk about features of terms. Understanding these features is crucial for adequate translation of terms, because, as Keinys (2005:306) rightly notes, “when translation of words [terms] is discussed, in fact not translation is thought of, but finding an equivalent.” To select the best equivalent term for his translation, the translator must be familiar with different features of terms and evaluate them. Furthermore, “terminology constantly evolves, new terms are coined and translations are missing” (Massion, 2007:49).

#### 1.3.1. Monosemy

Accurateness of business terminology largely depends on monosemy of terms. Keinys (1980:28) notices that “monosemy and definiteness of meaning, accurateness of its boundaries is considered to be such an important feature of terms that it is often mentioned in definitions of the word “term” and is associated with the meaning of this word in language of the first source (in Latin *terminus* “end, boundary”)” (compare definitions in section 1.1.). If we unconditionally accepted this statement, it would make no sense to talk about metaphorical terms. Such phenomenon simply would not exist. Unfortunately, it exists, causing much trouble for translators. Keinys (1980:29) later draws attention to an important fact that “monosemy of term is not the same as monosemy of common word in language. To demand monosemy of term in the entire vocabulary of language would be completely pointless. That would mean overloading language with various neologisms or borrowings. Monosemy of term is required or at least preferred in terminology of the field it belongs to”. A very important problem of the present research is touched here: monosemy versus convenience of terms. While generally viewing use of metaphor in terminology as undesirable, I am of opinion that convenience of term is more important than unconditional monosemy. It is always easier to understand metaphorical term than neologism.

Newmark (1998:152) goes even deeper into the problem of monosemy of terms. He states that “Contrary to popular belief, even BSI (British Standards Institution) standardised

terms may have more than one meaning in one field, as well as in two or more fields”. This reasonable statement proves that translation of terms can be arduous work indeed. He further makes a claim that “other terms have various senses when variously collocated” (1998:152). Therefore, monosemy in terminology cannot be taken for granted, and translator must be aware of this aspect if he is to produce quality translation.

### 1.3.2. Accuracy

The requirement of accuracy for terms is not less important than monosemy. Keinys (1980:31) claims, that “accuracy of terms first of all means that terms must precisely express the denoted concept, and largely depends on definition of term”. It means that terms are to the large extent context-free. The translator can judge about accuracy of a term from definition in a good dictionary. Sadly, it is not easy to find a dictionary that is good in this respect. As Rukšėnas (*Filologija*, 1999:54) rightly notices, “it is no secret that in the nowadays published dictionaries of even in scientific technical literature many of Lithuanian equivalents are either not given or they are inaccurate, outdated”.

Gaivenis (2002:38) complements this understanding by adding motivation aspect: “Accuracy of terms should first of all be related to their monosemy, definiteness of the meaning and motivation.” While Rukšėnas expresses only negative attitude towards polysemy and inaccuracy of terms, Gaivenis sees positive aspect in these features as well: “If all specialists of a particular field understood and defined terms equally only, there would be no advancement in science at all”.

Shelov (2005:134) challenges the importance of definition stressed by Keinys (1980:31). Shelov claims that “actually, motivation of a term by means of its direct constituents or indirect (implied) constituents plays the role of a definition, thereby making the latter absolutely superfluous.” He grounds this point of view by providing various terms as examples, but none of those terms can be classified as being metaphorical. In my opinion, his claim applies at best to compound terms only, and certainly not to metaphorical terms, as constituents of them can never act as definition, simply because they are used figuratively (in indirect meaning).

Gaivenis (2002:39) also distinguishes categorical polysemy in terminology. He describes it as phenomenon when the same term denotes both action and result, or both action and place of action. For example, the term “translation” can refer both to the process (action) of translation and to the final product (result) of this process- the translated text.

### 1.3.3. Convenience

Every word in language must be convenient to use. However, in terminology this requirement acquires special importance, because terminology, in contrast to general vocabulary of language, is created purposefully, it does not develop spontaneously. In my opinion, this is one of the most important features that distinguish terms from professionalisms.

Convenience of terminology can be discussed in three aspects that are the most relevant here. The most important of them, in my opinion, is the requirement of shortness. Shortening occurs in everyday language, too, so it is a natural need of language users. For example, instead of term “greitosios medicinos pagalbos automobilis” people often say “greitoji”, instead of “ugniagesių automobilis” – “gaisrinė”. Though it obviously violates the requirement of accuracy, it perfectly fulfils the requirement of convenience. Therefore, two-word compound term is more convenient than multi-word term, and one-word term is more convenient than any compound term (Keinys, 1980:44). Though no particular best length of term is established, when there is a choice between equally appropriate terms of different length, the shorter one should be chosen. Too long terms are inconvenient to use, but the worst case is when extended definitions are used instead of terms. This shortcoming is often observed in translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian (for example, bear raid – akcijų pardavimas siekiant numušti kainas (*The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce*)). When translating it is important therefore to use the shortest equivalent terms as possible, because, as Tadauskienė (2006) rightly notices, “if international term defined by one word is translated in descriptive way, that is, using several words, it is unlikely to become established in terminology”.

The second important aspect of convenience, as Keinys (1980:45) puts it, is derivational potential. Gaivenis (2002:47) claims that there are more primary words in analytical languages than in synthetical ones. Because a large part of terms is formed from other words, it means that in Lithuanian language derivatives are more common than in English. This is important to bear in mind when translating terms from English into Lithuanian. Furthermore, coining a phrase is much easier than creating a new one-word term.

The third important aspect of convenience of terms is convenience of usage and pronunciation. Too long terms are inconvenient to use. This is very similar to requirement of shortness. However, this third requirement is different in that it is also related to ability of loan words to assimilate in language they are borrowed to. Adaptation of the borrowed term to the language it is borrowed to is one of the most important criteria. Because Lithuanian language, in contrast to English, has a well-developed case system, it is very important that translated terms can be conveniently declined.

#### 1.3.4. Regularity

This is one of the most important linguistic requirements laid down on terms (Gaivenis, 2002:36). However, it is not always easy for the terms that meet this requirement to assimilate into language. For example, “holding company” is still most frequently translated as “holdingo bendrovė”, instead of “kontroliuojančioji bendrovė”, which would be better in this respect. Keinys, while admitting that regularity in terminology to the large extent corresponds to that in literary language, points out that “particularities of terminology are related to usage of terms, their character, to wider borrowing from other languages than in other spheres of language, greater need for neologisms and widening of certain word building types arising from that, but not conflicting with general norms of language and their development” (Keinys, 1980:53). Therefore, the requirement of regularity is more flexible in terminology than in literary language.

Gaivenis defines regularity of terms as “following the rules of accentuation, spelling, grammar, word building, grammaticalization and usage” (Gaivenis, 2002:36). This means that general rules governing language should be followed. As Keinys (1980:54) rightly notices, “General constituent patterns of word building and criteria for regularity of derivatives are valid in terminology as well. Only those terms that meet general constituent patterns, tendencies of word building in language <...> are regular.”

#### 1.3.5. Synonymy

Synonymy of terms is negative aspect in general. Keinys (2005:254) claims, that “<...> in terminology theory, synonyms are considered a great shortcoming, unnecessary and even harmful phenomenon”, and adds: “until the present day, no single opinion exists about whether it is appropriate to talk about synonymy in this subsystem of language at all”. Nevertheless, it seems appropriate and even necessary to talk about this phenomenon, because, as Gaivenis (2002:34) rightly points out, “There always exist synonyms and doublets in terminology of many fields”.

Synonymy of terms is very frequent in translations. Translators often translate the same terms differently. Different dictionaries also often offer different translations of the same terms. Both of these add to increasing number of synonymous terms. Synonymy is often observed in translation of English metaphorical business terms into Lithuanian. In many cases, it is so because sometimes metaphor is tolerated in translation, sometimes it is replaced by neutral words.

Keinys (1980:98) indicates one more reason why synonymy of terms occurs: “synonyms appear because terminology is not unified, because terms that other authors use are not known or not appealing and therefore own terms are created”. He later explicates, that “appearance of international and purely Lithuanian synonyms to the large extent depends on inclination of individual authors and command of native language” (Keinys, 1980:99). In my opinion, when a choice can be made, Lithuanian terms should be preferred, because, as Klimavičius points out, “Lithuanian equivalents for international terms are created with knowledge, selected with careful consideration and provided abundantly” (Klimavičius, 1975:115).

Paradoxically though it may seem, synonymy in terminology can occur because of improvement in it. Language is not static, it is constantly changing and new, better terms can appear and gradually replace less convenient terms. As Keinys (1980:101) noticed, “Alongside two-word and multi-word compound terms, in certain cases shorter and often one-word terms are created. These are the so-called short variants of terms that are more convenient to use for reasons of economy”. Synonymy in terms can also occur because neologisms are created, or terms are borrowed. These processes are discussed in the next chapter.

#### **1.4. Sources of terminology**

New terminology can appear from different sources. According to Routledge Dictionary of Language and Linguistics (2006:479), methods for establishing a terminology include narrower definition of terms already present in everyday language, neologisms, or terms borrowed from foreign languages. I discuss all these three sources of terminology, and add two more: word building and loan translations.

##### 1.4.1. Internal sources

As Keinys (1980:63) points out, “The most important source for creation and regulation of terminology, its foundation, is its internal means”. This means that Lithuanian, not English language should be given priority when translating terminology (thus, metaphorical business term *boom* should be translated as *pakilimas* (Dictionary of Economics), not *bumas* (The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce), etc.)

##### 1.4.1.1. Terminologization of native words

Terminologization of native words is one of the most important sources of new terms. According to Keinys (1980:63), “why create a new word or borrow from other languages, if a particular word of <own> language is quite suitable”. Gaivenis maintains similar point of view: “<...> the most important source of terminology is vocabulary of own language. Only when a necessary word is not found in it, neologism can be created or loan term borrowed” (Gaivenis, 2002:51). However, these statements are contradictory to the previously discussed requirement of monosemy. Indeed, terminologization of native words is the main source of metaphorical terms. This will therefore be analyzed in the second part of this paper, on metaphor.

The phenomenon of terminologization of native words is not very widely spread. Gaivenis (2002:52) points out the following obstacles:

- 1) a large part of Lithuanian specialized vocabulary consists of words that are familiar to few people, they are used in narrow sphere;
- 2) quite a lot of lexemes of this field are of unclear motivation and stylistically coloured (connotated) words;
- 3) a large part of concepts that need naming are borrowed and have equivalents of different motivation in other languages.

In the process of terminologization, term may acquire senses that it did not have being a common word.

#### 1.4.1.2. Word-building and neologisms

The processes of word building and creation of neologisms are similar. For the purposes of this research, it does not seem necessary to distinguish between them. These sources of terminology are very important because they allow creating new Lithuanian terminology instead of borrowing terms from English or other languages.

Word-building and neologisms become increasingly important, because, as Rukšėnas (1999:53) rightly points out, “common language, of course, cannot satisfy the huge and constantly increasing need for new names. For this reason, neologisms and borrowings appear in metalanguages. Word-building is essential integral part of every metalanguage”. Translation of neologisms is particularly complicated, because usually no equivalent term can be found in the dictionary. Newmark (1998:140) rightly noticed that “neologisms are perhaps the non-literary and the professional translator’s biggest problem”.

In Lithuanian language, new terms are most often formed from nouns, adjectives and verbs. Terms created via word-building are convenient, because, as Keinys (1980:67) points out, “by insightfully and purposefully using word-building means, consistent systems of cognate,



clear, easy to understand terms are created. Terms created well, regularly usually take root fast, the users are satisfied with them”.

Gaivenis (2002:54) distinguishes four main word-building types:

- 1) formation of suffix derivatives;
- 2) formation of prefix derivatives;
- 3) formation of endings derivatives;
- 4) formation of compound terms.

It is important that when using these word-building strategies, other requirements for terms (discussed in previous sections) would not be ignored.

The translator must be aware of common mistakes of word-building. Gaivenis (2002:55) indicates the following:

- 1) naming tools and devices using suffixes of actors (-ėjas, -ojas)
- 2) naming results of action and things using suffixes of words denoting action (-imas) (across-the-board tariff changes > bendrujų šalies tarifų pasikeitimas > bendrujų šalies tarifų pokyčiai).

Keinys (2005:205) provides such an understanding of proper word-building in terminology: “properly built should be considered those terms that comply with consistent patterns of Lithuanian language word building, are not contradictory to its tendencies and development”. However, language is not static; it is constantly changing, and, as Rukšėnas (1999:54) notices, “logically created terms are pushed out by linguistically more economic words”. This is why new terms must fulfil the above-discussed requirement of convenience.

#### 1.4.2. External sources

Nations cooperate in cultural, economic aspects since the oldest times. Such cooperation requires communication between different cultures and thus has an impact on many sides, including language. Therefore, borrowings and loan-translations can be found in probably every living language. Nevertheless, “on the whole, linguistic communities which import scientific and technological knowledge tend to prefer the use of their own linguistic resources for the creation of terminology” (*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2001:254). Lithuanian language has a very small number of native speakers, for this reason there is a threat of devastating impact on it from the English language. The role of translator is significant here, so he must take responsibility when translating from English into Lithuanian and use borrowings and loan-translations in terminology with caution. I am of opinion that equivalent Lithuanian term should generally be always given priority over English term in translation, unless it

significantly violates most features of terms. For example, *absorption* > ~~*absorbavimas*~~ > *įsisavinimas*, but *alligator spread* > ~~*investicijas ryjantis sandoris opcionų rinkoje*~~ > *krokodiliškas spreadas*. The translation of *absorption* as *įsisavinimas* is accurate, monosemous, convenient. It is better than *absorbavimas* – an unmotivated borrowing from English. *Įsisavinimas* is a very common word, used in many contexts, understandable for everyone. However, in the second example, though the translation of *alligator spread* as *investicijas ryjantis sandoris opcionų rinkoje* is monosemous, accurate, it is very inconvenient because it is too long. It is a highly specialized term that appears only in certain business contexts. Most likely people who will read the text with this term will have knowledge in this topic; they therefore need no detailed explanation of this term.

#### 1.4.2.1. Borrowing of terms

It is difficult or probably impossible to avoid influx of terms from other languages, because contacts between nations and therefore languages become increasingly important in the present-day world. Economy and business processes change from local to global ones, and for international business communication, the English language is usually used. Many of those business processes and phenomena can be considered as realias, they did not take place in Lithuania previously, and therefore have no Lithuanian names. Since it is necessary to communicate about them, terms appear that designate them. As a rule, borrowings appear first. Some terms have been borrowed from English language long time ago, but some only recently.

By degree of assimilation, three groups of borrowings are most often distinguished (Gaivenis, 2002:58):

- 1) old (pure) borrowings. These are completely adapted to our language system and their usage is not limited;
- 2) international words. These are usually terms of various sciences;
- 3) barbarisms. They come together with new concepts; some are very similar to international words.

Old (pure) borrowings cause the least problems in translation, because, “In Lithuanian <...> economics terminology, there are names for realias borrowed directly from the English language that became integral part of the vocabulary long time ago – these are lithuanized <...> and widely used international terms that have no equivalents in own language” (Kvašytė, 2004:38). An example of these could be translation of *advance* as *avansas*. The analyzed business dictionaries do not provide any other translation of this metaphorical business term.

One of the reasons for borrowing terms, as indicated by Kvašytė (2004:31), is their belonging to international lexis that is spread in many languages. She draws attention to the dangerous tendency that “recently under conditions of market economy and expanding business in English language, English words increasingly penetrate national languages”. She adds, that “it is noticed that in the language system take root best those international words of English origin that are pronounced and spelled similarly; those English borrowings that are pronounced very differently from spelling, in their own turn, only conditionally perform functions of international words” (Kvašytė, 2004:32).

Borrowing of terms from English is a very common phenomenon in Lithuanian language at present. According to Kvašytė (2004:36), “through English language as an intermediary in terminology of economics of both Lithuanian and Latvian languages appeared terms of origin of classical languages – some of them are already established and cause no doubts about them, while there are still attempts to revise usage of others.”.

Tadauskienė (2001:87) gives four reasons why borrowings appeared in Lithuanian terminology. They are sources of unwanted polysemy in terminology:

1. A part of anglicisms came through Russian terminology in the soviet times.

These days business relations with Western countries are being developed, but anglicisms that became established in the soviet times do not want to be replaced by adequate Lithuanian terms.

2. Other terms denote market economy phenomena that did not exist in the soviet command-type economy. Lithuanian terms appeared later and these borrowings became established.

3. Borrowings that were conditioned by development of economic relations between Lithuania and Western countries. They compete with Lithuanian terms, furthermore, such words may be already used in Lithuanian language and have other meaning.

4. Some terms have no adequate Lithuanian terms in business terminology. They should not be considered barbarisms.

Unnecessarily borrowed terms are not welcome in terminology. Tadauskienė (2001:89) gives a valuable advice for translators: “when translating new terms of market economics, context must be clarified first, avoiding the easiest way: adding Lithuanian inflexion to the word of a foreign language and leaving the reader (listener) to explain the meaning of it”. Keinys (1980:54) states that “unnecessary borrowings (barbarisms) are substandard thing, irregularity.” Kvašytė (2004:38), though being less categorical, maintains that “anglicisms that name new concepts are assessed with caution in Lithuanian <...> terminology, unless they are international words. When the new names are recognized as barbarisms <...>, proper equivalents are sought for them – firstly in own language lexis, because not always the concept named with the new

borrowing is really new – sometimes a new word is not needed to name it”. This is generally the right way to treat borrowings, however, such a policy would increase polysemy in terminology, and therefore it should be used with caution, having considered all relevant aspects before.

#### 1.4.2.2. Loan translations

The literal translation of common collocations, names of organizations, the components of compounds <...> and perhaps phrases <...>, is known as *calque* or loan translation (Newmark, 1998:84). Keinys (1980:93) provides the following definition of loan translations: “words and phrases that exactly duplicate example of certain words and collocations of other language by using means of own language are called loan translations, or by international term *calques*”. According to *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2001:254), “loan translations may be literal, word-for-word substitution of the lexical components of compounds, or they may necessitate some syntactic reordering of the compound elements in accordance with the target-language grammar. Loan translation is generally preferred to direct borrowing, but neither form of term creation is acceptable if it violates the natural word formation techniques of a linguistic community”.

Loan translations are not appreciated in terminology because sense of the entire word is not taken into consideration when constructing loan translation. Morphemes are translated individually. This technique is very convenient for translators, but should be avoided, because letter for letter translations usually do not agree with general requirements of the language system.

Keinys (1980:92) points out that “borrowing of concepts is usual in terminology. Creation and management of Lithuanian terminology of many fields of science and technology were started later than in other countries”. I assume that it is the main reason why there are many loan translations of metaphorical business terms from the English language. Reality shows that creation of new Lithuanian terms for replacing the English ones does not happen in time. People need a word to name the new phenomenon or thing immediately as they encounter it. Translators are expected to produce quality translations of new terminology, but these new terms are not given in dictionaries.

For example, more than two years ago USB Flash drives for mobile storage of computer data appeared in the market. They gradually though quite rapidly replaced floppy disks previously used for data storage. Of course, people were talking about these new things and therefore needed to name these new devices. For this reason, new terms appeared spontaneously. The names of these new devices were usually rendered using loan translations USB atmintinė,

flash atmintinė in business advertisements and shops, but in informal everyday speech, they were usually referred to as flešiukas. However, only some months ago Lithuanian terminologists created a new term, neologism, for this technology: atmintukas. It had to replace the loan translations. Even though this term is better than the older ones in every respect (it is accurate, short and therefore convenient), it cannot replace those inappropriate terms. This illustrates how important it is to create neologism in time. For translators, it is very important to keep up with developments of terminology, because their translations have a rather significant impact on language use today.

Keinys (2005:306), commenting on loan translations of terms, rightly points out that “not nearly every term can be translated from one language to another. When translation of words is discussed, in fact not translation is meant, but finding an equivalent. And those words that have actually been translated (the so-called loan translations or linguistic calques) are usually lifeless, irregular, unmotivated in their language, though they have tasteless constituents <...>.” For example, *labour turnover* is translated as *kadru tekamumas* and *darbo jėgos tekamumas* in The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce. Keinys (1980:95) argues that component *tekamumas* is dissociated from the verb *tekėti*. It is therefore a loan translation that appeared as a copy of Russian term. It should be corrected to *kadru kaita*. Suchanova (2001:77) rejects loan translation of any term by an argument that “in the English language (like in any other), a term is closely related to other words in the language system, but in Lithuanian language these relations are completely different. Furthermore, it may be that some of English realias are completely unknown to us.”

Normally, through-translations should be used only when they are already recognized terms (Newmark, 1998:85). For the person who does know that language, loan-translation is usually incomprehensible or even misleadingly orienting word (Keinys, 1980:95). Unfortunately, loan-translations are common in business discourse. As Zvinklys and Vabalas (2006:110) notice, “ignoring norms of the Lithuanian language is a rather common phenomenon among economists. Irregular usage of economics terms in the spoken language would not be the greatest harm. The worst thing is that disrespect to the Lithuanian language is increasingly seen in the texts of economics”. All this emphasize the need for and importance of quality translations of terms.

### **1.5. Other aspects relevant to translation of terminology**

Understanding of features of terms and applying the basics of terminology theory is obviously of great help for translator. There are, however, various other aspects to consider that can help to produce better translations of business terms.

Routledge encyclopedia of translation studies includes several chapters on theory of terminology, which deal with various aspects of terminology. According to Routledge encyclopedia of translation studies (2001:261), the issues which are of central concern in a theory of terminology and which are particularly relevant from a translator's point of view are:

- the distinction between terminological-linguistic structure and conceptual structure
- the co-existence of parallel conceptual structures which are sometimes culture- and language-conditioned and sometimes occur within the same language group
- the complete dependence on definitions as the only access point and bridge between concept and term.

The presence of culture and language conditioned structures raises problems that are difficult to solve. Every language system is different, as for a very long time interlingual contacts were very limited. This is especially true about English and Lithuanian languages. Speakers of different languages use collocations that are difficult to comprehend for people speaking different language. Suchanova (2001:77) notices that “we see the same phenomenon differently, focus on its different features. Many English collocations are idiomatic, and this is not a feature of special literature in Lithuanian language.”

Tadauskienė (1999) analyzed the reasons for incorrect translations of economics terms into Lithuanian. She noticed that “certain words of common language that define terms of economics have completely adequate common sense in different languages, but adjacent senses are different. When specifics, nuances of senses of words of that language used to convey economics terms are not taken into consideration in translating, mistake can be made or terms may be translated inaccurately.” (Tadauskienė, 1999:82). She drew a conclusion that “<...> such terms must be translated according to the meaning. We recommend taking into consideration particular cases of usage of economics terms in every foreign language individually as well as their equivalents in Lithuanian, and when analogues are not found, consult specialists of that field”. (Tadauskienė, 1999:79).

In her more recent article (2004:97), Tadauskienė indicates the five most common reasons of incorrect translations of international market economics terms. These reasons seem to be applicable to translation of English business terms into Lithuanian in general, too. They are as follows:

1. Translator has poor knowledge in market economics and its terminology;

2. In dictionaries of foreign languages, barbarisms and Lithuanian equivalents are sometimes provided as equivalent synonyms, though they are not in all cases adequate and translator does not know which one to choose;

3. Most often the easiest way is taken: Lithuanian inflexion is added to a word of foreign language or it is translated according to the basic sense of the polysemous word or one of its senses, the listener or reader is left alone to explore its meaning;

4. Use of widespread and still spreading barbarisms in professional and common language has a strong impact; resistance to this undesirable phenomenon is too weak;

5. Translator lacking sufficient knowledge in grammar and syntax of Lithuanian language, terms are translated word-for-word, borrowing forms of foreign language.

Incorrect translation of an English term or simple addition of Lithuanian inflexion to it may become a source of misunderstanding. Careful consideration of contextual meaning may help to avoid this kind of problem. Tadauskienė (2004:100) provides six useful recommendations that would help to avoid bad translations of business terms. Of those recommendations, the following four are important for the translator (others being important for their clients and dictionary compilers):

1. when translating terms of market economics, context must be taken into consideration, because when translating monosemously, different senses are not always accurately conveyed;

2. barbarisms (foreign words) should be avoided if suitable Lithuanian substitutes exist;

3. language (grammar and syntax) forms borrowed from foreign languages and not characteristic to Lithuanian language should be avoided;

4. business and market participants, specialists and businessmen and merchants should use regular terms of market economics.

The analysis shows that language of English business texts is much more liberal, more figurative, while Lithuanian language is more academic, less emotive. This is a fact that should be kept in mind when translating metaphorical terms from English into Lithuanian.

Marina (2003) analyzed translation of English terms into Lithuanian. She classified translation of terms into the following four groups:

1. Word for word translations. This is the easiest way for translating. This pattern is used widely, though it is not universal.

2. Borrowings (anglicisms).

3. Reconstructed equivalents of English “compressed” terms. Semantic structure of these English terms is incomplete, but in translation, it is completely restored. This is done for clarity of the translated term.

4. Terms based on completely different pattern for denoting the same concepts that are expressed by the English versions.



## 2. METAPHOR

### 2.1. General overview of metaphor

The interest in metaphor is continuing since the oldest times. Much research has been done in this phenomenon of language from various perspectives. Nevertheless, this multidimensional phenomenon of language is still being investigated, with new aspects and problems of it emerging.

Metaphor is defined slightly differently in various sources. Routledge Dictionary of Language and Linguistics (2006:304) provides the following definition of metaphor: “Metaphors are linguistic images that are based on a relationship of similarity between two objects or concepts”.

“Metaphor is <...> a shortened comparison, in which the comparison is nonetheless not explicitly expressed.” (ibid, 304). I maintain, that this can also be said about, for example, irony (it can also be understood as comparison, though it is not clearly expressed), so this definition should not be taken as infallible method to recognize metaphor.

Oxford Concise Dictionary of Linguistics (1997:224) gives two explanations of metaphor: “1. Figure of speech in which a word or expression normally used of one kind of object, action, etc. is extended to another. This may lead to metaphorical change in meaning: thus what is now the normal sense of *lousy* is in origin a metaphorical extension from the basic sense ‘full of lice’. 2. Used by G. P. Lakoff in the 1980s of a general pattern in which one domain is systematically conceived and spoken of in terms of another.” These two explanations seem to be applicable to two kinds of metaphor: the first one to linguistic metaphor, the second one to conceptual metaphor. In the present paper, I analyze metaphor from linguistic, not conceptual perspective.

Metaphor can be treated as “a fundamental principle of all language use” (The Linguistics Encyclopedia, 2004:350). It is pervasive in language of probably any style. Sometimes it is almost impossible to talk about particular topics in English without using metaphor. The pervasiveness of it is also due to the fact that all polysemous words and most English phrasal verbs are potentially metaphorical. Lakoff and Johnson were the first to draw attention to all-embracing usage of metaphor in language. They claimed that “conventional metaphor is pervasive in human language and the human conceptual system and that it is a primary vehicle for understanding” (Lakoff and Johnson, 1980:218). Many authors wrote on metaphor (before and after), but Lakoff and Johnson were the first to draw attention to how complex metaphor is.

The term “metaphor” originated from the Greek word *metaphorá*, the meaning of which is *carrying over, transfer*. The understanding of metaphor changed over time from viewing it as a purely ornamental figure (trope) of literature to acknowledging its importance to various sciences. All these conceptions of metaphor, though they appeared in different times, exist together today. For example, Marcinkevičienė (1994:76) defines metaphor as follows: “metaphor – trope, understood as name of one thing, action, phenomenon or their feature, used to name another thing, action, phenomenon or their feature, it is retelling one thing in other words”. This is the so-called traditional understanding of metaphor. She, however, admits, that “the new approach to metaphor includes both its ornamental and nominative variety”. Therefore, metaphor also performs one of the most important functions of language – the nominative function.

In the recent decades, metaphor is treated as essential, universal property of language. One can talk about abstract things only having associated them with the concrete ones, i.e. metaphorically.

There are different kinds of metaphor. The first one is poetical metaphor (as defined previously in this paper), linguistic metaphor, cognitive metaphor. In this paper, linguistic metaphor is discussed.

Metaphor is always twofold. It consists of thing being compared and thing that it is compared to. Lakoff and Johnson (1980:8) claimed, that “the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another”. This is the most important source of power of metaphor.

It must not be forgotten that metaphor creates “partial truth”. As Lakoff and Johnson (1980:10) maintain, “The very systematicity that allows us to comprehend one aspect of a concept in terms of another (e.g., comprehending an aspect of arguing in terms of battle) will necessarily hide other aspects of the concept. In allowing us to focus on one aspect of a concept (e.g., the battling aspects of arguing), a metaphorical concept can keep us from focusing on other aspects of the concept that are inconsistent with that metaphor”. “Metaphors can highlight certain aspects of a phenomenon while hiding others” (The Linguistics Encyclopedia, 2004:311). This is in line with Carolan, M. S. (2006:926) observation that “we must not ignore the metaphor’s limitations. The complexity of its non-linguistic correlate can never be fully expressed in a few words”. For example, metaphorical business term “ghost” names “people who are listed as workers on a company’s books and payroll, but who in reality do little or no work for the company.” However, for some people this metaphor may first imply, for example, danger, trepidation, instead of fake reality. This aspect of metaphors constitutes the greatest trouble in translating them, especially between “distant” languages, such as English and Lithuanian.

## 2.2. Metaphor identification problems

The first task for the translator is to recognize metaphor in text. Successful translation of metaphor (and therefore metaphorical term) is not possible without this initial step. Metaphor identification has been in the field of interest of many scholars. Nevertheless, it is still a generally unsolved issue, as new ways for metaphor recognition are sought for. It has been noticed long ago that “Our conventional ways of talking <...> presuppose a metaphor we are hardly ever conscious of” (Lakoff and Johnson, 1980:5).

It is often stated that “the criterion for identifying a metaphor is that, taken literally, the metaphorical utterance would be plainly false” (The Linguistics Encyclopedia, 2004:309). However, hyperbole or oxymoron matches this criterion as well: they are also plainly false, taken literally.

Thus in the last several years there was increasing interest in metaphor identification problem, as opinions of researchers still differed in what should be recognized as metaphoric and what should not. This is also important for translation, as without first identifying metaphor in text, application of any theory of metaphor translation is helpless. Recently there appeared a new important paper on metaphor identification. Pragglejaz Group (2007) developed the so-called “metaphor identification procedure” (MIP), a new method for identification of metaphorically used words in texts. In contrast to previously existed rather vague definitions, it presents, as the authors claim, “an explicit method that can be reliably employed to identify metaphorically used words in discourse”.

The MIP is as follows:

1. Read the entire text–discourse to establish a general understanding of the meaning.
2. Determine the lexical units in the text–discourse.
3. (a) For each lexical unit in the text, establish its meaning in context, that is, how it applies to an entity, relation, or attribute in the situation evoked by the text (contextual meaning). Take into account what comes before and after the lexical unit.

- (b) For each lexical unit, determine if it has a more basic contemporary meaning in other contexts than the one in the given context. For our purposes, basic meanings tend to be
  - More concrete [what they evoke is easier to imagine, see, hear, feel, smell, and taste];
  - Related to bodily action;
  - More precise (as opposed to vague);
  - Historically older;

Basic meanings are not necessarily the most frequent meanings of the lexical unit.

(c) If the lexical unit has a more basic current–contemporary meaning in other contexts than the given context, decide whether the contextual meaning contrasts with the basic meaning but can be understood in comparison with it.

4. If yes, mark the lexical unit as metaphorical.

This procedure was used to both select metaphorical business terms from dictionaries and identify them in the sentences taken from the corpus. As it is a new procedure, I present an example how it has been practically applied for the purposes of this research.

Longman Business English Dictionary (2000:3) presents the following business term that is potentially metaphorical: “**consolidated accounts** [plural] accounts showing the combined trading results and financial position of a group of companies”. For demonstration purposes, I focus on the word “consolidated”, which is a component of this compound business term.

Here is this term in context (cited from DGT-TM):

Norway and Sweden may apply their national accounting standards and the scope of consolidation until the end of the transition periods granted to them in the adaptation to Council Directive 86/635/EEC on the annual accounts and **consolidated accounts** of banks and other financial institutions.

Norvegija ir Švedija gali taikyti savo nacionalinius apskaitos standartus ir konsolidavimo apimtį iki pereinamųjų laikotarpių, kurie joms buvo suteikti pagal Tarybos direktyvos 86/635/EEB dėl bankų ir kitų finansų įstaigų metinių ataskaitų ir **konsoliduotų ataskaitų** adaptaciją, pabaigos.

There are other possibly metaphorical business terms in this sentence, but let us focus on “consolidated accounts”. The possibly metaphorical constituent of this term is “consolidated”. This word in this context indicates combination of different accounts. However, it is not its basic meaning. The basic meaning is “hardened, made solid”, which is more concrete (can be seen). Furthermore, according to The Oxford Universal Dictionary on Historical Principles (1955), the historically oldest (and the most basic) meanings of this word are “to make firm or strong; to strengthen (1540)” and “to make solid, to form into a compact mass, to solidify (1653)”. This basic meaning clearly contrasts with the contextual meaning, it is more concrete plus historically older, though it can be understood by comparison with it. Therefore, this business term is metaphorical.

### 2.3. Metaphor and culture

According to Lakoff and Johnson (1980:22), “the most fundamental values in a culture will be coherent with the metaphorical structure of the most fundamental concepts in the culture”. Therefore, since different cultures classify things of reality differently, it is often very difficult to translate from one language to another.

Differences of metaphor use in different languages can sometimes be explained by differences in value systems: “<...> because things are usually not equal, there are often conflicts among these values and hence conflicts among the metaphors associated with them. To explain such conflicts among values (and their metaphors), we must find the different priorities given to these values and metaphors by the subculture that uses them.” (Lakoff and Johnson, 1980:23). This fact presents major problem in metaphor translation. The same metaphor can be understood differently in different cultures (and languages): “the meaning a metaphor will have for me will be partly culturally determined and partly tied to my past experiences.” (Lakoff and Johnson, 1980:142). As Marina (2006:99) points out, “<...> different nations view the same ‘pieces of reality’ from different angles and this often makes it difficult for the speakers of one language to understand terms of another language”. This agrees well with Al-Hassnawi (2007) idea that “since different cultures classify the world’s complexities in different ways, translations from one language to another are often very difficult. This difficulty would increase a lot when translating between two distant cultures where all traditions, symbols, life conditions and methods of experience representation are different”. This is the reason why translation of metaphorical terms from English into Lithuanian is often very problematic.

Not only culture has impact on metaphor. Lakoff and Johnson (1980:145) rightly notice that “Much of cultural change arises from the introduction of new metaphorical concepts and the loss of the old ones.” Therefore, metaphor can (to a certain extent) shape culture. It means that relationship between metaphor and culture can be bi-directional. Yet more, metaphor can even “create” reality: “Since much of our social reality is understood in metaphorical terms, and since our conception of the physical world is partly metaphorical, metaphor plays a very significant role in determining what is real for us.” (Lakoff and Johnson, 1980:146).

Dictionary is the main reference source for translator; it is the first place to look for translation of any word, including metaphorical ones. However, since there is always only partial cultural compatibility between languages, dictionary entries at all times should be treated with caution. As Frunza (2005) rightly notices, “<...> it is a utopia to imagine that two words from two different languages presented in the dictionary as the translation of the other one refer to

exactly the same things. Every language was formed within a definite landscape and depending on a distinct and non-repeatable experience”.

#### **2.4. Metaphor in business**

English business texts are full of examples of various levels of usage, figures of speech and clichés. There are plenty of metaphors in the present-day business world. Some of these metaphors are ingenious, other simplistic.

von Ghyczy (2003:88) notices that “metaphors can be powerful catalysts for generating new business strategies. The problem is that, because of their very nature, metaphors are often improperly used, their potential left unrealized.” It follows that metaphor is a powerful tool in business communication. Skorczynska and Deignan (2006:89) claim that metaphor is important even in scientific business texts: “economic scientists cannot control the necessary variables in the real world, and therefore have to test their hypotheses in an ideal world.”

Henderson (1986:110-11, cited from Skorczynska and Deignan, 2006:95) wrote that there are three main uses of metaphor in economics (business) texts:

1. those that serve as a textual decoration or illustration “but not being allocated any central purpose;”
2. metaphors that occur in all language “as a central organising device;” and,
3. metaphor that is “a device for exploring specific economic problems and a basis for extending the domain of economic ideas”

Identification of these uses of metaphor in business texts may be of use for the translator and can help to select the most appropriate metaphor translation strategy. Skorczynska and Deignan (2006:87) suggest that “writer’s choices of linguistic metaphor are importantly influenced by 2 factors: the text’s intended readership and its purpose”. It means that metaphors are used in business texts with reader in mind.

#### **2.5. Metaphor in terminology**

The appearance and continuous spread of metaphor in terminology is directly related to rapid advancement in many fields of human activities. According to Stundžinas (2006:62), “appearance of metaphorical terms is related to the primary, or “spontaneous” stage of formation of special lexis, when nomination of terms is determined by subjective factors, and naïve

understanding of things, properties, actions and processes is reflected in the semantics of language sign”. Metaphor can be appropriate for new terminology because “metaphor is one of the most basic mechanisms we have for understanding our experience.” (Lakoff and Johnson, 1980:211). Metaphorical terms have been defined by Baltrūnaitė (1998:37) as “words of figurative sense or one of the components of a fixed phrase that has (figurative) sense that names a special concept of science, technics, art or other area of society life”. This definition is arbitrary, because following it compound terms where only one constituent has metaphorical sense would not be treated as metaphorical terms. Kvašytė (2005:68) defines metaphorical term as a “term, the motivation of which is based on transfer of sense”.

“Metaphors are a rather new phenomenon in the specialised language; therefore, the same as many other new things emerging in some field with strongly established principles, they have been controversially accepted by terminologists” (Reizniece et al., 2005:109). Despite being a rather new (it can be argued that it is not actually so new, though it depends on what we consider to be “new”) phenomenon, it is comparatively widespread, in particular in English. In Lithuanian terminology, efforts to avoid metaphors is clearly noticeable. Marina (2003:39) notices a fact that “neutral unemotional terms seem to be more rational as well as more appropriate for Lithuanians than emotional metaphorical structures, when terminology is concerned”. Nevertheless, even though metaphor is generally not welcomed in terminology (because metaphorical term cannot fulfil all requirements for terms), the question is about alternatives we have to this. The main alternative is coining a new word (creating a neologism). However, as Marcinkevičienė (1994:78) rightly notices, “nominative metaphor both in everyday and scientific language fit better than any neologism. New word does not explain the phenomenon; only the word that has been used in language to nominate or describe other things can reveal its essence”. Attempts to demetaphorize a term often end in replacement of one metaphor with another (less noticeable one) or paraphrase (extended definition). This is in line with Stundžinas (2006:62) claim that “regardless of conditionality, metaphor contains sufficient amount of information and can perform function of a term”. Even Keinys (1980:13), when explaining concept of term, claims that “What is new must not necessarily be said in new words. <...> Because the particular sense of the word shows up in the context, and context may give new sound, helps to express a new, original idea”. Baltrūnaitė (1998:46) specifies that metaphorical terms are acceptable only if “they precisely define the concept, do not form undesirable associations, do not form unacceptable phrases with other terms in the context, structure of the term does not differ too much from that of other terms of the same system, term or its element is not used in both senses in the same text”. Therefore, though initially metaphorical term may be unclear

(particularly for the translator, if his mother tongue is different), context should allow for a successful linguistic guess.

Metaphor in terminology cannot be avoided completely because terms are not used by specialists only. “<...> if one looks at terminology as a discipline that should facilitate multilingual communication among only professionals, terms would appear exclusively in highly specialised texts where neutrality of language is almost a must.” (Reizniece et al., 2005:108). Yet a more important reason is indicated by Baltrūnaitė (1998:38): “another important reason why metaphorical terms appear <...> is reduction of load on memory and limitations of linguistic devices”.

Metaphor in terminology performs not only the nominative function, but also the aesthetic one. According to Reizniece et al. (2005:111), “its aesthetic role is important to ensure success of a term that is directly dependent on how users accept it. The delighting and surprising nature of metaphor often sparks out interest, appeals to senses and thus provides easier adaptation of the new lexical item (term) in our mind and language”. This aesthetic function of metaphorical terms gives them convenience of usage. Reizniece et al. (2005:111) are right claiming that “it is a fact that metaphors that attract and please senses ensure the easiest transfer (communication) of new knowledge to its users; thus, often acceptance of metaphorical terms is strongly driven by the aesthetic appeal of either the concept the metaphor represents or the formal characteristics (e.g., phonology) of the term.” Gaivenis (1991:29) is of slightly different opinion: “These days in terminology expressiveness is usually not avoided where distinctive function of terms is more important than nominative one.” Paradoxical though it may seem, but, seen from this perspective, metaphor can even add accuracy to the term. Nevertheless, metaphorical terms must be used with caution, because, as Gaivenis (1994:39) points out, “when using metaphors unwisely, banalities of style are created, and nominative metaphors increase the number of loan-translations and then we are on the boundary of regularity of terms”.

Metaphor in English terminology seems to be much more common than in Lithuanian. Talking about metaphorical terms in Lithuanian language, Gaivenis (1991:29) notices that “in terminology of technics, astronomy, chemistry, medicine and other fields, metaphorical terms are usually international loan-translations”. Assumption made by Stundžinas (2006:68) is very similar: “quite a lot of metaphorical terms may be semantic loan-translations, i.e., metaphorical sense may be borrowed from terms of other languages”.

## **2.6. Other aspects relevant to translation of translation of metaphor**



Translation of metaphor is one of the most difficult tasks for translator. According to Newmark (1998:104), “whilst the central problem of translation is the overall choice of a translation method for a text, the most important particular problem is the translation of metaphor”.

The difficulty of metaphor translation is in the first place due to the already mentioned partial semantic relation between metaphorical image and object it denotes. The semantic link (sense) in metaphor ties only part of image and part of object denoted by it. This metaphor translation aspect can be illustrated by the following figure (borrowed from Newmark, 1998:105):

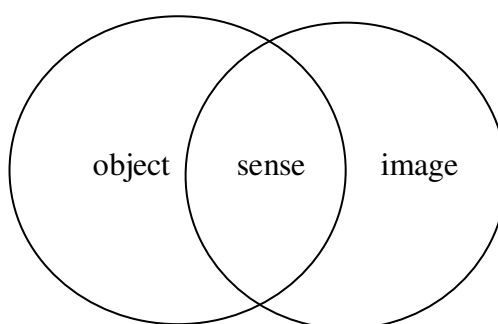


Figure 2. The translation of metaphor.

When translating metaphor, a translator has to convey not only the information in the original text, but also the author's approach to that information, including emotive elements.

Serebryakova-Collins (1998:109) suggests the following several options for the translator faced with expressive text:

- neutralize the text;
- delete the image or metaphor;
- translate a metaphor by a simile;
- reproduce the image if it's the same in source and target languages;
- replace the image in the source language with a standard target language image.

The first two translation strategies are the easiest and the most common ones, this is probably the reason they are mentioned first. I maintain that these are also the worst strategies, because any metaphor in any logical text serves some purpose, it does not presuppose occasional or unintended usage. Therefore, for the adequacy of translation these two strategies should be avoided and employed only if application of other strategies fails.

Dagut (1976:32) claims, that “there is no simplistic general rule of translation of metaphor, but the translatability of any given SL metaphor depends on

(1) the particular cultural experience and semantic associations exploited by it, and  
(2) the extent to which these can, or not, be reproduced non-anomalously in TL, depending on the degree of overlapping in each particular case.” Translatability that Dagut mentions here refers to, of course, equivalent translation. He adds that (ibid:28) “what determines the translatability of a SL metaphor is not its ‘boldness’ or ‘originality’, but rather the extent to which the cultural experience and semantic associations on which it draws are shared by speakers of the particular TL.”

Newmark’s (1998:106-113) analysis of metaphor translation is the most comprehensive one. He classifies metaphors into six types (dead, cliché, stock, adapted, recent and original) and proposes slightly different translation strategies for each of these types:

- Dead metaphors. These are metaphors where one is hardly conscious of the image, they frequently relate to universal terms of space and time, the main part of the body, general ecological features, and the main human activities. Normally it is not difficult to translate these metaphors, but they often defy literal (word-for-word) translation, and therefore offer choices.

- Cliché metaphors. These are metaphors that probably outlived their usefulness and are often used emotively, without corresponding to the facts of the matter. If in doubt about equivalence, it is recommended to reduce a cliché metaphor to sense or at least dead metaphor.

- Stock (standard) metaphors. These are established metaphors that are efficient to cover physical or mental situations both referentially and pragmatically: a stock metaphor has a certain emotional warmth that is not deadened by overuse. The first and most satisfying procedure for translating metaphor of this type is to reproduce the same image in the TL, provided it has comparable frequency and currency (cultural overlap) in the appropriate TL register. The second (more common) procedure is to replace the SL image with another established TL image, if one exists that is equally frequent in the register. A stock metaphor can only be translated exactly if the image is transferred within a correspondingly acceptable and established collocation. The third and obvious translation procedure is reducing to sense or literal language. The shortcomings of this procedure are that components of sense will be missed or added; moreover, pragmatic and emotive impact will be impaired or lost. Further, reducing to sense may clarify, make honest or tendentious statement. The compromise procedure that can sometimes be applied for translating stock metaphor is retaining the metaphor (or converting it to simile) and adding the sense. It retains part of emotive and cultural effect of the metaphor for the ‘expert’, whilst other readers receive an explanation necessary for them to understand the metaphor.

- Adapted metaphors. These are adapted stock (standard) metaphors. It is recommended to translate them, where possible, by an equivalent adapted metaphor. In other cases, it has to be reduced to sense.

- Recent metaphors. These are metaphorical neologisms that rapidly spread in the source language. They are treated like other neologisms: they can be through-translated, provided its sense is clear to the target reader.

- Original metaphors. These are metaphors, created or cited by SL writer. They should be translated literary (word-for-word), whether they are universal, culture-specific or obscurely subjective. The benefit of such translation is that it will retain interest of the readers, which is the most likely aim of the creation of original metaphor. Original metaphors are of little interest when translating terminology.

It is not easy for translator to decide which strategy to apply. The purpose of translation must be taken into consideration first. The importance of a particular metaphor for the being translated text must be assessed as well, as use of metaphor may be occasional and insignificant to the whole text, but it can be also of great importance, which is often true in business texts and, of course, terminology. A lot depends on translator's intuition; especially taking into account the fact that time is often very limited. Nevertheless, knowledge in and application of these translation strategies are of great help for translator when intuition fails and the solution must be found anyway.

### 3. TRANSLATION OF METAPHORICAL BUSINESS TERMS FROM ENGLISH INTO LITHUANIAN

This part of the paper deals with analysis and evaluation of translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian. The example sentences cited here can also be found in the annex of this paper. However, not all, but only the most problematic cases of translation of metaphorical business terms are analyzed in this part, as it is impossible in respect of time and volume of the paper to provide detailed analysis of all the material collected. It makes sense, however, to provide all the collected material in the annex, as it can serve as a valuable source for further research in different aspects.

This part of the paper is further subdivided into two main chapters. The first of them deals with different patterns of translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian, the second one deals with problem of synonymy in translation of metaphorical business terms. Translation variants (synonyms) are compared and evaluated, aiming to illustrate various translation problems and determine the best way to translate a particular metaphorical business term. All example sentences used in this part are taken from Translation Memory of the European Commission's Directorate General for Translation, therefore, there is no need to indicate source next to every sentence.

#### 3.1. Patterns of translation

This section presents an analysis of translation of metaphorical business terms of the English language into Lithuanian language according to the pattern of translation. The classification employed here was borrowed from Marina (2003), but complemented by five more groups: *reducing metaphor to sense, metaphor translated as equivalent metaphor, omissions, multiple metaphors in one term, terms translated as non-terms*. Mainly only the metaphorical business terms that had no translation synonyms in the corpora are analyzed in this section.

##### 3.1.1. Word-for-word translation

Set up my <b>browser</b> to reject cookies, especially from third party companies.	Susikonfigūruoti savo <b>naršyklę</b> taip, kad būtų nepriimami kukiai, ypač iš trečiųjų šalių.
--	---

<p>Branding tends to increase product differentiation and reduce substitutability of the product, leading to a reduced <b>elasticity of demand</b> and an increased possibility to raise price.</p>	<p>Prekių ženklų naudojimas padidina produktų diferencijavimą ir sumažina jų pakeičiamumą, dėl to sumažėja <b>paklausos elastingumas</b> ir padidėja galimybė padidinti kainą.</p>
<p>Changes in <b>floating interest rates</b> in the sense of automatic adjustments of the interest rate performed by the reporting agent are not new agreements and shall therefore not be considered as new business.</p>	<p><b>Kintamų palūkanų normų</b> pokyčiai, kai palūkanų normas automatiškai koreguoja atskaitingi tarpininkai, nėra nauji susitarimai ir todėl nelaikomi naujais sandoriais.</p>
<p>The continued price <b>fall</b> could not be offset by reductions in costs.</p>	<p>Kaštų mažinimas negalėjo kompensuoti nuolatinio kainos <b>kritimo</b>.</p>
<p>Thus a long interest-rate futures position shall be treated as a combination of a borrowing maturing on the delivery date of the <b>futures contract</b> and a holding of an asset with maturity date equal to that of the instrument or notional position underlying the <b>futures contract</b> in question.</p>	<p>Todėl ilgoji būsimąjo palūkanų normos sandorio pozicija yra laikoma skolinimosi, kurio terminas baigiasi <b>būsimąjo sandorio</b> pristatymodiena, ir turimo turto, kurio terminas sutampa su atitinkamu pagrindinės finansinės priemonės arba sąlyginės pozicijos, kuria paremtas minėtas <b>būsimasis sandoris</b>, terminu, kombinacija.</p>
<p>The issues of gender segregation of the labour market, including vertical segregation (the <b>glass ceiling</b>) and the gender pay gap which are the main subject of the Community programmes referred to in Article 9(2) may fall within the Programme where this will ensure an integrated approach to the different areas covered by it or to types of action not financed by the said programmes.</p>	<p>Darbo rinkos lyčių segregacijos klausimai, įskaitant vertikaliją segregaciją (“<b>stiklo lubos</b>”) ir nevienodi lyčių atlyginimai, kurie yra pagrindinė 9 straipsnio 2 dalyje nurodytos Bendrijos programos tema, gali būti įtraukti į programą, jei tai užtikrina, kad vieningas požiūris būtų taikomas skirtingoms į ją įtrauktoms sritims arba minėta programa nefinansuojamiems tam tikro pobūdžio veiksams.</p>
<p><b>Green rate</b> fixed in advance?</p>	<p><b>Žaliojo</b> valiutų <b>kursas</b> nustatytas iš anksto</p>

Overallotment facilities and “ <b>greenshoe options</b> ” are closely related to stabilisation, by providing resources and hedging for stabilisation activity.	Emisijos paskirstymo perviršio galimybė ir „ <b>žaliojo bato pasirinkimas</b> “ yra glaudžiai susiję su stabilizavimu kaip teikiantys stabilizavimo veiksams išteklius ir apsaugą nuo nuostolių.
For further guidance on the assessment of efficiencies, see the Commission Notice on the assessment of <b>horizontal mergers</b> .	Išsamesnius patarimus dėl efektyvumo įvertinimo žiūrėti Komisijos pranešime dėl <b>horizontalių susijungimų</b> įvertinimo.
The Community encourages the Member States and their tourism service providers to set up <b>hotlines</b> for consultation and emergency assistance to Chinese tourists.	Bendrija skatina valstybes nares ir jų turizmo paslaugų teikėjus įsteigti „ <b>karštąsias linijas</b> “ Kinijos turistams konsultuoti ir skubiai pagalbai teikti.
industry, including <b>light industry</b> and craft industries,	pramonė, įskaitant <b>lengvąją pramonę</b> ir amatininkystę,
Some deterrent mechanisms, such as punishing the deviator by temporarily engaging in a <b>price war</b> or increasing output significantly, may entail a short-term economic loss for the firms carrying out the retaliation.	Kai kurie atgrasymo mechanizmai, pvz., laikino <b>kainų karo</b> su pažeidėju pradėjimas arba didelis našumo padidinimas, gali atnešti atsakomąsias priemones vykdančioms įmonėms trumpalaikių ekonominių nuostolių.
profits from capital invested in an unincorporated enterprise in which the person does not work (“ <b>sleeping partners</b> ”) (these profits are included under “Interest, dividends, profits from capital investment in an unincorporated business” (HY090G)),	pelno iš kapitalo, investuoto neakcinėje įmonėje, kurioje asmuo nedirba („ <b>miegantys partneriai</b> “) (toks pelnas įtrauktas į „Palūkanas, dividendus ir pelną iš kapitalo investicijos neakciniame versle“ (HY090G)),
This provision shall not be applicable in the case of <b>tap issues</b> where the amount of the loan is not fixed.	Ši nuostata netaikoma <b>nuolatinėms emisijoms</b> , išleidžiamoms pagal investuotojų paklausą, kai konkrečios emisijos dydis nėra nustatytas.
In the case of balance sheet data, flows adjustments refer to price and foreign exchange revaluations, <b>write-offs</b> , <b>write-downs</b> and reclassifications.	Balanso duomenų atveju, pinigų srautų patikslinimai — tai patikslinimai dėl perkainojimo ir dėl užsienio valiutų santykio pasikeitimo, ir <b>visiško ar dalinio paskolų nurašymo</b> bei perklasifikavimų.

### 3.1.2. Structural reconstruction of English “compressed” terms

the <b>cooling-off period</b> , if any.	<b>bandomasis laikotarpis, per kurį galima atsisakyti sutarties</b> , jeigu toks yra.
whereas the perpetration of serious fraud by certain commodity <b>futures</b> traders is of growing concern to the Community and a threat to the image and integrity of the <b>futures</b> trading business;	kadangi Bendrijai vis daugiau susirūpinimo kelia kai kurių biržos prekių <b>būsimuosius sandorius</b> vykdančių prekybininkų stambaus sukčiavimo atvejai ir pavojus, iškilęs prekybos <b>būsimaisiais sandoriais</b> įvaizdžiui ir sąžiningumui;
organization of work and particularly <b>job design</b> ,	darbo organizavimas ir, ypač <b>darbo aplinkos formavimas</b> ;
whereas international procedures for the dissemination of such technology in the <b>Third World</b> and to the benefit of the population groups concerned should be promoted;	kadangi reikėtų propaguoti tarptautines procedūras, pagal kurias tokios technologijos būtų skleidžiamos <b>trečiojo pasaulio šalyse</b> bei pasitarnautų suinteresuotoms gyventojų grupėms;

### 3.1.3. Borrowings (anglicisms)

Sometimes it is bad science, but it none the less pretends to know what happens to nature, and to humans, revealing the truth hidden by vested interests of industrialism, capitalism, technocracy, and <b>bureaucracy</b> .	Kartais tai būna blogas mokslas, tačiau vis dėlto jis siekia sužinoti, kas vyksta gamtoje ir žmonėse bei atskleisti tiesą, kurią slepia suinteresuotos industrializmo, kapitalizmo, technokratijos ir <b>biurokratijos</b> viršūnės.
Member States shall not restrict the use of those facilities to the <b>clearing</b> and settlement of transactions in financial instruments undertaken on a regulated market or MTF in their territory.	Valstybės narės neapriboja teisės naudotis šiomis sistemomis vien tik atliekant jų teritorijoje esančioje reguliuojamoje rinkoje ar DPS vykdomų sandorių, susijusių su finansinėmis priemonėmis, <b>kliringą</b> ir atsiskaitymą už juos.

<p>The data, including the headcount, of an enterprise having partner enterprises or linked enterprises are determined on the basis of the accounts and other data of the enterprise or, where they exist, the consolidated accounts of the enterprise, or the consolidated accounts in which the enterprise is included through <b>consolidation</b>.</p>	<p>Įmonių partnerių arba susijusių įmonių turinčios įmonės duomenys, įskaitant darbuotojų skaičių, nustatomi pagal įmonės sąskaitų rodiklius ir kitus įmonės duomenis, arba, jei yra, pagal įmonės konsoliduotos finansinės atskaitomybės rodiklius arba pagal konsoliduotos finansinės atskaitomybės, į kurias įtraukta įmonė per <b>konsolidavimą</b>, rodiklius.</p>
<p>“<b>Deadweight (DWT)</b>” means the difference in tonnes between the displacement of a ship on summer load-line in water with a specific gravity of 1,025 and the total weight of the ship, i. e. the displacement in tonnes of a ship without cargo, fuel, lubricating oil, ballast water, fresh water and drinking water in the tanks, usable supplies as well as passengers, crew and their possessions.</p>	<p><b>Dedveitas (DWT)</b>” yra tonomis išreikštas skirtumas tarp laivo, panirusio į vandenį, kurio savitasis svoris - 1,025, iki vasaros krovos linijos, vandentalpos ir viso laivo svorio, t. y tonomis išreikšta laivo vandentalpa be krovinio, kuro, tepalų, balastinio vandens, gėlo ir geriamojo vandens talpyklose, naudojamų atsargų, taip pat keleivių, įgulos ir jų daiktų.</p>
<p>Most of the <b>discount</b> or <b>premium</b> represents the equivalent of the interest accrued during the life of the bond.</p>	<p>Dažniausiai <b>diskontas</b> arba <b>premija</b> yra lygūs palūkanoms, susikaupusioms per obligacijos galiojimo laiką.</p>
<p>Where contributions to a defined contribution plan do not fall due wholly within 12 months after the end of the period in which the employees render the related service, they should be discounted using the <b>discount rate</b> specified in paragraph 78.</p>	<p>Jei įmokos į nustatytų įmokų planą neturi būti visiškai sumokėtos per dvylika mėnesių nuo laikotarpio, kuriuo darbuotojai atliko susijusį darbą, pabaigos, jos turi būti diskontuojamos, taikant 78 paragrafe nurodytą <b>diskonto normą</b>.</p>
<p>The interest rate to be used for <b>discounting</b> purposes and for calculating the aid amount in a soft loan shall be the reference rate applicable at the time of grant;</p>	<p><b>Diskontuojant</b> ir apskaičiuojant pagalbos, teikiamos kaip mažų palūkanų paskola, dydį naudojamos suteikimo metu galiojusios orientacinės palūkanų normos;</p>



<p>It was analysed whether the Community industry was still in the process of recovering from the effects of past subsidisation or <b>dumping</b>, but no evidence was found that this should be the case.</p>	<p>Buvo nagrinėjama, ar Bendrijos pramonė vis dar yra atsigavimo nuo ankstesnio subsidijavimo ar <b>dempingo</b> laikotarpyje, tačiau tai nebuvo patvirtinta jokiais įrodymais.</p>
<p>Nevertheless, this Standard applies to the financial statements of any enterprise from the beginning of the reporting period in which it identifies the existence of <b>hyperinflation</b> in the country in whose currency it reports.</p>	<p>Nepaisant to, šis standartas taikomas kiekvienos įmonės finansinei atskaitomybei nuo ataskaitinio laikotarpio, kai buvo nustatyta <b>hiperinfliacija</b> šalyje, kurios valiuta pateikiama atskaitomybė, pradžios.</p>
<p>In the short-term, these transfers will create pressure on <b>inflation</b>, for example, in the construction sector while placing additional pressure on the current account (as a result of imports of capital equipment, etc.) and on the budget (due to co-financing arrangements).</p>	<p>Greitai ši parama pradės daryti įtaką <b>infliacijai</b>, pavyzdžiui, statybų sektoriuje, tuo pačiu darydama papildomą poveikį einamajai sąskaitai (dėl pagrindinės įrangos įvežimo ir pan.) ir biudžetui (dėl bendro finansavimo susitarimų).</p>
<p>This includes providing relevant administrative and management functions, sufficient capital, and a <b>line of credit</b>, and it may include other conditions specific to maintaining competition in an industry.</p>	<p>Tai apima atitinkamų administravimo ir valdymo funkcijų, pakankamo kapitalo, <b>kredito linijos</b> išlaikymą bei gali apimti kitas sąlygas, reikalingas išsaugoti konkurenciją atitinkamoje pramonės šakoje.</p>
<p>THE AGENCY SHALL AS FAR AS POSSIBLE AVOID MAKING SUCH TRANSFERS IF IT HAS CASH OR <b>LIQUID ASSETS</b> IN THE CURRENCY REQUIRED.</p>	<p>Agentūra, kiek leidžia galimybės, turi vengti tokių operacijų, jeigu jos gryniesi pinigai arba <b>likvidusis turtas</b> laikomi reikiama valiuta.</p>
<p>Whereas this Directive replaces Council Directive 72/156/EEC of 21 March 1972 on regulating international capital flows and neutralizing their undesirable effects on domestic <b>liquidity</b> (5);</p>	<p>kadangi ši direktyva pakeičia 1972 m. kovo 21 d. Tarybos direktyvą 72/156/EEB dėl tarptautinių kapitalo srautų reguliavimo ir nepageidaujamo jų poveikio valstybių vidaus <b>likvidumui</b> neutralizavimo[5];</p>
<p>The arrangements necessary for the supervision of <b>liquidity risks</b> will also have to be harmonised.</p>	<p>Priemonės, būtinas <b>likvidumo rizikai</b> prižiūrėti, taip pat reikia suderinti.</p>

<p>As from 1996, all Community producers substantially lowered their sales prices, which again had a negative impact on their profitability, even though they tried to concentrate on certain market <b>niches</b> to avoid being affected even more strongly by the effects of the subsidised imports.</p>	<p>Nuo 1996 metų visi Bendrijos gamintojai ypač sumažino savo pardavimo kainas, kas vėlgi neigiamai paveikė jų pelningumą, nors jie stengėsi dėmesį sutelkti į tam tikras rinkos <b>nišas</b>, kad išvengtų didesnio subsidijuoto importo poveikio.</p>
<p>The term force majeure as used herein shall mean acts of God, <b>strikes, lock-outs</b> or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome.</p>	<p>Šiose taisyklėse nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės reiškia Dievo veiklą, <b>streikus, lokautus</b> ar kitus neramumus įmonėse, valstybės priešų veiksmus, paskelbtus ar nepaskelbtus karus, blokadas, sukilimus, riaušes, epidemijas, nuošliaužas, žemės drebėjimus, audras, žaibą, liūtis, išplovą, pilietinius neramumus, sprogius ir bet kokius kitus nenumatytus įvykius, kurių nei viena šalis negali kontroliuoti ir jokiais protingomis pastangomis negali įveikti.</p>
<p>However, the isoglucose produced is difficult to stock in sufficient quantities to meet these <b>peaks</b> in demand because extended storage threatens the essential sterility of the product.</p>	<p>Tačiau pagamintą izogliukozę sunku sandėliuoti kiekiais, pakankamai norint reaguoti į šiuos paklausos <b>pikus</b>, kadangi užtęstas didelių kiekių sandėliavimas kelia pavojų esminiam produkto sterilumui.</p>
<p>The complaint alleged that <b>piracy</b> of Community sound recordings was taking place on a massive scale in Thailand and that such piracy was causing injury to the Community industry, notably by affecting exports of Community sound recordings to Thailand as well as to other third markets.</p>	<p>Skunde buvo pareikšta, kad Tailande buvo stambiu mastu <b>pirataujama</b> Bendrijos garsų įrašais ir kad toks piratavimas darė žalą Bendrijos pramonei, pastebimai paveikdamas Bendrijos garso įrašų eksportą į Tailandą bei į kitas trečiąsias rinkas.</p>

<p>The EIF's obligation to pay its share of financing losses to the intermediary will continue until the cumulative amount of payments made to cover losses from a specific financing <b>portfolio</b>, reduced where appropriate by the cumulative amount of corresponding loss recoveries, together with other revenue, reaches a pre-agreed amount, after which the EIF's guarantee is automatically cancelled.</p>	<p>EIF bus įpareigotas tarpininkui mokėti savo finansavimo nuostolių dalį tol, kol iš konkretaus finansavimo <b>portfelio</b> nuostoliams padengti padarytų mokėjimų sukaupta suma, tam tikrais atvejais sumažinta išieškotų nuostolių suma, kartu su kitomis pajamomis nepasieks iš anksto nustatyto dydžio, kuri pasiekus EIF garantija yra automatiškai panaikinama.</p>
<p>In a market characterised by transparency and <b>price elasticity</b>, low prices of Indian imports had a significant influence on the price setting in the Community.</p>	<p>Rinkoje, kuriai būdingas skaidrumas ir <b>kainų elastingumas</b>, žemos Indijos importo kainos turėjo didelę įtaką nustatant kainas Bendrijoje.</p>
<p>breaching the necessary confidentiality of future or ongoing negotiations, such as those involving the acquisition of publicly <b>quoted companies</b>;</p>	<p>būsimų ar vykstančių derybų, pvz., dėl viešai <b>kotiruojamų kompanijų</b> pirkimo, būtino konfidencialumo pažeidimas;</p>
<p>A nationwide general <b>strike</b> of medical workers will begin at 8 a.m. on Jan. 17, the strike committee of Estonian medical workers' associations said today.</p>	<p>Estijoje sausio 17 dieną 8 valandą ryto prasidės sveikatos apsaugos sistemos darbuotojų <b>streikas</b>, pranešė sveikatos apsaugos darbuotojų profsąjungos streiko organizavimo komitetas.</p>

#### 3.1.4. Reducing metaphor to sense

<p>However, a UCTIS may acquire foreign currency by means of a "<b>back-to-back</b>" loan.</p>	<p>Tačiau KIAVP subjektas gali įsigyti užsienio valiutos pasinaudodamas <b>kompensacine paskola</b>.</p>
<p>The making of a <b>back-up copy</b> by a person having a right to use the computer program may not be prevented by contract insofar as it is necessary for that use.</p>	<p>Asmeniui, turinčiam teisę naudoti kompiuterio programą, sutartimi negalima drausti pasidaryti <b>laikinos kopijos</b>, jei tai būtina tokiam naudojimui.</p>

<p>The foundations of the Pavesich decision have prevailed with minor variations to become the <b>bedrock</b> of American law on this topic.</p>	<p>Sprendimo Pavesich byloje pagrindinės tezės su nedideliais pakeitimais dominavo ir toliau, kol tapo šios srities Amerikos teisės <b>bendruoju principu</b>.</p>
<p>Lembergs is accused of bribe-taking at a large scale, related with <b>blackmail</b>, money laundering and providing untrue information in his state official's income declaration.</p>	<p>A.Lembergui kaltinimai pateikti dėl kyšininkavimo itin stambiu mastu, susijusio su <b>prievartavimu duoti kyši</b>, taip pat dėl nusikalstamu būdu gautų piniginių lėšų legalizavimo ir dėl neteisingų žinių pateikimo valstybės pareigūno deklaracijoje.</p>
<p>The FSC stated that the January 2001 waiver given for participation in the KDB Fast Track Programme was different from other waivers in that the FSC gave pre-approval for all banks based on a <b>blanket application</b> filed by KDB, a GOK entity(21).</p>	<p>FPK pareiškė, kad 2001 m. sausio atsisakymas, suteiktas dalyvavimui KPB Greitojo kelio programoje, skyrėsi nuo kitų atsisakymų tuo, kad FPK, remdamasi <b>bendraja paraiška</b>, pateikta KPB, kuris yra Korėjos Vyriausybės subjektas, suteikė visiems bankams išankstinį patvirtinimą [21].</p>
<p>it is appropriate to adjust the <b>blanket guarantee rate</b> and the portion of lending for which the EIB is invited to cover the commercial risk from non-sovereign guarantees;</p>	<p>reikia patikslinti <b>bendrajį garantijos dydį</b> ir skolinimo dalį, iš kurios EIB raginamas padengti ne Vyriausybės garantijų komercinę riziką;</p>
<p>An enterprise may own share warrants, share <b>call options</b>, debt or equity instruments that are convertible into ordinary shares, or other similar instruments that have the potential, if exercised or converted, to give the enterprise voting power or reduce another party's voting power over the financial and operating policies of another enterprise (potential voting rights).</p>	<p>Įmonė gali turėti akcijų pažymėjimus, <b>pasirinkimo pirkti</b> akcijas <b>sandorių</b>, skolos ir nuosavybės vertybinių popierių, konvertuojamų į paprastas akcijas, arba kitų panašių finansinių priemonių, kurios, jomis pasinaudojus arba jas konvertavus, suteikia įmonei balsavimo teisę arba sumažina kitos šalies balsavimo teises kitoje įmonėje, priimant finansinės arba veiklos politikos sprendimus (potencialių balsavimo teisių).</p>

<p>At meetings of the Monitoring Committee concerned, the <b>chair</b> shall report on progress on publicity measures and provide members with copies of the materials produced or proof of the publicity measures undertaken and instruments used such as photographs of billboards and events.</p>	<p>Konkreto Priežiūros komiteto posėdžiuose <b>pirmininkas</b> paskelbia ataskaitą apie pažangą dėl viešumo priemonių ir pateikia nariams pagamintos medžiagos kopijas arba viešumo priemonių, kurių buvo imtasi, įrodymą bei naudotas priemones, pavyzdžiui, informacinių stendų ir įvykių fotografijas.</p>
<p>This increase is thus directly attributable to the selling off on the Community market of a part of the production in excess due to the reduction of their exports on the <b>collapsed market</b> in Japan.</p>	<p>Taigi šis padidėjimas yra tiesiogiai sietinas su išpardavimu Bendrijos rinkoje dalies perteklinės produkcijos, atsiradusios sumažėjus eksportui į <b>sužlugusią</b> Japonijos <b>rinką</b>.</p>
<p>This Directive provides for rapid and non-formalistic enforcement procedures in order to safeguard financial stability and limit <b>contagion</b> effects in case of a default of a party to a financial collateral arrangement.</p>	<p>Ši direktyva numato greitą ir neformalistinę vykdymo tvarką, siekiant apsaugoti finansinį stabilumą ir sumažinti <b>blogos įtakos</b> poveikį tuo atveju, kai viena sandorio šalis nevykdo savo įsipareigojimų pagal susitarimą dėl finansinio įkaito.</p>
<p>This project is necessary in this perspective, as it is placed on the <b>critical path</b>.</p>	<p>Šiuo atžvilgiu minėtas projektas yra reikalingas, kadangi jam suteikiama <b>didelė svarba</b>.</p>
<p>They shall include in particular areas undergoing socio-economic change in the industrial and service sectors, declining rural areas, urban areas in difficulty and <b>depressed areas</b> dependent on fisheries.</p>	<p>Į šį regionų sąrašą visų pirma įtraukiami tie regionai, kurių pramonės ir paslaugų sektoriuose vyksta socialiniai ir ekonominiai pokyčiai, atsiliekančios kaimo vietovės, sunkumų patiriančios miesto teritorijos ir <b>ekonominį sąstingį patiriančios teritorijos</b>, kurios priklauso nuo žuvininkystės pramonės.</p>

<p>The review will take into account all the knowledge and experience acquired in the meantime about the operation of the short-term export-credit insurance market, and Member States’ intervention therein, from the reports on implementation supplied under paragraph 4.5 from the first of the annual reviews to be undertaken under paragraph 4.6 and from any notifications of use of the <b>escape clause</b> under paragraph 4.4.</p>	<p>Tikrinant turi būti atsižvelgta į visas iki tol įgytas trumpalaikio eksporto kredito draudimo rinkos žinias, patirtį ir į valstybių narių intervenciją į minėtąją rinką, remiantis įgyvendinimo ataskaitomis, pateiktomis pagal 4.5 dalį, pirmaisiais metiniais patikrinimais, kurie turi būti atlikti pagal 4.6 dalį, ir pranešimais apie <b>atsakomybę ribojančios sutarties išlygos</b> taikymą pagal 4.4 dalį.</p>
<p>Secondly, the <b>external account</b> of primary incomes and current transfers records the balancing item of the previous account, and also primary income, current transfers and adjustment for the change in net equity of households on pension funds, to and from the rest of the world, respectively.</p>	<p>Antra, pirminių pajamų ir einamųjų pervedimų <b>užsienio sąskaita</b> nurodo ankstesnės sąskaitos balansuojantį straipsnį, taip pat pirmines pajamas, einamuosius pervedimus atitinkamai kitoms šalims ir iš jų bei namų ūkių grynosios nuosavybės pensijų fonduose pasikeitimo koregavimą .</p>
<p>Investment firms shall be required to hold own funds equivalent to one quarter of their preceding year’s <b>fixed overheads</b>.</p>	<p>Investicinių įmonių nuosavos lėšos turi sudaryti vieną ketvirtadalį jų praėjusių metų <b>nustatytų pridėtinių išlaidų</b>.</p>
<p>However, in addition to the standard VAT regulations, there are special regulations for agriculture (VAT <b>flat rate</b> systems) which differ in form from one EU Member State to another.</p>	<p>Tačiau be standartinių PVM taisyklių yra specialios taisyklės, skirtos žemės ūkiui (<b>vienodo PVM tarifo</b> sistemos), kurios įvairiose ES valstybėse narėse yra skirtingos.</p>
<p>whereas Commission Regulation (EC) No 2907/95 (3) making the release for free circulation of salmon of EEA origin conditional upon observance of a <b>floor price</b>, which is designed to restabilize the European Union market, entered into force on 16 December 1995;</p>	<p>kadangi 1995 m. gruodžio 16 d. įsigaliojo Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2907/95 [3], turintis iš naujo stabilizuoti Europos Sąjungos rinką, pagal kurią EEE kilmės lašiša išleidžiama į laisvą apyvartą tik tada, jei yra laikomasi <b>mažiausios kainos</b>;</p>

in particular, they may take advantage of their monopoly or at least dominant position to acquire a <b>foothold</b> or to extend their power in non-reserved neighbouring markets, to the detriment of competitors and customers.	jos ypač gali pasinaudoti savo monopoline arba bent jau dominuojančia padėtimi <b>tvirtai padėčiai</b> įgyti arba išplėsti savo galias nerezervuotųjų paslaugų kaimyninėse rinkose, tuo pakenkdamas konkurentams ir klientams.
The chief causes of this are <b>imperfect information</b> , the risk-averse nature of investors and lending institutions and the limited guarantees that SMEs are in a position to offer(26).	Pagrindinės to priežastys yra <b>nepakankama informacija</b> , investuotojams ir kreditavimo institucijoms būdingas rizikos vengimas ir ribotos garantijos, kurias gali pasiūlyti SVĮ [26].
In other cases, a possible remedy could be the divestiture of minority shareholdings or the elimination of <b>interlocking directorates</b> in order to increase the incentives for competing on the market(28).	Kitais atvejais, kad rinkoje būtų skatinama konkurencija, galima konkurencijos gynimo priemonė galėtų būti smulkių akcijų paketų pardavimas arba <b>jungtinio valdymo</b> panaikinimas [28].
The term “ <b>junk bond</b> ” is merely a more irreverent expression for this category of more risky debt(7).	Sąvoka “ <b>beverčiai įsipareigojimai</b> ” tėra nepagarbesnis šios rizikingesnės skolos kategorijos pavadinimas [7].
“ <b>basic price</b> ” means the landed cost of alcoholic beverages, which may include the cost of service, incurred by Canadian competent authorities;	“ <b>bazinė kaina</b> ” - alkoholinių gėrimų įvežtinė kaina, kuri gali apimti pateikimo išlaidas, kurias patiria Kanados kompetentingos institucijos;
participation: apart from central government as the main partner, the partnership shall be open to different kinds of other actors in order to encourage the integration of all sections of society, including the private sector and civil society organisations, into the <b>mainstream</b> of political, economic and social life;	dalyvavimas: be centrinės vyriausybės, kuri laikoma pagrindiniu partneriu, partnerystė atvira įvairiems dalyviams, siekiant skatinti visų visuomenės sluoksnių, įskaitant privataus sektoriaus ir pilietinės visuomenės organizacijų integraciją į vyraujantį politinį, ekonomikos ir socialinį <b>gyvenimą</b> ;
whereas prices not actually paid by consumers in such purchases or <b>opportunity costs</b> or interest payments are not appropriate for international comparisons of consumer price inflation;	kadangi kainos, kurių taip pirkdami vartotojai faktiškai nemoka, <b>alternatyvios išlaidos</b> arba palūkanų mokėjimas netinka vartotojų kainų infliacijos tarptautiniams palyginimams;

<p>Measures taken by Member States to increase the price for other vegetable oils in relation to that for olive oil so as to ensure an <b>outlet</b> for nationally produced olive oil shall be incompatible with the application of this Regulation.</p>	<p>Priemonės, kurių valstybės narės imasi kitų augalinių aliejų kainai padidinti palyginti su alyvuogių aliejumi, kad užtikrintų šalyje pagaminamo alyvuogių aliejaus <b>realizavimo rinką</b>, yra nesuderinamos su šio reglamento taikymu.</p>
<p>Export credit policies should be based on open competition and the free <b>play</b> of market forces.</p>	<p>Eksporto kredito politika turi būti grindžiama atvira konkurencija ir laisvu rinkos jėgų <b>veikimu</b>.</p>
<p>Taking into account the number of <b>players</b> who will need to be involved in this process, and the financial resources and technical expertise needed, it is vital to set up a legal entity capable of ensuring the coordinated management of the funds assigned to the Galileo programme during its development phase.</p>	<p>Atsižvelgiant į <b>dalyvių</b>, kuriems reikės dalyvauti šiame procese, skaičių ir į reikalingus finansinius išteklius bei techninę kompetenciją, labai svarbu įsteigti juridinį asmenį, kuris galėtų užtikrinti koordinuotą rengimo etape „Galileo“ programai skirtų lėšų valdymą.</p>
<p>If the number of ordinary or potential ordinary shares outstanding increases as a result of a capitalisation or bonus issue or share split or decreases as a result of a <b>reverse share split</b>, the calculation of basic and diluted earnings per share for all periods presented should be adjusted retrospectively.</p>	<p>Jei esančių apyvartoje paprastųjų arba potencialių paprastųjų akcijų skaičius išauga dėl kapitalizavimo arba dėl reinvestavimo ar akcijų padalijimo arba šis skaičius sumažėja dėl <b>atvirkštinio akcijų padalijimo</b>, pagrindinis arba sumažintasis visų ataskaitinių laikotarpių pelnas vienai akcijai turi būti koreguojamas retrospektyviai.</p>
<p>The grant resources made available under the Accession Partnership serve as <b>seed money</b> and a catalyst for larger amounts of development finance from the IFIs.</p>	<p>Ištekliai, suteikti Stojimo partnerystės programos taikymo srityje, atlieka <b>pradinių fondų</b> ir katalizatoriaus vaidmenį, skiriant didesnes sumas plėtrai iš TFI.</p>
<p>Generally, fixed cost savings are not given such weight as the relationship between fixed costs and consumer prices is normally less direct, at least in the <b>short run</b>.</p>	<p>Paprastai pastoviųjų išlaidų sutaupymams neteikiama tiek reikšmės, kadangi pastoviųjų išlaidų ir vartotojų kainų santykis yra mažiau tiesioginis, bent jau <b>artimiausiu metu</b>.</p>



<p>Whereas Commission Directive 94/7/EC of 15 March 1994 adapting Council Directive 89/647/EEC on a <b>solvency ratio</b> for credit institutions as regards the technical definition of ‘multilateral development banks` (1) is to be incorporated into the Agreement,</p>	<p>kadangi 1994 m. kovo 15 d. Komisijos direktyva 94/7/EB, pritaikanti Tarybos direktyvą 89/647/EEB dėl kredito įstaigų <b>mokumo normatyvo</b> “daugiašalių plėtros bankų” apibrėžimo atžvilgiu [1], turi būti įtraukta į Susitarimą,</p>
<p>for other currencies a conversion rate based on the arithmetic mean of the <b>spot market rate</b> of the currency, recorded for a given period, against the Community currencies indicated in the preceding indent and of the aforesaid coefficient;</p>	<p>kitoms valiutomis - perskaičiavimo kursą, paremtą tos valiutos keitimo į pirmesnėje įtraukoje nurodytas Bendrijos valiutas <b>dabartinių sandorių kurso</b> aritmetiniu vidurkiu, užregistruotu per aptariamąjį laikotarpį, ir minėtu koeficientu;</p>
<p>measures to reduce dust generation during mining and <b>stockpiling</b>, including minimising the size of stockpiles,</p>	<p>priemonės mažinti dulkių susidarymą gavybos ir <b>sandėliavimo</b> metu, įskaitant ir sandėliuojamos rūdos mažinimą;</p>
<p>government assistance that is provided for an enterprise in the form of benefits that are available in determining taxable income or are determined or limited on the basis of income tax liability (such as income <b>tax holidays</b>, investment tax credits, accelerated depreciation allowances and reduced income tax rates);</p>	<p>valstybės paramai, kuri teikiama įmonei kaip tam tikros formos privilegijos nustatant apmokestinamas pajamas arba nustatant ar ribojant pelno mokesčio išipareigojimą (pvz., <b>terminuotas atleidimas nuo pelno mokesčio</b>, investicijų apmokestinimo nuolaidos, pagreitinoto nusidėvėjimo galimybės ir sumažintos pelno mokesčio normos);</p>
<p>Integrated engineering services for <b>turnkey projects</b></p>	<p><b>Galutinių projektų</b> suvienytosios inžinerijos paslaugos</p>
<p>Occasionally an enterprise obtains ownership of the shares of another enterprise but as part of the exchange transaction issues enough <b>voting shares</b>, as consideration, such that control of the combined enterprise passes to the owners of the enterprise whose shares have been acquired.</p>	<p>Kartais įmonė tampa kitos įmonės akcijų savininke, tačiau vykdydama mainų sandorį kaip kompensaciją išleidžia tiek <b>balsavimo teisę suteikiančių akcijų</b>, kad jungtinės įmonės kontrolė pereitų tos įmonės, kurios akcijas įsigijo, savininkams.</p>

the need to ensure that independent regulatory authorities enforce the rules consistently, especially as regards the fight against <b>white-collar crime</b> ,	poreikį užtikrinti, kad nepriklausomos reguliavimo institucijos verstų vykdyti taisykles nuosekliai, ypač kovojant su <b>tarnautojų daromais nusikaltimais</b> ,
Where such a <b>winding up order</b> is made the company shall enter into liquidation.	Kai toks <b>sprendimas dėl likvidavimo</b> yra priimtas, bendrovė pradeda likvidavimo procedūrą.

### 3.1.5. Metaphor translated as equivalent metaphor

whereas these differences constitute a <b>barrier to trade</b> , create unequal competition conditions and directly affect the functioning of the internal market;	kadangi šie skirtumai sudaro <b>kliūtis prekybai</b> , sukuria nevienodas konkurencijos sąlygas ir tiesiogiai veikia vidaus rinką;
The standards must be achieved not only for the entirety of intra-Community traffic but also for each of the <b>bilateral flows</b> between two Member States.	Tokius standartus privalu taikyti ne tik visoje Bendrijoje siunčiamam paštui, bet ir abipusiu dviejų valstybių narių susitarimu siunčiamam <b>srautui</b> .
Ships flying the flag of a State appearing in the <b>black list</b> as published in the annual report of the MOU.	Laivai, plaukiantys su valstybės, įtrauktos į supratimo memorandumo kasmetinės ataskaitos <b>juodąjį sąrašą</b> , vėliava.
A <b>blind test</b> carried out as described in section 6.2.	Tuščias bandymas <b>Tuščias bandymas</b> atliekamas pagal 6.2 skirsnio nurodymus.
" <b>blocking-of-funds procedure</b> "; shall mean the procedure according to which funds on deposit or available credit are earmarked and made unavailable for any transaction or purpose other than the execution of the payment order concerned, in order to ensure that the earmarked funds or available credit will be used for the execution of such payment order;	"lėšų <b>blokavimo</b> tvarka" — tai tvarka, pagal kurią lėšos indėliuose ar turimas kreditas yra atidedamas ir tampa neprieinamu atlikti bet kokį sandorį ar panaudoti kokiam nors tikslui, išskyrus minėtų mokėjimo nurodymų vykdymą tam, kad būtų užtikrinta, jog atidėtosios lėšos ar turimas kreditas yra naudojamas tokiam mokėjimo nurodymui vykdyti;

<p>The derogation enabling Member States to change or waive the headage limit of 90 animals per holding and age <b>bracket</b> which determines the granting of the special premium may produce an increase in the number of animals eligible for the premium on large production units.</p>	<p>dėl leidžiančios nukrypti nuostatos, įgalinančios valstybes nares pakeisti 90 gyvulių vienetų kiekvienam ūkiui ir kiekvienai amžiaus <b>grupei</b> apribojimą arba atsisakyti šio apribojimo, pagal kurį nustatomas specialios priemokos skyrimas, stambiose gamybos įmonėse gali padaugėti priemokos suteikimo reikalavimus atitinkančių gyvulių.</p>
<p><b>Brainstorming:</b> think about possible solutions to the problem.</p>	<p>„<b>Minčių lietus</b>“: pagalvokite apie galimus problemos sprendimo būdus.</p>
<p>Ex-President Salinas created a "<b>bubble economy</b>" which for several years permitted the illusion of prosperity based on a massive inflow of speculative investments in high-interest government bonds, that via a spiraling trade deficit and debt allowed the middle and working classes to enjoy for a while a multitude of imported consumer goods.</p>	<p>Eksprezidentas Salinas sukūrė "<b>muilo burbulo ekonomiką</b>". Keletą metų ji padėjo palaikyti klestėjimo iliuziją, grindžiamą masinėmis spekuliacinių investicijų injekcijomis į dideles palūkanas teikiančias vyriausybines obligacijas. Ji sukūrė kylančio ir krintančio prekybos deficito bei skolų spiralę, kuri vidurinei ir darbininkų klasėms leido kurį laiką pasidžiaugti daugybe importinių prekių.</p>
<p>Furthermore, any authorisation not used for three consecutive years, that is to say one which has not led to the placing on the market of a medicinal product in the Member States concerned during that period, should be considered invalid, in order, in particular, to avoid the administrative <b>burden</b> of maintaining such authorisations.</p>	<p>Be to, bet kurį leidimą, kuris nebuvo panaudotas trejus metus iš eilės, tai yra, kai per tą laikotarpį vaistai nebuvo pateikti į rinką suinteresuotose valstybėse narėse, reikėtų laikyti negaliojančiu, ypač siekiant išvengti administravimo <b>naštos</b>, susijusios su tokių leidimų tvarkymu.</p>

Paragraph 1(a) shall not apply if the issuer is an investment firm or credit institution and has established effective information barriers ( <b>Chinese Walls</b> ) subject to supervision by the competent authority, between those responsible for the handling of inside information related directly or indirectly to the issuer and those responsible for any decision relating to the trading of own shares (including the trading of own shares on behalf of clients), when trading in own shares on the basis of such any decision.	Šio straipsnio 1 dalies a punktą netaikomas, jeigu emitentas yra investicinė įmonė arba kredito įstaiga, nustačiusi kompetentingos institucijos kontroliuojamus veiksmingus informacijos atskleidimo barjerus ( <b>kinų sienas</b> ) tarp tų, kurie atsako už viešai neatskleistos informacijos, tiesiogiai arba netiesiogiai susijusios su emitentu, tvarkymą, ir tų, kurie atsako už bet kokį sprendimą, susijusį su prekyba nuosavomis akcijomis (įskaitant prekybą nuosavomis akcijomis kliento vardu), prekiaujant nuosavomis akcijomis remiantis tokiu sprendimu.
Interest and financial charges paid on loans obtained to finance <b>working capital</b> (livestock, deadstock and <b>circulating capital</b> ) and to creditors	Sumokėtos palūkanos ir finansiniai mokesčiai už gautas paskolas <b>apyvartiniam kapitalui</b> finansuoti (gyvūnai, negyvasis inventorius ir <b>apyvartinis kapitalas</b> ) ir kreditoriams
The <b>core business</b> for PSF thus remains in the regular fibres for both woven and non-woven applications.	Todėl <b>pagrindinis PŠP verslas</b> ir toliau vykdomas įprastais verptais ir neverptais pluoštais.
<b>credit lines</b> , guarantee schemes and equity participation;	<b>kredito linijas</b> , garantijų schemas ir dalyvavimą kapitale;
How do I get into this career, and how much of a <b>demand</b> is there for people who can do this work?	Kaip pradėti dirbti šioje srityje ir kokia tokį darbą sugebančių atlikti žmonių <b>paklausa</b> ?
Recognizing the desirability of avoiding <b>disequilibrium</b> between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;	pripažindamos, kad pageidautina vengti gamybos ir vartojimo <b>pusiausvyros sutrikimo</b> , galinčio sukelti ryškų kainų svyravimą, vienodai skausmingą ir gamintojams, ir vartotojams;
Profitability and cash <b>flow</b>	Pelningumas ir grynujų pinigų <b>apyvarta</b>
Retailers, as the <b>gatekeepers</b> between manufacturers and consumers, also have a key role to play.	Svarbus vaidmuo tenka ir mažmenininkams, kaip <b>tarpininkams</b> tarp gamintojų ir vartotojų.

In addition, the SAM provides a framework and consistent (base-year) data for economy-wide (general <b>equilibrium</b> ) models with detailed classifications of actors, including industries, labour types and household subgroups.	Be to, SAM sukuria sistemą ir suteikia nuoseklius (baziniai metai) duomenis visą ekonomiką apimantiems (bendrojo <b>subalansavimo</b> ) modeliams, kuriuose smulkiai klasifikuojami dalyviai, įskaitant ekonominės veiklos rūšis, darbo tipus ir namų ūkių pogrupius.
In addition, customers in the Community traditionally pay for the goods in <b>hard currency</b> and with shorter payment terms.	Be to, Bendrijoje esantys klientai tradiciškai sumoka už prekes <b>tvirta valiuta</b> per trumpesnę mokėjimo terminą.
the interchange of all relevant information, including that relating to money <b>laundering</b> .	apsikeitimą visa svarbia informacija, įskaitant informaciją, susijusią su pinigų <b>plovimu</b> .
If the total quantity actually marketed exceeds 854 000 tonnes, the quantities marketed giving entitlement to the aid shall be reduced for each producer region concerned in proportion to the <b>overrun</b> of the quantity fixed for that region.	Jei bendras faktiškai parduotų bananų kiekis viršija 854 000 tonų, parduoti kiekiai, už kuriuos galima gauti pagalbą, kiekvienam gamintojų regionui sumažinami proporcingai tam regionui nustatyto kiekio <b>perviršiumi</b> .
CONSIDERING that an overall solution to the problems in question may be provided by close cooperation between the Contracting Parties, in particular in introducing and developing a <b>package</b> of coordinated measures on transport so as to ensure reciprocal access to the Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia's markets and to facilitate road and rail traffic by appropriate means on a competitive basis;	MANYDAMOS, kad kylančias problemas iš esmės galima išspręsti Susitariančiosioms Šalims glaudžiai bendradarbiaujant, ypač įdiegiant ir plėtojant koordinuotų priemonių transporto srityje <b>paketą</b> , kad būtų užtikrintas abipusis patekimas į Bendrijos ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos rinkas ir atitinkamomis konkurencingomis priemonėmis palengvintas kelių ir geležinkelio transporto eismas;
The point system shall be administered with a minimum of <b>red tape</b> .	Taškų sistema administruojama, stengiantis nesudaryti <b>biurokratinių kliūčių</b> .
The Community industry was allowed to fill the gap left by the partial <b>retreat</b> by US exporting producers from the DEA Community market.	Bendrijos pramonei buvo leista užpildyti spragą, kuri atsirado dėl dalinio JAV eksportuojančių gamintojų <b>pasitraukimo</b> iš DEA Bendrijos rinkos.

<b>sight deposits</b> held with Zone A credit institutions as defined in Directive 2000/12/EC;	<b>indėlius iki pareikalavimo</b> , laikomus A zonos kredito įstaigose, apibūdintose Direktyvoje 2000/12/EB;
<b>Sunk costs</b> are those costs that have to be incurred to enter or be active on a market but that are lost when the market is exited.	<b>Negrįžtamos išlaidos</b> – tai tokios išlaidos, kurios susijusios su patekimu į rinką arba veikimu joje ir kurios prarandamos, kai išeinama iš rinkos.
The Extraordinary European Council Meeting on Employment in Luxembourg on 20 and 21 November 1997 launched an overall strategy for employment, the European Employment Strategy, encompassing the coordination of Member States' employment policies on the basis of commonly-agreed employment guidelines (the Luxembourg process), the continuation and development of a coordinated macroeconomic policy and of an efficient internal market, with a view to laying the foundations for sustainable growth, new dynamism and a <b>climate</b> of confidence conducive to boosting employment.	1997 m. lapkričio 20 ir 21 d. Liuksemburge įvykęs neeilinis Europos Vadovų Tarybos posėdis užimtumo klausimais paskelbė bendrą užimtumo strategiją - Europos užimtumo strategiją, apimančią valstybių narių užimtumo politikos derinimą pagal visuotinai sutartas užimtumo politikos gaires (Liuksemburgo procesas), suderintos makroekonominės politikos tęsimą ir plėtrą bei veiksmingos vidaus rinkos plėtrą, kad būtų padėtas subalansuoto augimo, naujo dinamizmo ir pasitikėjimo <b>atmosferos</b> , padedančios didinti užimtumą, pagrindas.

### 3.1.6. Omissions

Any <b>breach</b> of the provisions of this Convention shall render the offender liable, in the country where the offence was committed, to the penalties prescribed by the law of that country.	Šios Konvencijos nuostatų pažeidėjui taikomos šalies, kurioje padarytas pažeidimas, įstatymų nustatytos baudos.
last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed <b>callable capital</b> which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.	pagaliau, atitinkamos dalies nepareikalauto apmokėti <b>kapitalo</b> , kuris yra pasirašytas ir turi būti apmokėtas pagal pareikalavimą pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 4 ir 5 dalių nuostatas.

<p>MRLs are fixed at the lower limit of analytical determination where authorised uses of plant protection products do not result in detectable levels of pesticide residue in or on the food product, or where there are no authorised uses, or where uses which have been authorised by Member States have not been supported by the necessary data, or where uses in third countries resulting in residues in or on food products which may enter into <b>circulation</b> in the Community market have not been supported with such necessary data.</p>	<p>Kaip DLK nustatoma apatinė analizinio nustatymo riba, jei dėl leidžiamų naudoti augalų apsaugos priemonių pesticidų likučių koncentracija maisto produkte arba ant jo yra mažesnė nei galima rasti, arba jei nėra leidimo naudoti, arba jei valstybių narių leidimai naudoti nebuvo patvirtinti reikiamais duomenimis, arba jei trečiose šalyse naudojamų pesticidų likučių kiekis maisto produktuose, galinčiuose patekti į Bendrijos rinką, arba ant jų nebuvo patvirtintas reikiamais duomenimis.</p>
<p>Thus it is appropriate to include, for example, expected cost reductions associated with increased experience in applying existing technology or the expected cost of applying existing technology to a larger or more complex <b>clean-up operation</b> than has previously been carried out.</p>	<p>Taigi būtų naudinga įtraukti, pavyzdžiui, tikėtiną išlaidų sumažėjimą dėl esamų technologijų taikymo patirties arba tikėtinas išlaidas, susidarysiančias esamas technologijas taikant plačiau arba kompleksiščiau nei anksčiau.</p>
<p>For vessels with a <b>deadweight capacity</b> of less than 450 tonnes, the maximum rates for the special contributions set out in paragraph 1 shall be reduced by 30 %.</p>	<p>Laivams, kurių <b>dedveitas</b> yra mažesnis kaip 450 tonų, šio straipsnio 1 dalyje nurodytų specialiųjų įmokų maksimalus dydis sumažinamas 30 %.</p>
<p>For example, transparency is likely to be high in a market where transactions take place on a public exchange or in an <b>open outcry auction</b>(66).</p>	<p>Pavyzdžiui, skaidrumo galimybė yra didesnė rinkoje, kurioje sandoriai sudaromi viešų mainų būdu arba <b>atvirame aukcione</b> [66].</p>
<p>Shares of <b>stock</b> shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.</p>	<p>Akcijos negali būti įkeistos ar koku nors kitu būdu suvaržytos, jų taip pat negalima perduoti, išskyrus pačiam Bankui pagal šio Susitarimo VII skyrių.</p>

### 3.1.7. Terms in which the same concept is expressed differently

Expressing the same concept differently in the two languages can be interpreted as an attempt to clarify the meaning of the English metaphorical business term in its translation into Lithuanian.

<p>The term “<b>automatic teller machines</b>” (ATM) includes different forms of machines providing electronic banking services, e.g. machines for withdrawing deposits (cash dispensers), for making payments and transaction inquiries, for exchanging money, for loading multipurpose cards, etc.</p>	<p>„<b>Bankomatų</b>“ (ATM) terminas apima daug įvairių automatų, kurie teikia elektroninės bankininkystės paslaugas, pvz., automatai indėliams pasiimti, automatai mokėjimams atlikti ir informacijai apie sandorius gauti, automatai valiutai pakeisti, kelių paskirčių kortelei aptarnauti ir t. t.</p>
<p>Decisions on the Community co-financing of projects and programmes (multiannual programmes, consortium operations, <b>block grants</b>) exceeding ECU 2 million shall be adopted under the procedure laid down in Article 9.</p>	<p>Sprendimai dėl bendro didesnio nei 2 milijonai ECU finansavimo, kuri Bendrijos suteikia projektams ir programoms (daugiamečių programų, konsorciūmų operacijų, <b>bendrujų dotacijų</b>), priimami laikantis 9 straipsnyje išdėstytos tvarkos.</p>
<p>The <b>burden of proof</b> concerning the questions as to whether and when the passenger has been informed of the cancellation of the flight shall rest with the operating air carrier.</p>	<p>Dėl klausimų, susijusių su tuo, ar keleiviui buvo pranešta apie skrydžio atšaukimą ir kada tai buvo padaryta, <b>įrodinėjimo pareiga</b> tenka skrydį vykdančiam oro vežėjui.</p>

Sometimes neologisms are used in translation. These are established terms, but comparatively new.

<p><b>Shares</b> of directly contributed capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of Article 10.</p>	<p>Tiesiogiai įnešto kapitalo <b>akcijas</b> gali pasirašyti tik nariai pagal 10 straipsnyje numatytas nuostatas.</p>
<p>Whereas in order to ensure minimum equivalent protection for both <b>shareholders</b> and creditors of public limited liability companies, the coordination of national provisions relating to their formation and to the</p>	<p>kadangi, norint užtikrinti minimalią lygiavertę ribotos turtinės atsakomybės akcinių bendrovių <b>akcininkų</b> ir kreditorių apsaugą, itin svarbu yra suderinti nacionalines nuostatas dėl jų kapitalo kaupimo ir palaikymo, didinimo arba</p>



maintenance, increase or reduction of their capital is particularly important;	mažinimo;
--	-----------

### 3.1.8. Multiple metaphors in one term

These are very rare instances.

By extending a supply and use table, or an input-output table, to show the entire <b>circular flow of income</b> at a meso-level, one captures an essential feature of a Social Accounting Matrix (SAM).	Išplečiant išteklių ir panaudojimo lentelę, kaip sąnaudų – produkcijos lentelę, kad būtų parodytas visas <b>cirkuliacinis pajamų srautas</b> meso lygmenyje, pastebima esminė SAM ypatybė.
--	--

### 3.1.9. Terms translated as non-terms

This translation pattern must be avoided at all times. Such translations of terms are generally considered to be mistakes, they are inadequate and usually signify that translator was not able to identify a term. However, there may be cases when translating a terms as a non-term is justified.

English term	Lithuanian translation	Suggested correction
--------------	------------------------	----------------------

English term	Lithuanian translation	Suggested correction
<p>An enterprise determines the discount rate and other financial assumptions in nominal (stated) terms, unless estimates in real (inflation-adjusted) terms are more reliable, for example, in a hyperinflationary economy (see IAS 29, financial reporting in hyperinflationary economies), or where the benefit is index-linked and there is a <b>deep market</b> in index-linked bonds of the same currency and term.</p>	<p>Įmonė nustato nominalaus (nustatyto) dydžio diskonto normą ir kitas finansines prielaidas, nebent realūs (pakoreguoti pagal infliaciją) skaičiavimai būtų patikimesni, pavyzdžiui, hiperinfliacinės ekonomikos sąlygomis (žr. 29 TAS „Finansinė atskaitomybė hiperinfliacijos sąlygomis“) arba jei išmokos indeksuojamos, o indeksuojamų obligacijų ta pačia valiuta ir tais pačiais terminais <b>rinka</b> yra <b>stipri</b>.</p>	<p>Įmonė nustato nominalaus (nustatyto) dydžio diskonto normą ir kitas finansines prielaidas, nebent realūs (pakoreguoti pagal infliaciją) skaičiavimai būtų patikimesni, pavyzdžiui, hiperinfliacinės ekonomikos sąlygomis (žr. 29 TAS „Finansinė atskaitomybė hiperinfliacijos sąlygomis“) arba jei išmokos indeksuojamos ir egzistuoja/veikia <b>stipri</b> indeksuojamų obligacijų ta pačia valiuta ir tais pačiais terminais <b>rinka</b>.</p>
<p>There are admittedly huge problems in approaching such giants for a hiring-interview, not the least of which is that in troubled times, many do more <b>downsizing</b> than hiring.</p>	<p>Tokiu atveju patekti į darbo interviu pas tokį milžiną tikrai gana sunku. Vien jau dėl to, kad šiais sunkiais laikais dauguma jų labiau linkę <b>mažinti darbuotojų skaičių</b>, o ne samdyti naujus.</p>	<p>Changing is not necessary. The translation is accurate, monosemous. However, a shorter option could be “<b>mažinti etatus</b>”.</p>
<p>In the case of staff who, as a result of special instructions, occasionally incur entertainment expenses for official purposes, the amount of the <b>entertainment allowance</b> shall be determined in each instance on the basis of supporting documents and on terms to be laid down by the director.</p>	<p>Personalui, kuriam retkarčiais, gavus specialius nurodymus, darbo tikslais tenka turėti reprezentacinių išlaidų, <b>jų</b> suma kiekvieną kartą yra nustatoma remiantis patvirtinamaisiais dokumentais ir direktoriaus nustatytais sąlygomis.</p>	<p>“&lt;...&gt; <b>joms skiriamų lėšų</b>&lt;...&gt;”. The meaning would be easier to understand.</p>

English term	Lithuanian translation	Suggested correction
<p>To avoid double counting or <b>gaps</b>, the reporting of issues by financial vehicle corporations(7) is addressed bilaterally, involving the BIS and NCBs concerned.</p>	<p>Kad emisijos nebūtų apskaitomos du kartus ar <b>išvis neliktų neįskaitytos</b>, ataskaitos apie finansinių priemonių korporacijų [7] išleidimą yra teikiamos dvišaliu pagrindu, t. y. dalyvaujant TAB ir atitinkamiems NCB.</p>	<p>Changing is not necessary. However, a shorter translation could be “Siekiant išvengti dvigubo emisijų apskaitymo ar <b>visiško neįskaitymo</b>, &lt;...&gt;”</p>
<p>in this event, it must include a prominent statement indicating if these operations may be carried out for the purpose of <b>hedging</b> or with the aim of meeting investment goals, and the possible outcome of the use of financial derivative instruments on the risk profile.</p>	<p>šiuo atveju jame turi būti aiškiai išdėstyta, ar šios operacijos gali būti atliekamos siekiant <b>apsidrausti nuo rizikos</b> ar norint pasiekti investicinius tikslus, bei pateikiami galimi išvestinių finansinių priemonių panaudojimo rizikos valdyme rezultatai.</p>	<p>&lt;...&gt; <b>rizikos draudos</b>&lt;...&gt; Translating term as term is better: Lithuanian term “rizikos drauda” is monosemous, more convenient, has no synonyms.</p>
<p>Some exporters have argued that the methodology used at the provisional stage for establishing the non-injurious prices lead to artificially <b>inflated prices</b>.</p>	<p>Kai kurie eksportuotojai teigė, kad preliminariame etape naudota nesukeliančių žalos kainų skaičiavimo metodika dirbtinai <b>išpūtė kainas</b>.</p>	<p>It could have been translated as term: Kai kurie eksportuotojai teigė, kad preliminariame etape naudota nesukeliančių žalos kainų skaičiavimo metodika lėmė dirbtinį <b>kainų išsipūtimą</b>.</p>

English term	Lithuanian translation	Suggested correction
Exercise of and benefit from the rights attaching to the original securities, in particular voting rights - conditions on which the issuer of the certificates may exercise such rights, and measures envisaged to obtain the instructions of the certificate holders - and the right to share in profits and any <b>liquidation surplus</b> .	Pasinaudojimas teisėmis ir privilegijomis, kurias suteikia originalūs vertybiniai popieriai, ypač balsavimo teisės: sąlygos, kuriomis pažymėjimų emitentas gali pasinaudoti tokiomis teisėmis, būdai, kuriais jis numato gauti pažymėjimų savininkų nurodymus, ir teisė gauti pelno dalį bei <b>dalį turto likvidavimo atveju</b> .	Changing is not necessary. Other possible translation is “likvidacinis likutis”. This one is shorter, so could be considered to be more appropriate.
There is a risk that an undertaking with significant market power may act in various ways to inhibit entry or distort competition, for example by charging excessive prices, setting <b>predatory prices</b> , compulsory bundling of retail services or showing undue preference to certain customers.	Visuomet esama pavojaus, kad didelę įtaką rinkoje turinti įmonė gali trukdyti kitoms įmonėms įeiti į rinką ir iškraipyti konkurenciją, pavyzdžiui, nustatydamą labai dideles arba <b>per daug mažas kainas</b> , privalomai grupuodama mažmenines paslaugas ar nederamai teikdamą privilegijas tam tikriems vartotojams.	Visuomet esama pavojaus, kad didelę įtaką rinkoje turinti įmonė gali trukdyti kitoms įmonėms įeiti į rinką ir iškraipyti konkurenciją, pavyzdžiui, nustatydamą per dideles kainas, taikydama <b>grobuonišką kainodarą</b> , privalomai grupuodama mažmenines paslaugas ar nederamai teikdamą privilegijas tam tikriems vartotojams.

Distribution of application of different translation patterns to synonyms-free translation of metaphorical business terms is visually displayed in Figure 3 below.

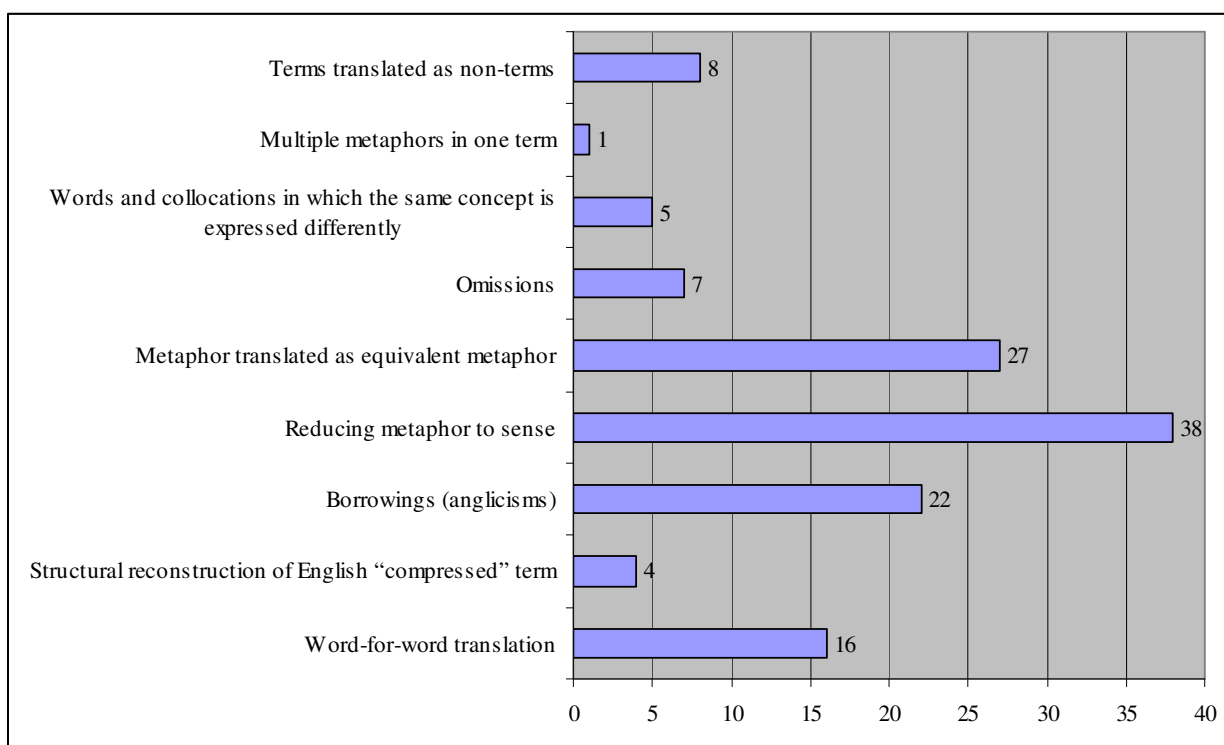


Figure 3. Distribution of application of different translation patterns

It seems that reducing metaphor to sense is the most common translation strategy. It may be so due to that metaphor is generally approached as unwanted phenomenon in Lithuanian terminology.

### 3.2. Synonymy in translation

It has already been emphasized in the paper that synonyms in terminology are not welcome. Nevertheless, the data collected clearly shows that cases when a metaphorical business term is translated from English into Lithuanian in one single way at all times are rare. Most often, such terms are translated variously (see annex). The reasons for this generally negative phenomenon can be, however, very different. As seen from the data collected, the main reasons why synonymy in translation occurs are the failure to identify metaphorical business terms as terms in context, too strict adherence to the context the term appears in, and finally yet importantly, the abundance of proposed translations of the same metaphorical business term in different dictionaries.

The analysis carried out in this part aims at comparing and evaluating the translation of selected metaphorical business terms from English into Lithuanian.

### 3.2.1. Translation of term “absorption costing”

Let us take the metaphorical business term *absorption costing* as an example to illustrate this translation problem. Longman Business English Dictionary (2000:103) gives only one definition of the meaning (sense) of this term: “a way of calculating the cost of a product, including the cost of producing it and also the general costs of running the business or factory.” Nevertheless, five translation synonyms can be found in one dictionary (The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce): *absorbcinis išlaidų įvertinimas*, *papildomųjų kaštų nustatymas*, *papildomųjų sąnaudų nustatymas*, *priskaitomasis kaštų nustatymas* and *priskaitomasis išlaidų nustatymas*. Another dictionary (Dictionary of Economics) suggests only one (yet different) way to translate this term: *papildomųjų išlaidų nustatymas*. There are no explanations given in the latter two dictionaries to aid selecting the most appropriate translation. Therefore, the translator will waste time trying to determine the best translation for a particular text. Application of terminology theory that is discussed in this paper can help to make the best decision, and make it faster. Probably it would be best to translate this metaphorical business term as *visuminių sąnaudų nustatymas*, as it would be the closest to the sense of English term.

Not only the abundance of proposed ways to translate this term confuses the translator in this case. The translator is also encouraged to violate norms of Lithuanian language, as some of the mentioned synonyms are not recommended to use. Žvinklys and Vabalas (2006:110) draw attention to that *kaštai* is a barbarism and should be replaced by *kaina*, *sąnaudos*, *savikaina*, *vertė*. It follows from this evidence that translators must exercise caution when using dictionaries to find translations, as dictionaries are not error-free.

I will now go on to analyze and evaluate some other cases of synonymy in translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian.

### 3.2.2. Translation of term “advance”

The most common and the best translation of this metaphorical business term is “avansas”. Though this is a borrowing, it is established in Lithuanian language already and widely known, furthermore, it is monosemous and convenient, because it is short. The analyzed business dictionaries do not suggest any other ways to translate it into Lithuanian language. The synonyms that occur in translation of this term can be explained by application of concretization, which seems unmotivated in all the detected cases, though, like all metaphorical one-word terms, this term is also context-dependent. Compare:

The Malagasy authorities shall give notice, before the Agreement enters into force, of the arrangements for payment of fees and <b>advances</b> , including information on bank accounts.	Kol įsigalios susitarimas, Madagaskaro institucijos praneša mokesčių ir <b>avansų</b> mokėjimo informaciją, įskaitant informaciją apie banko sąskaitas.
However, if the amount of the final statement is lower than the abovementioned <b>advance</b> , the balance shall not be reimbursable.	Jeigu suma, nurodyta galutinėje ataskaitoje, mažesnė už pirmiau nurodytą <b>avansinį mokestį</b> , skirtumas laivo savininkui negražinamas.

Translation of *advance* as *avansinis mokestis* is monosemous, more concrete, but longer and not necessarily more accurate, as metaphorical constituent is retained. The same applies to *avansinis mokėjimas*, *išankstinis mokėjimas* (see annex). It would have been better to translate as *avansas* instead.

### 3.2.3. Translation of term “affiliated company”

The translation proposed in The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce is *antrinė bendrovė*. However, no cases of such translation have been detected in the corpora. Instead, this term is translated in various other ways: *filialas*, *dukterinė įmonė* or *susijusi bendrovė*. The last two translations are rather accurate, while the first one is convenient in respect of length. However, translating this term as *filialas* is not recommended, because the sense of this Lithuanian term is too general, and it is established as equivalent Lithuanian term for *branch* and *subsidiary* already, so it may result in unwanted synonymy and impair comprehension. It seems that metaphorical term *dukterinė įmonė* serves best as translation, because *susijusi įmonė* is not necessarily *affiliated company*. Here is an example that includes both *subsidiary* and *affiliated company*:

where the number and the diversity of enterprises controlled and the degree of control the holding holds on its subsidiaries, <b>affiliated companies</b> and other companies in which it has shareholding requires careful examination.	Jų atžvilgiu būtina ypatingai kruopščiai išanalizuoti jų kontroliuojamų bendrovių skaičių, rūšis, filialams, <b>dukterinėms</b> ir kitoms <b>įmonėms</b> , kurių akcijų jos turi, taikomos kontrolės apimtį ir pobūdį.
--	--

This translation shows omission in a translated term. The word *įmonėms* is not used, but implied after *dukterinėms*. This should not be treated as violation of terminology rules in this particular sentence. Indeed, this example shows a rare case when translation is even better than original: meaningless repetition is successfully avoided in translation, though accurateness is retained.

#### 3.2.4. Translation of term “benchmark”

Translation of this metaphorical business English term seems to cause problem of another kind: nine different translations of this term have been detected in DGT-TM. In different sentences on business, it is translated as *dydis, etalonas, gairė, lyginamasis pagrindas, rekomendacija, matas, modelis, norma, standartas*.

The primary, historically oldest (from year 1864, according to the Oxford Universal Dictionary on Historical Principles) meaning of this word is “a surveyor’s mark, cut in rock, or other durable material, to indicate the starting or other point in a line of levels for the determination of altitudes over the face of a country”. Therefore, applying MIP this business term is metaphorical. It seems to be the best to translate this term as *gairė*, thus retaining metaphoricity, because equivalent metaphorical sense of *gairė* is established in Lithuanian business language.

The relevant <b>benchmark</b> in assessing efficiency claims is that consumers(105) will not be worse off as a result of the merger.	Svarbi <b>gairė</b> vertinant našumo pretenzijas yra tai, kad vartotojų padėtis [105] nepablogės dėl susijungimo.
--	---

#### 3.2.5. Translation of term “binding agreement”

Longman Business English Dictionary (2000:42) defines this term as “a promise, agreement etc that must be kept”. Furthermore, it is not marked as law term. No equivalents for translation of this metaphorical business English term were found in the analyzed dictionaries. DGT-TM, however, includes 4 synonymous translations: *įpareigojanti sutartis, įpareigojantis susitarimas, privalomas susitarimas, saistanti sutartis* (see annex). The best ones seem to be terminologized native collocations *įpareigojantis susitarimas, privalomas susitarimas*, because business term “binding agreement” is not necessarily legally binding. Metaphorical term *saistanti sutartis* gives rise to ambiguity, though this metaphor is rather well established and usual in Lithuanian. Here is an example of adequate translation of this business term in context:



in the event of the bankruptcy or liquidation of the insurance undertaking, <b>binding agreements</b> must exist under which the subordinated loan capital or preferential share capital ranks after the claims of all other creditors and is not to be repaid until all other debts outstanding at the time have been settled.	draudimo įmonės bankroto arba likvidavimo atveju turi būti <b>įpareigojantys susitarimai</b> , pagal kuriuos skolintas (subordinuotas) kapitalas arba privilegijuotasis akcinis kapitalas yra vertinamas žemesnėje pozicijoje negu visų kitų kreditorių reikalavimai ir bus apmokėtas tik padengus visas likusias neapmokėtas skolas.
---	---

### 3.2.6. Translation of term “capital employed”

Longman Business English Dictionary (2000:62) defines this term as “the total amount of share capital and debt that a company has and uses“. No suggested translations of this metaphorical business term were found in the analyzed specialized dictionaries. However, this term was found translated in four ways in DGT-TM:

return on <b>capital employed</b> ,	<b>investuoto kapitalo</b> grąža,
When a national regulatory authority calculates costs incurred in establishing a service mandated under this Directive, it is appropriate to allow a reasonable return on the <b>capital employed</b> including appropriate labour and building costs, with the value of capital adjusted where necessary to reflect the current valuation of assets and efficiency of operations.	Tais atvejais, kai nacionalinė reguliavimo institucija nustato šia direktyva įpareigotos teikti paslaugos sąnaudas, yra tikslinga numatyti protingumo kriterijų atitinkančią <b>kapitalo</b> , įskaitant atitinkamas darbo bei statybos sąnaudas, <b>naudojamo pajamoms uždirbti</b> , grąžą. Tais atvejais, kai būtina, kapitalo vertė patikslinama, atsižvelgiant į einamąją turto vertę ir veiklos efektyvumą.
costs related to the <b>capital employed</b> , investments or reserves set aside to strengthen the assets of the beneficiary;	sąnaudos, susijusios su <b>naudojamu kapitalu</b> , investicijomis ar atsargomis, atidėtomis naudos gavėjo turtui didinti;
National regulatory authorities shall take into account the investment made by the operator and allow him a reasonable rate of return on adequate <b>capital employed</b> , taking into account the risks involved.	Nacionalinės reguliavimo institucijos atsižvelgia į operatoriaus investicijas, tam tikrą pagrįstą <b>panaudoto kapitalo</b> grąžos normą ir investicijų riziką.

None of these translations preserves the metaphoricity of an English term. Their meaning is therefore more clear, monosemous, which is very important to term. They all include borrowing *kapitalas*, which is, however, well-established in Lithuanian language already and for this reason should not be changed. The best translation seems to be the last one, *panaudotas kapitalas*. It is the closest to the definition of *capital employed* in Longman Business English Dictionary. This translation is not only accurate, but also short and therefore convenient to use. *Naudojamas kapitalas* is less accurate, because it misleadingly presupposes that this capital is being used actively at present.

### 3.2.7. Translation of term “infant industry”

Longman Business English Dictionary (2000:235) defines this term as “an industry in its early stages of development in a particular country”. It is translated in Aiškinamasis ekonomikos anglų-lietuvių kalbų žodynas (2006:35) as *jauna pramonės šaka*. Nevertheless, in DGT-TM, three translation synonyms were detected instead:

<p>These measures may only concern <b>infant industries</b>, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.</p>	<p>Šios priemonės gali būti taikomos tik <b>naujoms pramonės šakoms</b> arba tam tikriems restruktūrizuojamiems ar sunkumus patiriantiems sektoriams, kai tie sunkumai kelia rimtas socialines problemas.</p>
<p>Such measures may only apply to <b>infant industries</b> and to sectors undergoing restructuring or experiencing serious difficulties, particularly where those difficulties entail severe social problems.</p>	<p>Tokios priemonės gali būti taikomos tik <b>naujų bei besivystančių pramonės šakų</b> ir pertvarkomų ar didelių sunkumų patiriančių sektorių, ypač tų, kuriuose patiriami sunkumai sukelia aštrias socialines problemas, <b>atveju</b>.</p>
<p>These measures may only concern new and <b>infant industries</b>, or sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties entail major social problems.</p>	<p>Šios priemonės gali būti taikomos tik naujoms ir <b>pradedančioms ekonominės veiklos rūšims</b> arba restruktūrizuojamiems ar patiriantiems rimtų sunkumų sektoriams, ypač tuo atveju, jei sunkumai susiję su didelėmis socialinėmis problemomis.</p>

The translation proposed in the dictionary is not used in any of these three sentences. Of those three translations that are used, the first one, *naujos pramonės šakos*, seems to be the best one. This one does not differ semantically from translation given in the dictionary, though dictionary variant is better still, as it is more accurate: emphasis is rightly put on that it has just appeared, and it is not “new” generally.

The other two translations of the term in the sentences are worse and not recommended to use. Unmotivated concretizations observed in *naujos ir besivystančios pramonės šakos* and *pradedančios ekonominės veiklos rūšys* are not relevant. The phrase being translated is a term, and thus its translation should be a term as well, not an “extended definition”, as Marina (2003:41) puts it.

It is an interesting pattern in the first two examples that even though metaphorical constituent *infant* of the English term is reduced to sense in translation, metaphor is created in other part of the term: insertion of *šaka*.

### 3.2.8. Translation of term “parent company”

The definition of this term given in Longman Business English Dictionary (2000:87) is short yet clear and accurate: “a company that owns other companies”. The proposed translation in the The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce is *pirminė bendrovė*. This translation seems to be accurate enough, convenient, as it is short to write and pronounce, not metaphorical, which means no ambiguity for the translator and reader. Therefore, translation is even better than original.

Nevertheless, such translation has not been encountered in the analyzed corpora. Five other variants have been found.

between <b>parent</b> and subsidiary <b>companies</b> , and between subsidiaries of the same <b>parent</b> <b>company</b> ,	iš <b>patronuojančios</b> ir dukterinės <b>bendrovių</b> bei tarp tos pačios <b>patronuojančios</b> <b>bendrovės</b> ir dukterinių bendrovių,
the turnover of each <b>parent company</b> in the preceding financial year;	kiekvienos <b>patronuojančios įmonės</b> apyvartą per praėjusius finansinius metus,

This translation is worse than *pirminė bendrovė*. The terminologized word *patronuoti* (būti patronu, globoti) is not only metaphorical, but also may be incomprehensible to some people.

Name of the owner of the installation, and of any <b>parent company</b> .	įrenginio savininko ir visų <b>pagrindinių bendrovių</b> pavadinimą.
---	--

in the case of the creation of a joint venture to which the <b>parent companies</b> contribute their activities, the turnover to be taken into account is that of the contributed activities,	jei sukuriama bendra įmonė, į kurią <b>motininės bendrovės</b> sujungia savo veiklą, nagrinėjama sujungtų veiklų apyvarta,
---	--

Translation by using metaphorical phrase *motininė bendrovė* should be avoided. Even though the association is logical, it gives rise to unwanted polysemy and thus makes the term inconvenient.

In particular, this shall enable the <b>parent company</b> to approve the annual financial plan, or any equivalent instrument, of the transmission system operator and to set global limits on the levels of indebtedness of its subsidiary.	Ypač reikia užtikrinti, kad <b>įmonė - steigėja</b> turėtų galimybę patvirtinti perdavimo sistemos operatoriaus metinį finansinį planą ar bet kurį lygiavertį dokumentą bei nustatyti jos antrinės įmonės įsiskolinimų didžiausias ribas.
--	---

This translation only partially matches the definition of the English term found in Longman Business English Dictionary. Parent company is not necessarily the company that established the other company. Therefore, this translation is inaccurate.

## CONCLUSIONS

Despite the interest in terms and their translation, as well as in linguistic metaphor from many scientists, translation of metaphorical business terms is still causing problems. The present thesis proves that knowledge in and application of terminology theory can facilitate the translation of metaphorical business terms from English into Lithuanian.

The collected and analyzed business terms that appear in dictionaries and actual translations in business contexts clearly confirm the part of the hypothesis put forward in the work that metaphorical business terms of the English language are translated into Lithuanian language in different ways. This is evident from the abundance of suggested different translations of such terms in the analyzed different dictionaries, as well as from multitude of actual translations found in corpora. These different ways of translating metaphorical business terms include word-for-word translation, structural reconstruction of English “compressed” term, borrowings from the English language (anglicisms), reduction of metaphor to sense, translating metaphor as equivalent metaphor, and even omissions. There are cases when multiple metaphors are present in one business term of the English language. Not rare cases when metaphorical business terms are translated as non-terms (giving extended definition instead) usually signify failure of translator to identify a term or translate it adequately. This pattern should be avoided, even if the term is used only once or twice in the being translated text, because the meaning of business term is generally context-free, and therefore any term is important and must be translated adequately.

Furthermore, in some translations where metaphoricity of the English business term is retained (in word-for-word translations in particular), metaphorical constituents of the Lithuanian translated term are put in inverted commas. This uselessly emphasizes that translations are not real terms. Such practice should be avoided. Even though such translations can be found not only in corpora, but also in specialized English-Lithuanian business dictionaries,

The second part of the hypothesis, that in translation English metaphorical business terms usually lose their metaphorical character and become neutral, has also been confirmed. It has been discovered that the tendency is to replace metaphor in terms in the process of translation with neutral words. This may be conditioned by the common rules governing Lithuanian language, as well as generally disapproving position of many Lithuanian researchers regarding metaphorical terms. However, it would be misleading to conclude that metaphoricity is always lost in translation of metaphorical business terms from the English language, as cases when metaphor is translated as equivalent or less noticeable Lithuanian metaphor have been observed.

Taking into consideration the objectives set in this work, the following conclusions can be drawn:

1. Ideal translation of a metaphorical business term from English into Lithuanian is an equivalent term that is not metaphorical, but accurately denotes the concept, is short, easy to spell and pronounce, complies with the internal rules governing Lithuanian language as a unique system, is monosemous and has no synonyms at least in Lithuanian business terminology.

Preferably, it should not be a borrowing from the English language or loan translation from it.

2. The difficulty in translation of metaphorical terms is due to the fact that many metaphors are culture-specific and therefore cannot be translated literally. Associations that English business metaphors generate are usually meaningless for Lithuanians.

Recognition of metaphor is of crucial importance when translating metaphorical business terms. Most of metaphors in business contexts are too striking not to be noticed, though there are metaphors that are not always easy to identify. When in doubt about the metaphoricity of a particular term, the translator can benefit from an uncomplicated metaphor identification procedure, which helps to identify metaphorically used terms in context.

Different types of metaphors can be encountered among business English terms. Type of metaphor can have an impact on translation of metaphorical business term, as different translation strategies are proposed for different types of metaphor. This classification can help to select the most appropriate translation of metaphorical business term.

The easiest to translate are dead metaphors. They are usually translated word-for-word. Cliché metaphors are unmotivated and in translation should be reduced to sense, which is often observed in equivalent Lithuanian terms. For English terms that contain established (standard) metaphor, equivalent Lithuanian metaphorical terms often exist.

The most complicated is to translate new metaphorical business terms that function as metaphorical neologisms. They are usually translated variously, according to the context.

3. Abundance of translation synonyms offered by different dictionaries and also found in the corpora is confusing for the translator. Some of these translations are appropriate, others are not. Translator must critically evaluate dictionary translations, mind context a term is used in and respect the requirements laid down for terms in Lithuanian language in order to choose the best variant as translation.

Translating term word-for-word is the easiest way, but it should not be used if other translation methods can be successfully applied. Other translation patterns to avoid seem to be borrowings, translating term as non-term, i.e., providing extended definition instead, omissions. For the sake of clarity, it may be useful to restore in the structure the implied part of an English

compound term, reduce metaphor to sense if it may be incomprehensible for Lithuanians,  
translate metaphor the term contains as equivalent metaphor if one exists in Lithuanian language.

## REFERENCES

1. Al-Hassnawi, Ali R. (2007). *A Cognitive Approach to Translating Metaphor*. Available at: <http://accurapid.com/journal/41metaphor.htm>
2. Baker, M. (ed.). (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
3. Baltrūnaitė, R. (1998). *Metaforiniai terminai*. In Terminologija (5). Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
4. Bussman, H. (2006). *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London: Routledge.
5. Carolan, M. S. (2006). *The Values and Vulnerabilities of Metaphors Within the Environmental Sciences*. In Society & Natural Resources, Nov-Dec2006, Vol. 19 Issue 10. Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
6. Dagut, M. B. (1976). *Can 'Metaphor' Be Translated?* In Babel (32).
7. Frunza, C. (2005). *Translating Culture - Specific Metaphoric expressions*. Available at: <http://www.proz.com/translation-articles/articles/463/>
8. Gaivenis, K. (1991). *Lietuviškų terminų vaizdingumo klausimu*. In Lietuvių kalbotyros klausimai (XXIX): lietuvių leksikos ir terminologijos problemos. Vilnius: Mokslas.
9. Gaivenis, K. (1994). *Technikos terminijos norminimo mažmožiai*. In Terminologijos vagos (1). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
10. Gaivenis, K. (2002). *Lietuvių terminologija: teorijos ir tvarkybos metmenys*. Vilnius: LKI leidykla.
11. Henderson, W. (1986). *Metaphor in economics*. In M. Coulthard (ed.). *Talking about text*. Birmingham: University of Birmingham.
12. Keinys, S. (1980). *Terminologijos abėcėlė*. Vilnius: Mokslas.
13. Keinys, S. (2005). *Dabartinė lietuvių terminologija*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
14. Klimavičius, J. (1975). *Tarptautinių ir lietuviškųjų terminų sinonimija terminografijoje*. In Lietuvių kalbotyros klausimai (XVI): lietuvių terminologija. Vilnius: Mokslas.
15. Kvašytė, R. (2004). *Lietuvių ir anglų kalbų ekonomikos terminijos anglybės*. In Terminologija (11). Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
16. Kvašytė, R. (2005). *Mokomasis terminologijos žodynėlis*. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.
17. Lakoff, G. and Mark, J. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.



18. Little, W., Fowler, H. W., Coulson, J. (1955). *The Oxford universal dictionary on historical principles*. Third edition. London: Oxford University Press.
19. Malmkjaer, K. (ed.). (2004). *The Linguistics Encyclopedia*. 2<sup>nd</sup> Edition. London and New York: Routledge.
20. Marcinkevičienė, R. (1994). *Metafora nemetafora*. In Naujasis židinys.
21. Marina, V. (2003). *Economic and business terms in English and Lithuanian*. In Ūkio technologinis ir ekonominis vystymas, Vol. IX, No. 1. Vilnius: Technika.
22. Marina, V. (2003). *Linguistic relativity-based analysis of English and Lithuanian terms and its role in teaching*. In Filologija (11). Vilnius: Technika.
23. Marina, V. (2003). *The comparative analysis of English and Lithuanian terms of transport engineering*. Available at: [http://www.transport.vgtu.lt/upload/tif\\_zur/2003-1-marina.pdf](http://www.transport.vgtu.lt/upload/tif_zur/2003-1-marina.pdf)
24. Marina, V. (2006). *The analysis of English metaphorical terms and their Lithuanian and Russian equivalents from the perspective of linguistic relativity*. In Tiltai 2 (35). Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla.
25. Massion, F. (2007). *Terminology management – a luxury or a necessity?* In Multilingual, Vol. 18, Issue 3. Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
26. Matthews, P. H. (ed.). (1997). *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
27. Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall Europe.
28. Pragglejaz Group (2007). *MIP- A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse*. In Metaphor and Symbol, 22(1). Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
29. Reizniece, D., Silis, J., Ilzina, I., Borzovs, J. (2005). *To use or not to use metaphors in Latvian ICT terminology*. In Pabaltijo tautų terminologijos problemos ir Europos Sąjunga. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
30. Rukšėnas, K. (1999). *Kliūtys rengiant dvikalbius ir daugiakalbius žodynus*. In Filologija (7). Vilnius: Technika.
31. Serebryakova-Collins, I. (1998). *Here's A Twist - Talk About Translation*. In Business Communication Quarterly, Dec98, Vol. 61 Issue 4. Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
32. Shelov, S. D. (2005). *Terms, termness and term definitions (seven steps towards terminological theory)*. In Pabaltijo tautų terminologijos problemos ir Europos Sąjunga. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.

33. Skorczynska, H., Deignan, A. (2006). Readership and purpose in the choice of economics metaphors. In *Metaphor and Symbol*, 2(2). Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
34. Stundžinas, R. (2006). *Lietuviški metaforiniai statybos terminai*. In *Terminologija* (13). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
35. Suchanova, J. (2001). *Naujų laisvosios rinkos ekonomikos terminų lingvistinė analizė pagal anglų kalbos vadovėlius*. In *Filologija* (9). Vilnius: Technika.
36. Tadauskienė, E. V. (2006). *Ekonomikos ir informatikos terminijos informatyvumas*. Available at: [http://www.coactivity.vgtu.lt/upload/filosof\\_zurn/e\\_v\\_tadauskiene\\_filologija\\_nr\\_4.pdf](http://www.coactivity.vgtu.lt/upload/filosof_zurn/e_v_tadauskiene_filologija_nr_4.pdf)
37. Tadauskienė, E. (1999). *Neteisingo ekonomikos terminų vertimo iš įvairių užsienio kalbų į lietuvių kalbą priežastys*. In *Filologija* (7). Vilnius: Technika.
38. Tadauskienė, E. (2001). *Svetimybės lietuviškoje rinkos ekonomikos terminijoje*. In *Filologija* (9). Vilnius: Technika.
39. Tadauskienė, E. (2004). *Tarptautinių rinkos ekonomikos terminų netinkamų vertimų priežastys*. In *Filologija* (12). Vilnius: Technika.
40. von Ghyczy, T. (2003). *The Fruitful Flaws of Strategy Metaphors*. In *Harvard Business Review*, Sep2003, Vol. 81 Issue 9. Available from EBSCO Research Database at: <http://search.ebscohost.com>
41. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. (1993). Springfield: Merriam-Webster, Inc. Publishers.
42. Zvinklų, J., Vabalas, E. V. (2006). *Apie verslo kalbą*. Available at: [http://www.vva.lt/apie\\_verslo\\_etika.pdf](http://www.vva.lt/apie_verslo_etika.pdf)

## SOURCES

1. The DGT Multilingual Translation Memory of the Acquis Communautaire - DGT-TM. Available at: [http://wt.jrc.it/lt/Acquis/DGT\\_TU\\_1.0/data/](http://wt.jrc.it/lt/Acquis/DGT_TU_1.0/data/)
2. Donelaitis Corpus of Lithuanian Language. Available at: <http://donelaitis.vdu.lt>.

## DICTIONARIES

1. Buračas, A. (1997) *Lietuvių-anglų kalbų aiškinamasis bankinių ir komercinių terminų žodynas / The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce*. Kaunas: MORKŪNAS ir Ko.

2. Longman Business English Dictionary. (2000). London: Longman.
3. Pass, Ch., Lowes, B., Davies, L. (1994). Ekonomikos terminų žodynas / Dictionary of Economics. Vilnius: Baltijos bisnis.
4. Pearce, D. W. (2006). Aiškinamasis ekonomikos anglų-lietuvių kalbų žodynas / Macmillan Dictionary of Modern Economics. Vilnius: TEV.

## ANNEX

The list below shows metaphorical business terms in the English language and their translation into Lithuanian. This abundant material has been collected from Longman Business English Dictionary (appear in *italics*), Dictionary of Economics (appear in **green colour**), Macmillan Dictionary of Modern Economics (appear with **borders**) and The Encyclopedical Lithuanian-English Dictionary of Banking and Commerce (appear in **yellow background**), Translation Memory of the European Commission's Directorate General for Translation (**blue example sentences**) and Donelaitis Parallel Corpus (black example sentences) by applying metaphor identification procedure (MIP).

Angliškas terminas	Pavyzdys anglų k.	Lietuviškas terminas	Pavyzdys lietuvių k.
<i>abandon</i> <i>abandonment</i>	<p><b>Abandonment</b> or destruction of goods Such <b>abandonment</b> or destruction shall not entail any cost to the revenue.</p> <p>In the case of partial conditional relief from import duties and taxes, Standards 30 and 31 are applicable provided that the portion of import duties and taxes payable at the time of the <b>abandonment</b>, destruction or loss of the goods is paid <b>Abandonment</b> shall be put into effect in accordance with national provisions. the reasons for any <b>abandonment</b> of recovery procedures;</p>	atsisakymas nuo turto abandonas atsisakymas nuo pretenzijų	<p>Valstybė neatlygina jokių tokio prekių perdavimo jos nuosavybėn ar sunaikinimo išlaidų. Toks <b>atsisakymas</b> ar sunaikinimas nesudaro jokių išlaidų valstybei. Toks <b>perdavimas</b> arba sunaikinimas neturi sudaryti jokių išlaidų valstybei, Kai nuo importo muitų ir mokesčių sąlygiškai atleidžiama tik iš dalies, taikomi 30 ir 31 standartai, numatant, kad importo muitų ir mokesčių mokėtina dalis prekių <b>atsisakymo</b>, sunaikinimo ar praradimo metu yra sumokėta. <b>Prekės perduodamos valstybės nuosavybėn</b> vadovaujantis nacionalinėmis nuostatomis. prižastys, kodėl <b>buvo atsisakyta</b> susigrąžinimo procedūros;</p>

Specific reference quantities provisionally allocated under this Regulation may not be included in any milk production **abandonment** programme for three years following provisional allocation of that quantity.

**above-the-line article**

**absorption**

It is also important to enhance the RTD **absorption** capacity of firms, particularly SMEs, to encourage the creation and exploitation of a larger pool of high-quality research talent in Europe; to increase private and public investment in RTD and innovation; and to encourage RTD partnerships across the different regions of the Union.

including the enhancement, transfer and **absorption** of new technologies;

Whereas the prices and guarantees represented by the machinery introduced by Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals (4) encourage the growth of cereals production at a rate which is no longer in line with the **absorption** capacity of the market;

transfer of ownership of a starch-producing undertaking: the assignment or **absorption** of the assets of an undertaking holding a sub-quota, to one or more starch-producing undertakings;

With the **absorption** of Europe by Russia and of the British Empire by the United States, two of the three existing powers, Eurasia and Oceania, were already effectively in being.

Whereas total annual receipts in any Member State from Structural Funds under this Regulation - in combination with assistance provided under the Cohesion Fund - should be limited under this general capping dependent on the national **absorption** capacity;

„transfer of an undertaking“ means the transfer or **absorption** of the assets of an undertaking having quotas to one or more undertakings;

the documents governing the issue of the securities must provide for the loss-**absorption** capacity of the debt and unpaid interest, while enabling the insurance undertaking to continue its business;

**nebalansinis straipsnis**

**įsisavinimas**

Pagal šį reglamentą laikinai paskirti specialūs referenciniai kiekiai trejus metus nuo minėto laikinojo paskyrimo negali būti įtraukti į jokią pieno gamybos **atsisakymo** programą.

Taip pat svarbu didinti įmonių, ypač MVĮ, MTTP **įsisavinimo** gebėjimus, siekiant skatinti suburti Europoje didesnes aukštos kokybės mokslinių tyrimų talentų gretas; didinti privataus ir viešojo sektoriaus investicijas į MTTP ir naujoves bei skatinti MTTP partnerysčių steigimąsi įvairiuose Sąjungos regionuose.

įskaitant naujų technologijų stiprinimą, perdavimą ir **įsisavinimą**;

kadangi kainos ir garantijos, susijusios su mechanizmais, numatytais 1975 m. spalio 29 d. Tarybos Reglamentu (EEB) Nr. 2727/75 dėl bendro grūdų rinkos organizavimo, skatina rinkos **įsisavinimo** pajėgumų nebeatitinkančius grūdų auginimo tempus;

krakmolo gamybos įmonės nuosavybės perdavimas“; reiškia dalinę kvotą turinčios įmonės turto perdavimą vienai arba kelioms krakmolo gamybos įmonėms arba jo prijungimą prie minėtos įmonės ar įmonių turto;

**absorbavimas**

Rusijai **absorbavus** Europą, o Jungtinėms Valstijoms Britanijos Imperiją, susiformavo dvi iš trijų dabar esančių valstybių -- Eurazija ir Okeanija.

kadangi bendra metinė suma, kurią kiekviena valstybė narė gauna iš struktūrinių fondų pagal šį reglamentą, - kartu su pagalba iš Sanglaudos fondo, - turėtų būti apribota šia bendra antrašte pagal nacionalines galimybes ją **panaudoti**;

„įmonės perleidimas“; - tai kvotą turinčios įmonės turto perdavimas vienai ar kelioms įmonėms arba to turto **absorbavimas**;

vertybinių popierių emisiją reglamentuojančiuose dokumentuose turi būti numatyta skolos ir nesumokėtų palūkanų nuostolių **padengimo** galimybė, sudaranti galimybę draudimo įmonei tęsti veiklą;

It is, however, considered that the specific duty is sufficient as it is based on the findings of the review investigation and that the form of the measure, i.e. a specific duty, discourages price manipulation and **absorption** of the duties.

In this respect, it is noteworthy that although the **absorption** of the duty on imports from the PRC have undermined the effect of the measures imposed in 1997 with regard to the sales prices, those measures still led to a significant reduction of the volumes imported from the PRC as soon as 1998.

The Community industry also argued that in order to avoid any **absorption** of measures, the form of the measure should be a double duty, i.e. an MIP or an ad valorem duty, whichever is the higher in order to avoid a possible manipulation of prices.

As a second step, where it is concluded that **absorption** took place, the dumping margin is recalculated.

It was therefore concluded that **absorption** of the anti-dumping duty had taken place, as the decrease observed in the prices in the Community of sulphamic acid originating in the People's Republic of China could not be fully justified even after taking into consideration the above described claim concerning exchange rate fluctuations.

Since it was established that **absorption** had taken place and that the lack of movement in the prices in the Community was due to a fall in the export prices it was considered appropriate to use the export prices of the new IP, for the purpose of recalculating the appropriate dumping margins in accordance with the last sentence of Article 12(2) of the basic Regulation.

It is recalled that such de facto exclusion was not the purpose of the combined measures (a minimum price and a specific duty), whose purpose was simply to prevent circumvention and **absorption** of the original duties.

It is therefore necessary to amend that Article in order to extend the possibility of requesting the initiation of anti-**absorption** investigations to any other interested party.

Tačiau, manoma, kad konkretaus maito mokesčio pakanka, kadangi jis yra paremtas persvarstymo tyrimo išvadomis ir kad priemonių forma, t. y., konkretus maito mokestis, apsaugos nuo manipuliacijos kainomis ir maito mokesčio **absorbavimo**.

Šiuo klausimu reikėtų pažymėti, kad, nors importo iš KLR maito mokesčių **absorbavimas** sumažino 1997 m. įvestų priemonių poveikį pardavimo kainų prasme, tos priemonės vis tiek žymiai sumažino importo iš KLR kiekį jau 1998 m.

Bendrijos pramonė taip pat teigė, kad, siekiant išvengti priemonių **absorbicijos**, priemonei reikia suteikti dvigubo maito formą, t. y. MIK arba vertybinis maitas, priklausomai nuo to, kuris būtų aukštesnis siekiant išvengti galimo manipuliavimo kainomis.

Antrajame etape, kai nusprendžiama, jog būta **absorbicijos**, perskaičiuojamas dempingo skirtumas.

Todėl buvo padaryta išvada, kad būta antidempingo maito **absorbicijos**, kadangi Kinijos Liaudies Respublikos kilmės sulfanilo rūgšties kainų sumažėjimo Bendrijoje negalima tinkamai pateisinti net ir atsižvelgus į pirmiau išdėstytą tvirtinimą dėl valiutų kurso svyravimų.

Kadangi buvo nustatyta, kad būta **absorbicijos**, ir kad kainos Bendrijoje nekito dėl eksporto kainų kritimo, buvo manoma, jog, perskaičiuojant atitinkamus dempingo skirtumus pagal pagrindinio reglamento 12 straipsnio 2 dalies paskutinį sakinį, tikslinga naudoti naujojo TL eksporto kainas.

Prisimenama, kad toks de facto išstūmimas nebuvo kombinuotų priemonių (mažiausios kainos ir specifinio maito) taikymo tikslas, nes šiomis priemonėmis buvo siekiama apsaugoti nuo vengimo mokėti ir **panaikinti** ankstesnius maitus.

Todėl būtina pakeisti minėtą straipsnį, kad būtų suteikta galimybė kitoms suinteresuotoms šalims prašyti pradėti tyrimą dėl **perėmimo**.

It is also necessary, in order to assess whether **absorption** exists or not, to include into the notion of movement of prices the decrease of export prices since this is one of the possible situations in which, by lowering the price level on the Community market, the remedial effect of the measure may be undermined.

**absorption costing**

**absorption of overhead cost**

**absorption rate**

**accelerating inflation**

**accepting house**

**acid ratio**

Norint nustatyti, ar egzistuoja **perėmimas**, ar ne, taip pat būtina į kainų judėjimo sąvoką įtraukti eksporto kainų sumažėjimą, kadangi tai yra vienas iš galimų atvejų, kai, mažinant kainos lygį Bendrijos rinkoje, gali būti sumažinamas žala ištaisantysis priemonės poveikis.

**sugertis**

**susilieėjimas**

**absorbacinis išlaidų įvertinimas**

**papildomųjų išlaidų nustatymas**

**papildomųjų kaštų nustatymas**

**papildomųjų sąnaudų nustatymas**

**priskaitomasis kaštų nustatymas**

**priskaitomasis išlaidų nustatymas**

**pridėtinių kaštų prijungimas**

**pridėtinių sąnaudų prijungimas**

**sparčioji infliacija**

**pagreitinotoji infliacija**

**akceptavimo įstaiga**

**akcepto kontora**

**kritinio įvertinimo koeficientas**

**kritinio įvertinimo santykis**

**kritinio mokumo koeficientas**

acid test ratio

act of God

across the board

As provided in paragraph 3 of Article XII and paragraph 10 of Article XVIII, Members may, in the case of certain essential products, exclude or limit the application of surcharges applied **across the board** or other measures applied for balance-of-payments purposes.

According to Directive 96/48/EC, the essential requirements may be general in scope and are applicable **across the board** to the entire trans-European high-speed rail system and may contain specific features for each subsystem and its constituents.

across the board  
tariff changes

active box

adjustable peg

kritinio mokumo  
santykis

mokumo santykis

kritinio įvertinimo  
koeficientas

kritinio įvertinimo  
santykis

kritinio mokumo  
koeficientas

kritinio mokumo  
santykis

likvidumo laipsnis

neišvengiamybė,  
nenugalima jėga,  
stichinė nelaimė

dievo rykštė

Kaip numatyta XII straipsnio 3 dalyje ir XVIII straipsnio 10 dalyje, Šalys narės, būtiniausių prekių atveju, gali pašalinti ar apriboti priemokų, taikomų **kertant sieną**, ar kitų priemonių, taikomų mokėjimų balanso sureguliuavimo tikslais, taikymą.

Pagal Direktyvą 96/48/EB esminiai reikalavimai taikymo srities požiūriu gali būti bendro pobūdžio ir **be jokių išlygų** taikomi visai transeuropinei greitųjų geležinkelių sistemai bei į tuos reikalavimus gali būti įtraukti kiekvienam posistemui ir sistemos sudedamosioms dalims būdingi ypatumai.

bendrųjų šalies tarifų  
pasikeitimas

muitų pokyčiai

aktyvai seife

fondų paskolų  
garantavimas

fondinių paskolų  
garantavimas

fiksuota suderinamoji  
norma



adjustable peg  
exchange rate  
system

adjustable peg  
system

adjustment  
account

admission

Admission to voluntary or optional continued insurance

2. Every new member shall be liable, in accordance with the conditions laid down in Article 24, for the grouping's debts and other liabilities, including those arising out of the grouping's activities before his **admission**.

The provisions of the preceding subparagraph shall not prejudice the application to third countries of domestic rules or Community law, particularly any reciprocal conditions, concerning operations involving establishment, the provisions of financial services and the **admission** of securities to capital markets.

**Admission** of securities to the capital market (1)

Directive 2001/34/EC of the European Parliament and of the Council of 28 May 2001 on the **admission** of securities to official stock exchange listing and on information to be published on those securities(2) consolidates several acts currently incorporated in Annex IX to the Agreement.

the terms of issue include an undertaking that application will be made for **admission** to official listing on a stock exchange or to another regulated market which operates regularly and is recognized and open to the C73 provided that the choice of stock exchange or market has been approved by the competent authorities or is provided for in law or the fund rules or the investment company's instruments of incorporation;

valiutos kurso  
tvarkybos sistema

derinamoji sąsajos  
sistema

prisijungimas

Prisijungimas prie savanoriško ar pasirinkto nuolatinio draudimo

2. Pagal 24 straipsnio nuostatas kiekvienas naujas narys atsako už grupės skolas ir kitus įsipareigojimus, įskaitant įsipareigojimus, susijusius su grupės veikla prieš **priimant** tą narį į grupę.

priėmimas

Pirmesnės pastraipos nuostatos netrukdo trečiosioms šalims taikyti Bendrijos vidaus teisės normų ypač abipusėmis sąlygomis, susijusiomis su tokiomis operacijomis, kaip steigimas, finansinių paslaugų teikimas ir vertybinių popierių **priėmimas** į kapitalo rinką.

**Leidimas** vertybiniams popieriams **dalyvauti** kapitalo rinkoje (1)

2001 m. gegužės 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/34/EB dėl vertybinių popierių **įtraukimo** į biržos oficialųjį prekybos sąrašą ir dėl informacijos, kuri turi būti skelbiama apie tuos vertybinius popierius [2], konsoliduoja keletą teisės aktų, įtrauktų į Susitarimo IX priedą.

įtraukimas

išleidimo sąlygos apima įsipareigojimą, kad bus kreiptasi leidimo **įtraukti** tuos vertybinius popierius į biržos oficialųjį prekybos sąrašą ar į kitos reguliuojamos, nuolat veikiančios, pripažintos, atviros rinkos sąrašą, jeigu vertybinių popierių biržos ar rinkos pasirinkimui pritarė kompetentingos institucijos, arba tai yra numatyta teisės aktuose ar fondo taisyklėse, ar investicinės bendrovės steigimo dokumentuose,

The Contact Committee set up by Article 20 of Council Directive 79/279/EEC of 5 March 1979 coordinating the conditions for the **admission** of transferable securities to official stock-exchange listing (8), as last amended by Directive 82/148/EEC (9), shall also have as its function:

Whereas Commission Directive 94/18/EC of the European Parliament and of the Council of 30 May 1994 amending Directive 80/390/EEC coordinating the requirements for the drawing up, scrutiny and distribution of the listing particulars to be published for the **admission** of securities to official stock-exchange listing, with regard to the obligations to publish listing particulars (1) is to be incorporated into the Agreement,

Closing the Ignalina Nuclear Power Plant was one of the conditions for Lithuania's admission to the EU because the Soviet-made RBMK-type reactors used at that plant are seen as unsafe in Europe.

Storage in customs warehouses, with a view to subsequent exportation or other authorized disposal, should be allowed for goods under the temporary **admission** procedure, the obligations under that procedure thereby being discharged.

The **admission** and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

stojimas

Ryšių komitetas, įsteigtas pagal 1979 m. kovo 5 d. Tarybos direktyvos 79/279/EEB dėl vertybinių popierių **įtraukimo** į biržos oficialųjį prekybos sąrašą sąlygų derinimo(8) su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Direktyva 82/148/EEB(9), 20 straipsnį, turi ir tokias funkcijas:

kadangi 1994 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 94/18/EB, iš dalies keičianti Direktyvą 80/390/EEB dėl informacinių biuletenių, kuriuos privaloma paskelbti **įtraukiant** vertybinius popierius į biržos oficialųjį prekybos sąrašą, sudarymo, patikrinimo ir platinimo reikalavimų derinimo [1], turi būti įtraukta į Susitarimą,

Vykdamą stojimo į Europos Sąjungą priimtus įsipareigojimus, pirmasis IAE blokas buvo uždarytas 2005 metų pabaigoje, antrąjį planuojama sustabdyti 2009-iais.

Į muitinės sandėlius leidžiama padėti prekes, kurioms taikoma laikinojo **įvežimo** procedūra, taip pripažįstant su šia procedūra susijusius įsipareigojimus įvykdytais, jeigu numatoma vėliau šias prekes eksportuoti arba kitaip leistinu būdu jomis disponuoti.

**Leidimą** dalyvauti stebėtojų teisėmis reguliuoja Šalių Konferencijos priimtos procedūros taisyklės.

vertyb. popierių  
pripažinimas

atsakomybės  
pripažinimas

avansas

**admission of  
liability**

The making of any compensation offers and/or payments shall not constitute an **admission of liability** by any NCB or the ECB in respect of a malfunctioning.

**advance**

Once the Agreement enters into force, the sum of 40 000 ECU shall be paid by the shipowners to the National Bank of São Tomé and Príncipe as an **advance** on the fees.

The Malagasy authorities shall give notice, before the Agreement enters into force, of the arrangements for payment of fees and **advances**, including information on bank accounts.

kompensavimo pasiūlymų teikimas ir (arba) kompensacijų išmokėjimas nereiškia NCB arba ECB **atsakomybės** už sutrikimą **pripažinimo**.

Įsigaliojus Susitarimui, laivų savininkai San Tomé ir Prinsipės nacionaliniam bankui sumoka mokesčio **avansą** – 40000 ekiu.

Kol įsigalios susitarimas, Madagaskaro institucijos praneša mokesčių ir **avansų** mokėjimo informaciją, įskaitant informaciją apie banko sąskaitas.

**Advances** on the premiums shall not be allowed. However, if the amount of the final statement is lower than the abovementioned **advance**, the balance shall not be reimbursable.

For the purposes of this Decision: ‘current transactions’ are current payments connected with the movement of goods, services or persons that are made in accordance with normal international practice, and do not include arrangements which materially constitute a combination of a current payment and a capital transaction, such as deferrals of payments and **advances** which is meant to circumvent respective legislation of the Limiting Party in the field.

Exchanges of information between institutions in the event of an appeal against a decision to reject a claim - Payment of **advances** in the event of such an appeal

avansinis mokestis

avansinis mokėjimas

Priemokos neišmokamos **avansu**.

Jeigu suma, nurodyta galutinėje ataskaitoje, mažesnė už pirmiau nurodytą **avansinį mokestį**, skirtumas laivo savininkui negražinamas.

Šiame sprendime: ‘einamieji sandoriai’ – tai einamieji mokėjimai, susiję su prekių, paslaugų ar asmenų judėjimu, atliekami laikantis įprastinės tarptautinės tvarkos, tačiau tai nėra susitarimai, kurie iš esmės sudaro einamųjų mokėjimų ir kapitalo sandorių derinius, pavyzdžiui, mokėjimų atidėjimus ir **avansinius mokėjimus**, kurie skirti išvengti suvaržančiosios šalies atitinkamoje srityje priimtų atitinkamų teisės aktams laikymosi.

Keitimasis informacija tarp įstaigų, kai pateikiama apeliacija dėl sprendimo atmesti prašymą. **Išankstiniai mokėjimai** apeliacijos pateikimo atveju

*advancer*

*advancing*

*advancing market*

*advice*

*affiliate*

The notification may be sent directly to the ISO/IEC Information Centre, or, preferably, through the relevant national member or international **affiliate** of ISONET, as appropriate.

Intra-corporate communications’ in this Annex excludes commercial or non-commercial services that are supplied to companies that are not related subsidiaries, branches or **affiliates**, or that are offered to customers or potential customers.

Yes, where a company in the EU transfers personal information about its employees (past or present) collected in the context of the employment relationship, to a parent, **affiliate**, or unaffiliated service provider in the United States participating in the safe harbor, the transfer enjoys the benefits of the safe harbor.

**išankstinis  
apmokėjimas  
auganti rinka  
aviza**

dukterinė bendrovė

filialas

Pranešimą galima siųsti tiesiai ISO/IEC Informacijos centrui arba geriausiai per atitinkamą nacionalinį ISONET narį ar tarptautinį ISONET **filialą**, priklausomai nuo situacijos.

Šiame priede į bendrovių vidaus telekomunikacijų ryšius neįeina komercinės ar nekomercinės paslaugos, teikiamos bendrovėms, kurios nėra susijusios kaip antrinės įmonės, skyriai ar **filialai**, arba siūlomos vartotojams ar potencialiems vartotojams

Taip, jei ES kompanija perduoda asmeninę informaciją apie savo darbuotojus (buvusius ar esamus), kuri buvo surinkta įdarbinimo reikalams, ‘saugaus uosto’ sistemoje esančiai motininei įmonei, **filialui** ar kompanijos dalimi nesančiam paslaugų teikėjui Jungtinėse Valstijose, tokia informacijai galioja ‘saugaus uosto’ privilegijos.

<p>The Act requires financial institutions to, inter alia, notify all customers of their privacy policies and practices with respect to the sharing of personal information with <b>affiliates</b> and non-affiliates.</p>	<p>padalinys</p>	<p>Aktu reikalaujama, kad finansinės institucijos, inter alia, informuotų visus klientus apie savo privatumo taisykles ir praktiką dėl asmeninės informacijos dalijimosi su savo <b>padaliniais</b> ir atskiro kapitalo partneriais.</p>
<p><b>affiliated company</b></p> <p>Where a Member's monopoly supplier competes, either directly or through an <b>affiliated company</b>, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Member's specific commitments, the Member shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its territory in a manner inconsistent with such commitments.</p>	<p><b>antrinė bendrovė</b></p>	<p>Jeigu šalies narės paslaugų teikėjas monopolininkas, tiesiogiai arba per savo <b>filialą</b> konkuruodamas tam tikros paslaugos teikimo srityje, viršija savo monopolines teises ir tai yra tos šalies narės konkrečių įsipareigojimų objektas, šalis narė užtikrina, kad toks teikėjas nepiktnaudžiautų savo monopoline padėtimi ir kad jo veikla jos teritorijoje neprieštarautų tiems įsipareigojimams.</p>
<p>With regard to the application of the Merger Regulation, a major distinction should be made between pure financial investments, in which the insurance undertaking is not involved in the management of the undertakings where the investments have been made, and those investments leading to the acquisition of an interest giving control in a given undertaking thus allowing the insurance undertaking to exert a decisive influence on the business conduct of the subsidiary or <b>affiliated company</b> concerned.</p>	<p>dukterinė įmonė</p>	<p>Taikant Susijungimų reglamentą, būtina skirti grynai finansines investicijas, kai draudimo įmonės nedalyvauja valdant įmones, į kurią investuota, ir tas investicijas, kuriomis įsigyjamas akcijų paketas, suteikiantis teisę kontroliuoti įmonių, į kurias investuota, veiklą ir daryti lemiamą įtaką įsigytai <b>dukterinei įmonei</b> ar bendrovės filialo verslo sprendimams.</p>
<p>where the number and the diversity of enterprises controlled and the degree of control the holding holds on its subsidiaries, <b>affiliated companies</b> and other companies in which it has shareholding requires careful examination.</p>		<p>Jų atžvilgiu būtina ypatingai kruopščiai išanalizuoti jų kontroliuojamų bendrovių skaičių, rūšis, filialams, <b>dukterinėms</b> ir kitoms <b>įmonėms</b>, kurių akcijų jos turi, taikomos kontrolės apimtį ir pobūdį.</p>
<p>Other capital" covers all financial operations between <b>affiliated companies</b> (borrowing and lending of funds) - including debt securities and suppliers' credits (i.e. trade credits) - between direct investors and subsidiaries, branches and associates.</p>	<p>susijusi bendrovė</p>	<p>Kitas kapitalas" apima visas finansines operacijas tarp <b>susijusių bendrovių</b> (lėšų skolinimasis ir skolinimas) įskaitant skolos vertybinius popierius ir tiekėjų kreditus (t. y. prekybos kreditus) - tarp tiesioginių investuotojų ir dukterinių įmonių, filialų bei junginių.</p>
<p>affiliated enterprise</p> <p>Title: Investments in <b>affiliated enterprises</b> and participating interests (PF)</p> <p>This data has only to be delivered if variable 36 12 0 shows the investments in <b>affiliated enterprises</b> and participating interests according to their book values.</p>		<p>Pavadinimas: Investicijos į <b>dukterines</b> ir dalyvavimo ryšiais susijusias <b>įmones</b> (PF)</p> <p>Šie duomenys pateikiami tik tuo atveju, kai kintamajame 36 12 0 investicijos į <b>dukterines</b> ir dalyvavimo ryšiais susijusias <b>įmones</b> įrašomos pagal jų likutinę vertę.</p>
<p><b>aftermarket</b></p> <p><b>agency shop</b></p>	<p><b>akcijų rinka</b></p> <p><b>profsąjungų reguliuojama įmonė</b></p>	

agressive  
portfolio

air time  
allflower  
alligator spread

allocation letter

amalgamation

If this leads to a de facto **amalgamation** of the undertakings concerned into a genuine common economic unit, the operation is considered to be a merger.

unless the instructions to tenderers provide otherwise, a tenderer may include in his tender the overall rebate he would grant in the event of **amalgamation** of some or all of the lots for which he has submitted individual tenders;

In the event that, during the period of the Agreement, the nature of either party's fusion programme should change substantially, whether this be by substantial expansion, reduction or transformation, or by an **amalgamation** of major elements with the fusion programme of a third party, either party shall have the right to request revisions in the scope and terms of the Annexes concerned.

Whereas the aim of the interinstitutional collaboration should be to enable the Centre to carry out, in the medium term, any activities the **amalgamation** of which has been decided on in accordance with the rules in force

agresyvieji  
vertybiniai popieriai  
agresyvieji VP  
agresyvus portfelis

autsaideris  
grobuoniškas  
spredas  
investicijas ryjantis  
sandoris opcionų  
rinkoje  
krokodiliškas  
spredas  
investicijų išdėstymo  
laiškas

(bendrovių)  
susiliejimas

susijungimas

susiliejimas

sustambinimas

Jeigu dėl to dalyvaujančios įmonės **susijungia** į bendrą ūkio subjektą de facto, tokie veiksmai laikomi susijungimu.

išskyrus atvejus, kai instrukcijose konkurso dalyviams nurodyta kitaip, savo paraiškoje konkurso dalyvis gali nurodyti bendrą nuolaidą, kurią jis suteiktų, jei būtų **sujungtos** kelios ar visos dalys, kurioms jis pateikė atskiras paraiškas;

Tuo atveju, jei šio Susitarimo galiojimo metu kurios nors Šalies sintezės programos pobūdis iš esmės pasikeičia, pavyzdžiui, programa smarkiai praplečiama, susiaurinama ar transformuojama arba jos pagrindiniai elementai **sujungiami** su trečiosios šalies sintezės programa, kita Šalis turi teisę prašyti, kad būtų padaryti atitinkamų priedų taikymo srities ir sąlygų pakeitimai.

kadangi tarpinstitucinio bendradarbiavimo tikslas turėtų būti įgalinti Centrą vidutiniu laikotarpiu atlikti **susilieji**mo veiksmus, dėl kurių buvo nuspręsta vadovaujantis galiojančiomis taisyklėmis;

Producers in Belarus and Russia, namely, Production **Amalgamation** "Belaruskali" (Soligorsk, Minsk region, Belarus), JSC "Silvinit" (Solikamsk, Perm region, Russia) and JSC "Uralkali" (Berezniki, Perm region, Russia) cooperated with the investigation via their common exporter IPC (Moscow, Russia).

The Counterparty agrees to notify the ECB in writing as soon as reasonably practicable of (i) any consolidation or **amalgamation** with, or merger with or into, or transfer of all or substantially all of its assets to, another entity;

anchor argument

anchor tenant

angel obligation

appreciation

The GOA argued that the Commission failed to look at the effect that exchange rate fluctuations have had on import prices from Australia, specifying that during the investigation period PSF imported from Australia had benefited from a favourable exchange rate **appreciation**.

In particular, one user claimed that the price of the coking coal imported from the USA increased substantially over the period, essentially as a result of the **appreciation** of the US dollar which could not be compensated by a decrease in freight costs.

In such case the institution in which the official serves shall, taking into account the official's basic salary, age and exchange rate at the date of application for a transfer, determine by means of general implementing provisions the number of years of pensionable service with which he shall be credited under the Community pension scheme in respect of the former period of service, on the basis of the capital transferred, after deducting an amount representing capital **appreciation** between the date of the application for a transfer and the actual date of the transfer.

susivienijimas

Baltarusijos ir Rusijos gamintojai, būtent gamybinis **susivienijimas** "Belaruskali" (Soligorsk, Minsko sritis, Baltarusija), mokslinis-gamybinis susivienijimas "Silvinit" (Solikamskas, Permės sritis, Rusija) ir mokslinis-gamybinis susivienijimas "Uralkali" (Berežniki, Permės sritis, Rusija) bendradarbiavo tyrimo metu, tarpininkaujant jų įprastiniam eksportuotojui IPC (Maskva, Rusija).

Sutarties šalis sutinka, atsiradus galimybei, raštu informuoti ECB apie (i) bet kokį konsolidavimąsi, **vienijimąsi**, jungimąsi su kita įstaiga arba viso turto ar didesnės jo dalies perdavimą tokiai įstaigai

inkaro argumentas

"angeliška" obligacija

pabrangimas

pakilimas

GOA tvirtino, kad Komisija neišnagrinėjo poveikio, kurį valiutų keitimo skirtumai darė importo iš Australijos kainoms, nurodydama, kad per tyrimo laikotarpį iš Australijos importuoti PSF pasinaudojo palankiu valiutų keitimo kurso **pakilimu**.

Vienas vartotojas teigė, kad iš JAV importuojamo akmens anglies kokso kaina ypač smarkiai išaugo per tam tikrą laikotarpį iš esmės todėl, kad **pakilo** JAV dolerio vertė, o to negalėjo kompensuoti sumažėjusios frachto išlaidos.

vertės padidėjimas

Tokiu atveju institucija, kurioje dirba pareigūnas, atsižvelgdama į jo bazinį darbo užmokestį, amžių ir keitimo kursą prašymo atlikti pervedimą dieną, pagal bendrąsias įgyvendinimo nuostatas nustato, kiek pensijų draudimo stažo, įgyto tarnybos pagrindu, metų jam bus priskaičiuota pagal Bendrijos pensijų sistemą už ankstesnį jo darbo stažą, remiantis pervedu kapitalu, atėmus sumą, atitinkančią kapitalo **vertės padidėjimą** per laikotarpį nuo prašymo atlikti pervedimą pateikimo dienos iki faktinės pervedimo dienos.

In addition, the recent **appreciation** of the euro makes exports to the Community more attractive than those to third countries.

Proceeds of sale including any capital **appreciation**, amount of repayments, proceeds of execution of judgements, etc.

The GOA argued that the Commission failed to look at the effect that exchange-rate fluctuations have had on import price from Australia, specifying that during the investigation period PSF imported from Australia had benefited from a favourable exchange rate **appreciation**.

prieaugis

Taip pat dėl pastaruoju metu **išaugusios** euro **vertės** prekių eksportas į Bendriją tapo patrauklesnis negu eksportas į trečiąsias šalis.  
Pardavimo įplaukos, įskaitant bet kokį kapitalo **prieaugį**, grįžtamąsias sumas, teismo sprendimų vykdymo įplaukas ir t. t.

AV teigė, kad Komisija neatsižvelgė į valiutų kurso svyravimų poveikį importo iš Australijos kainai ir nurodė, kad tyrimo laikotarpiu iš Australijos importuoti PKP turėjo naudoti dėl palankaus valiutų kurso.

artificial capital  
artificial person  
asset chopping

asset play

asset shuffling

asset-striper

asset striping

asset-stripper

asset stripping

austerity

automatic teller machine

The term "automatic teller machines" (ATM) includes different forms of machines providing electronic banking services, e.g. machines for withdrawing deposits (cash dispensers), for making payments and transaction inquiries, for exchanging money, for loading multipurpose cards, etc.

back door

back office

fiktyvusis kapitalas  
juridinis asmuo

akcija su kaina,  
žemesne už aktyvų  
vertę

aktyvų perėmėjas

aktyvų supirkimas

aktyvų perėmėjas

aktyvų išpardavimas

turto išpardavimas

ekonominiai

sunkumai

griežta ekonomija

bankomatas

"Bankomatu" (ATM) terminas apima daug įvairių automatų, kurie teikia elektroninės bankininkystės paslaugas, pvz., automatai indėliams pasiimti, automatai mokėjimams atlikti ir informacijai apie sandorius gauti, automatai valiutai pakeisti, kelių paskirčių kortelei aptarnauti ir t. t.

anoniminis  
reguliavimas

užpakalinės durys

operacinis banko  
skyrius

Existing machinery spaces of category (10) described in regulation II-2/B/4 and **back offices** for information counters which open directly into the stairway enclosure may be retained, provided that they are protected by smoke detectors and that back offices for information counters contain only furniture of restricted fire risk..

**backdoor financing**

**baby bond**

**backed bill**

**backer**

**backing**

the projects must show that they have a methodology and firm scientific **backing**.

The Parliament will continue to show its **backing** for the Constitution with a position on the future of the institutional process in January.

Whereas the Centre's supervisory board has concluded that the Centre's activities are promising, meriting strong **backing** by both major sponsors, the Commission and MITI, and that it should be consolidated;

Advocate-General Tesauro, in his opinion in the case, considered that when there is competition between private and public or publicly backed export-credit insurers, 'it is highly doubtful whether the Member States can legitimately provide financial **backing** for public operators.

**sąskaitų tvarkymo skyrius**

.3.6 Esamus (10) kategorijos mašinų skyrius, aprašytus II-2 skyriaus B dalies 4 taisyklėje, ir tas viešosios informacijos pateikimo priemonių patalpas, iš kurių yra tiesioginis išėjimas į trapo šachtą, galima palikti, jeigu juose įrengti dūmų indikatoriai ir jeigu šiose informacijos pateikimo priemonių laikymo patalpose stovi tik dėl gaisro grėsmės riboto pavojingumo baldai.

**neįteisintas finansavimas**

**vaikiškoji obligacija**

**garantavimas**

**pagrindas**

projektai turi atspindėti jų metodologiją ir tvirtą mokslinį **pagrindą**.

**parama**

Europos Parlamentas toliau demonstruos **paramą** Konstitucijai - sausio mėn. jis pristatys savo poziciją dėl institucinio proceso ateities.

kadangi Centro priežiūros valdyba padarė išvadą, kad Centro veikla yra perspektyvi, nusipelno stiprios abiejų svarbiausių rėmėjų - Komisijos ir MITI - **paramos** ir turėtų būti sustiprinta;

Generalinis advokatas Tesauro, pareikšdamas savo nuomonę byloje, nurodė, kad kai privatūs ir valstybiniai arba valstybės remiami eksporto kreditų draudikai tarpusavyje konkuruoja, 'labai abejotina, ar valstybės narės gali teisėtai finansuoti valstybines įmones.

**subsidijavimas**



## **background**

The elements referred to in of paragraph 1 consist of the applicant's statements and all documentation at the applicant's disposal regarding the applicant's age, **background**, including that of relevant relatives, identity, nationality(ies), country(ies) and place(s) of previous residence, previous asylum applications, travel routes, identity and travel documents and the reasons for applying for international protection.

the individual position and personal circumstances of the applicant, including factors such as **background**, gender and age, so as to assess whether, on the basis of the applicant's personal circumstances, the acts to which the applicant has been or could be exposed would amount to persecution or serious harm;

These experts shall have scientific **backgrounds** and field experience and shall be appointed by the Conference of the Parties on the recommendation of the Committee.

The design of macroeconomic policies and structural adjustment programmes shall reflect the socio-political **background** and institutional capacity of the countries concerned, ensure a positive impact on poverty reduction and social services access and shall be based on the following principles:

By way of **background**, it should be noted that the exporter concerned is, however, related to another exporting producer located in Indonesia and which is, as mentioned above, also subject to anti-dumping duties on imports of the same product in the Community.

The classification of (self-)employed persons may be based on a combination of **background** and (main) job characteristics, such as sex, schooling, age and place of residence on the one hand, and occupation, type of job contract (full-time/part-time, permanent/temporary) and region and subsector of employment on the other hand.

A specific social group normally comprises persons from the same **background**, with the same customs or the same social status, etc.

## **biografijos faktai**

Šio straipsnio 1 dalyje minima informacija – tai prašytojo pareiškimai ir visa jo turima dokumentacija, susijusi su jo amžiumi, **biografijos faktais**, įskaitant sietinus giminaičius, tapatybę, pilietybę(-is), ankstesne gyvenamąja šalimi(-is) ir vieta(-is), ankstesniais prieglobsčio prašymais, kelionės maršrutais, tapatybės bei kelionės dokumentais ir tarptautinės apsaugos prašymo priežastimis.

prašytojo asmeninę padėtį ir aplinkybes, įskaitant tokius veiksnius kaip **biografijos faktai**, lytis ir amžius, kad pagal asmenines prašytojo aplinkybes būtų įvertinta, ar prieš jį arba ją vykdyti ar galimi veiksmai galėtų būti persekiojimas arba būtų susiję su smurtu;

Šie ekspertai turės mokslinio ir praktinio darbo vietose **patirties**, o juos skirs Komiteto rekomendavimu šios Konvencijos Šalių Konferencija.

Makroekonomikos politikos ir struktūrinės pertvarkos programų modelis atspindi susijusių šalių socialinį politinį **foną** ir institucinius gebėjimus, užtikrina teigiamą poveikį skurdo sumažinimui ir prieigą prie socialinių paslaugų, ir yra grindžiamas šiais principais:

Remiantis **foninėmis prielaidomis**, pažymėtina, kad aptariamam eksportuotojas vis tik yra susijęs su kitu eksportuojančiuoju gamintoju, kurio bendrovė įsteigta Indonezijoje ir kuriam, kaip minėta pirmiau, to paties produkto importui į Bendriją yra taikomi antidempingo muitai.

Savarankiškai dirbančių (samdomų) asmenų klasifikatorius gali remtis **informacija apie asmenį** ir (svarbiausia) darbo ypatybėmis, pavyzdžiui, viena vertus, lytis, išsilavinimas, amžius ir gyvenamoji vieta ir, kita vertus, užsiėmimas, darbo sutarties tipas (visa/ ne visa darbo diena, nuolatinis/ laikinas darbas) ir regionas bei įdarbinimo subsektorius.

Tam tikrai socialinei grupei paprastai priklauso asmenys, turintys tą pačią **istoriją**, tuos pačius papročius ar tą patį socialinį statusą ir pan.

## **patirtis**

## **fonas**

## **foninė prielaida**

## **informacija apie asmenį**

## **istorija**

<p>The persons nominated shall be able to show the appropriate knowledge, <b>background</b> and experience to discharge their responsibilities.</p> <p>The knowledge, <b>background</b> (including other functions in the organisation), and experience of the certifying staff are appropriate to discharge their allocated responsibilities.</p> <p>The person or persons nominated shall be able to demonstrate relevant knowledge, <b>background</b> and satisfactory experience related to aircraft or component maintenance and demonstrate a working knowledge of this Part.</p> <p>The Commission notes that, although prices increased in 2000/01, the main increase in imports occurred in 2001/02 against a <b>background</b> of falling prices and that prices continued to fall in 2002/03 (by 12 %).</p> <p>It shall be signed and dated by the expert, and attached to the report shall be brief information about the educational <b>background</b>, training and occupational experience of the expert.</p> <p><b>background check</b> all staff who have access to security restricted areas shall comply with <b>background checks</b> and security instructions issued by the airport authority;</p> <p>All staff requiring access to security restricted areas shall be subjected to a minimum 5-year <b>background check</b>.</p> <p>"<b>Background check</b>"; A check of a person's identity and previous experience, including any criminal history, as part of the assessment of an individual's suitability for unescorted access to security restricted areas.</p>	<p><b>išsilavinimas</b></p> <p><b>kvalifikacija</b></p> <p>&lt;praleidimas?&gt;</p> <p>&lt;praleidimas?&gt;</p> <p><b>asmens patikrinimas</b></p> <p><b>čekio laidavimas</b></p> <p><b>vekselio laidavimas</b></p> <p><b>bauda; mokestis už pavėluotą apmokėtų akcijų pristatymą</b></p>	<p>Paskirti pareigūnai turi sugebėti įrodyti atitinkamą išmanymą, <b>išsilavinimą</b> ir patirtį, kad galėtų vykdyti savo pareigas;</p> <p>įgaliotųjų darbuotojų išmanymas, <b>išsilavinimas</b> (įskaitant kitas organizacijoje vykdomas funkcijas) ir patirtis yra tinkama, kad darbuotojai galėtų vykdyti jiems paskirtus įpareigojimus;</p> <p>Paskirtas asmuo arba asmenys privalo sugebėti įrodyti, kad jie yra įgiję su orlaivio ir (arba) komponento technine priežiūra susijusių atitinkamų žinių, <b>kvalifikacija</b>, įgiję atitinkamos patirties ir įrodyti, kad išmano šios dalies reikalavimus.</p> <p>Komisija pastebi, kad, nors 2000–2001 m. kaina padidėjo, importas labiausiai išaugo 2001–2002 m., kai kainos krito, ir jos toliau mažėjo 2002–2003 m. (12 %).</p> <p>Ataskaitos pabaigoje ekspertas nurodo surašymo datą ir pasirašo, o prie ataskaitos prideda trumpą gyvenimo ir veiklos aprašymą, kuriame nurodomas išsilavinimas, kvalifikacija ir profesinė patirtis.</p> <p>atliktas visų darbuotojų, kurie turi leidimus patekti į saugomas zonas, <b>asmens patikrinimas</b>; tie darbuotojai turi laikytis oro uosto administracijos patvirtintų instrukcijų;</p> <p>Prieš suteikiant leidimą darbuotojui patekti į saugomas zonas, būtina atlikti asmens patikrinimą, kurio metu tikrinamas ne mažiau kaip 5 metų laikotarpis.</p> <p>"<b>Asmens patikrinimas</b>"; - asmens tapatybės ir ankstesnės patirties, įskaitant galimą kriminalinę praeitį, išsamus patikrinimas, kuris yra sudėtinė proceso dalis, sprendžiant klausimą dėl galimybės leisti asmeniui be priežiūros patekti į saugomas zonas.</p>
<p><b>background investigation</b></p>		
<p><b>backhander</b></p>		
<p><b>backing of bill</b></p>		
<p><b>backwardation</b></p>		

backward bending supply curve of labour

backwash effects  
back-to-back credit

**back-to-back loan** However, a UCTIS may acquire foreign currency by means of a &apos;**back-to-back**&apos; **loan**.

**back-up** The trains shall have sufficient standby and **backup** capacity to ensure that these performance levels are maintained or only slightly downgraded in case of breakdown in systems or modules contributing to these processes (traction chain from pantograph to axles, mechanical/electrical braking equipment).

**back-up** for training in hotel management and administration;  
Software: HP Colorado **backup** version 2.70.

**back-up copy** The making of a **back-up copy** by a person having a right to use the computer program may not be prevented by contract insofar as it is necessary for that use.

back-up line  
bait pricing  
bait-and-switch advertising  
balance sheet  
footing

**ballpark (ball park)**  
**balloon loan**

deportas  
mokėjimų atidėjimas  
prekių kainos  
nuolaida

atgal įlenkta darbo  
pasiūlos kreivė

įgaubtoji darbo  
pasiūlos kreivė

atvirkštiniai poveikiai

kompensacinis  
kreditas

Tačiau KIAVP subjektas gali įsigyti užsienio valiutos pasinaudodamas **kompensacine paskola**.

**dubliavimas** Traukiniai privalo turėti pakankamai atsarginės ir **dubliuojančios** įrangos, siekiant, kad būtų užtikrinta, jog būtų išlaikyti arba tik iš dalies sumažėtų eksploatacinių charakteristikų lygiai, jeigu sugestų sistemos arba moduliai, nuo kurių priklauso tų procesų eiga (traukos grandinė nuo srovės imtuvo iki aširačių, mechaninė/elektrinė stabdymo įranga).

**parama** **paramą** viešbučių valdymo ir administravimo mokymams;  
Programinė įranga: &quot;HP Colorado&quot;  
**dubliuojančioji** versija 2.70.

Asmeniui, turinčiam teisę naudoti kompiuterio programą, sutartimi negalima drausti pasidaryti **laikinos kopijos**, jei tai būtina tokiam naudojimui.

vertybinių popierių  
emisijos kreditavimas  
viliojančios kainos  
pigų prekių  
reklamavimas

bendrieji pasyvai

bendroji pasyvų  
suma

balloon maturity	padengimas augančiomis išmokomis
balloon maturity loan	paskola, gražinama vienkartine išmoka
<i>balloon mortgage</i>	stambi vienkartinė išmoka pagal įkeitimą
<i>balloon payment</i>	baigiamasis mokėjimas
	galutinis mokėjimas
	stambi vienkartinė išmoka
	laimėjusiojo efektas
<b>bandwagon effect</b>	prisijungimo efektas
	prisijungimo reiškinys, minios reiškinys
<i>bank paper</i>	
bank run	banko puolimas
bankable papers	priimtini vertybiniai popieriai
	priimtini VP
banker's blanket	bankininkų pasitikėjimo
bare shell	obligacija
<i>bargain-basement price</i>	prieglobsčio
<i>bargaining chip</i>	bendrovė
<i>barometer stock</i>	
barometric price	konjunktūrinis kainų lyderis
	konjunktūrinis kainų kitimo lyderis

barometric price leader

barren money

barrier

Legal metrological control should not lead to **barriers** to the free movement of measuring instruments.  
That examination shall include a survey of the control structures and **barriers** to takeover bids that are not covered by this Directive.  
The aid must not constitute a **barrier** to the operation of the internal market for insurance services.  
The purpose of this Regulation is to eliminate technical **barriers** to the transfer of cargo and passenger ships flying the flag of a Member State between the registers of the Member States while, at the same time, ensuring a high level of ship safety and environmental protection, in accordance with International Conventions.  
In the application of competition rules the Commission endeavours to avoid the adopting of State measures or undertakings erecting or maintaining artificial **barriers** incompatible with the single market.

However, there are still substantial differences between national provisions which create **barriers** to the taking-up and pursuit of the activities of insurance and reinsurance intermediaries in the internal market.

*barrier to trade*

The Commission shall be assisted by the Committee to adjust to technical progress those Directives which concern the abolition of technical **barriers to trade** in fertilisers.  
The Commission shall be assisted by the Committee for the adaptation to technical progress of Directives for removing technical **barriers to trade** in the detergents sector.

barometrinis vadovavimas nustatant kainas

neduodantys palūkanų pinigai

pelno neduodantys pinigai

barjeras

kliūtis

prekybos balanso trūkumas

kliūtys prekiaujant

Teisinė metrologinė kontrolė neturėtų sudaryti **kliūčių** matavimo priemonių laisvam judėjimui.

Į tokį nagrinėjimą įeina kontrolės struktūrų ir bendrovių perėmimo **kliūčių**, kurioms netaikoma ši direktyva, apžvalga.

Pagalba neturi tapti **kliūtimi** draudimo paslaugų vidaus rinkai funkcionuoti.

Šio reglamento tikslas yra pašalinti krovininių ir keleivinių laivų, plaukiojančių su valstybės narės vėliava, perkėlimo iš vienos valstybės narės registro į kitos valstybės narės registrą technines **kliūtis** tuo pačiu metu užtikrinant aukštą laivų saugos ir aplinkosaugos lygį pagal tarptautines konvencijas.

Taikydama konkurencijos taisykles, Komisija siekia išvengti tokių dalykų, kai valstybė arba įmonės imasi priemonių, kuriomis kuriamos arba palaikomos su bendraja rinka nesuderinamos dirbtinės **kliūtys**.

tačiau nacionalinėse nuostatose dar liko esminių skirtumų, kurie trukdo pradėti ir vykdyti draudimo ir perdraudimo tarpininkų veiklą vidaus rinkoje;

Komisijai padeda Direktyvų dėl techninių **kliūčių** panaikinimo **prekiaujant** trąšomis derinimo su technikos pažanga komitetas.

Komisijai padeda Direktyvų dėl techninių **kliūčių** panaikinimo **prekiaujant** plovikliais derinimo su technikos pažanga komitetas.

<p>The measures provided for in this Directive are in accordance with the opinion of the Committee for the adaptation to technical progress of the Directives on the removal of technical <b>barriers to trade</b> in dangerous substances and preparations,</p>	kliūtys prekybos srityje	<p>šioje direktyvoje numatytos priemonės atitinka Direktyvų dėl techninių <b>kliūčių</b> panaikinimo pavojingų medžiagų ir preparatų <b>prekybos srityje</b> derinimo su technikos pažanga komiteto nuomonę,</p>
<p>Provisions to remove technical <b>barriers to trade</b> should follow the Council Resolution of 7 May 1985 on a new approach to technical harmonisation and standards.</p>	prekybos kliūtys	<p>Nuostatose dėl <b>prekybos</b> techninių <b>kliūčių</b> pašalinimo turėtų būti vadovaujama 1985 m. gegužės 7 d. Tarybos rezoliucija dėl naujojo požiūrio į techninį harmonizavimą ir standartus.</p>
<p>The Commission shall be assisted by the Standing Committee on Medicinal Products for Human Use, hereinafter called 'the Standing Committee', in the task of adapting to technical progress the directives on the removal of technical <b>barriers to trade</b> in the medicinal products sector.</p>	kliūtys prekybai	<p>Komisijai padeda Žmonėms skirtų vaistų nuolatinis komitetas (toliau – Komitetas) derinant direktyvas dėl techninių <b>kliūčių prekybai</b> vaistų sektoriuje pašalinimo su technine pažanga.</p>
<p>Such disparities, together with the absence of such legislation in some Member States, would be liable to create unnecessary <b>barriers to trade</b> and distortion of competition within the internal market.</p>		<p>Dėl šių skirtumų ir tokių teisės aktų nebuvimo kai kuriose valstybėse narėse susidarytų nereikalingos <b>kliūtys prekybai</b> ir būtų iškraipyta konkurencija vidaus rinkoje.</p>
<p>The procedure and the timetable in accordance with which the Turkish monopolies mentioned in this Article are to be adjusted and the <b>barriers to trade</b> between the Community and Turkey are to be lowered, shall be laid down by the Council of Association not later than six years after the entry into force of this Protocol.</p>		<p>Tvarką ir grafiką, kurių laikantis šiame straipsnyje minėtos Turkijos monopolijos turi būti pertvarkytos, o Bendrijos ir Turkijos tarpusavio <b>prekybos apribojimai</b> sumažinti, nustato Asociacijos taryba ne vėliau kaip po šešerių metų nuo šio Protokolo įsigaliojimo dienos.</p>
<p>whereas, to facilitate the introduction of the necessary measures, a system should be set up providing for close collaboration between the Member States and the Commission by means of a Committee for the adaptation, in the light of technical progress, of the Directives on the removal of technical <b>barriers to trade</b> in dangerous substances and preparations;</p>		<p>kadangi, norint palengvinti būtinų priemonių įgyvendinimą, turėtų būti sukurta sistema, numatanti glaudų valstybių narių ir Komisijos bendradarbiavimą įsteigiant Direktyvų dėl techninių <b>kliūčių</b> panaikinimo pavojingų medžiagų ir preparatų <b>prekybos srityje</b> derinimo su technikos pažanga komitetą;</p>
<p>the separate Directives; whereas, in order to facilitate implementation of the measures required for this purpose, a procedure should be prescribed for establishing close co-operation between the Member States and the Commission within the Committee on the Adjustment to Technical Progress of the Directives on the Removal of Technical <b>Barriers to Trade</b> in the Motor Vehicle Sector;</p>	kliūtis prekyboje	<p>kadangi tam, kad greičiau būtų diegiamos šiam tikslui reikalingos priemonės, turėtų būti nustatyta procedūra, pagal kurią būtų užmezgamas glaudus valstybių narių ir Komisijos bendradarbiavimas Komitete dėl prisitaikymo prie direktyvų dėl techninių <b>kliūčių prekyboje</b> motorinėmis transporto priemonėmis panaikinimo,</p>
<p>an estimate of the extent to which any quotas, tariffs or non-tariff <b>barriers to trade</b>, affect these imports;</p>	prekybos barjeras	<p>kvotų, muitų ar netarifinių <b>prekybos barjerų</b> poveikio tokiam importui įvertinius duomenis;</p>

<b>barrier to entry</b>	<p>the market position of the undertakings concerned and their economic and financial power, the alternatives available to suppliers and users, their access to supplies or markets, any legal or other <b>barriers to entry</b>, supply and demand trends for the relevant goods and services, the interests of the intermediate and ultimate consumers, and the development of technical and economic progress provided that it is to consumers's advantage and does not form an obstacle to competition.</p> <p>Lifting legal and economic <b>barriers to entry</b>, ensuring an effective anti-trust policy and promoting pluralism are more effective instruments in this respect.</p> <p>An entry fee must not, however, be set at so high a level that it becomes a <b>barrier to entry</b>.</p> <p>Given the size of investments required, the absolute cost of nationwide duplication of the incumbents's network with a similar population coverage is likely to be a <b>barrier to entry</b> for any competitor.</p> <p>any legal or regulatory <b>barriers to entry</b>, such as government authorization or standard setting in any form, as well as barriers resulting from product certification procedures, or the need to have a proven track record;</p> <p>No significant <b>barriers to entry</b> were found to exist in this sector.</p> <p>Submit statistics or other data in your possession which relate to the facts set out, in particular where they show developments in the marketplace (for example information relating to prices and price trends, <b>barriers to entry</b> to the market for new suppliers etc.).</p> <p>If any of the parties to the concentration entered an affected market in the past five years, provide an analysis of the <b>barriers to entry</b> encountered.</p> <p>Other factors such as economies of scale and scope, distribution and sales networks(93), access to important technologies, may also constitute <b>barriers to entry</b>.</p>
<b>barriers to entry</b>	

<b>įėjimo į rinką kliūtys</b>	<p>koncentracijoje dalyvaujančių įmonių padėti rinkoje, jų ekonominį ir finansinį pajėgumą, tiekėjams ir vartotojams prieinamas alternatyvas, jų galimybę naudotis tiekimo arba realizacijos rinkomis, bet kokius teisinius ar kitokio pobūdžio <b>patekimo į rinką barjerus</b>, atitinkamų prekių ir paslaugų pasiūlos ir paklausos tendencijas, tarpinių ir galutinių vartotojų interesus, techninės ir ekonominės pažangos plėtrą, kiek ji yra naudinga vartotojams ir nesudaro kliūčių konkurencijai.</p>
<b>atėjimo į rinką kliūtys</b>	<p>Veiksmingiau yra panaikinti teises ir ekonomines <b>atėjimo į rinką kliūtis</b>, užtikrinti veiksmingą antimonopolinę politiką ir skatinti pliuralizmą.</p>
<b>kliūtis narystei</b>	<p>Stojamasis mokestis neturi būti nustatytas toks didelis, kad taptų <b>kliūtimi narystei</b>.</p>
<b>kliūtis ateiti į rinką</b>	<p>Atsižvelgiant į reikiamų investicijų dydį, visa esamo operatoriaus tinklui tapataus tinklo, kuriuo aptarnaujamas panašus žmonių skaičius, įrengimo visoje šalies teritorijoje kaina greičiausiai bus <b>kliūtis ateiti į rinką</b> bet kuriam konkurentui.</p>
<b>kliūtis įeiti į rinką</b>	<p>visas teises ar reguliavimo <b>kliūtis įeiti į rinką</b>, pvz., vyriausybės leidimai ar bet kokie standartiniai rėmai ir kliūtys, atsirandančios dėl produkto sertifikavimo procedūrų arba poreikio turėti patvirtintus veiklos įrašus;</p>
<b>kliūtis patekti</b>	<p>Buvo nustatyta, kad šiame sektoriuje nėra jokių didelių <b>kliūčių</b> naujiems produktams <b>įvesti</b>.</p> <p>Pateikite statistiką ar kitus Jūsų turimus duomenis, kurie susiję su išdėstytais faktais, ypač, jei jie rodo įvykius rinkoje (pvz., informaciją, susijusią su kainomis ir kainos tendencijomis, <b>kliūtimis patekti</b> į rinką naujiems tiekėjams ir kt.).</p>
<b>įėjimo kliūtys</b>	<p>Jeigu kuri nors koncentracijos šalis į paveiktą rinką įėjo per paskutiniuosius penkerius metus, pateikite <b>kliūčių</b>, su kuriomis buvo susidurta <b>įeinant</b>, analizę.</p> <p>Kiti veiksniai, pvz., masto ir apimties ekonomija, paskirstymo ir pardavimų tinklai [93], priėjimas prie svarbių technologijų, taip pat gali būti <b>kliūtyms atėjimui</b>;</p>

<b>barriers to trade</b>	whereas these differences constitute a <b>barrier to trade</b> , create unequal competition conditions and directly affect the functioning of the internal market;		kadangi šie skirtumai sudaro <b>kliūtis prekybai</b> , sukuria nevienodas konkurencijos sąlygas ir tiesiogiai veikia vidaus rinką;
<b>barometer</b>		<b>barometras</b>	
<b>basket case</b>			
<b>beachhead</b>			
<b>bear</b>		<b>"meška"</b>	
<b>bear hug</b>			
<b>bear market</b>		<b>padėtis rinkoje, kai krinta akcijų kursas</b>	
<b>bear position</b>			
<b>bear raid</b>		<b>akcijų pardavimas siekiant numušti kainas</b>	
		<b>pardavimas siekiant numušti kainas</b>	
<b>bear run</b>			
<b>bear squeeze</b>	<nėra DGT-TM>		
<b>bearer paper</b>		<b>akcija pareiškėjo vardu</b>	
<b>bearer share</b>	They cannot issue <b>bearer shares</b> ; &apos;MMF <b>bearer shares</b> /units&apos; shall mean MMF shares/units in respect of which, in accordance with national legislation, a record is not kept identifying the holders of its shares/units, or in respect of which a record is kept which does not contain information on the residency of the holder.&quot;  As regards <b>bearer shares</b> /units, reporting agents report data on the residency breakdown of the holders of MMF shares/units according to the approach decided by the relevant NCB in agreement with the ECB.		jos negali išleisti <b>pareikštinių akcijų</b> ; &quot;PRF <b>savininko akcijos</b> (vienetai)&quot; reiškia PFR akcijas (vienetus), kurios vadovaujantis nacionalinės teisės aktais nėra apskaitomos, identifikuojant akcijų (vienetų) turėtojus, arba apskaitomos, bet neįtraukiant informacijos apie turėtojo rezidavimo vietą.&quot;;  Kiek tai susiję su <b>savininko akcijomis</b> (vienetais), atskaitingieji subjektai praneša duomenis apie PRF akcijų (vienetų) turėtojų rezidavimo vietos paskirstymą tokiu požiūriu, koks yra nustatytas atitinkamo NCB jam susitarus su ECB.
<b>bed and breakfasting</b>			
<b>bed &amp; breakfast</b>		<b>vienadieniai sandoriai VP-iais</b>	



bed and breakfast  
shares  
bedfellow  
bedrock

The foundations of the Pavesich decision have prevailed with minor variations to become the **bedrock** of American law on this topic.

*behemoth*

*bells and whistles*

*bellwether*

*bellwether bond*

bellweather share

bench mark

*benchmark*

It should be clear that the 85 % **benchmark** is measured against the per capita income for the whole of the country of origin or export and not that of a particular State or region.

If this is not practicable because, inter alia, such prices or costs do not exist or are unreliable, then the appropriate **benchmark** should be determined by resorting to terms and conditions in other markets.

The relevant **benchmark** in assessing efficiency claims is that consumers(105) will not be worse off as a result of the merger.

This low use of transaction data is therefore not a sufficiently representative basis with regard to the determination of normal value, which is the **benchmark** for any dumping analysis of export transactions.

**Benchmarks** derived from reference documents concerning the best available technologies may be employed by Member States in developing their National Allocation Plans, and these benchmarks can incorporate an element of accommodating early action.

Therefore there is no **benchmark** for the cost comparison requested by the parties.

vienadienės akcijos

kompanionas

žemiausias lygis

Sprendimo Pavesich byloje pagrindinės tezės su nedideliais pakeitimais dominavo ir toliau, kol tapo šios srities Amerikos teisės **bendruoju principu**.

*birž. atidarymo ir uždarymo ženklas*

akcija lyderė

gairės žymuo

dydis

Turėtų būti aišku, kad 85 % **dydis** lyginamas su visos kilmės arba eksportuojančios šalies, o ne tam tikros jos valstijos ar regiono, pajamomis vienam gyventojui.

Jei tai yra neįgyvendinama, nes, inter alia, tokios kainos ar išlaidos neegzistuoja ar yra nerealios, tada atitinkamas **etalonas** turi būti apibrėžtas atsižvelgiant į terminus ir sąlygas kitose rinkose.

etalonas

gairė

Svarbi **gairė** vertinant našumo pretenzijas yra tai, kad vartotojų padėtis [105] nepablogės dėl susijungimo.

Todėl toks mažas duomenų apie sandorius panaudojimas nėra pakankamai tipinis pagrindas normaliajai vertei, kuri yra visų eksporto sandorių dempingo analizės **lyginamasis pagrindas**, apibrėžti.

rekomendacija

Rengdamos nacionalinius paskirstymo planus valstybės narės gali naudoti pagal informacinius dokumentus parengtas **rekomendacijas** dėl geriausių turimų technologijų ir tose rekomendacijose galima pateikti išankstinius veiksmus.

matas

Therefore there is no **benchmark** for the cost comparison requested by the parties.

	<p>If such loans were granted, the terms and conditions of such loans could serve as a <b>benchmark</b> for measuring the benefit conferred to Hynix by the measures concerned, and thereby also the amount of subsidy.</p> <p>It is prudent to provide for a clarification as to what rules should be followed in cases where a market <b>benchmark</b> does not exist in the country concerned.</p> <p>to review the provisions of the Arrangement in relation to minimum premium <b>benchmarks</b> with a view to incorporating them into this Sector Understanding;</p> <p>A full explanation of what country credit risks have either been externalised/removed or limited/excluded in the individual transaction, as well as an explanation of how such externalisation/removal or limitation/exclusion of the country credit risks justify the alternative <b>benchmark</b> or discount applied.</p> <p>and they can be used by consumer organisations as a <b>benchmark</b> to compare insurance policies offered by different insurers.</p>			<p>Jeif tokios paskolos būtų suteiktos, jų sąlygos galėtų būti <b>matu</b>, padedančiu išmatuoti tiriamų priemonių Hynix suteiktą naudą ir taip – subsidijos dydį.</p> <p>Yra apdairu numatyti išaiškinimą, kokiomis taisyklėmis reikia vadovautis tais atvejais, kai šalyje toks rinkos <b>modelis</b> neegzistuoja</p> <p>išnagrinėti Susitarimo nuostatas, liečiančias minimalių priemonių <b>normas</b>, kad būtų nustatyta, ar galima jas įtraukti į šį Sektorinį susitarimą;</p> <p>Išsamus paaiškinimas, kokia šalies kredito rizika atskirame sandoryje yra perkelta/pašalinta ar apribota/neįtraukta, taip pat paaiškinimas, kaip toks šalies kredito rizikos perkėlimas/pašalinimas ar apribojimas/neįtraukimas pateisina taikomą alternatyvią <b>normą</b> ar nuolaidą.</p> <p>juos gali naudoti vartotojų organizacijos kaip <b>standartą</b>, lygindamos skirtingų draudimo bendrovių siūlomus draudimo liudijimus.</p>
<p><b>benchmark rate</b></p>	<p>However, the reason why this method is not appropriate in the present case is the fact that for companies in severe difficulties, there is no reliable market <b>benchmark</b> interest <b>rate</b>:</p> <p>The relevant <b>benchmark</b> interest <b>rate</b> is set at 7,99 % and has been obtained by taking the average commercial interest rates charged during the investigation period by 8 major domestic banks in Taiwan.</p>		<p><b>modelis</b></p> <p><b>norma</b></p> <p><b>standartas</b></p> <p><b>ataskaitinė norma</b></p>	<p> Tačiau priešastis, dėl kurios toks metodas netinka šiam atvejui, yra tai, kad sunkioje padėtyje atsidūrusioms bendrovėms rinkoje nėra patikimos <b>atskaitinės normos</b>:</p> <p>Nustatoma, kad atitinkama <b>atskaitos taško</b> palūkanų <b>norma</b> sudaro 7,99 %, ji apskaičiuota, remiantis vidutinėmis komercinėmis palūkanų normomis, kurias per tiriamąjį laikotarpį taikė 8 didžiausi vietiniai Taivano bankai.</p>
<p><b>big business</b></p> <p><b>bilateral flows</b></p>	<p>The standards must be achieved not only for the entirety of intra-Community traffic but also for each of the <b>bilateral flows</b> between two Member States.</p>		<p><b>atlygio orientyras</b></p> <p><b>stambusis kapitalas</b></p> <p><b>abipusės įplaukos</b></p> <p><b>abipusiai srautai</b></p> <p><b>dvipusiai srautai</b></p>	<p>Tokius standartus privalu taikyti ne tik visoje Bendrijoje siunčiamam paštui, bet ir abipusiu dviejų valstybių narių susitarimu siunčiamam srautui.</p>
<p><b>binding agreement</b></p>	<p>An option to purchase or convert shares cannot in itself confer sole control unless the option will be exercised in the near future according to legally <b>binding agreements</b> (16).</p>			<p>Galimybė pirkti arba konvertuoti akcijas pati savaime negali užtikrinti vienvaldės kontrolės, išskyrus atvejus, kai ta galimybė bus pasinaudota netolimoje ateityje pagal teisiškai <b>įpareigojančias sutartis</b> [16].</p>

Where an operation leads to joint control for a starting-up period (25) but, according to legally **binding agreements**, this joint control will be converted to sole control by one of the shareholders, the whole operation will normally be considered to be an acquisition of sole control.

in the event of the bankruptcy or liquidation of the insurance undertaking, **binding agreements** must exist under which the subordinated loan capital or preferential share capital ranks after the claims of all other creditors and is not to be repaid until all other debts outstanding at the time have been settled.

cumulative preferential share capital and subordinated loan capital up to 50 % of the lesser of the available solvency margin and the required solvency margin, no more than 25 % of which shall consist of subordinated loans with a fixed maturity, or fixed-term cumulative preferential share capital, provided in the event of the bankruptcy or liquidation of the insurance undertaking, **binding agreements** exist under which the subordinated loan capital or preferential share capital ranks after the claims of all other creditors and is not to be repaid until all other debts outstanding at the time have been settled.

Annex III takes account of the work of an international forum of banking supervisors on the supervisory recognition of bilateral netting, in particular the possibility of calculating the own-funds requirements for certain transactions on the basis of a net rather than a gross amount provided that there are legally **binding agreements** which ensure that the credit risk is confined to the net amount.

In such circumstances, the Commission will not clear the merger unless the parties undertake not to complete the notified operation before having entered into a **binding agreement** with a purchaser for the divested business (known as the "upfront buyer"), approved by the Commission(24).

Where systems of the EATMN have been ordered or **binding contracts** to that effect have been signed

**binding contract**

Jeigu sandoris sudaromas, numatant bendrai kontroliuoti įmonę pradiniu laikotarpiu [25], bet pagal teisiškai **įpareigojančias sutartis** ši bendra kontrolė bus pakeičiama vienvaldė vieno iš akcininkų kontrole, visas sandoris paprastai laikomas vienvaldės kontrolės įgijimu.

draudimo įmonės bankroto arba likvidavimo atveju turi būti **įpareigojantys susitarimai**, pagal kuriuos skolintas (subordinuotas) kapitalas arba privilegijuotasis akcinis kapitalas yra vertinamas žemesnėje pozicijoje negu visų kitų kreditorių reikalavimai ir bus apmokėtas tik padengus visas likusias neapmokėtas skolas.

kaupiamasis privilegijuotasis akcinis kapitalas ir skolintas (subordinuotas) kapitalas, sudarantis iki 50 % dydžio, mažesnio iš turimos mokumo atsargos arba būtinios mokumo atsargos, kurio ne daugiau kaip 25 % sudaro nustatyto termino subordinuotos paskolos arba nustatyto termino kaupiamasis privilegijuotasis akcinis kapitalas, su sąlyga, kad draudimo įmonės bankroto arba likvidavimo atveju galioja **įpareigojantys susitarimai**, pagal kuriuos teisė į skolintą (subordinuotą) kapitalą arba privilegijuotąjį akcinį kapitalą įgyvendinama tik patenkinus visų kitų kreditorių reikalavimus ir negali būti išmokėtas tol, kol nebus padengtos visos kitos tuo metu negražintos skolos.

Direktyvos III priede atsižvelgta į tarptautinio bankų priežiūros atstovų forumo, nagrinėjusio dvišalės užskaitos pripažinimą priežiūros tikslais, išvadas, pirmiausia - į galimybę kai kuriems sandoriams nuosavų lėšų reikalavimus skaičiuoti ne pagal bendrąsias, o pagal grynąsias sumas, jeigu egzistuoja teisiškai **privalomi susitarimai**, kurie užtikrina, kad kredito rizika siejasi tik su grynąja suma.

Tokiais atvejais Komisija susijungimo neleidžia vykdyti, nebent šalys įsipareigotų nevykdyti to susijungimo, apie kurį pranešė, tol, kol nesudarys Komisijos patvirtintos **saistančios sutarties** su parduodamo verslo pirkėju (vadinamuoju "išankstiniu pirkėju") [24].

Jei EOEVT sistemos buvo užsakytos arba tuo tikslu buvo pasirašytos **įpareigojančios sutartys**

Whereas it is appropriate that binding tariff information issued by the customs authorities of Member States in respect of the classification of goods in the combined nomenclature, and which do not conform to the rights established by this Regulation, can continue to be invoked under the provisions in Article 6 of Commission Regulation (EEC) No 3796/90 (3) for a period of three months by the holder if a **binding contract** has been concluded such as is envisaged in Article 14 (3) (a) or (b) of Commission Regulation (EEC) No 1715/90 (4);

Whereas it is appropriate that binding tariff information issued by the customs authorities of Member States in respect of the classification of goods in the combined nomenclature and which do not conform to the rights established by this Regulation, can continue to be invoked under the provisions in Article 6 of Commission Regulation (EEC) No 3896/90 (3), for a period of three months by the holder if a **binding contract** has been concluded such as is envisaged in Article 14 (3) (a) or (b) of Commission Regulation (EEC) No 1715/90 (4);

The holder of binding tariff information which ceases to be valid pursuant to paragraph 5 (b) or (c) may still use that information six months from the date of publication or notification provided that he concluded **binding contracts** for the purchases or sale of the goods in question, on the basis of the binding information before that tariff measure was adopted.

#### black business

#### black economy

The **black economy** is not concerned here.

this reduced VAT rate is likely to reduce the incentive for the businesses concerned to join or remain in the **black economy**;

#### black hole

#### black ink operation

#### black knight

#### black market

#### black marketeer

#### blackleg

#### blacklist

kadangi pripažįstama, kad pagal Komisijos reglamento (EEB) Nr. 3796/903 6 straipsnį valstybių narių muitinių išduotos privalomosios tarifinės informacijos dėl prekių klasifikavimo Kombinuotojoje nomenklatūroje, kuri neatitinka šio reglamento nuostatų, turėtojas gali dar tris mėnesius ja remtis, jeigu **įpareigojantis kontraktas** buvo sudarytas toks, koks yra numatytas Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1715/904 14 straipsnio 3 dalies a arba b punkte,

kadangi pripažįstama, kad, remiantis Komisijos reglamento (EEB) Nr. 3896/90 [3] 6 straipsnio nuostatomis, valstybių narių muitinių išduotos privalomosios tarifinės informacijos dėl prekių klasifikavimo Kombinuotojoje nomenklatūroje, kuri neatitinka šiuo reglamentu nustatytų teisių, turėtojas gali dar tris mėnesius ja remtis, jei yra sudaryta **privalomoji sutartis**, nustatyta Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1715/90 [4] 14 straipsnio 3 dalies a arba b punktuose;

Privalomosios tarifinės informacijos, kuri netenka galios vadovaujantis 5 dalies b arba c punktais, turėtojas gali ja naudotis dar šešis mėnesius nuo atitinkamų dokumentų paskelbimo arba šio asmens informavimo dienos, jeigu jis iki tokios tarifų priemonės priėmimo remdamasis privalomąja informacija yra sudaręs **privalomas vykdyti sutartis** dėl atitinkamų prekių pirkimo arba pardavimo.

#### nelegalus biznis

#### nelegalus verslas

#### šešėlinė ekonomika

Čia nekalbama apie **šešėlinę ekonomiką**.

šis sumažintas PVM kartu sumažintų firmų, planuojančių prisijungti arba išlikti **juodojoje ekonomikoje**, skaičių;

#### nesąžiningasis sandoris

#### juodasis karžygytis

#### juodoji rinka

#### "juodoji" rinka

<b>black list</b>	Ships flying the flag of a State appearing in the <b>black list</b> as published in the annual report of the MOU.		
<b>blackmail</b>	Lembergs is accused of bribe-taking at a large scale, related with <b>blackmail</b> , money laundering and providing untrue information in his state official's income declaration.		
<b>blank</b> <b>blank check offering</b>			
<b>blank bill</b> <b>blank transfer</b>			
blanket application	The FSC stated that the January 2001 waiver given for participation in the KDB Fast Track Programme was different from other waivers in that the FSC gave pre-approval for all banks based on a <b>blanket</b> application filed by KDB, a GOK entity(21).		
<b>blanket assets</b>	<b>su &lt;blanket&gt; jau visi terminai patikrinti</b>		
<b>blanket bond</b> <b>blanket ban</b>			
blanket guarantee rate	it is appropriate to adjust the <b>blanket guarantee rate</b> and the portion of lending for which the EIB is invited to cover the commercial risk from non-sovereign guarantees;		
<b>blanket insurance</b> <b>blanket licence</b> <b>blanket obligation</b> <b>blanket policy</b> <b>blind</b> <b>blind call</b>			
<b>blind test</b> <b>blind trial</b>	A <b>blind test</b> carried out as described in section 6.2.		
		<b>šantažas</b>	Laivai, plaukiantys su valstybės, įtrauktos į supratimo memorandumo kasmetinės ataskaitos <b>juodąjį sąrašą</b> , vėliava.
		<b>prievartavimas</b>	A.Lembergui kaltinimai pateikti dėl kyšininkavimo itin stambiu mastu, susijusio su <b>prievartavimu duoti kyšį</b> , taip pat dėl nusikalstamu būdu gautų piniginių lėšų legalizavimo ir dėl neteisingų žinių pateikimo valstybės pareigūno deklaracijoje.
		<b>blankas</b>	
		<b>neišpildytasis vekselis</b>	FPK pareiškė, kad 2001 m. sausio atsisakymas, suteiktas dalyvavimui KPB Greitojo kelio programoje, skyrėsi nuo kitų atsisakymų tuo, kad FPK, remdamasi <b>bendraja</b> paraiška, pateikta KPB, kuris yra Korėjos Vyriausybės subjektas, suteikė visiems bankams išankstinį patvirtinimą [21].
		<b>asmeninė nuosavybė</b> <b>asmeninis turtas</b> <b>pilnasis skolinis pasižadėjimas</b>	
			reikia patikslinti <b>bendrajį garantijos dydį</b> ir skolinimo dalį, iš kurios EIB raginamas padengti ne Vyriausybės garantijų komercinę riziką;
		<b>pilnoji licencija</b> <b>blanko obligacija</b>	
		<b>anoniminis brokeris</b>	Tuščias bandymas <b>Tuščias bandymas</b> atliekamas pagal 6.2 skirsnio nurodymus.

**blind trust**

**block grant**

Decisions on the Community co-financing of projects and programmes (multiannual programmes, consortium operations, **block grants**) exceeding ECU 2 million shall be adopted under the procedure laid down in Article 9.

Where **block grants** are concerned, the annual report shall contain a list of the recipient NGOs, while a list of the projects financed with these **block grants** shall appear in the report for the following year.

**blocked account**

**blocked assets**

**blind pool**

**block trade**

description of the transactions, including the type of order (such as limit order, market order or other characteristics of the order) and the type of trading market (such as **block trade**);

In relation to stabilisation, **block trades** shall not be considered as a significant distribution of relevant securities as they are strictly private transactions.

**blocked account**

**blocking**

Such **blocking** shall be carried out by the Central Unit on the instructions of the Member State of origin.

"**blocking**-of-funds procedure"; shall mean the procedure according to which funds on deposit or available credit are earmarked and made unavailable for any transaction or purpose other than the execution of the payment order concerned, in order to ensure that the earmarked funds or available credit will be used for the execution of such payment order;

**bloodletting**

**blowout**

Sprendimai dėl bendro didesnio nei 2 milijonai ECU finansavimo, kurį Bendrijos suteikia projektams ir programoms (daugiamečių programų, konsorciūmų operacijų, **bendrujų dotacijų**), priimami laikantis 9 straipsnyje išdėstytos tvarkos.

**Bendrujų dotacijų** atveju, metinėse ataskaitose pateikiamas NVO gavėjų sąrašas, o projektų, finansuojamų iš šių **bendrujų dotacijų**, sąrašas pateikiamas kitų metų ataskaitoje.

**blokuotoji sąskaita**

**blokuotieji aktyvai**

**išaldytieji aktyvai**

**bendrovė be nurodyto kapitalo**

**akcijų pardavimas paketais**

sandorių aprašymą, įskaitant užsakymo rūšį (pvz., ribotasis užsakymas, rinkos užsakymas ar kitas užsakymo charakteristikas) ir prekybos rinkos rūšį (pvz., **stambių sandorių prekyba**);

Kai dėl stabilizavimo, tai **tiesioginiai sandoriai** nelaikomi reikšmingu atitinkamų vertybinių popierių platinimu, kadangi tai yra griežtai uždari sandoriai.

**didmeninė prekyba**

**blokavimas**

Tokį **blokavimą** Centrinis padalinys atlieka kilmės valstybės narės nurodymu.

"lėšų **blokavimo** tvarka" — tai tvarka, pagal kurią lėšos indėliuose ar turimas kreditas yra atidedamas ir tampa neprieinamu atlikti bet kokį sandorį ar panaudoti kokiam nors tikslui, išskyrus minėtų mokėjimo nurodymų vykdymą tam, kad būtų užtikrinta, jog atidėtosios lėšos ar turimas kreditas yra naudojamas tokiam mokėjimo nurodymui vykdyti;

**akcijų išpardavimas**

**padidintos paklausos paskola**

**blue chip**

*blue chip company*

**blue chip investment**

*blue chip share*

*blue chip stock*

**blue collar worker**

*blue laws*

**blue month**

*Blue sky laws*

*blue-sky laws*

**blueprint**

Prior approval of **blueprints**, equipment and material  
It was clarified during the course of the discussion that the United States does not impose an absolute requirement that plants in foreign countries submit **blueprints** to their national authorities for prior approval.

and following such termination, furnishing at no cost to the contracting authority, the **blueprints**, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

the term 'pre-competitive development activity'; means the translation of industrial research findings into a plan, **blueprint** or design for new, modified or improved products, processes or services, whether intended for sale or for use, including the creation of a first prototype which would not be capable of commercial use.

**pigus išpardavimas**

**patikima akcija**

**saugi akcija**

**pirmaklasės**

**investicijos**

**fizinio darbo**

**darbuotojai**

**aktyviausių (per metus) sandorių mėnuo**

**investuotojų apsaugos įstatymai**

**negarantuotų akcijų emisijos draudimas**

Išankstinis **planų**, įrangos ir medžiagų patvirtinimas  
Diskusijų metu paaiškėjo, jog Jungtinės Valstijos nekelia absoliutaus reikalavimo, kad užsienio šalyse esančios įmonės savo nacionalinėms valdžios institucijoms pateiktų patvirtinti **planus**.

nutraukus gamybą, perkančiajai organizacijai nemokamai pristatomi atsarginių dalių **projektai**, brėžiniai ir specifikacijos, jei jų prašoma ir kai jų prašoma.

sąvoka 'plėtos veikla iki konkurencijos'; reiškia pramoninių tyrimų išvadų perkėlimą į naujų, modifikuotų ar patobulintų prekių, procesų ar paslaugų, kurios gali būti skirtos parduoti arba naudoti, planus, **brėžinius** ar projektus, taip pat pirmojo prototipo, kuris nebūtų tinkamas naudoti komerciniais tikslais, parengimą.

Technical data may take forms such as **blueprints**, plans, diagrams, models, formulae, tables, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape, read-only memories.

**bobtail pool**

**body copy**

**boilerplate**

**boiler room**

**boiler shop**

**bond stripping**

**bookbuilding**

**book debt**

**book value**

The guidance notes suggest that this is acceptable as long as the **book value** does not diverge significantly from the market value.

Average cost shall mean the continued or weighted average method, by which the cost of every purchase is added to the existing **book value** to produce a new weighted average cost.

However, owing to practical difficulties, compilers are currently using **book values** based on the volume of own funds of the companies involved.

The criteria for the valuation of direct investment stocks in the euro area international investment position are the stock exchange price for listed companies, whereas non-listed companies are valued on the basis of their own funds (i.e. **book values**) using a common definition comprising the following accounting items:

the residual **book value** of the installations, or the discounted operational profits obtainable over a projected three-year period, less any advantages the aided undertaking derives from the closure of the installations;

techniniai duomenys gali turėti tokias formas: **peršviečiamosios kopijos**, planai, diagramos, modeliai, formulės, lentelės, techniniai projektai ir techninės sąlygos, vadovai ir instrukcijos, parašytos ar įrašytos į laikmenas ir įtaisus, tokius kaip diskai, juostos, pastoviosios atmintinės.

**nepriklausoma dalyvių grupė**

**standartinės fin. išlygos akcijų pardavimų salė**

**obligacijos kupono atskyrimas**

**įrašytoji skola balanse**

Paaškinamosiose gairėse teigiama, kad tai yra priimtina, jei **apskaitos vertė** reikšmingai nesiskiria nuo rinkos vertės.

Vidurkinio kurso ir (ar) vidurkinės kainos metodas – tai slenkančio ar svartinio vidurkio metodas, pagal kurį kiekvieno įsigijimo vertė pridedama prie esamos **apskaitinės vertės** ir taip gaunama svartinė vidurkinė kaina ir (ar) vidurkinis kursas.

Tačiau dėl praktinių sunkumų, balansų sudarytojai šiuo metu naudoja **balansines vertes**, kurios nustatomos pagal dalyvaujančių bendrovių nuosavų lėšų dydį.

Tiesioginių investicijų vertinimo kriterijai euro zonos tarptautinių investicijų balanse yra biržos kaina listinguojamoms bendrovėms, tuo tarpu kai nelistinguojamos bendrovės yra vertinamos pagal savo nuosavas lėšas (t. y. **balanso vertę**), panaudojant bendrą apibrėžimą, į kurį įeina šie apskaitos straipsniai:

**buhalterinė vertė**

įrengimų likutinė **buhalterinė vertė** arba sumažintas veiklos pelnas, gaunamas per planuojamą trejų metų laikotarpį, atėmus bet kokias lengvatas, kurias pagalbą gaunanti įmonė gauna dėl įrengimų veiklos sustabdymo;



Subject to paragraph 2 above, the Fund shall repurchase the shares of an expelled member at the lower of nominal value or **book value** calculated on the date on which membership of the Fund is terminated.

The **book value** of a fixed asset shall be equal to its acquisition price or production cost, plus or minus revaluations, depreciation and other amounts written off.

**bookrunner**

**boom**

**boom and bust  
bootstrap  
acquisition**

**bottleneck**

However the procedure also takes account of transitional problems in the market such as those related to international roaming and of the possibility of new **bottlenecks** arising as a result of technological development, which may require ex ante regulation, for example in the area of broadband access networks.

It will include prospective analysis to identify technological **bottlenecks** and opportunities, including quantitative estimations;

Member States will address labour shortages and **bottlenecks** through a range of measures such as by promoting occupational mobility and removing obstacles to geographic mobility, especially by implementing the skills and mobility action plan, improving the recognition and transparency of qualifications and competencies, the transferability of social security and pensions rights, providing appropriate incentives in tax and benefit systems, and taking into account labour market aspects of immigration.

The focus will be on technologies with a significant future energy potential and requiring long-term research, by means of actions with high European added value in particular to overcome the major **bottleneck** of high investment costs, and to make these technologies competitive with conventional fuels.

Pagal šio straipsnio 2 dalį Fondas pašalinto nario akcijas išperka už nominalią vertę arba **buhalterinę vertę**, žiūrint kuri yra mažesnė narystės Fonde nutraukimo dieną.

**Buhalterinė** ilgalaikio turto **vertė** yra lygi jo įsigijimo kainai ar gamybos kaštams, prie kurių pridėdama arba iš kurių atimama perkainojimo, nuvertinimo ir nurašytos sumos.

**banko pasiuntinys**

**bumas**

**pakilimas**

**silpna vieta**

Tačiau čia taip pat reikia atsižvelgti į pereinamąsias rinkos problemas, pavyzdžiui, susijusias su tarptautiniais tarptinkliniais ryšiais ir galimybe, kad dėl technologijų plėtotės gali atsirasti naujų **silpnų vietų**, dėl kurių gali prireikti ex ante reguliavimo, pavyzdžiui, plačiajuosčių prieigos tinklų srityje.

Ji apims perspektyvinę analizę technologijų **silpnosioms vietoms** ir galimybėms nustatyti, įskaitant kiekybinį įvertinimą;

Valstybės narės įvairiomis priemonėmis kovos su darbo trūkumais ir **kliūtimis**, pvz., skatindamos profesinį mobilumą ir šalindamos kliūtis geografiniam mobilumui, ypač įgyvendindamos kvalifikacijos ir mobilumo veiksmų planą, gerindamos kvalifikacijų ir kompetencijų pripažinimą ir skaidrumą, socialinio draudimo ir teisių į pensiją perkeliama, teikdamos tinkamas paskatas mokesčių ir išmokų sistemose, atsižvelgdamos į imigracinius darbo rinkos aspektus.

Dėmesys sutelktas į technologijas, turinčias reikšmingą ateities energetinį potencialą ir reikalaujančias ilgalaikių mokslinių tyrimų, atliekant veiksmus, sukuriančius didelę Europos pridėtinę vertę, ypač stengiantis įveikti pagrindinę **kliūtį**, t. y. didelius investicinius kaštus, taip pat įgalinti šias technologijas konkuruoti su įprastiniu kuru.

milling of products created a **bottleneck** in 1999 which led to a build up of inventories of semi-finished products (unpacked black colorformers) and therefore lower inventories of finished goods and finally in June 1999 the American sales organisation of the Community industry started to build up inventories in the United States of America and therefore the dispatches to the United States of America led to a reduction in Community inventories

A European upper flight information region (EUIR) encompassing the upper airspace under the responsibility of the Member States within the scope of this Regulation should facilitate common planning and aeronautical information publication in order to overcome regional **bottlenecks**.

Actions improving the functioning of the interconnected electricity networks within the internal market and, in particular, identifying the **bottlenecks** and missing links, developing solutions in order to deal with congestion and adapting the methods of forecasting and of operating electricity networks.

problema

dėl 1999 metais iškilusios produktų smulkinimo **problemos** susikaupė daug pusgaminių atsargų (nesupakuotų juodų pigmentų), o tai sumažino pagamintų produktų atsargas; atsižvelgdama į tai 1999 metų birželio mėnesį Bendrijos gamintojų pardavimų Amerikoje organizacija pradėjo kaupti atsargas Jungtinėse Amerikos Valstijose, o Bendrijos prekių atsargų dėl išsiųstos produkcijos į Jungtines Amerikos Valstijas sumažėjo.

Europos viršutinis skrydžių informacijos regionas (EVIR), apimantis viršutinę oro erdvę, už kurią atsakingos valstybės narės ir kuriai taikomas šis reglamentas, turėtų palengvinti bendrą planavimą ir oro navigacijos informacijos skelbimą siekiant išspręsti regioninių **susigrūdimų problemą**.

Veiksmai, kuriais siekiama gerinti sujungtų elektros energijos tinklų veikimą vidaus rinkoje, visų pirma **nepakankamo pralaidumo vietų** ir trūkstamų jungiamųjų linijų nustatymas, sprendimų, kuriais siekiama spręsti perkrovos problemas, parengimas bei prognozės ir elektros energijos tinklų valdymo metodų pritaikymas.

pasiekti žemiausią lygį ir nustoti smukti

investuotojas žemutiniu kursu

suinteresuotas tik pelnu

pragmatiškas praktiškas

žemiausias lygis

būti banko gražintam

būti negaliojančiam

atsisakymas

apmokėti čekį dėl lėšų stygiaus

vertikalių spredų kombinacija

garantų sąrašas

paskoloms

*bottom out*

*bottom fisher*

*bottom-line*

*bottom line*

*bounce*

bouncing

box

bracket

<p>The derogation enabling Member States to change or waive the headage limit of 90 animals per holding and age <b>bracket</b> which determines the granting of the special premium may produce an increase in the number of animals eligible for the premium on large production units.</p>	<p>grupė</p>	<p>dėl leidžiančios nukrypti nuostatos, įgalinančios valstybes nares pakeisti 90 gyvulių vienetų kiekvienam ūkiui ir kiekvienai amžiaus <b>grupei</b> apribojimą arba atsisakyti šio apribojimo, pagal kurį nustatomas specialios priemokos skyrimas, stambiose gamybos įmonėse gali padaugėti priemokos suteikimo reikalavimus atitinkančių gyvulių.</p>
<p><b>bracket creep</b></p>		
<p><b>brain drain</b></p> <p>In promoting international mobility, the Community should be mindful of the phenomenon commonly known as "the <b>brain drain</b>";</p> <p>With a view to reversing the <b>brain drain</b> from the ACP States, the Community shall assist ACP States which so request to facilitate the return of qualified ACP nationals resident in developed countries through appropriate re-installation incentives.</p>	<p>protų nutekėjimas</p>	<p>Skatindama tarptautinį mobilumą, Bendrija neturi pamiršti tokio nepaprasto reiškinių, kuris paprastai vadinamas "protų nutekėjimu";</p> <p>Siekdama pakeisti <b>protinio potencialo nutekėjimo</b> iš AKR valstybių procesą, Bendrija padeda to prašančioms AKR valstybėms palengvinti kvalifikuotų AKR piliečių, gyvenančių išsivysčiusiose šalyse, grįžimą siūlydamas reikiamas pakartotinio įsikūrimo paskatas.</p>
<p><b>brainstorming</b></p> <p><b>Brainstorming:</b> think about possible solutions to the problem.</p>	<p>kolektyvinis naujų idėjų svarstymas</p>	
<p><b>branch</b></p> <p>8. 09. 3. Each gas-consuming appliance must be supplied by a separate <b>branch</b> of the distribution system, and each <b>branch</b> must be controlled by a separate closing device.</p> <p>There is a <b>branch</b> of psychiatry that uses plants to help heal people.</p> <p>The evaluation of crop output can normally be based on resources, i.e. the estimate of quantities produced (harvested) based on estimates of areas under crops and yields, or on uses, i.e. on estimates of purchases by the user <b>branches</b> of agricultural products, exports net of imports, to which should be added certain quantities used for intermediate consumption by the agricultural industry, changes in producer stocks and use for own account (much of which is own final consumption).</p>	<p>minčių lietus</p> <p>sritis</p> <p>atšaka</p> <p>šaka</p>	<p>„<b>Minčių lietus</b>“: pagalvokite apie galimus problemos sprendimo būdus.</p> <p>8. 09. 3. Kiekvienam dujas naudojančiam prietaisui dujos turi būti tiekiamos atskira tiekimo sistemos <b>atšaka</b> ir kiekviena <b>atšaka</b> privalo būti valdoma atskiru uždaruojamu įtaisu.</p> <p>Yra tokia psichiatrijos <b>šaka</b>, kuri augalus naudoja žmonėms gydyti.</p> <p>Augalininkystės produkciją paprastai galima įvertinti remiantis ištekliais, t. y. pagamintų (išaugintų) kiekių įvertiniais duomenimis, pagrįstais apsodintų plotų ir derliaus įvertiniais duomenimis, arba panaudojimu, t. y. žemės ūkio produktų vartotojų <b>šakų</b> pirkimų įvertiniais duomenimis, eksportu atėmus importą, prie kurio reikėtų pridėti tam tikrus kiekius, žemės ūkio ekonominės veiklos rūšies naudojamus tarpiniam vartojimui, gamintojų atsargų pokyčiais ir naudojimą savo poreikiams (kurio didžiąją dalį sudaro galutinis vartojimas savo poreikiams).</p>

The provisions of Regulation (EC) No 1614/2000, in particular the existence of quantitative conditions, which apply on an annual basis, reflecting the Community market's capacity to absorb the Cambodian products, Cambodia's export capacity and actual recorded trade flows, were designed to prevent injury to the corresponding **branches** of Community industry.

Foreign **branch** checks

The other important institutions are specialised in the medical areas, and there is a **branch** of humanities studies of Vilnius University in town as well.

They should also apply to the operations carried out within the territory of that Member State by the **branches** established in its territory of investment firms authorised in another Member State.

all the places of business set up in the same Member State by an investment firm with headquarters in another Member State shall be regarded as a single **branch**;

The aim of such networking is, in particular, to facilitate a scientific cooperation framework by the coordination of activities, the exchange of information, the development and implementation of joint projects, the exchange of expertise and best practices in the **fields** within the Authority's mission.

skyrius  
poskyris

filialas

veiklos sritis

filialų bankininkystė

padalinių  
atsiskyrimas

Reglamento (EB) Nr. 1614/2000 nuostatos, ypač kasmetinis kiekybinių sąlygų įvedimas, atspindintis Bendrijos rinkos gebėjimą absorbuoti produktus iš Kambodžos, Kambodžos eksporto apimtis ir faktiškai įregistruoti prekybos srautai buvo numatyti tokie, kad būtų galima išvengti žalos atitinkamoms Bendrijos pramonės **šakoms**.

Užsienio **skyriaus** patikrinimai

Kitos svarbios aukštojo mokslo įstaigos specializuojasi įvairiose medicinos srityse, šiame mieste taip pat įsikūręs Vilniaus universiteto humanitarinių mokslų filialas.

Jie taip pat turėtų būti taikomi veikalai, kurių tos valstybės narės teritorijoje vykdo **filialai**, įsteigti jos teritorijoje kitose valstybėse narėse leidimus gavusių investicinių įmonių.

visos verslo vietos, kurias toje pačioje valstybėje narėje įsteigė investicinė įmonė, turinti pagrindinę buveinę kitoje valstybėje narėje, yra laikomos vienu **filialu**;

Svarbiausias šio tinklo sukūrimo tikslas būtų mokslinio bendradarbiavimo palengvinimas koordinuojant veiklą, keitimasis informacija, bendrų projektų kūrimas ir įgyvendinimas, keitimasis kompetencija ir geriausia praktika tarnybos **veiklos srityse**.

branch banking

branch manager

branching

breach

Any **breach** of the provisions of this Convention shall render the offender liable, in the country where the offence was committed, to the penalties prescribed by the law of that country.

Whereas it should be left to Member States to adopt their own positions as to the gravity of **breaches** of certain subsidiary obligations included in sale contracts, having regard to their great diversity;

Šios Konvencijos nuostatų pažeidėjui taikomos šalies, kurioje padarytas pažeidimas, įstatymų nustatytos baudos.

kadangi valstybėms narėms turėtų būti leidžiama pačioms nuspręsti dėl pardavimo sutartyse numatytų tam tikrų papildomų įsipareigojimų **pažeidimo** dydžio, atsižvelgiant į didelę jų įvairovę;

<p><b>bread and butter</b> <b>breadline</b></p>	<p>If the description or presentation of a wine, particularly on the label or in the official or commercial documents or in advertising, is in <b>breach</b> of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the necessary administrative measures or legal proceedings in accordance with their respective laws and regulations.</p>		<p>Jei vyno apibūdinimas arba pateikimas, pirmiausia ant etiketės, oficialiuose ar prekybos dokumentuose arba reklamoje, <b>pažeidžia</b> šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys pagal savo atitinkamus įstatymus ir kitus teisės aktus taiko reikiamas administracines arba teismines priemones.</p>
<p><b>breadwinner</b></p>	<p>Stacey quotes sources indicating that if we consider the most traditional version of patriarchy, meaning the married couple with children in which the only <b>breadwinner</b> is the male, and the wife is a fulltime home-maker, the proportion drops to 7 percent of all households.</p> <p>Survivors' benefits refer to benefits that provide a temporary or permanent income to people below retirement age after death of their spouse, partner or next-of-kin, usually when the latter represented the main <b>breadwinner</b> for the beneficiary.</p>	<p><b>maitintojas</b></p>	<p>Stacey cituoja šaltinius, nurodančius, jog tradiciškiausia patriarchalizmo versija, t. y. vaikų turinčią sutuoktinių porą, kurioje vienintelis <b>maitintojas</b> yra vyras, o žmona yra tik namų šeimininkė, atitinka tik 7 procentai visų namų ūkių.</p> <p>Maitintojo netekimo išmokos reiškia išmokas, teikiančias laikinas ar nuolatinės pajamas dar nesulaukusiems pensinio amžiaus žmonėms po jų sutuoktinio, partnerio ar kito giminiško mirties, paprastai jei pastarasis buvo pagrindinis gavėjas <b>maitintojas</b>.</p>
<p><b>break</b></p>	<p>Refunds reduced by the price <b>break</b> shall be increased as from August in the new marketing year, in accordance with the rules set out in paragraph 1, by the monthly increase applying to the new marketing year.</p> <p>Years of career <b>break</b> in the current enterprise (optional).</p>	<p><b>atotrūkis</b></p>	<p>Dėl kainų <b>skirtumo</b> sumažintos gražinamosios išmokos nuo naujų prekybos metų rugpjūčio padidinamos pagal 1 dalyje nustatytas taisykles mėnesiniu padidimu, taikomu tiems naujiems prekybos metams.</p> <p>Darbuotojo karjeros dabartinėje įmonėje <b>pertrauka</b> (neprivaloma).</p>
<p><b>breakdown</b></p>	<p>In the event of a <b>technical breakdown</b> of the VMS system on board a Community fishing vessel, the flag Member State shall notify the CCAMLR as soon as possible, with a copy to the Commission, of the name of the vessel, and the time, date and position of the vessel when the VMS system ceased to function.</p> <p>Regulation ECB/2001/13 of 22 November 2001 concerning the consolidated balance sheet of the monetary financial institutions sector(1) requires MFIs to provide quarterly <b>breakdowns</b> in respect of key items of the aggregated balance sheet as defined in part 1 section IV and further specified in table 3 (Country <b>breakdown</b>) and table 4 (Currency <b>breakdown</b>) of part 2 of Annex I to the said Regulation.</p>	<p><b>pertrauka</b> <b>avarija</b></p>	<p>Jei Bendrijos žvejybos laive esanti laivų stebėjimo sistema <b>sugenda</b>, laivo vėliavos valstybė narė kuo greičiau CCAMLR praneša (taip pat pranešant ir Komisijai) laivo pavadinimą, taip pat laiką, datą ir laivo padėtį tuo metu, kai nustojo veikti laivų stebėjimo sistema.</p> <p>2001 m. lapkričio 22 d. Reglamentas ECB/2001/13 dėl pinigų finansinių institucijų sektoriaus konsoliduoto balanso [1] įpareigoja PFI teikti pagrindinių suvestinio balanso straipsnių duomenų ketvirčio <b>ataskaitas</b>, kaip nustatyta minėto Reglamento 1 dalies IV skirsnyje ir detalizuota I priedo 2 dalies 3 lentelėje (<b>Skirstymas pagal šalis</b>) ir 4 lentelėje (<b>Skirstymas pagal valiutas</b>).</p>

**breakeven, break-even**

Holders of negotiable securities issued by other MFIs with a **breakdown** by maturity (items M19 to M21 and M28 to M30) and further by currency (items M22 to M27 and M31 to M36)

The **breakdown** of valuations at basic price into respective volume and price components presupposes that this **breakdown** also applies to the taxes and subsidies on products.

Profitability of the Community industry in terms of return on net sales in the Community market before any extraordinary items and taxes went from around **break even** in 1996, to [between - 5 % to - 7 %] in 1997, to [between - 7 % to - 9 %] in 1998 and to [between - 8 % to 10 %] in the IP(9).

**breakeven point**

It is important to point out that the Community industry was not able to fully benefit from the euro-effect because the return on sales of low range REWS was well below the **break even point** during the investigation period.

break-even point

Import volumes during that period were multiplied by 4 to 6 and import prices decreased by 34 %, undercutting the Community industry's sales prices (which were close to **break-even point**) in the range between 7,3 % and 28,4 % during the IP.

break even point

The above shows that while the profitability of the free market sales was relatively high in the period 1999 to 2001, during the IP, it marked a significant deterioration to practically **break even point** due the low prices prevailing on the market.

to establish the **break even point**, the weighted average actual sales prices charged by each Community industry company was adjusted upward or downward according to its actual loss or profits,

**break-even analysis breakout**

**nenuostolingumas, pelno ir nuostolių susibalansavimas išlaidų padengimas lūžio taškas**

Kitų PFI išleistų apyvartinių vertybinių popierių turėtojai, **suskirstyti** pagal vertybinių popierių trukmę (M19-M21 straipsniai ir M28-M30 straipsniai) ir dar pagal valiutą (M22-M27 ir M31-M36 straipsniai)

**Suskirstant** vertinimus bazinėmis kainomis į atitinkamas apimties ir kainos sudedamąsias dalis daroma prielaida, kad šis **suskirstymas** taikomas produktų mokesčiams ir subsidijoms produktams.

Bendrijos gamintojų pelningumas pagal pajamas iš grynųjų pardavimų Bendrijos rinkoje, prieš įtraukiant nenumatytas išlaidas ir atskaitant mokesčius, 1996 metais **lygus nuliui**, 1997 metais krito iki [-5–7 %], 1998 metais [-7–9 %], o tyrimo metu – [-8–10 %] [9].

Svarbu pažymėti, kad Bendrijos pramonė negalėjo visiškai pasinaudoti euro įvedimo privalumais, kadangi paprastų ELS modelių pardavimo grąža tyrimo laikotarpiu buvo daug mažesnė už **nenuostolingą dydį**.

Importo kiekis per tą laikotarpį padidėjo 4–6 kartus, o kainos sumažėjo 34 %, per TL numušdamos Bendrijos pramonės pardavimo kainas (kurios buvo netoli **pelno lūžio taško**) 7,3–28,4 %.

Pirmiau pateikti duomenys rodo, kad nors 1999–2001 m. pardavimų laisvoje rinkoje pelningumas buvo santykinai didelis, per TL dėl rinkoje dominuojančių mažų kainų jis žymiai sumažėjo praktiškai iki **pelno lūžio taško**.

siekiant nustatyti **kaštų padengimo tašką**, Bendrijos pramonės įmonių taikomų realių pardavimo kainų svertinis vidurkis buvo didinamas arba mažinamas, atsižvelgiant į konkretų kiekvienos įmonės pelną ar nuostolį,

**kursų sutrikdymas**

For the purposes of this paragraph, 'new product' is understood to include a tariff item created by means of a **breakout** from an existing tariff line.

**break-up value**

They may also determine the criteria to be applied in such cases, for example the average market value over a particular period, the **break-up value** of the company or other objective valuation criteria generally used in financial analysis.

**bridging credit**

**broad market**

**broad money**

**broker**

Every intermediary whatsoever, in particular authorized agents, **brokers**, Commission or business agents, taking part in the conclusion of any contract for the supply of nuclear materials shall keep all documents relating to the transactions performed by him or on his behalf for at least one year after the expiry of the contract.

Whereas the provision of information on the cost of credit in advertising and at the business premises of the creditor or credit **broker** can make it easier for the consumer to compare different offers;

(c) any explicit commissions paid or received from **brokers** or intermediaries for arranging options, futures, swaps, and other derivatives contracts are treated as payments for services in the appropriate accounts.

Šioje Susitarimo dalyje suprantama, kad 'nauja prekė' apima tą tarifo punktą, kuris atsiranda **suskaidžius** esamą prekių grupę.

**aktyvų vertė**

**išlaidų padengimo vertė**

**parduodamo turto vertė**

**priverstinai parduodamo turto vertė**

Jos taip pat gali nustatyti taikytinus tokiems atvejais kriterijus, pavyzdžiui, vidutinę rinkos vertę per tam tikrą laikotarpį, **likviduojamos** bendrovės **vertę** arba kitus objektyvius vertinimo kriterijus, kurie paprastai yra taikomi finansų analizėje.

**tarpinis kreditas**

**plačioji rinka**

**brokeris**

Kiekvienas tarpininkas, ypač įgaliotieji atstovai, **brokeriai**, komisionieriai ar verslo patikėtiniai, dalyvaujantys sudarant branduolinių medžiagų tiekimo sutartį, visus su jo paties ar jo vardu vykdomomis operacijomis susijusius dokumentus saugo bent vienerius metus pasibaigus sutarties galiojimo laikui.

**makleris**

kadangi informacijos apie kredito kainą pateikimas skelbimuose ir kreditoriaus arba kredito **maklerio** verslo patalpose gali padėti vartotojui palyginti įvairius pasiūlymus;

**finansų makleris**

c) bet kokie aiškiai nurodyti komisiniai, sumokėti **finansų makleriui** arba gauti iš **finansų maklerio** ar kitų tarpininkų už pasirinkimo sandorių, būsimųjų sandorių, apskaitos sandorių ar kitų išvestinių priemonių sutarčių paruošimą, yra laikomi apmokėjimu už paslaugas atitinkamose sąskaitose.



	<p>Establishments or undertakings which collect or transport waste on a professional basis or which arrange for the disposal or recovery of waste on behalf of others (dealers or <b>brokers</b>), where not subject to authorization, shall be registered with the competent authorities.</p> <p>For brokering activities, a licence or written authorisation should be obtained from the competent authorities of the Member State where these activities take place, and, where required by national legislation, where the <b>broker</b> is resident or established.</p> <p>With a view to introduction of the definitive system for observation of haulage markets, haulage undertakings, forwarding agents, freight <b>brokers</b> and other transport agents shall be required to communicate, to the competent authorities of their Member State upon the latter's request, any information concerning the rates charged for the international carriage of goods by road.</p>	<p><b>tarpininkas</b></p>	<p>Įmonės ir kiti ūkio subjektai, už atlyginimą surenkantys ar pervežantys atliekas arba jas šalinantys ar naudojantys kitu vardu (<b>tarpininkai</b>), jei jiems nereikia gauti atitinkamų leidimų veiklai vykdyti, turi būti registruojami atsakingose institucijose.</p> <p>Tarpininkavimo veiklai iš valstybės narės, kurioje tokia veikla vyksta ir, jei to reikalauja nacionalinės teisės aktai, kurioje <b>tarpininkas</b> gyvena ar yra įsisteigęs, kompetentingų institucijų turėtų būti gaunama licencija ar rašytinis leidimas.</p> <p>Siekiant įdiegti galutinę krovinių vežimo rinkų stebėjimo sistemą reikalaujama, kad krovinių vežimo įmonės, krovinių ekspedijavimo agentai, krovinių vežimo <b>agentai</b> ir kiti transporto agentai jų valstybės narės prašymu pastarosios valstybės kompetentingoms institucijoms pateiktų visą informaciją apie tarptautinio krovinių vežimo keliais kainas.</p>
<p><b>brownfield site</b> <b>brown goods</b></p>		<p><b>buitiniai prietaisai</b></p>	
<p><b>browser</b></p>	<p>Set up my browser to reject cookies, especially from third party companies.</p>	<p><b>naršyklė</b></p>	<p>Susikonfigūruoti savo naršyklę taip, kad būtų nepriimami kukiai, ypač iš trečiųjų šalių.</p>
<p><b>bridge loan</b> <b>bubble</b></p>	<p>Ex-President Salinas created a "bubble economy" which for several years permitted the illusion of prosperity based on a massive inflow of speculative investments in high-interest government bonds, that via a spiraling trade deficit and debt allowed the middle and working classes to enjoy for a while a multitude of imported consumer goods.</p>	<p><b>išpūstoji konjunkūra</b></p>	<p>Eksprezidentas Salinas sukūrė "muilo burbulo ekonomiką". Keletą metų ji padėjo palaikyti klestėjimo iliuziją, grindžiamą masinėmis spekuliacinių investicijų injekcijomis į dideles palūkanas teikiančias vyriausybines obligacijas. Ji sukūrė kylančio ir krintančio prekybos deficito bei skolų spiralę, kuri vidurinei ir darbininkų klasėms leido kurį laiką pasidžiaugti daugybe importinių prekių.</p>
<p><b>bucket shop</b></p>		<p><b>muilo burbulas</b></p>	
		<p><b>firma, atliekanti spekuliacines operacijas fondų biržoje agentūra, pigiai parduodanti bilietus į lėktuvus</b> <b>nelegalūs brokeriai</b></p>	



**buffer stocks**

contributions by party States to the **buffer stock**;

The facilities of the Fund's first account shall be used only by ICOs established to implement the provisions of ICAs providing for either international **buffer stocks** or internationally coordinated national stocks, and which have concluded an association agreement.

**buffer**

It is necessary that, over and above technical provisions, including mathematical provisions, of sufficient amount to meet their underwriting liabilities, assurance undertakings should possess a supplementary reserve, known as the solvency margin, represented by free assets and, with the agreement of the competent authority, by other implicit assets, which shall act as a **buffer** against adverse business fluctuations.

the actual olive oil production is less or greater than the estimated production, the intervention price of the second marketing year following that to which such productions refer shall be correspondingly increased or reduced, without prejudice to the 3 % **buffer** per marketing year.

**buffer stock**

contributions by party States to the **buffer stock**;

whereas, moreover, in order to ensure that there is a constant balance between supply and demand and to counteract the effects of fluctuations in production, provision should be made for the possibility of entrusting intervention agencies with the task of forming a **buffer stock**;

**neteisėtos brokerių operacijos**

**palaikomosios atsargos**

**rezervinės atsargos**

Susitarimo šalių įnašai į **palaikomąsias atsargas**;

Fondo pirmosios sąskaitos ištekliais gali naudotis visos ICO, kurios įsteigtos įgyvendinti ICA nuostatas dėl apsirūpinimo tarptautinėmis **buferinėmis atsargomis** arba tarptautiniu mastu koordinuojamomis nacionalinėmis atsargomis ir kurios yra pasirašiusios asociacijos sutartį.

**amortizatorius**

**tai, kas sušvelnina smūgį / sunkumus**

Būtina, kad draudimo įmonės, be pakankamų draudimo techninių atidėjimų, reikalingų rizikos prisiėmimo įsipareigojimams vykdyti, taip pat sudarytų papildomą rezervą, vadinamą mokumo atsarga, kurį sudaro laisvasis turtas ir, kompetentingai institucijai pritarus, kitas numanomas turtas, ir kuris skirtas žalingiems veiklos svyravimams sušvelninti;

faktiškai pagamintas alyvuogių aliejaus kiekis yra mažesnis arba didesnis už nustatytą gamybos kiekį, antrųjų prekybos metų, einančių po tų metų, per kuriuos turi būti pagamintas pirmiau nurodytas kiekis, intervencinė kaina atitinkamai padidinama arba sumažinama, nepažeidžiant galimybės per prekybos metus taikyti papildomus 3 %.

**palaikomosios atsargos**

Susitarimo šalių įnašai į **palaikomąsias atsargas**;

kadangi, siekiant užtikrinti nuolatinę pasiūlos ir paklausos pusiausvyrą ir neutralizuoti gamybos svyravimų poveikį, derėtų priimti nuostatą dėl galimybės patikėti intervencinėms institucijoms kaupti **buferines atsargas**;

An ICO established to implement the provisions of an ICA which provides for international buffer stocks may become associated with the Fund for the purposes of the first account, provided that the ICA is negotiated or renegotiated on, and conforms to, the principle of joint **buffer stock** financing by producers and consumers participating therein.

**bull**

**bull bond**

**bull market**

**bull position**

**bull run**

**bull spread**

**bulldog bond**

**bullet loan**

**bullet payment**

**bunny bonds**

**burden**

Economic competitiveness and a stronger civil society depend not only on effective infrastructure networks, but also on the nondiscriminatory, predictable and transparent enforcement of the law; the assignment and enforcement of tradable property rights, including intellectual property rights; an open public procurement system; and an administration which minimises the administrative **burden** on economic operators.

ICO, įsteigta įgyvendinti ICA nuostatas dėl tarptautinių buferinių atsargų, gali sudaryti su Fondu asociacijos sutartį pirmosios sąskaitos tikslais su sąlyga, kad dėl ICA vedamos derybos arba, kad jis yra persvarstomas ir atitinka susitarime dalyvaujančių gamintojų ir vartotojų bendro tarptautinių **buferinių atsargų** finansavimo principą.

**rezervinė atsarga**

**vyriausybės  
reguliuojamos  
prekių atsargos**

**bulius**

**kylančio kurso  
obligacija**

**kylantis kursas**

**padėtis rinkoje, kai  
kyla akcijų kursas**

**pakilimo spreadas**

**anglų firmos  
obligacija**

**paskola, gražinama  
vienkartine išmoka**

**pilnutinai gražinama  
paskola**

**visiškai išmokėta**

**besidauginančios  
obligacijos**

**našta**

Ekonomikos konkurencingumas ir stipri pilietinė visuomenė priklauso ne tik nuo veiksmingai veikiančių infrastruktūros tinklų, bet ir nuo nediskriminuojančio, nuspėjamo ir skaidraus įstatymų vykdymo; nuo perleistinių nuosavybės teisių, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, perdavimo ir vykdymo; atviros viešųjų pirkimų sistemos ir nuo administravimo, mažinančio ūkio subjektams tenkančią administravimo **naštą**.

	<p>Furthermore, any authorisation not used for three consecutive years, that is to say one which has not led to the placing on the market of a medicinal product in the Member States concerned during that period, should be considered invalid, in order, in particular, to avoid the administrative <b>burden</b> of maintaining such authorisations.</p> <p>Member States shall take the appropriate steps to ensure that the measures referred to in this Directive do not place an unreasonable and disproportionate <b>burden</b> on gas market players and are compatible with the requirements of a competitive internal gas market.</p> <p>The <b>burden of proving</b> when the products were placed on the market shall be borne by the food business operator.</p> <p>Furthermore, any authorisation not used for three consecutive years, that is to say, one which has not led to the placing on the market of a medicinal product in the Community during that period, should be considered invalid, in order, in particular, to avoid the administrative <b>burden</b> of maintaining such authorisations.</p>		<p>Be to, bet kurį leidimą, kuris nebuvo panaudotas trejus metus iš eilės, tai yra, kai per tą laikotarpį vaistai nebuvo pateikti į rinką suinteresuotose valstybėse narėse, reikėtų laikyti negaliojančiu, ypač siekiant išvengti administravimo <b>naštos</b>, susijusios su tokių leidimų tvarkymu.</p> <p>Valstybės narės imasi reikiamų priemonių, skirtų užtikrinti, kad šioje direktyvoje minimos priemonės netaptų pernelyg didelė ir neproporcinga <b>našta</b> dujų rinkos dalyviams ir neprieštarautų konkurencingos dujų vidaus rinkos reikalavimams.</p> <p><b>Įrodinėjimo pareiga</b>, kada produktai pateikti į rinką, tenka maisto produktų verslo vykdytojui.</p> <p>Be to, bet kuris leidimas, nenaudojamas pastaruosius trejus metus, kitais žodžiais tariant, tuo laikotarpiu nepateikus vaisto į Bendrijos rinką, turėtų būti laikomas negaliojančiu, tam, kad pirmiausia būtų išvengta administravimo <b>sunkumų</b>, susijusių su tokių leidimų palaikymu.</p>
<b>burden of proof</b>	<p>The <b>burden of proof</b> concerning the questions as to whether and when the passenger has been informed of the cancellation of the flight shall rest with the operating air carrier.</p>	<b>sunkumai</b> <b>pareiga įrodyti</b>	<p>Dėl klausimų, susijusių su tuo, ar keleiviui buvo pranešta apie skrydžio atšaukimą ir kada tai buvo padaryta, <b>įrodinėjimo pareiga</b> tenka skrydį vykdančiam oro vežėjui.</p>
<b>burden of tax</b>		<b>mokesčių našta</b>	
<b>bureaucracy</b>	<p>Sometimes it is bad science, but it none the less pretends to know what happens to nature, and to humans, revealing the truth hidden by vested interests of industrialism, capitalism, technocracy, and <b>bureaucracy</b>.</p> <p>Whereas the procedures established to implement this Decision should not involve the creation of unnecessary new <b>bureaucracy</b> while ensuring that an effective balance is struck between safeguarding the legitimate interests of the Member States and maintaining the free movement of goods within the Community;</p> <p>The fraud problem will not be tackled on an individual case basis but at a system level - developing procedures and regulations that involve less <b>bureaucracy</b> and that are intrinsically less prone to fraud.</p>	<b>biurokratija</b>	<p>Kartais tai būna blogas mokslas, tačiau vis dėlto jis siekia sužinoti, kas vyksta gamtoje ir žmonėse bei atskleisti tiesą, kurią slepia suinteresuotos industrializmo, kapitalizmo, technokratijos ir <b>biurokratijos</b> viršūnės.</p> <p>kadangi šiam sprendimui įgyvendinti nustatyta tvarka neturėtų skatinti kurti bereikalingos naujos <b>biurokratijos</b>, o užtikrinti, kad bus pasiekta veiksminga valstybių narių teisėtų interesų apsaugos ir laisvo prekių judėjimo Bendrijoje išlaikymo pusiausvyra;</p> <p>Sukčiavimo problema bus sprendžiama ne remiantis pavieniais atvejais, o sisteminiu lygiu - tobulinant tvarką ir teisės aktus, kuriuose mažiau <b>biurokratijos</b> ir kurie iš esmės mažiau skatina sukčiauti.</p>

burnout

bust  
bust-up  
acquisition

butterfly spread

cabinet crowd

cage

call deposit

call loan

call money,  
money-at-call

call option

An enterprise may own share warrants, share **call options**, debt or equity instruments that are convertible into ordinary shares, or other similar instruments that have the potential, if exercised or converted, to give the enterprise voting power or reduce another party's voting power over the financial and operating policies of another enterprise (potential voting rights).

call premium  
callable

mokesčių lengvatų  
anuliavimas  
mokesčių nuolaidų  
anuliavimas  
mokestinės  
lengvatos  
anuliavimas  
mokestinės  
nuolaidos  
anuliavimas  
bankrotas

peteliškės spreadas  
obligacijų  
pardavimas  
piniginių  
atsiskaitymų skyrius  
banke

atšauktinė paskola

paskola iki  
pareikalavimo

pinigai iki  
pareikalavimo

išankstinė premija  
išpirktinas  
pareikalaujamas

Įmonė gali turėti akcijų pažymėjimus, **pasirinkimo pirkti** akcijas **sandorių**, skolos ir nuosavybės vertybinių popierių, konvertuojamų į paprastąsias akcijas, arba kitų panašių finansinių priemonių, kurios, jomis pasinaudojus arba jas konvertavus, suteikia įmonei balsavimo teisę arba sumažina kitos šalies balsavimo teises kitoje įmonėje, priimant finansinės arba veiklos politikos sprendimus (potencialių balsavimo teisių).

**callable bond**

**callable bonds**

**callable capital**

last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed **callable capital** which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

**callable debenture**

callable share

The original capital stock shall be divided into paid-in shares and **callable shares**.

Such calls shall be uniform in ecu value upon each **callable share** calculated at the time of the call.

Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and **callable shares** in the proportion of three (3) to seven (7).

**cannibalization  
canvassing**

to Euro-securities which are not the subject of a generalized campaign of advertising or **canvassing**.

For the purposes of this Title, "advertising of medicinal products" shall include any form of door-to-door information, **canvassing** activity or inducement designed to promote the prescription, supply, sale or consumption of medicinal products; it shall include in particular:

**iki pareikalavimo**

**obligacija iki  
pareikalavimo**

**obligacija su  
ilgalaikio išpirkimo  
teise**

**obligacija su  
ilgalaikio padengimo  
teise**

**išpirktini VP**

**įstatinio kapitalo  
garantinė dalis**

pagaliau, atitinkamos dalies nepareikalauto apmokėti kapitalo, kuris yra pasirašytas ir turi būti apmokėtas pagal pareikalavimą pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 4 ir 5 dalių nuostatas.

Pradinis akcinis kapitalas dalijamas į apmokamas ir **pareikštines akcijas, kurios apmokamos pagal pareikalavimą**.

Pateikiant tokius pareikalavimus **pareikštinėms akcijoms** nustatoma vienoda vertė eku, kuri apskaičiuojama pareikalavimo pateikimo metu.

Kiekvienas pradinio įstatinio akcinio kapitalo pasirašymas vyksta pasirašant apmokamas ir **pareikštines akcijas, kurios apmokamos pagal pareikalavimą**, laikantis proporcijos trys (3) ir septyni (7).

**kanibalizmas**

**gyventojų apklausa**

"euro" vertybiniais popieriais, kurie nėra bendros reklaminės ar **propagandinės kampanijos** subjektas.

Šioje dalyje vaistų reklama - tai bet kokia forma teikiama informacija apie vaistus, einant į žmonių namus ar įstaigas, **pirkėjų paieškos** veiklą ar siūlomas paskatas, skatinančias vaistų skyrimą, tiekimą, pardavimą ar vartojimą, ypač:

## cap

Considering that such companies were operating at a loss, the Indian exporting producers argued that the profit **cap** was therefore a nil profit.

The Indian exporting producers claimed that, according to Article 2(6)(c) of the basic Regulation, the profit **cap** of the company with domestic sales and the company selling the same general category of products on the domestic market should have been used.

National regulatory authorities may apply to such undertakings appropriate retail price **cap** measures, measures to control individual tariffs, or measures to orient tariffs towards costs or prices on comparable markets, in order to protect end-user interests whilst promoting effective competition.

Price **cap** regulation, geographical averaging or similar instruments, as well as non-regulatory measures such as publicly available comparisons of retail tariffs, may be used to achieve the twin objectives of promoting effective competition whilst pursuing public interest needs, such as maintaining the affordability of publicly available telephone services for some consumers.

## *cap and collar*

## capital deepening

## *capital dilution*

*capital employed* return on **capital employed**  
return on **capital employed**,

## paskolos procentų maksimumas

Turint omenyje, kad šios bendrovės dirbo nuostolingai, Indijos eksportuojantys gamintojai teigė, kad dėl to pelno **riba** buvo nulinis pelnas.

Indijos eksportuojantys gamintojai teigė, kad, remiantis pagrindinio Reglamento 2 straipsnio 6 dalies c punktu, turėjo būti panaudota bendrovės, prekiaujančios vidaus rinkoje, ir bendrovės, prekiaujančios tos pačios bendrosios kategorijos prekėmis vidaus rinkoje, **pelno viršutinė riba**.

Nacionalinės reguliavimo institucijos, siekdamos apsaugoti galutinių paslaugų gavėjų interesus ir skatinti tikrą konkurenciją, tokioms įmonėms gali nustatyti **aukščiausią** mažmeninių kainų **riba**, kontroliuoti atskirus tarifus, taikyti priemones, kuriomis tarifai pagrindžiami sąnaudomis arba kainomis palyginamose rinkose.

Siekti veiksmingos konkurencijos ir visuomeninių interesų, tokių kaip, pavyzdžiui, viešai prieinamų telefono ryšio paslaugų prieinamų kainų kai kuriems vartotojams, galima tokiomis priemonėmis kaip **didžiausių ar vidutinių** kainų įvairiems geografiniams regionams nustatymas ar kitomis panašiomis priemonėmis, taip pat ne reglamentavimo pobūdžio priemonėmis, pavyzdžiui, viešai prieinamais mažmeninių tarifų lyginimais.

## kapitalo didinimas

## kapitalo kaupimas modernizavimo tikslu

## kapitalo stiprinimas

**investuoto kapitalo** grąža,  
**investuoto kapitalo** atsipirkimo,

When a national regulatory authority calculates costs incurred in establishing a service mandated under this Directive, it is appropriate to allow a reasonable return on the **capital employed** including appropriate labour and building costs, with the value of capital adjusted where necessary to reflect the current valuation of assets and efficiency of operations.

costs related to the **capital employed**, investments or reserves set aside to strengthen the assets of the beneficiary; National regulatory authorities shall take into account the investment made by the operator and allow him a reasonable rate of return on adequate **capital employed**, taking into account the risks involved.

whether the project is financially non-viable, i.e. does the project lack capacity with appropriate pricing determined on market principles, to generate cash flow sufficient to cover the project's operating costs and to service the **capital employed**, i.e. the first key test, or

#### capital flight

So long as the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino and the relevant dependent or associated territories of the Member States do not all apply measures equivalent to, or the same as, those provided for by this Directive, **capital flight** towards these countries and territories could imperil the attainment of its objectives.

#### capital flow

Other key areas are those which measure the implementation of the single market, i.e. activities with a cross-border effect such as trade in goods, trade in services and freedom of establishment, balance of payments, **capital flows**, mobility of persons (migrant workers, migration, asylum seekers, etc.), industrial production and structure with a view to capacity, etc.

advisory and consultancy services to help create an investment-friendly climate and a stock of information to help guide and encourage **capital flows**;

Tais atvejais, kai nacionalinė reguliavimo institucija nustato šia direktyva įpareigotos teikti paslaugos sąnaudas, yra tikslinga numatyti protingumo kriterijų atitinkančią **kapitalo**, įskaitant atitinkamas darbo bei statybos sąnaudas, **naudojamo pajamoms uždirbti**, grąžą. Tais atvejais, kai būtina, kapitalo vertė patikslinama, atsižvelgiant į einamąją turto vertę ir veiklos efektyvumą.

sąnaudos, susijusios su **naudojamu kapitalu**, investicijomis ar atsargomis, atidėtomis naudos gavėjo turtui didinti;

Nacionalinės reguliavimo institucijos atsižvelgia į operatoriaus investicijas, tam tikrą pagrindą **panaudoto kapitalo** grąžos normą ir investicijų riziką.

ar projektas finansiškai neperspektyvus, t. y. ar projektas negali, esant atitinkamoms pagal rinkos principus nustatytiems kainoms, duoti pinigų srauto, kuris būtų pakankamas padengti projekto veiklos sąnaudas ir mokėti palūkanas už **panaudotą kapitalą**, t. y. pirmas pagrindinis patikrinimo būdas, arba

#### kapitalo bėgimas

Kol Jungtinės Amerikos Valstijos, Šveicarija, Andora, Lichtenšteinas, Monakas, San Marinas ir atitinkamos priklausomos ar asocijuotos valstybių narių teritorijos netaiko priemonių, kurios yra lygiavertės arba tokios pat kaip numatytos šioje direktyvoje, **kapitalo nutekėjimas** į šias šalis ir teritorijas gali kelti pavojų jos tikslų įgyvendinimui.

Kitos svarbios sritys yra tos, kurios matuoja vieningos rinkos įgyvendinimą, t. y. tarpvalstybinį poveikį turinčios veiklos sritys, kaip antai prekyba prekėmis, prekyba paslaugomis ir įsisteigimo laisvė, mokėjimų balansas, **kapitalo srautai**, asmenų judėjimas (darbuotojai migrantai, migracija, prieglobsčio prašytojai ir kt.), pramonės produkcija ir struktūra pagal pajėgumus.

patariamąsias ir konsultacines paslaugas, kurios padeda sukurti investicijoms palankų klimatą, ir informaciją, kuri padeda nukreipti ir skatinti **kapitalo srautus**;

Whereas this Directive replaces Council Directive 72/156/EEC of 21 March 1972 on regulating international **capital flows** and neutralizing their undesirable effects on domestic liquidity (5);

capital gearing

capital inflow

capital leverage

capital outflow

capital widening

capped rate

capped rate notes

capping

In order not to risk creating or aggravating problems related to any dominant position of market participant(s), **capping** of the amount of capacity that can be bought/possessed/used by any single market participant in an auction shall be seriously considered by the competent regulatory authorities in the design of any auction mechanisms.

whereas the present compensation mechanism must, however, be adjusted to take account of the **capping** of the VAT base and the introduction of an additional resource and must provide for financing of the correction on the basis of a GNP key;

captain of industry

captive company

kadangi ši direktyva pakeičia 1972 m. kovo 21 d. Tarybos direktyvą 72/156/EEB dėl tarptautinių **kapitalo srautų** reguliavimo ir nepageidaujamo jų poveikio valstybių vidaus likvidumui neutralizavimo[5];

kapitalo pavara

kapitalo santykis

kapitalo svertas

kapitalo įplaukos

kapitalo pritekėjimas

kapitalo santykis

svertas

kapitalo ištekėjimas

kapitalo išvežimas

kapitalo išplėtimas

kapitalo plėtimas

kintamųjų palūkanų  
VP

Siekdamos nerizikuoti sudaryti arba padidinti problemų, susijusių su bet kokia rinkos dalyvio (-ių) dominuojančia padėtimi, kompetentingos reguliavimo institucijos, planuodamos bet kokių aukciono mechanizmus, turi rimtai apsvarstyti galimybę **nustatyti ribinį** pajėgumų kiekį, kurį gali nupirkti, turėti arba naudoti vienas rinkos dalyvis.

kadangi vis dėl to dabartinę kompensavimo tvarką būtina patikslinti, atsižvelgiant į PVM bazės **apribojimą** ir papildomų išteklių įvedimą, ir kadangi jis privalo garantuoti, jog ištaisymas bus finansuojamas iš BNP;

kontroliuojamoji  
bendrovė



***captive market***

This conclusion was reached in view of the fact that the fluorspar intended for the **captive market** was not in competition with the fluorspar available in the Community and that the sales of that product to related parties were made at transfer prices.

Sales of Community producers to related parties which transform fluorspar internally have been considered to take place in a **captive market** and were therefore excluded from the assessment of the Community consumption and, more generally, the situation of the Community industry.

Therefore sales of urea produced for and used in the **captive market** were not in competition with sales of urea produced for and sold in the **non-captive market** and were thus not likely to be subject to the effects of the dumped imports.

This production is therefore considered to take place in a **captive market**.

On the **non-captive market**, however, A and B have respectively 25 % and 35 % market share.

In respect of the first aspect, it should be noted that, irrespective of the question how the presence of a **captive market** can be most appropriately taken into consideration in the injury determination, the investigation has in any event to cover the entire market for the reasons further explained in recitals 41, 42 and 43, and thus both the production used for sales on the free market and that used for captive transfers.

***captive outlet***

***career ladder***

***career move***

***carpetbagger***

***carpetbagging***

***carpet bomb***

***carry-over stock,  
carryover stock***

**kontroliuojamoji  
pasiūla**

Tokia išvada buvo padaryta atsižvelgiant į tai, kad **kontroliuojamajai pasiūlai** skirtas fluoritas nekonkuruoja su Bendrijoje esančiu fluoritu, ir šie produktai susijusiems asmenims parduodami vidinėmis kainomis.

Buvo nuspręsta, kad Bendrijos gamintojų pardavimai susijusiems asmenims, kurie perdirba fluoritą viduje, yra **kontroliuojamosios pasiūlos** dalis, todėl nebuvo įskaičiuoti vertinant suvartojimą Bendrijoje ir apskritai Bendrijos pramonės padėtį.

Todėl **tikslinei rinkai** gaminamas ir jos naudojamas parduotas karbamidas nekonkuravo su **netikslinei rinkai** gaminamu ir parduodamu karbamidu ir todėl nebuvo tikėtina, kad jo pardavimui turės įtakos importas dempingo kaina.

Todėl laikoma, kad ši gamyba atliekama **uždaroje rinkoje**.

Tačiau **atviroje rinkoje** A ir B atitinkamai turi 25 % ir 35 % rinkos dalies.

Kalbant apie pirmąjį aspektą reikėtų pažymėti, kad neatsižvelgiant į klausimą, kaip nustatant žalą būtų tinkamiausia atsižvelgti į **kontroliuojamosios pasiūlos** buvimą, tyrimas dėl 41, 42 ir 43 konstatuojamosiose dalyse paašškintų priežasčių bet kuriuo atveju turi aprėpti visą rinką, taigi tiek laisvoje rinkoje parduodamą produkciją, tiek kontroliuojamajai pasiūlai patenkinti reikalingą produkciją.

**pereinamoji atsarga**

The Commission determines by 31 October 2004 at the latest, for each new Member State, in accordance with the procedure referred to in Article 42(2) of Regulation (EC) No 1260/2001, the quantity of sugar as such or in processed products, isoglucose and fructose exceeding the quantity considered as being normal **carry-over stock** at 1 May 2004 and which has to be eliminated from the market at the expense of the new Member States.

Furthermore, and in accordance with the Act of Accession, quantities of stocks of sugar or isoglucose exceeding the normal **carry-over stock** should be eliminated from the market at the expense of the new Member States.

Any private stock of a product which is covered by a regulation on a common market organization for agricultural products, which is in free circulation in the territory of the former German Democratic Republic on the date of German unification and which exceeds the quantity which may be regarded as representing a normal **carry-over stock**, must be disposed of by the Federal Republic of Germany at its own expense in accordance with provisions to be laid down in accordance with the procedure referred to in paragraph 2.

**cascade tax**

**cash against documents**  
**cash crop**

**cash drain**

**cash flow / cashflow**

In particular, for the product concerned, the Commission evaluated the development of production capacity, production, capacity utilisation, employment, productivity, **cash flow**, return on capital employed, captive use, stocks, consumption, sales, market share, price, undercutting and profitability for the seasons 1998/99 to 2002/03.

Laikydamosi Reglamento (EB) Nr. 1260/2001 42 straipsnio 2 dalyje pateiktos tvarkos, Komisija ne vėliau kaip 2004 m. spalio 31 d. nustato grynojo cukraus arba esančiojo perdirbtuose produktuose, izogliukozės ir fruktozės kiekius, kurie yra kiekvienoje naujojoje valstybėje narėje ir viršija kiekius, kuriuos 2004 m. gegužės 1 d. galima pripažinti įprastomis **pereinamojo laikotarpio atsargomis**, ir kuriuos naujosios valstybės narės savo sąskaita turi pašalinti iš rinkos

Be to, remiantis Stojimo aktu, naujųjų valstybių narių sąskaita iš rinkos turi būti pašalinti cukraus ar izogliukozės atsargų kiekiai, kurie viršija įprastines **perkeliamąsias atsargas**.

Bet kokias privačias produktų, kuriems taikomas reglamentavimas dėl bendro žemės ūkio produktų rinkos organizavimo, esančių laisvoje apyvartoje buvusios Vokietijos Demokratinės Respublikos teritorijoje Vokietijos suvienijimo dieną atsargas, viršijančias kieki, kuris gali būti laikomas įprastinėmis **perkeliamosiomis atsargomis**, pašalina pati Vokietijos Federacinė Respublika savo sąskaita pagal nuostatas, kurios turi būti nustatytos 2 dalyje minima tvarka.

**daugiapakopis mokestis**

**grynujų pinigų ištekėjimas**

**grynujų pinigų mažėjimas**

**grynujų pinigų apyvarta**

Visų pirma Komisija įvertino nagrinėjamų produktų gamybos pajėgumo, produkcijos, pajėgumo išnaudojimo, dirbančiųjų skaičiaus, produktyvumo, **grynujų pinigų cirkuliacijos**, panaudoto kapitalo grąžos, uždarojo naudojimo, atsargų, suvartojimo, prekybos, rinkos dalies, kainos, kainų mažinimo ir pelningumo raidą nuo 1998–1999 m. iki 2002–2003 m. sezonais.

actual and potential negative effects on **cash flow**, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments.

actual and potential negative effects on **cash flow**, inventories, employment, wages, growth, ability to raise capital or investments and, in the case of agriculture, whether there has been an increased burden on government support programmes.

After the notification of award, the contractor shall, within the time limit stated in the special conditions, provide to the supervisor for his information only, a detailed **cash flow** estimate, in quarterly periods, of all payments which may be due to the contractor under the contract.

the PFTs are the accruals and **cashflow** accounting approaches collated on an aggregate Participants&apos; level and, where appropriate, private market indicators;

#### cash flow loan

#### cash in hand

disclose their records of **cash in hand**, any other cash, securities and materials of any kind and the supporting documents in respect of their stewardship of the funds with which they are entrusted and any books, registers and other documents relating thereto;

show their records of **cash in hand**, any other cash, securities and materials of all kinds, and also the supporting documents in respect of their stewardship of the funds with which they are entrusted, and also any books, registers and other documents relating thereto;

**cash in hand** and equivalent items;

#### cash mountain

#### cash pile

#### category killer

#### ceiling

Before reviewing the **ceiling** the competent surveillance authorities as defined in Article 62 of the EEA Agreement shall, in order to obtain uniform application in the EEA context, exchange information and consult each other closely.

#### grynųjų pinigų srautas

faktišką ir potencialų neigiamą poveikį **grynųjų pinigų srautams**, atsargoms, užimtumui, darbo užmokesčiui, ekonominiam augimui, sugebėjimui padidinti kapitalą ar investicijas

faktinę ir galimą neigiamą įtaką **pinigų srautams**, atsargoms, darbo vietoms, darbo užmokesčiui, augimui, sugebėjimui gauti kapitalo ar investicijų ir, žemės ūkio atžvilgiu, ar padidėjo našta Vyriausybės vykdomoms paramos programoms.

Gavęs pranešimą apie sutarties sudarymą, per specialiosiose sąlygose nustatytą terminą rangovas pateikia vadovui išsamią **pinigų srautų** prognozę pagal metų ketvirčius apie visus mokėjimus, kurie gali būti mokami rangovui pagal sutartį; šie duomenys pateikiami tik vadovo žiniai.

PFT – tai padidėjimų ir **pinigų srautų** apskaitos būdai, sulyginami su bendru dalyvių lygmeniu ir prireikus privačios rinkos rodikliais.

#### paskola iš nuosavų aktyvų pardavimo

pateikia **grynųjų pinigų kasoje** ir kitų grynųjų pinigų, vertybinių popierių ir bet kurios medžiagos įrašus ir pirminius dokumentus, susijusius su jiems patikėtomis lėšomis, ir bet kuriuos su tokiomis lėšomis susijusius žurnalus, registrus ir kitus dokumentus;

parodo įrašus apie **pinigus kasoje**, kitus grynuosius pinigus, vertybinius popierius ir visą kitą medžiagą, taip pat pirminius dokumentus, susijusius su tuo, kaip jie valdo jiems patikėtas lėšas, taip pat su tuos susijusias visas knygas, žurnalus ir kitus dokumentus;

**gryniesiems pinigams** ir lygiaverčiams straipsniams;

#### viršutinė riba

Prieš persvarstydamos **viršutinę ribą**, kompetentingos priežiūros institucijos, kaip apibrėžta EEE susitarimo 62 straipsnyje, siekdamos vienodo taikymo EEE kontekste, glaudžiai bendradarbiaudamos keičiasi informacija ir konsultuojasi tarpusavyje.

“Global credit arrangement” shall mean any understanding or statement, in whatever form, whereby the intention to guarantee supplier or financial credits or to open financial credits, up to a specified or ascertainable **ceiling**, and in respect of a connected series of transactions, is made known to a third country or to exporters or to financial institutions.

**ceiling** of global credit arrangement;

For each joint programme, each participating university will receive support of up to an annual **ceiling** of ECU 25 000 for a maximum period of three years in the first instance subject to periodic review.

the allowance referred to in point 2 (b) shall be deemed adequate if it guarantees income at least equivalent to that which the worker concerned would receive in the event of a break in her activities on grounds connected with her state of health, subject to any **ceiling** laid down under national legislation;

whereas rules to promote exports should not be applied, the amounts granted by the Community serving only as a **ceiling** for the aid which can be granted by the islands;

At the same time customs duties on imports to be applied when the quotas have been exhausted or when the levying of customs duties has been re-established with respect to products covered by a tariff **ceiling**, shall be progressively dismantled from the entry into force of the Agreement by annual reductions of 15 % of the basic duty.

Whereas Decision 77/271/Euratom (4) fixed the **ceiling** for Euratom borrowings at ECU 4 000 million and whereas at 31 December 1991 ECU 2 876 million of this limit had been taken up;

**ceiling price, price ceiling chain**

This distribution is increasingly marked by large **chains** of superstores running supply policies taking advantage of the world lowest purchase price for comparable products, these policies being only limited by the transportation costs.

“Bendras įsipareigojimas suteikti kreditą” – bet kuris, nepriklausomai nuo jo formos, susitarimas ar pareiškimas, kuriuo trečiajai šaliai, eksportuotojams ar finansinėms institucijoms pranešamas ketinimas garantuoti tiekėjo ar finansinius kreditus, ar suteikti kreditus iki tam tikros konkrečiai nurodytos ar nustatomos **ribos** susijusių sandorių serijai.

bendro įsipareigojimo suteikti kreditą sumos **aukščiausia riba**:

Už kiekvieną bendrą programą kiekviena dalyvaujanti aukštoji mokykla laikotarpiui, ne ilgesniam kaip treji metai, gauna iki 25000 ekiu metinę paramą, kuri visų pirma periodiškai persvarstoma.

2 dalies b punkte nurodoma pašalpa yra laikoma atitinkama, jei ji užtikrina pajamas, lygiavertes toms, kurias, atsižvelgiant į bet kokį nacionalinės teisės aktais nustatytą **maksimumą**, darbuotoja gautų nutraukusi savo darbinę veiklą dėl su sveikata susijusių priežasčių;

kadangi taisyklės, skirtos eksportui skatinti, neturėtų būti taikomos, o Bendrijos suteiktos lėšos tik nustato **maksimalią** pagalbos, kurią gali suteikti salos, **riba**;

Tuo pačiu metu muitai, taikytini importuojamiems produktams, kurių kvotos jau išseiktos, arba kai muitų taikymas buvo atkurtas produktams, kuriems taikomas **didžiausias** tarifas, nuo šios Sutarties įsigaliojimo dienos palaipsniui panaikinami kasmet 15 % mažinant bazinį muitą.

kadangi Sprendime 77/271/Euratomas [4] nustatyta **didžiausia** Euratomo paskolų **suma**, kuri yra 4000 milijonai ekiu ir kadangi 1991 m. gruodžio 31 d. 2 876 milijonai iš šios sumos jau buvo panaudoti;

**aukščiausia kaina parduotuvių tinklas**

Šiam platinimui vis labiau būdingi dideli stambių parduotuvių **tinklai**, taikantys tiekimo politiką, pasinaudojančią žemiausia pasauline palyginamų produktų pirkimo kaina, o tokią politiką riboja tik vežimo išlaidos.

<p>Does the accommodation belong to an international hotel chain or is it the property of local people?</p> <p>On Tuesday the president after her meeting with Interior Minister Ivars Godmanis and Welfare Minister Dagnija Stake told the press that "there is not just one person to be hold responsible, but it is a chain of events".</p> <p>In that case, the transfer will be handled by a <b>chain</b> of banks.</p> <p>When corporate groups are organised in chains of companies and profits are distributed through the <b>chain</b> of subsidiaries to the parent company, double taxation should be eliminated either by exemption or tax credit.</p> <p>This would also have some knock-on effects on other parties in the downstream supply <b>chain</b>.</p>		<p>tinklas</p> <p>virtinė</p> <p>Ar apgyvendinimo vieta priklauso tarptautiniam viešbučių tinklui, ar vietiniams gyventojams?</p> <p>Po susitikimo antradienį su vidaus reikalų ministru Ivaru Guodmaniu ir gerovės ministre Dagnija Stake prezidentė žurnalistams sakė, jog "negalima pasakyti, kad vienam žmogui tenka atsakomybė, kalta visa įvykių virtinė".</p> <p>Tokiu atveju perdavimą atliks bankų <b>grandinė</b>.</p> <p>Tais atvejais, kai bendrovių grupės yra organizuotos bendrovių grandinėmis, o pelnas patrunuojančiai bendrovei paskirstomas per dukterinių bendrovių <b>grandinę</b>, dvigubo apmokestinimo turėtų būti išvengiama atleidžiant nuo mokesčių arba taikant mokesčių kreditą.</p> <p>Tai taip pat turėtų tam tikrą tiesioginį poveikį kitoms paskesnėms technologinės sekos tiekimo <b>grandinės</b> šalims.</p>
<p><b>chain banking</b></p>		<p>grandinė</p> <p>bankininkystė</p>
<p><b>chain discount</b></p>		<p>grandinė bankų sistema</p>
<p><i>chain store</i></p>		<p>grandinė nuolaida</p> <p>tipiškoji mažmeninė parduotuvė</p>
<p><i>chair</i></p> <p>Subject to Article 4(1), Member States may indicate to the <b>Chair</b> of the Group events which they consider, because of their magnitude and exceptional character, cannot be adequately managed with national measures.</p> <p>At meetings of the Monitoring Committee concerned, the <b>chair</b> shall report on progress on publicity measures and provide members with copies of the materials produced or proof of the publicity measures undertaken and instruments used such as photographs of billboards and events.</p>		<p>Atsižvelgiant į 4 straipsnio 1 dalį, valstybės narės gali informuoti Grupės <b>pirmininką</b> apie įvykius, kurie, jų manymu, dėl jų reikšmingumo ir išskirtinio pobūdžio negali būti tinkamai valdomi nacionalinėmis priemonėmis.</p> <p>Konkrečiau Priežiūros komiteto posėdžiuose <b>pirmininkas</b> paskelbia ataskaitą apie pažangą dėl viešumo priemonių ir pateikia nariams pagamintos medžiagos kopijas arba viešumo priemonių, kurių buvo imtasi, įrodymą bei naudotas priemones, pavyzdžiui, informacinių stendų ir įvykių fotografijas.</p>
<p><i>chair</i></p> <p>In April 2004 the parliament approved Emsis as the premier of a new government, which survived only till fall that year. When his government has toppled, Emsis returned to the parliament where he chaired the national security committee.</p>	<p>tapti</p>	<p>2004-ųjų balandį Seimas patvirtino I. Emsio sudarytą vyriausybę, kuri dirbo iki tų pačių metų rudens, kai I. Emsis vėl grįžo į Seimą ir tapo Nacionalinio saugumo komisijos pirmininku.</p>

**chamber**

These institutions are based on an economic partnership: Ministry of Consumer Protection, Federal Chamber of Labour, Federal Chamber of Business and Economic Affairs, Austrian Unions and Ministry of Agriculture and Environment [2].

Plantations must be listed in a special register held by the approved inspection agency instead of in a register held by the local **chamber** of commerce.

By Commission Decision 2000/690/EC of 8 November 2000 setting up an Enterprise Policy Group(1) an Enterprise Policy Group was established, of which the Professional **Chamber** comprises up to 40 members.

**check hold**

**check kiting**

Such measures could include, for instance, the creation of "grey lists", the application of "window trading" to sensitive categories of personnel, the application of internal codes of conduct and the establishment of "**Chinese walls**";

**Chinese wall**

Paragraph 1(a) shall not apply if the issuer is an investment firm or credit institution and has established effective information barriers (**Chinese Walls**) subject to supervision by the competent authority, between those responsible for the handling of inside information related directly or indirectly to the issuer and those responsible for any decision relating to the trading of own shares (including the trading of own shares on behalf of clients), when trading in own shares on the basis of such any decision.

**churn**

**circular flow of income**

By extending a supply and use table, or an input-output table, to show the entire **circular flow of income** at a meso-level, one captures an essential feature of a Social Accounting Matrix (SAM).

**rūmai**

Šių institucijų pagrindas yra Vartotojų apsaugos ministerijos, Federalinių darbo rūmų, Federalinių verslo ir ekonominių reikalų rūmų, Austrijos profsajungų ir Žemės ūkio bei aplinkos ministerijos ekonominė partnerystė [2].

Plantacijos turi būti įrašytos į specialų registrą, kurį tvarko patvirtinta inspekcija, o ne į vietinių prekybos **rūmų** tvarkomą registrą.

2000 m. lapkričio 8 d. Komisijos sprendimu 2000/690/EB dėl įmonių politikos grupės sudarymo([1]) buvo įsteigta įmonių politikos grupė, kurios profesionalų **skyrių** sudaro iki 40 narių.

**čekio apskaitos**

**trukmė**

**čekio išrašymas**

**neinkasavus lėšų**

Tokios priemonės gali apimti, pavyzdžiui, „pilkujų sąrašų“ sudarymą, „prekybos vitrinoje“ taikymą jautrioms personalo kategorijoms, vidaus elgesio kodeksų taikymą bei „**kinų sienų**“ nustatymą.

Šio straipsnio 1 dalies a punktą netaikomas, jeigu emitentas yra investicinė įmonė arba kredito įstaiga, nustačiusi kompetentingos institucijos kontroliuojamus veiksmingus informacijos atskleidimo barjerus (**kinų sienas**) tarp tų, kurie atsako už viešai neatskleistos informacijos, tiesiogiai arba netiesiogiai susijusios su emitentu, tvarkymą, ir tų, kurie atsako už bet kokį sprendimą, susijusį su prekyba nuosavomis akcijomis (įskaitant prekybą nuosavomis akcijomis kliento vardu), prekiaujant nuosavomis akcijomis remiantis tokiu sprendimu.

**pajamų apyvartos**

**srautas**

Išplečiant išteklių ir panaudojimo lentelę, kitaip sąnaudų – produkcijos lentelę, kad būtų parodytas visas **cirkuliacinis pajamų srautas** meso lygmenyje, pastebima esminė SAM ypatybė.

**circular flow of national income**

**circular flow of national income model**

**circulating assets**

**circulating capital**

under "G. Land and buildings, deadstock and **circulating capital**", heading "Depreciation of machinery and equipment", to footnote 1 should be added:

Interest and financial charges paid on loans obtained to finance **working capital** (livestock, deadstock and **circulating capital**) and to creditors

**circulation**

For the purposes of the compilation of the monetary aggregates, the national central banks (NCBs) report statistical information on supplementary breakdowns of "currency in **circulation**" and "debt securities issued".

To facilitate **circulation** of the various documents making up the prospectus, the use of electronic communication facilities such as the Internet should be encouraged.

Member States shall ensure that the persons required to draw up lists of insiders take the necessary measures to ensure that any person on such a list that has access to inside information acknowledges the legal and regulatory duties entailed and is aware of the sanctions attaching to the misuse or improper **circulation** of such information.

**nacionalinių pajamų apyvarta**

**nacionalinių pajamų apyvartos modelis**

**apyvartiniai aktyvai**  
**apyvartinis kapitalas**  
**cirkuliuojantys aktyvai**

**apyvartinis kapitalas**

skirsnyje "G. Žemė ir pastatai, negyvasis inventorių ir **apyvartinis kapitalas**", antraštėje "Mašinų ir įrengimų nusidėvėjimas"; 1 išnašoje turi būti įterpta:

Sumokėtos palūkanos ir finansiniai mokesčiai už gautas paskolas **apyvartiniam kapitalui** finansuoti (gyvūnai, negyvasis inventorių ir **apyvartinis kapitalas**) ir kreditoriams

**apytaka**

P pinigų suvestiniams rodikliams parengti nacionaliniai centriniai bankai (NCB) teikia statistinę informaciją apie papildomą "pinigai **apyvartoje**" ir "išleisti skolos vertybiniai popieriai" suskirstymą.

**cirkuliacija**

Siekiant palengvinti įvairių prospektą sudarančių dokumentų **cirkuliaciją**, turėtų būti skatinamas elektroninės ryšių įrangos, pvz., interneto, naudojimas.

**valiutos apyvarta**

Valstybės narės užtikrina, kad asmenys, turintys sudaryti organizacijai priklausančių asmenų sąrašus, imtūsi būtinų priemonių užtikrinti, kad bet koks į tokį sąrašą įrašytas asmuo, turintis prieigą prie viešai neatskleistos informacijos, sutiktų su atitinkamomis įstatymais ir kitais teisės aktais nustatytais pareigomis ir žinotų apie sankcijas, taikomas dėl piktnaudžiavimo ar netinkamo tokios informacijos **naudojimo**.



	<p>MRLs are fixed at the lower limit of analytical determination where authorised uses of plant protection products do not result in detectable levels of pesticide residue in or on the food product, or where there are no authorised uses, or where uses which have been authorised by Member States have not been supported by the necessary data, or where uses in third countries resulting in residues in or on food products which may enter into <b>circulation</b> in the Community market have not been supported with such necessary data.</p>	<p>&lt;praleidimas&gt;</p>	<p>Kaip DLK nustatoma apatinė analizinio nustatymo riba, jei dėl leidžiamų naudoti augalų apsaugos priemonių pesticidų likučių koncentracija maisto produkte arba ant jo yra mažesnė nei galima rasti, arba jei nėra leidimo naudoti, arba jei valstybių narių leidimai naudoti nebuvo patvirtinti reikiamais duomenimis, arba jei trečiose šalyse naudojamų pesticidų likučių kiekis maisto produktuose, galinčiuose patekti į Bendrijos rinką, arba ant jų nebuvo patvirtintas reikiamais duomenimis.</p>
<p><b>claw-back, clawback</b></p>		<p><b>akcijų paskirstymas</b></p>	
<p><b>clean bill</b></p>		<p><b>susigražinimas atgal</b></p>	
<p><b>clean credit</b></p>		<p><b>nedokumentuotas vekselis</b></p>	
<p><b>clean float</b></p>		<p><b>nepadengtas kreditas</b></p>	
<p><b>clean floating exchange</b></p>		<p><b>laisvasis konvertavimas</b></p>	
<p><b>clean hands clean-out</b></p>		<p><b>laisvas slankusis valiutos kursas</b></p>	
<p><b>clean-up</b></p>	<p>Thus it is appropriate to include, for example, expected cost reductions associated with increased experience in applying existing technology or the expected cost of applying existing technology to a larger or more complex <b>clean-up</b> operation than has previously been carried out.</p>	<p><b>svyruojantis kursas</b></p>	<p>Taigi būtų naudinga įtraukti, pavyzdžiui, tikėtiną išlaidų sumažėjimą dėl esamų technologijų taikymo patirties arba tikėtinas išlaidas, susidarysiančias esamas technologijas taikant plačiau arba kompleksiščiau nei anksčiau.</p>
<p><b>cleared draft</b></p>		<p><b>apmokėtas vekselis</b></p>	
<p><b>clearing</b></p>	<p>Member States shall not restrict the use of those facilities to the <b>clearing</b> and settlement of transactions in financial instruments undertaken on a regulated market or MTF in their territory.</p>	<p><b>apmokėtas vekselis</b></p>	<p>Valstybės narės neapriboja teisės naudotis šiomis sistemomis vien tik atliekant jų teritorijoje esančioje reguliuojamoje rinkoje ar DPS vykdomų sandorių, susijusių su finansinėmis priemonėmis, <b>kliringą</b> ir atsiskaitymą už juos.</p>
<p><b>clearing account</b></p>		<p><b>kliringas</b></p>	
		<p><b>kliringo sąskaita</b></p>	



## clearing bank

### clearing house

The proposed rules generally would prohibit covered entities (i.e. health plans, health care **clearinghouses**, and health providers that transmit health information in electronic format) from using or disclosing protected health information without individual authorization.

The clearing of OTC derivative instruments provided by **clearing houses** acting as a central counterparty plays an important role in certain Member States.

Member States shall not prevent investment firms and market operators operating an MTF from entering into appropriate arrangements with a central counterparty or **clearing house** and a settlement system of another Member State with a view to providing for the clearing and/or settlement of some or all trades concluded by market participants under their systems.

the derivative contracts mentioned in Section C 7 of Annex I that have the characteristics of other derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are cleared and settled through recognised **clearing houses** or are subject to regular margin calls

### clearing house system

### clearing price closed shop

### closing balance

The approach adopted in many jurisdictions follows a columnar format which reconciles between the opening and **closing balances** of each element within shareholders' equity, including items (a) to (f). An alternative is to present a separate component of the financial statements which presents only items (a) to (c).

The value of an asset or liability in the **closing balance** sheets is equal to the sum of its value in the opening balance sheets and the amount recorded for the said item in the changes in balance sheet account.

## komercinis bankas

### kliringo bankas

### atsiskaitymo kontora

Siūlomos taisyklės draustų jų paskirties subjektams (t. y. sveikatos planams, sveikatos apsaugos **atsiskaitymų kontoroms** ir sveikatos paslaugų teikėjams, kurie perdavinėja informacija elektroniniu formatu) naudoti ar atskleisti apsaugotą informaciją apie sveikatą be asmens leidimo

### atsiskaitymų centras

### atsiskaitymų rūmai

Tam tikrose valstybėse narėse **kliringo rūmų**, kurie veikia kaip pagrindinė sandorio šalis, atliekamas nebiržinių išvestinių priemonių kliringas vaidina svarbų vaidmenį.

Valstybės narės neužkerta kelio investicinėms įmonėms ir rinkos operatoriams, administruojantiems DPS, sudaryti atitinkamus susitarimus su kitos valstybės narės pagrindine sandorio šalimi ar **kliringo namais** ir atsiskaitymo sistema, siekdamas užtikrinti, kad, užsiimdami prekyba savo sistemose, rinkos operatoriai galėtų pasinaudoti kliringo ir (ar) atsiskaitymo paslaugomis.

išvestines sutartis, paminėtas I priedo C skirsnio 7 dalyje, turinčias kitų išvestinių finansinių priemonių požymių, atsižvelgiant į tai, ar joms, inter alia, buvo atliktas kliringas ir jos buvo apmokėtos per pripažintus **kliringo namus**, ar joms nustatytas reikalavimas reguliariai įmokėti garantinę sumą,

### bankų kliringo sistema

### kliringo kaina uždaroji firma

### likutis dienos pabaigoje

Daugelio jurisdikcijų priimtas būdas - stulpelio formatas, kuriame suderinami kiekvieno akcininkų nuosavybės elemento **likučiai** laikotarpio pradžioje ir **pabaigoje**, įskaitant punktus nuo a iki f. Pasirinktinai gali būti pateikiami atskiri finansinių ataskaitų komponentai, kurie parodo vien tiksliai punktus nuo a iki c.

**Ataskaitinio laikotarpio pabaigos balanse** turto ir įsipareigojimų vertė lygi jų vertės laikotarpio pradžios balanse ir atitinkamo straipsnio balanso pokyčių sąskaitoje nurodytos vertės sumai.

### closing price

the buying or selling of financial instruments at the close of the market with the effect of misleading investors acting on the basis of **closing prices**,

Member States shall ensure that competent authorities shall, when considering the need for safeguard referred to in point (b) of the first subparagraph, in particular analyse the impact of the relevant market practice against the main market parameters, such as the specific market conditions before carrying out the relevant market practice, the weighted average price of a single session or the daily **closing price**.

### coffers

### cold call

### cold canvassing

### collapse

If the bank was to reject again and this led to the **collapse** of related companies, FSS would hold the bank responsible(24).

Alleged Korean subsidies have included, export contingent financing, debt forgiveness, debt-for-equity-swaps, interest relief and special tax concessions in the context of preferential restructuring packages provided in order to save various shipbuilding enterprises from imminent financial **collapse**.

### collapsed market

This increase is thus directly attributable to the selling off on the Community market of a part of the production in excess due to the reduction of their exports on the **collapsed market** in Japan.

### collection float

### comfort letter / letter of comfort

The Commission issues negative clearance decisions only where an important problem of interpretation has to be solved. In the other cases it reacts to the application by sending a **comfort letter**.

Where these features are absent in a particular case, notifications will not normally be dealt with by means of a formal decision, but rather a **comfort letter** (subject to the consent of the parties), and complaints should, as a rule, be handled by national courts or other relevant authorities.

### uždarymo kaina

finansinių priemonių pirkimas ar pardavimas biržos prekybos sesijos pabaigoje, kuriuo klaidinami investuotojai, kurie savo veiksmus grindžia **uždarymo kursu**,

Valstybės narės užtikrina, kad kompetentingos institucijos, nagrinėdamos šio straipsnio 1 dalies b punkte nurodytos apsaugos poreikį, visų pirma analizuotų atitinkamos rinkos praktikos poveikį pagrindiniams rinkos parametrams, pvz., savitoms rinkos sąlygoms iki tos rinkos praktikos taikymo, atskiros sesijos svertiniam kainos vidurkiui arba dienos **baigiamajai kainai**.

### iždas

### fondai

Jei bankas ir vėl atsisakytų ir dėl to **žlugtų** susijusios bendrovės, FPT manytų, jog bankas dėl to yra kaltas [24].

Įtariamas Korėjos subsidijas sudarė: eksporto siuntų finansavimas, skolų dovanojimas, skolų keitimas į akcijas, palūkanų lengvatos ir specialiosios mokesčių nuolaidos, preferenciniais tikslais taikomos restruktūrizacijos priemonės; šios lengvatos buvo teikiamos, siekiant išgelbėti įvairias laivų statybos įmones nuo gresiančio finansinio **žlugimo**.

Taigi šis padidėjimas yra tiesiogiai sietinas su išpardavimu Bendrijos rinkoje dalies perteklinės produkcijos, atsiradusios sumažėjus eksportui į **sužlugusią** Japonijos **rinką**.

### inkasacinė pertrauka

Komisija išduoda sprendimus dėl nedraudžiamumo tik tada, jei reikia spręsti svarbų aiškinimo klausimą. Kitais atvejais, gavusi paraišką, ji siunčia **patvirtinimą**.

Jei tam tikras atvejui šie požymiai nebūdingi, pranešimai paprastai bus nagrinėjami pateikiant dėl jų ne oficialų sprendimą, bet greičiau **nuraminimo raštą** (priklausomai nuo šalių sutikimo), o skundus paprastai turėtų nagrinėti nacionaliniai teismai ar kitos atitinkamos institucijos.

**commercial  
blanket bond**

**commercial paper** "Money-market instruments" means those classes of instruments which are normally dealt in on the money market, such as treasury bills, certificates of deposit and **commercial papers** and excluding instruments of payment;

A variety of terms are used for such paper including: **commercial paper**, commercial bills, promissory notes, bills of trade, bills of exchange and certificates of deposit,

**commission agent** Supply for sale on approval or after trial, for consignment or with the intermediation of a **commission agent**

**comparative static  
equilibrium  
analysis  
concession  
agreement**

**consolidated  
accounts**

Norway and Sweden may apply their national accounting standards and the scope of consolidation until the end of the transition periods granted to them in the adaptation to Council Directive 86/635/EEC on the annual accounts and **consolidated accounts** of banks and other financial institutions.

Commission Recommendation 2000/408/EC of 23 June 2000 concerning disclosure of information on financial instruments and other items complementing the disclosure required according to Council Directive 86/635/EEC on the annual accounts and **consolidated accounts** of banks and other financial institutions(2) is to be incorporated into the Agreement,

Directive 2001/65/EC of the European Parliament and of the Council of 27 September 2001 amending Directives 78/660/EEC, 83/349/EEC and 86/635/EEC as regards the valuation rules for the annual and **consolidated accounts** of certain types of companies as well as of banks and other financial institutions(3) is to be incorporated into the Agreement,

**consolidated duty**

"pinigų rinkos priemonės" – tai tos priemonės, kuriomis paprastai prekiaujama pinigų rinkoje, kaip, pavyzdžiui, išdo vekseliai, deponavimo sertifikatai ir **komerciniai vertybiniai popieriai**, išskyrus mokėjimo priemones;

Tokiems vertybiniais popieriams pavadinti vartojami įvairūs terminai: **komerciniai popieriai**, komerciniai vekseliai, skoliniai pasižadėjimai, prekybiniai vekseliai, įsakomieji vekseliai ir indėlių sertifikatai, Patvirtintų arba išbandytų prekių tiekimas parduoti konsignacijos būdu (komisinio pardavimo sutartis) arba tarpininkaujant **komisionieriui**

**lyginamoji statinės  
pusiausvyros analizė**

Norvegija ir Švedija gali taikyti savo nacionalinius apskaitos standartus ir konsolidavimo apimtį iki pereinamųjų laikotarpių, kurie joms buvo suteikti pagal Tarybos direktyvos 86/635/EEB dėl bankų ir kitų finansų įstaigų metinių ataskaitų ir **konsoliduotų ataskaitų** adaptaciją, pabaigos.

2000 m. birželio 23 d. Komisijos rekomendacija 2000/408/EB dėl informacijos apie finansines priemones atskleidimo ir kitų papildomų informacijos atskleidimo priemonių, kurių reikalaujama pagal Tarybos direktyvą 86/635/EEB dėl bankų ir kitų finansų įstaigų metinės finansinės atskaitomybės ir **konsoliduotos finansinės atskaitomybės** [2], turi būti įtraukta į Susitarimą,

2001 m. rugsėjo 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/65/EB, iš dalies keičianti Direktyvas 78/660/EEB, 83/349/EEB ir 86/635/EEB, dėl vertinimo taisyklių rengiant tam tikrų bendrovių, taip pat bankų ir kitų finansų įstaigų metinę ir **konsoliduotą atskaitomybę** [3], turi būti įtraukta į Susitarimą,

**bendrasis muitas**

**consolidated fund**

**consolidated loan**

**consolidation**

The data, including the headcount, of an enterprise having partner enterprises or linked enterprises are determined on the basis of the accounts and other data of the enterprise or, where they exist, the consolidated accounts of the enterprise, or the consolidated accounts in which the enterprise is included through **consolidation**.

However, if an entity becomes a first-time adopter later than its subsidiary (or associate or joint venture) the entity shall, in its **consolidated financial statements**, measure the assets and liabilities of the subsidiary (or associate or joint venture) at the same carrying amounts as in the separate financial statements of the subsidiary (or associate or joint venture), after adjusting for **consolidation** and equity accounting adjustments and for the effects of the business combination in which the entity acquired the subsidiary.

**consolidator**

**constant market share demand curve**

**consumer equilibrium**

**contagion**

This Directive provides for rapid and non-formalistic enforcement procedures in order to safeguard financial stability and limit **contagion** effects in case of a default of a party to a financial collateral arrangement.

**konsoliduotasis maitas**

**jungtinis fondas**

**konsoliduotasis fondas**

**konsoliduotoji paskola**

**konsolidavimas**

Įmonių partnerių arba susijusių įmonių turinčios įmonės duomenys, įskaitant darbuotojų skaičių, nustatomi pagal įmonės sąskaitų rodiklius ir kitus įmonės duomenis, arba, jei yra, pagal įmonės konsoliduotos finansinės atskaitomybės rodiklius arba pagal konsoliduotos finansinės atskaitomybės, į kurias įtraukta įmonė per **konsolidavimą**, rodiklius.

Tačiau, jeigu įmonė pradeda taikyti standartus vėliau negu jos dukterinė įmonė (asocijuota ar bendra įmonė), ji savo **konsoliduotoje finansinėje atskaitomybėje** dukterinės įmonės (asocijuotos ar bendros įmonės) turtą ir įsipareigojimus turėtų vertinti ta pačia apskaitine verte kaip ir atskiroje dukterinės įmonės (asocijuotos ar bendrosios įmonės) finansinėje atskaitomybėje, pakoregavus **konsolidavimo** ir nuosavo kapitalo apskaitos tvarką bei verslo sujungimo, kurio metu įmonė įsigijo dukterinę įmonę, rezultatus.

**pastoviosios rinkos dalies paklausos kreivė**

**vartotojo pusiausvyra**

**vartotojų poreikių tenkinimo pusiausvyra**

**vartotojų tenkinimo pusiausvyra**

Ši direktyva numato greitą ir neformalistinę vykdymo tvarką, siekiant apsaugoti finansinį stabilumą ir sumažinti **blogos įtakos** poveikį tuo atveju, kai viena sandorio šalis nevykdo savo įsipareigojimų pagal susitarimą dėl finansinio įkaito.

When overviewing the intra-group transactions and risk concentrations, the coordinator shall in particular monitor the possible risk of **contagion** in the financial conglomerate, the risk of a conflict of interests, the risk of circumvention of sectoral rules, and the level or volume of risks.

**contribution**

Other TEN projects should be supported where this is a strong case in terms of their **contribution** to growth and competitiveness.

The paying agencies shall ensure that the Community **contribution** is paid to the beneficiary at the same time as or after the national **contribution** is paid.

Aid exempted by this Regulation shall not be cumulated with any other State aid within the meaning of Article 87(1) of the Treaty, or financial **contributions** provided by Member States or by the Community covered by the second subparagraph of Article 51(1) of Regulation (EC) No 1257/1999, in relation to the same eligible costs, if such cumulation would result in an aid intensity exceeding the maximum laid down in this Regulation.

The **contribution** from the Structural Funds shall be subject to the limits laid down in Article 29(3) and (4) of the general Regulation.

**cooling-off period,  
cooling off period**

the **cooling-off period**, if any.

**copycat product**

**core business**

The **core business** for PSF thus remains in the regular fibres for both woven and non-woven applications.

**core deposits**

**core product**

**core worker**

**cornering a  
market**

**corporate raider**

**indėlis**

Peržiūredamas grupės vidaus operacijas ir rizikos koncentracijas, koordinatorius konkrečiai reguluoja galimą rizikos išplitimą finansiniame konglomerate, interesų susidūrimo riziką, sektoriaus taisyklių pažeidimo riziką ir rizikos lygį arba apimtį.

Kitus Europos transporto tinklo (angl. TEN) projektus reikėtų remti tik tuomet, jei jų **indėlis** į ekonomikos augimą ir konkurencingumą yra didelis.

Mokėjimo agentūros užtikrina, kad Bendrijos **įnašas** naudos gavėjui mokamas tuo pat metu kaip ir nacionalinis **įnašas** arba po jo.

Pagalba, kuriai pagal šį reglamentą taikoma išimtis, negali būti kumuliuojama su bet kuria kita valstybės pagalba pagal Sutarties 87 straipsnio 1 dalį, valstybių narių arba Bendrijos finansine **parama**, kuriai taikoma Reglamento (EB) Nr. 1257/1999 1 straipsnio 1 dalies antra pastraipa, toms pačioms išlaidoms, jeigu dėl tokios kumuliacijos pagalbos intensyvumas viršytų šiuo reglamentu nustatytą didžiausią pagalbą.

Struktūrinių fondų **finansavimui** yra nustatytos ribos, kurios nurodytos Bendro reglamento 29 straipsnio 3 ir 4 dalyse.

**atvėsimo laikotarpis**

**bandomasis laikotarpis, per kurį galima atsisakyti sutarties**, jeigu toks yra.

**pagrindinė veikla**

Todėl **pagrindinis** PŠP **verslas** ir toliau vykdomas įprastais verptais ir neverptais pluoštais.

**pagrindinis depozitas**

**spaudimas rinkai  
sukaupiant prekes**

<b>corset</b>		<b>papildomieji specialūs depozitai</b>	
<b>cost inflation</b>		<b>kaštų skatinama infliacija</b>	
<b>cost-push inflation</b>		<b>išlaidų sąlygojama infliacija</b>	
<b>cover charge</b>		<b>nuolatinis gamybos išlaidų didinimas</b>	
<b>coverage</b>	<p><b>Coverage</b> of the international investment position should be as close as possible to that for quarterly balance of payments flows.</p> <p>For instance, while all parallel networks of single-branding type arrangements shall be taken into account in view of establishing the 50 % market <b>coverage</b> ratio, the Commission may nevertheless restrict the scope of the disapplication regulation only to non-compete obligations exceeding a certain duration.</p>	<b>apimtis</b>	<p>Tarptautinių investicijų balanso <b>apimtis</b>, kiek tai įmanoma, yra artima tai, kuri naudojama ketvirčio mokėjimų balanso srautams.</p> <p>Pavyzdžiui, nors nustatant 50 % rinkos <b>padengimą</b> atsižvelgiama į visus įsipareigojimų nekonkuruoti prekėmis su kitais prekių ženklais rūšies susitarimų paralelinius tinklus, Komisija vis tiek reglamentą dėl netaikymo gali pritaikyti tik įsipareigojimui nekonkuruoti, kuris galioja ilgiau nei tam tikrą laikotarpį.</p>
<b>covered interest parity</b>		<b>užstatas</b>	
<b>covered option</b>		<b>akcijų pardavimas po jų išpirkimo</b>	
<b>covered warrant</b>	<p><b>covered warrant</b> shall mean an instrument issued by an entity other than the issuer of the underlying instrument which gives the holder the right to purchase a number of shares of common stock or bonds at a stipulated price or a right to secure a profit or avoid a loss by reference to fluctuations in an index relating to any of the financial instruments listed in Section B of the Annex to Directive 93/22/EEC until the warrant's expiry date;</p> <p>Warrants and <b>covered warrants</b> shall be treated in the same way as options under paragraph 5.</p>		<p><b>padengtas varantas</b> yra priemonė, išleista ne pagrindinės priemonės emitento, bet kito subjekto, kuris suteikia jo turėtojui teisę pirkti paprastąsias akcijas arba obligacijas už nustatytą kainą arba teisę gauti pelną arba išvengti nuostolių atsižvelgiant į Direktyvos 93/22/EEB priedo B dalyje išvardytų finansinių priemonių indeksų svyravimus iki varanto galiojimo pabaigos;</p> <p>Ilgalaikės pirkimo teisės ir <b>padengtos ilgalaikės pirkimo teisės</b> vertinamos vadovaujantis šio priedo 5 dalimi taip pat kaip pasirinktiniai sandoriai.</p>

The excess of an institution's long (short) positions over its short (long) positions in the same equity, debt and convertible issues and identical financial futures, options, warrants and **covered warrants** shall be its net position in each of those different instruments.

cover note  
covering note  
cramdown

crawling peg

crawling-peg  
exchange rate  
crawling-peg  
exchange rate  
system  
creative financing

credit ceiling

There is no mechanism in place which would prevent an exporting producer from shifting the ratios of his inputs actually imported, since he is only required to remain within the overall **credit ceiling** granted.

It is noted that according to the minutes of the relevant FSC meeting, the FSC Commissioners approved the increase in the **credit ceiling** for Hynix financing because Hynix was too big and too important to fail.

credit crunch  
credit line

**credit lines**, guarantee schemes and equity participation; this meant that even though the domestic and export sales listings, **credit note** listings, customer turnover figures and cost of production information were admitted to be far from ideal, the Commission was duty bound not to disregard them.

credit note

Įstaigos ilgųjų (trumpųjų) pozicijų perviršis, palyginti su trumposiomis (ilgosiomis) tos pačios emisijos akcijų, skolos finansinių priemonių ar konvertuojamų finansinių priemonių pozicijomis bei identiškais finansiniais būsimaisiais sandoriais, pasirinktiniais sandoriais, varantais ir **padengtais varantais**, yra kiekvienos iš šių atskirų finansinių priemonių įstaigos grynoji pozicija.

kovernotas  
kovernotas

lankstus periodiškasis  
kursų fiksavimas

slankioji sąsaja

"šliaužiantis"  
palaikymas

slankusis valiutos  
kurso keitimas

slankioji valiutos  
kurso fiksavimo  
sistema

didžiausias galimas  
kreditas

Dar nėra mechanizmo, kuris neleistų eksportuojančiam gamintojui keisti jo faktiškai importuotų sąnaudų normų, kadangi jo reikalaujama tik neviršyti bendros suteikto **kredito maksimalios sumos**.

Pastebėta, kad, remiantis atitinkamo FPK posėdžio protokolu, FPK komisarai patvirtinto **viršutinės kredito ribos** padidinimą Hynix finansuoti, nes Hynix buvo pernelyg didelė ir svarbi, kad žlugtų.

kreditų apribojimas  
kredito limitas

**kredito linijas**, garantijų schemas ir dalyvavimą kapitale; tai reiškė, kad jei ir buvo nustatyta, kad vidaus ir eksporto pardavimų duomenys, **skolinių įsipareigojimų** duomenys, klientų apyvartos skaičiai ir produkcijos sąnaudų informacija tikrai nebuvo idealūs, Komisija privalėjo atsižvelgti į juos.

credit repair

credit squeeze <nėra DGT-TM>

creeping control

creeping inflation

creeping takeover

This project is necessary in this perspective, as it is placed on the **critical path**.

critical path analysis

critical path method

cross elasticity of demand, cross-elasticity of demand

The **cross-price elasticity of demand** measures the extent to which the quantity of a product demanded changes in response to a change in the price of some other product, all other things remaining equal.

Factors relevant to the assessment of the relevant product market include the analysis of why the products or services in these markets are included and why others are excluded by using the above definition, and having regard to, for example, substitutability, conditions of competition, prices, **cross-price elasticity of demand** or other factors relevant for the definition of the product markets (for example, supply-side substitutability in appropriate cases).

kreditinė restrikcija

kreditų apribojimas

kredito įšaldymas

lėtoji infliacija

šliaužiančioji infliacija

Šiuo atžvilgiu minėtas projektas yra reikalingas, kadangi jam suteikiama **didelė svarba**.

kritinė analizė

kritinio kelio analizė

paklausos kryžminis elastingumas

kryžminis paklausos lankstumas

**Paklausos kryžminių kainų elastingumas** matuoja mastą, kuriuo reikalaujamo produkto kiekis kinta reaguojant į tam tikro kito produkto kainos kitimą, kai visi kiti veiksniai nekinta.

Prie veiksmų, pagal kuriuos vertinama nagrinėjama produktų rinka, priskiriama analizė, kodėl šios rinkos apima tam tikrus produktus arba paslaugas ir kodėl taikant minėtąjį apibrėžimą neapima kitų, atsižvelgiant, pavyzdžiui, į pakeičiamumą, konkurencijos sąlygas, kainas, **paklausos priklausomybę nuo kainų** arba kitus produktų rinkai apibrėžti taikomus veiksmus (pavyzdžiui, atitinkamais atvejais tiekimo vietos pakeičiamumą).



Factors relevant to the assessment of the relevant product market include the analysis of why the products or services in these markets are included and why others are excluded by using the above definition, and having regard to, for example, substitutability, conditions of competition, prices, **cross-price elasticity of demand** or other factors relevant for the definition of the product markets.

**cross merchandising**

**crowding out** The risk of "crowding out";

**crowding-out effect**

**crown jewels**  
**curb market**

**currency basket**  
**currency cocktail**

**currency movements**

whereas it may be necessary to specify this operative event or to waive its application, observing certain criteria and in particular the rapidity with which **currency movements** are passed on;

This adjustment was not accepted as it was considered that the **currency movement** was fluctuating rather than reflecting a sustained movement.

Two exporting producers claimed that they should be granted a currency conversion adjustment as they argued that the **currency movement** had been significant (over 10 %) and took place over a period of five months.

**current account**

The **current accounts** deal with the production, distribution and redistribution of income and its use in the form of final consumption;

The distinction made in the ESA 95 between **current accounts** and the capital account enables maximum potential consumption to be studied using the measure of consumption and saving in the current accounts and that of the change in the value of assets in the capital account.

Prie veiksmų, pagal kuriuos vertinama nagrinėjama prekių rinka, priskiriama analizė, kodėl šios rinkos apima tam tikras prekes arba paslaugas, bet, taikant minėtąjį apibrėžimą, neapima kitų, ir atsižvelgiant, pavyzdžiui, į pakeičiamumą, konkurencijos sąlygas, kainas, **paklausos priklausomybę nuo kainų** arba kitus prekių rinkai apibrėžti taikomus veiksmus.

**išstūmimas** "išstūmimo"; **rizika**.

**privačių investicijų sumažėjimas**

**išstūmimo poveikis**

**valiutų krepšelis**  
**valiutų krepšelis**

kadangi gali prireikti konkretizuoti šį operacinį įvykį arba atšaukti jo taikymą laikantis tam tikrų kriterijų, visų pirma atsižvelgiant į **pinigų judėjimo** spartą;

Šis prašymas pakoreguoti buvo atmestas, kadangi nuspręsta, jog **valiutos srautas** svyravo, o ne pasižymėjo subalansuotu judėjimu.

Du eksportuojantys gamintojai tvirtino, kad jiems turi būti pakoreguota valiutos konversija, kadangi jie tvirtino, kad **valiutos judėjimas** buvo ženklus (virš 10 %) ir vyko ilgiau kaip penkis mėnesius.

**einamoji sąskaita**

**Einamosios sąskaitos** skirtos gamybai, pajamų formavimui, skirstymui ir perskirstymui bei panaudojimui galutiniam vartojimui;

ESS 95 daromas skirtumas tarp **einamųjų** ir kapitalo **sąskaitų** leidžia didžiausią galimą vartojimą tirti vertinant einamųjų sąskaitų vartojimą ir taupymą ir kapitalo sąskaitos turto vertės pokytį.

**current assets**

Instead, the VAT transactions affect either the **current assets** or the current liabilities as set out in their accounts.

This Standard (&quot;IAS 1 (revised 1997)&quot;) replaces International Accounting Standards IAS 1, disclosure of accounting policies, IAS 5, information to be disclosed in financial statements, and IAS 13, presentation of **current assets** and current liabilities.

**cushion bonds****custodial account****cut-price shop****cut-throat competition****cyclical fluctuation**

Whereas adherence to the medium-term objective of budgetary positions close to balance or in surplus to which all Member States are committed, contributes to the creation of the appropriate conditions for price stability and for sustained growth conducive to employment creation in all Member States and will allow them to deal with normal **cyclical fluctuations** while keeping the government deficit within the 3 % of GDP reference value;

Whereas adherence to the medium-term objective of budgetary positions close to balance or in surplus will allow Member States to deal with normal **cyclical fluctuations** while keeping the government deficit within the 3 % of GDP reference value;

**daisy chain****daughter company****dawn raid****einamasis turtas**

Atvirksčiai, PVM pervedimai turi įtakos finansinėje apskaitoje rododomoms **einamosioms lėšoms** arba einamiesiems įsipareigojimams.

Šis standartas (1 TAS (persvarstytas 1997 m.)) pakeičia 1 TAS „Apskaitos politikos pateikimas“, 5 TAS „Finansinėje atskaitomybėje pateiktina informacija“ ir 13 TAS „**Trumpalaikio turto** ir trumpalaikių įsipareigojimų pateikimas“.

**obligacijos su paklotu****nukainotų prekių parduotuvė****nuožmi konkurencija****grobuoniška konkurencija****ciklinis svyravimas**

kadangi pastangos laikytis vidutinės trukmės tikslo biudžeto būklės atžvilgiu, t. y. beveik subalansuoto biudžeto arba biudžeto pertekliaus, kurį įgyvendinti įsipareigojo visos valstybės narės, padeda sukurti tinkamas kainų stabilumo ir subalansuoto augimo, skatinančio darbo vietų kūrimą visose valstybėse narėse, sąlygas ir leis valstybėms narėms išspręsti įprastinių **ciklinių svyravimų** problemą kartu užtikrinant, kad valdžios sektoriaus biudžeto deficitas neviršytų nurodytos 3 % BVP vertės;

kadangi vidutinės trukmės tikslo priartinti biudžetą prie pusiausvyros arba pasiekti teigiamą saldą laikymasis leis valstybėms narėms susidoroti su įprastais **cikliškais svyravimais** išlaikant 3 % orientacinės BVP vertės valstybės biudžeto deficitą;

**regimasis veiklos aktyvumas****akcijų supirkimas staigus akcijų pirkimas**

*day book*

**dead account**

*dead cat bounce*

**dead freight**

The supplier shall bear an financial consequences, including **dead freight** costs and demurrage, in the event of qualitative shortcomings or late presentation of the goods for checking.

Such financial consequences may include in particular costs incurred by the beneficiary as a direct result of the failure to implement the supply, such as demurrage, **dead freight** for shipping or overland transport, rental of warehouse or storage areas and related insurance costs.

**dead loss**

*dead season*

*dead stock*

**dead money**

*dead time*

**deadline**

For the determination of surplus stocks and the elimination of identified surplus stocks new Member States should provide for the Commission most recent statistics of trade, production and consumption of the products considered, as well as proof of elimination from market of the identified surplus stocks by the set **deadline**.

The additional information on the specifications, the descriptive document or the supporting documents shall be sent by the contracting authority or the competent department not less than six days before the **deadline** fixed for the receipt of tenders, provided that it is requested in good time.

**nenaudojamoji**

**sąskaita**

**laikinas pakilimas**

**pastovusis frachtas**

**užmokestis už**

**nepanaudotą frachto**

**vieta**

Tiekėjas dengia visas išlaidas, susidariusias dėl prekių kokybės trūkumų arba pavėluoto prekių pristatymo tyrimams, įskaitant mokesčius už **nepanaudotą frachto vietą** arba prastovas.

Šie finansiniai padariniai gali apimti tiesiogines gavėjo išlaidas, susijusias su negauta siunta, pavyzdžiui, prastovas, **mokesčius už nepanaudotą** jūros arba sausumos transporto **frachto vietą**, sandėlių arba sandėliavimo vietų nuomą taip pat su tuo susijusias draudimo išlaidas.

**grynasis nuostolis**

**negyvasis**

**inventorius**

**negyvieji pinigai**

**nepelningieji pinigai**

**paskutinis terminas**

Kad būtų galima nustatyti perteklines atsargas ir pašalinti nustatytąsias perteklines atsargas, naujosios valstybės narės pateikia Komisijai paskutinius statistinius duomenis apie nagrinėjamų produktų prekybą, gamybą ir vartojimą, taip pat įrodymus, kad nustatytieji perteklinių atsargų kiekiai iki nustatyto **paskutinio termino** buvo pašalinti iš rinkos.

Perkančioji organizacija arba kompetentingas departamentas išsiunčia papildomą informaciją apie specifikacijas, aprašomąjį dokumentą ar patvirtinamuosius dokumentus likus ne mažiau kaip šešioms dienoms iki **paskutinės** pasiūlymų priėmimui nustatytos **dienos**, su sąlyga, kad jos yra paprašyta laiku.

To enable the competent authorities of these countries and interested operators to take note of this amendment before it enters into force, and in compliance with the Community's international commitments, an adequate **deadline** should be laid down between publication and the date on which the allocation of the above quota takes effect.

the **deadline** for the receipt of the tenders, the address to which the tenders must be sent and the language or languages in which the tenders must be drawn up;

Contracting authorities may not proceed with tendering until they have completed evaluation of all the indicative tenders received by that **deadline**.

**deadlock**

**deadweight**

inland waterways on which traffic is limited to vessels of less than 250 metric tons **deadweight**; **Deadweight** (DWT) means the difference in tonnes between the displacement of a ship on summer load-line in water with a specific gravity of 1,025 and the total weight of the ship, i. e. the displacement in tonnes of a ship without cargo, fuel, lubricating oil, ballast water, fresh water and drinking water in the tanks, usable supplies as well as passengers, crew and their possessions.

**deadweight capacity**

This Directive shall not apply to natural persons or undertakings pursuing the occupation of carrier of goods by waterway using vessels with a **deadweight capacity** at maximum draft not exceeding 200 tonnes.

For vessels with a **deadweight capacity** of less than 450 tonnes, the maximum rates for the special contributions set out in paragraph 1 shall be reduced by 30 %.

**deadweight cargo**

**deadweight debt**

**deadweight-loss**

**dear money**

**dear money policy**

**gamybinis užsikimšimas**

**dedveitas**

Siekiant įgalinti šių šalių ir suinteresuotų ūkio subjektų kompetentingas institucijas atsižvelgti į šią pataisą iki jos įsigaliojimo dienos ir laikantis Bendrijos tarptautinių įsipareigojimų, turėtų būti nustatytas tinkamas **laikotarpis** nuo pirmiau minėtos kvotos paskelbimo ir jos paskirstymo įsigaliojimo.

**galutinę** pasiūlymų priėmimo **data**, adresą, kuriuo jie turi būti siunčiami, ir kalbą arba kalbas, kuriomis jie turi būti parengti;

Perkančiosios organizacijos negali tęsti konkurso procedūrų, kol jos nėra užbaigusios visų per tą **laiką** gautų orientacinių pasiūlymų vertinimo.

vidaus vandens kelius, kuriais plaukti leidžiama laivams, kurių **dedveitas** ne didesnis kaip 250 metrinės tonos; **Dedveitas** (DWT) yra tonomis išreikštas skirtumas tarp laivo, panirusio į vandenį, kurio savitasis svoris - 1,025, iki vasaros krovos linijos, vandentalpos ir viso laivo svorio, t. y tonomis išreikšta laivo vandentalpa be krovinio, kuro, tepalų, balastinio vandens, gėlo ir geriamojo vandens talpyklose, naudojamų atsargų, taip pat keleivių, įgulos ir jų daiktų.

Ši direktyva netaikoma fiziniams asmenims ar įmonėms, vežančioms krovinius vandens keliais naudojant laivus, kurių **dedveitas** neviršija 200 tonų esant maksimaliai grimzlei.

Laivams, kurių **dedveitas** yra mažesnis kaip 450 tonų, šio straipsnio 1 dalyje nurodytų specialiųjų įmokų maksimalus dydis sumažinamas 30 %.

**sunkiasvoris kroviny**

**nepadengtoji skola**

**nepadengtieji nuostoliai**

**brangūs pinigai**

## death benefit

A member of the Court of Auditors shall be entitled to the benefits of the social security scheme provided for in the Staff Regulations of officials of the European Communities covering sickness, occupational disease, industrial accident and birth and **death benefits**.

A MEMBER OF THE COMMISSION OR OF THE COURT SHALL BE ENTITLED TO THE BENEFITS OF THE SOCIAL SECURITY SCHEME PROVIDED FOR IN THE STAFF REGULATIONS OF OFFICIALS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES COVERING SICKNESS , OCCUPATIONAL DISEASE , INDUSTRIAL ACCIDENT AND BIRTH AND **DEATH BENEFITS**.

It must be possible to transfer to Turkey old-age pensions, **death benefits** and invalidity pensions obtained under the measures adopted pursuant to paragraph 2.

## death duty

Taxes (excluding **death duties**), court expenses, registration of patents and trade marks.

### A - Death duties

non-recurrent taxes such as inheritance taxes, **death duties** or taxes on inter vivos gifts,

In the application of income tax, wealth tax and **death duties** and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Member States of the Communities, officials and other servants of the Communities who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Communities, establish their residence in the territory of a Member State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the service of the Communities, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a member of the Communities.

## draudimo išmoka dėl mirties laidojimo pašalpa

Audito Rūmų narys turi teisę gauti išmokas pagal Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatuose numatytą socialinės apsaugos sistemą, t. y. ligos, profesinės ligos, nelaimingo atsitikimo darbe, gimimo ir **mirties išmokas**.

Komisijos ar Teismo narys turi teisę gauti socialinės apsaugos schemoje nurodytas išmokas, nustatytas Europos Bendrijų pareigūnų personalo taisyklėse, įskaitant **išmokas** ligos, profesinės ligos, nelaimingo atsitikimo darbe, gimdymo ir **mirties atveju**.

Turi būti įmanoma pervesti į Turkiją senatvės pensijas, **vienkartinės pašalpas mirus šeimos nariui dėl nelaimingo atsitikimo darbe** ir invalidumo pašalpas, gautas pagal straipsnio 2 dalyje patvirtintas priemonės.

## paveldėjimo mokesčiai

mokesčiai (be **paveldėjimo mokesčių**), teismo išlaidos, patentų ir firmos ženklų registravimas.

### A - Išmokos, privalomos mirties atveju

ne periodiškų mokesčių, pvz., paveldimo turto mokesčių, **paveldėjimo (mirties atveju) mokesčių** arba mokesčių dovanoms inter vivos,

Pajamų mokesčio, turto mokesčio ir **palikimo mokesčio** taikymo tikslais bei tarp Bendrijų valstybių narių pasirašytų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo taikymo tikslais Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai, kurie vien tik todėl, kad eina pareigas Bendrijų tarnyboje, įgyja gyvenamąją vietą kitos valstybės narės nei šalies, kur prieš pradėdami eiti pareigas buvo jų nuolatinė gyvenamoji vieta mokesčių mokėjimo tikslais, teritorijoje, yra laikomi, tiek šalyje, kurioje faktiškai gyvena, tiek toje, kurioje yra jų nuolatinė gyvenamoji vieta, mokesčių mokėjimo tikslais išlaikysiais nuolatinę gyvenamąją vietą pastarojoje, jei ji yra Bendrijų narė.

<p><b>debit note</b></p>	<p>The own resources made available to the Commission and any amount receivable that is identified as being certain, of a fixed amount and due must be established by a recovery order to the accounting officer followed by a <b>debit note</b> sent to the debtor, both drawn up by the authorising officer responsible.</p>	<p><b>debeto aviza</b></p>	<p>Komisijai mokami nuosavi ištekliai bei tikrai patvirtinta tiksliai gautina suma nustatoma apskaitos pareigūnui siunčiamame vykdomajame rašte sumoms išieškoti, o po to skolininkui siunčiamoje <b>debeto avizoje</b>; abu dokumentus parengia atsakingas leidimus duodantis pareigūnas.</p>
		<p><b>debeto nota</b> <b>debeto žyma</b></p>	
<p><b>debt overhang</b></p>	<p>Without prejudice to the provisions laid down in the rules, contract or agreement applicable, any debt not repaid on the due date laid down in the <b>debit note</b> shall bear interest in accordance with the detailed rules for implementation of the general Financial Regulation.</p>		<p>Nepažeidžiant taikytinose taisyklėse, sutartyje ar susitarime nustatytų sąlygų, už negražintą skolą iki <b>avizoje</b> nustatytos dienos mokamos palūkanos, vadovaujantis išsamiais bendrojo finansinio reglamento įgyvendinimo taisyklėmis.</p>
<p>deep discounted bond</p>	<p>For <b>deep discounted</b> and zero coupon <b>bonds</b> accrued interest is calculated. The treatment of interest in the case of <b>deep discounted bonds</b> and zero coupon bonds</p>		<p><b>Diskontuotoms</b> ir nulinės atkarpos <b>obligacijoms</b> priskaičiuojamos susikaupusios palūkanos. Palūkanų normos nustatymas <b>obligacijų su didele nuolaida</b> ir obligacijų su nuliniu kuponu atveju</p>
<p><b>deep discounter</b></p>			
<p>deep market</p>	<p>An enterprise determines the discount rate and other financial assumptions in nominal (stated) terms, unless estimates in real (inflation-adjusted) terms are more reliable, for example, in a hyperinflationary economy (see IAS 29, financial reporting in hyperinflationary economies), or where the benefit is index-linked and there is a <b>deep market</b> in index-linked bonds of the same currency and term.</p>		<p>Įmonė nustato nominalaus (nustatyto) dydžio diskonto normą ir kitas finansines prielaidas, nebent realūs (pakoreguoti pagal infliaciją) skaičiavimai būtų patikimesni, pavyzdžiui, hiperinfliacinės ekonomikos sąlygomis (žr. 29 TAS „Finansinė atskaitomybė hiperinfliacijos sąlygomis“) arba jei išmokos indeksuojamos, o indeksuojamų obligacijų ta pačia valiuta ir tais pačiais terminais <b>rinka</b> yra <b>stipri</b>.</p>
<p><b>defence document</b></p>			
<p><b>deflation</b></p>	<p><b>Deflation</b> of current year values using an appropriate price index is in general to be preferred above extrapolation of base year values using a volume or quantity index (ESA 95, point 10.32), as the effects of quality change can be taken into account in a better way.</p>	<p><b>defliacija</b></p>	<p>Apskritai turėtų būti teikiama pirmenybė einamųjų metų verčių <b>defliacijai</b> taikant atitinkamą kainos indeksą, o ne bazinių metų verčių ekstrapoliacijos atžvilgiu naudojant apimties arba kiekybės indeksą (ESS 95, 10.32 punktą), nes taip gali būti geriau atsižvelgiama į kokybės pokyčius.</p>
	<p>For non-market services, output at constant prices can be estimated by using either output volume indicators or input methods (for example, <b>deflation</b> of the labour and other inputs, or extrapolation of the base year volume of labour inputs).</p>		<p>Ne rinkos paslaugų produkciją palyginamosiomis kainomis galima skaičiuoti naudojant arba produkcijos apimties rodiklius arba sąnaudų metodus (pavyzdžiui, darbo ar kitų sąnaudų <b>defliacija</b>, arba bazinių metų darbo sąnaudų apimties ekstrapoliacija).</p>

In other cases information on the values of stocks of assets may be collected from producers and **deflation** made by the price indices used for fixed capital formation, taking into account the age structure of stocks.

However, where price indices have been recommended these should reflect the actual export or import prices paid when these are used for the **deflation** of exports and imports of services.

**deflationary gap**

**deflator**

Income flows can be measured in real terms only if one chooses some selected basket of goods and services on which the income is typically spent and uses the price index for this basket as a **deflator** of current incomes.

In the circumstances in which there is uncertainty about the choice of **deflator** an average of the import and the export price indices is likely to provide a suitable deflator.

*deleverage*

**delinquency report**

*delinquent loan*

*delinquent tax certificate*

**demand**

Of both the leaflets and the brochure, there was a high **demand**.

How do I get into this career, and how much of a **demand** is there for people who can do this work?

*demand account*

*demand deposit*

Cash comprises cash on hand and **demand deposits**. the acceptance and repayment of **demand deposits** of a bank;

**demand for inflation**  
**demand-pull inflation**

defliatorius

mažinimas

**defliacijos atotrūkis**

**defliacinis atotrūkis**

**defliacinis tarpsnis**

**defliatorius**

Kitais atvejais informacija apie turto atsargų vertes gali būti gauta iš gamintojų ir jai pritaikomas kainų indeksu **defliatorius**, naudojamas pagrindinio kapitalo formavimui, atsižvelgiant į atsargų amžiaus struktūrą.

Tačiau ten, kur buvo rekomenduoti kainų indeksai, šie turėtų atspindėti mokėtas faktines eksporto ar importo kainas tais atvejais, kai yra taikomi paslaugų eksporto ir importo **mažinimui**.

Pajamų srantai realiai gali būti išmatuoti tik tada, jei yra pasirenkamas kažkoks prekių ir paslaugų krepšelis, kuriam paprastai yra išleidžiamos pajamos, ir šiam krepšeliui pritaikomas kainų indeksas kaip einamųjų pajamų **defliatorius**.

Tokiomis aplinkybėmis, kai neaišku, kaip pasirinkti **defliatorių**, tinkamu defliatoriumi galėtų būti importo ir eksporto kainų indeksų vidurkis.

**negražintų paskolų ataskaita**

**paklausa**

Buvo didžiulė lankstukų ir brošiūrėlių **paklausa**. Kaip pradėti dirbti šioje srityje ir kokia tokį darbą sugebančių atlikti žmonių **paklausa**?

Pinigai - gryniesi pinigai kasoje ir **indėliai iki pareikalavimo**. **neterminuoto indėlio** banke priėmimas ir išmokėjimas;

**infliacijos paklausa**

**paklausos infliacija**

demand-shift  
inflation

deposit ceiling  
rate of interest  
deposit runoff  
depreciable life

depressed area

They shall include in particular areas undergoing socio-economic change in the industrial and service sectors, declining rural areas, urban areas in difficulty and **depressed areas** dependent on fisheries.

depression

Natural disasters and economic **depression** would overtake Japan in the last years of the millennium.

It was, however, not possible to establish with precision what the effect of the removal of the measures would be on such factors as market shares, profitability and employment of the Community industry, as much would depend on uncertain factors such as the growth of consumption in the Community and the general price **depression** which may be caused by the resumption of importation of significant quantities.

the effect of the subsidy is a significant price undercutting by the subsidized product as compared with the price of a like product of another Member in the same market or significant price suppression, price **depression** or lost sales in the same market;

paklausos  
sąlygojama infliacija

paklausos skatinama  
infliacija

struktūrinių  
paklausos pokyčių  
sukelta infliacija

aukščiausia indėlių  
palūkanų norma  
indėlių nutekėjimas  
amortizacijos trukmė

Į šį regionų sąrašą visų pirma įtraukiami tie regionai, kurių pramonės ir paslaugų sektoriuose vyksta socialiniai ir ekonominiai pokyčiai, atsiliekančios kaimo vietovės, sunkumų patiriančios miesto teritorijos ir **ekonominį sąstingį patiriančios teritorijos**, kurios priklauso nuo žuvininkystės pramonės.

nuosmukio sritis

nuosmukio rajonas

nuosmūkio rajonas

krizė

Gamtos katastrofos ir ekonomikos **krizė** ištiksiančios Japoniją paskutiniiais antrojo tūkstantmečio metais.

depresija

nuosmukis

Tačiau neįmanoma tiksliai nustatyti, kokį poveikį priemonės panaikinimas galėtų padaryti tokiems veiksniams kaip Bendrijos pramonės dalis rinkoje, pelningumas ir užimtumas, nes daug kas priklausytų nuo tokių neapibrėžtų veiksnių kaip suvartojimo padidėjimas Bendrijoje ir bendras kainos **nuosmukis**, kuriuos gali įtakoti produktų importo dideliais kiekiais atnaujinimas.

subsidijos poveikis yra didelis subsidijuojamos prekės kainos sumažinimas palyginti su kitos valstybės narės panašių prekių kaina toje pačioje rinkoje, arba pastebimas kainos suvaržymas, kainos **kritimas** ar nuostolingas išpardavimas toje pačioje rinkoje;



In this respect an increase in Chinese production capacity of fluorspar and a build up of stocks have been found during the investigation which poses the risk of an increase of Chinese exports that could trigger a world-wide price **depression**.

freight rates (that is **depression** of freight rates or prevention of freight rate increases which would normally have occurred),

*diluted share*  
*diluted stock*  
*dime store*

*dirty float*

dirty floating

disbursing float

*discount*

Most of the **discount** or premium represents the equivalent of the interest accrued during the life of the bond.

*discount house*

*discount market*

*discount rate*

A smoothing process shall be applied to determine the real **discount rate** and the rate of annual change in the salary scales of officials of the Communities.

Where contributions to a defined contribution plan do not fall due wholly within 12 months after the end of the period in which the employees render the related service, they should be discounted using the **discount rate** specified in paragraph 78.

Šiame kontekste atlikus tyrimą buvo nustatyta, kad padidėjo Kinijos fluorito gamybos pajėgumai ir buvo sukaupta atsargų, o tai kelia pavojų, kad padidės Kinijos eksporto kiekis, kuris gali sukelti pasaulinį kainų lygio **smukimą**.

frachto tarifų (t.y., frachto tarifų, kurie būtų paprastai padidėję, **sumažėjimas** arba nepadidėjimas),

reguliuojamas  
slankusis valiutos  
kursas

laisvai kintantis  
kursas

varžomas  
konvertavimas  
ribotai svyruojantis  
kursas

atsarga inkaso  
operacijoms

*diskontas*

Dažniausiai **diskontas** arba premija yra lygūs palūkanoms, susikaupusioms per obligacijos galiojimo laiką.

diskonto kontora

diskonto rūmai

vekselių diskonto  
įstaiga

diskonto rinka

*diskonto norma*

Nustatant realią **diskonto normą** ir Bendrijų pareigūnų darbo užmokesčių skalių metinio pokyčio dydį taikomas duomenų suglodinimas.

Jei įmokos į nustatytą įmokų planą neturi būti visiškai sumokėtos per dvylika mėnesių nuo laikotarpio, kuriuo darbuotojai atliko susijusį darbą, pabaigos, jos turi būti diskontuojamos, taikant 78 paragrafe nurodytą **diskonto normą**.

paskolinės palūkanos

**discounted cash flow (DCF)**

This arises when, and only when, comparable market transactions are infrequent and alternative estimates of fair value (for example, based on **discounted cash flow** projections) are not available.

**discounting**

The interest rate to be used for **discounting** purposes and for calculating the aid amount in a soft loan shall be the reference rate applicable at the time of grant;

**disequilibrium**

WHEREAS INTERVENTION AND PRIVATE STORAGE ARE DESIGNED TO ENABLE PRODUCTS TO BE WITHDRAWN TEMPORARILY FROM A MARKET SUFFERING **DISEQUILIBRIUM** WITH A VIEW TO THEIR RESALE AS SOON AS THE MARKET SITUATION HAS IMPROVED;

If, after an evaluation of the world market situation and outlook referred to in paragraph 1 (a) of this Article, the Council finds that a serious market **disequilibrium**, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

Recognizing the desirability of avoiding **disequilibrium** between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

**diskonto grynujų pinigų apytaka**

**diskonto pinigų apyvarta**

**diskontuotasis grynujų pinigų srautas**

**diskontuotų grynujų pinigų apytaka**

**diskontuotų grynujų pinigų srautas**

**diskontavimas**

Taip būna tada ir tik tada, kai panašios rinkos operacijos nėra dažnos ir kai nėra alternatyvių tikrosios vertės skaičiavimų (pavyzdžiui, pagal **diskontuotų pinigų srautų** prognozes).

**Diskontuojant** ir apskaičiuojant pagalbos, teikiamos kaip mažų palūkanų paskola, dydį naudojamos suteikimo metu galiojusios orientacinės palūkanų normos;

kadangi intervenciniai supirkimai ir privatus saugojimas yra skirti tam, kad būtų galima laikinai išimti produktus iš rinkos, kenčiančios nuo **disbalanso**, siekiant juos perparduoti, kai tik padėtis rinkoje pagerės;

Jei, atlikusi šio straipsnio 1 dalies a punkte minėtą esamos padėties įvertinimą ir numčiusi jos perspektyvas, Taryba nustato didelį pieno produktų apskritai arba vieno ar daugiau produktų rimto rinkos **pusiausvyros** sutrikimo grėsmę arba tokį **sutrikimą**, kuris daro poveikį tarptautinei prekybai arba gali ją paveikti, ji, ypač atsižvelgdama į besivystančių šalių padėtį, ieško galimų sprendimų, kuriuos apsvarstytų Vyriausybės.

pripažindamos, kad pageidautina vengti gamybos ir vartojimo **pusiausvyros sutrikimo**, galinčio sukelti ryškų kainų svyravimą, vienodai skausmingą ir gamintojams, ir vartotojams;

**disinflation**

Ensure the implementation of the current **disinflation** and structural reform programme agreed with the IMF and the World Bank, in particular, ensure the control of public expenditure.

Ensure the implementation of the current **disinflation** and structural reform programme agreed with the IMF and the World Bank, in particular, ensure the control of public expenditure.

*distress  
borrowing  
distressed  
property*

distributional  
weight

*dividend cover*

**dividend cover  
ratio**

*dividend-stripping*

**docking**

**double dip**

*double dip  
recession*

*double dipping*

**down payment**

Member States may adopt or retain provisions dealing with **down payments** already made by the debtor.

This initial advance shall be treated as a **down payment** on the advance provided for in paragraph 3.

**pusiausvyros  
nebuvimas**

**defliacija**

Užtikrinti dabartinės **defliacijos** ir struktūrinės reformos programos, dėl kurios yra susitarta su TVF ir Pasaulio banku, įgyvendinimą, visų pirma užtikrinti viešųjų išlaidų kontrolę.

**disinfiacija**

Užtikrinti dabartinės **antiinfiacinių priemonių** ir struktūrinės reformos programos, dėl kurios yra susitarta su TVF ir Pasaulio banku, įgyvendinimą, ir visų pirma užtikrinti viešųjų išlaidų kontrolę.

**infliacijos  
apribojimas**

**skirstomasis svoris**

**dividendo  
padengimas**

**dividendų padengimo  
norma**

**praleisto darbo laiko  
atodirbis  
įrangos  
pernuomojimas**

**apmokėjimas  
grynaisiais**

Valstybės narės gali priimti naujas ar palikti galioti senas nuostatas, reglamentuojančias skolininko jau sumokėtą **avansą**.

Šis pradinis išankstinis mokėjimas laikomas 3 dalyje numatyto išankstinio mokėjimo **dalis mokėjimu**.

<b>down tick</b>		<b>pardavimas žemesne kaina</b>	
<b>downpayment</b>		<b>avansas, išmokos dalis</b>	
	for credit risk this reference value shall at least be, respectively, the amount of the principal of the loan or the (re-)financed portion of the commercial contract, and for manufacturing risk the total contract value minus the <b>downpayment</b> .		kredito rizikos atveju šia pamatine verte atitinkamai laikoma mažiausiai pagrindinė paskolos suma arba (re-)finansuojama komercinės sutarties dalis, o gamybos rizikos atveju – bendra sutarties vertė, išskaičius <b>pradinius mokėjimus</b> .
<b>downside risk</b>			
<b>downsizing</b>	There are admittedly huge problems in approaching such giants for a hiring-interview, not the least of which is that in troubled times, many do more <b>downsizing</b> than hiring.  Overall, the number of employees working for the production of PSF fell by 3 % reflecting the <b>downsizing</b> and restructuring operated by the Community industry.		Tokių atveju patekti į darbo interviu pas tokį milžiną tikrai gana sunku. Vien jau dėl to, kad šiais sunkiais laikais dauguma jų labiau linkę <b>mažinti darbuotojų skaičių</b> , o ne samdyti naujus.  Bendrai, PŠP gamyboje dirbančių darbuotojų skaičius sumažėjo 3 %, atspindėdamas Bendrijos pramonėje atliekamą <b>apimčių mažinimą</b> ir pertvarką.
<b>downswing</b>			
<b>downtick</b>			
<b>downtime</b>	The treatment of minor data gaps which result from <b>downtimes</b> of metering equipment shall follow good professional practice and the provisions of the Integrated pollution prevention and control (IPPC) reference document on the general principles of monitoring of July 2003(1).		Nepagrindinių duomenų spragos, atsiradusios dėl matavimo prietaisų <b>prastovų</b> , užpildomos vadovaujantis gera profesine praktika ir Taršos integruotos prevencijos ir kontrolės nuostatų (TIPK) 2003 m. liepos mėn. informaciniu dokumentu dėl bendrųjų monitoringo principų [1]
<b>draining of reserves</b>		<b>rezervų išėmimas</b>	
<b>draining reserves</b>			
<b>drip advertising</b>			
<b>drip campaign</b>			
<b>drip method</b>			
<b>drop-shipping</b>			
<b>drummer</b>		<b>komivojažierius</b>	
<b>dry lease</b>			

<b>dumping</b>	<p>In this context, it is worth noting that parallel to this anti-subsidy investigation, an anti-<b>dumping</b> investigation has been initiated against the same product originating in Pakistan, which is currently ongoing and which is based on the allegation that Pakistani exports increased their market share by dumping the product concerned into the Community and therefore caused injury to the Community industry.</p> <p>It was analysed whether the Community industry was still in the process of recovering from the effects of past subsidisation or <b>dumping</b>, but no evidence was found that this should be the case.</p>	<b>dempingas</b>	<p>Šiame kontekste verta paminėti, kad greta šio subsidijų tyrimo dėl to paties produkto, kurio kilmės žalis yra Pakistanas, buvo pradėtas anti<b>dempingo</b> tyrimas, kuris šiuo metu vis dar vyksta ir kuris yra pagrįstas įtarimu, kad Pakistano eksporto rinkos dalis padidėjo dėl svarstomo produkto dempingo Bendrijoje ir tai padarė žalos Bendrijos pramonei.</p>
<b>dumping duty</b>	<p>This evolution of quantities and prices coincided in time with the start of the review investigation on Chinese disposable, non-refillable flint lighters at the end of 1993 (6), and the imposition of a higher <b>dumping duty</b> in 1995.</p> <p>It is, therefore, concluded that the amounts of domestic subsidies and the dumping margins do not arise from the same situation and consequently no adjustment to the <b>dumping duty</b> is warranted from the existence of such subsidisation.</p> <p>The rate of definitive <b>anti-dumping duties</b> applicable to the net free-at-Community-frontier prices before duty, shall be as follows:</p>	<b>antidempingo mokestis</b>	<p>Buvo nagrinėjama, ar Bendrijos pramonė vis dar yra atsigavimo nuo ankstesnio subsidijavimo ar <b>dempingo</b> laikotarpyje, tačiau tai nebuvo patvirtinta jokiais įrodymais.</p>
<b>dwel time</b>	<p>It is, therefore, concluded that the amounts of domestic subsidies and the dumping margins do not arise from the same situation and consequently no adjustment to the <b>dumping duty</b> is warranted from the existence of such subsidisation.</p> <p>The rate of definitive <b>anti-dumping duties</b> applicable to the net free-at-Community-frontier prices before duty, shall be as follows:</p>		<p>Šie kiekių ir kainų pokyčiai sutapo su tyrimo dėl peržiūros pradžia 1993 m. pabaigoje [6] ir didesnio <b>antidempingo maito</b> pakartotinai neužpildomiems vienkartiniams žiebtuvėliams su akmenukais nustatymu 1995 m.</p> <p>Todėl daroma išvada, kad vidaus subsidijų sumų ir dempingo dydžių nelemia ta pati padėtis, taigi dėl tokio subsidijavimo buvimo <b>dempingo maito</b> patikslinti nereikia.</p> <p>Galutinių <b>antidempingo maito</b>, taikomų realioms kainoms prieš apmokestinimą maitais įvežant į Bendriją, norma yra tokia:</p>
<b>earmarked check</b>		<b>sąskaitoms apmokėti išrašytas čekis</b>	
<b>earmarking</b>	<p>it must be achieved by <b>earmarking</b> an adequate proportion for recent works, that is to say works transmitted within five years of their production.</p>	<b>priskyrimas</b>	<p>Jų reikia siekti <b>skiriant</b> tinkamą dalį dabartiniams kūriniais, t. y. kūriniais, kurie yra transliuojami penkerius metus nuo jų sukūrimo.</p>
<b>earnings drift</b>		<b>uždarbio nuokrypis nuo normos slankioji valiuta</b>	
<b>elastic currency</b>			
<b>elastic demand</b>			
<b>elasticity</b>		<b>elastingumas</b>	

<b>elasticity of demand</b>	<p>Whereas, because of the large availability of raw materials and the <b>elasticity</b> of processing capacity, the granting of production aid may in certain cases lead to a considerable expansion of production;</p> <p>Branding tends to increase product differentiation and reduce substitutability of the product, leading to a reduced <b>elasticity of demand</b> and an increased possibility to raise price.</p>	<b>paklausos elastingumas</b>	<p>kadangi dėl žaliavų gausos bei apdorojimo galimybių <b>lankstumo</b> pagalbos gamybai suteikimas kai kuriais atvejais gali sudaryti sąlygas smarkiai išsiplėsti gamybai;</p> <p>Prekių ženklų naudojimas padidina produktų diferencijavimą ir sumažina jų pakeičiamumą, dėl to sumažėja <b>paklausos elastingumas</b> ir padidėja galimybė padidinti kainą.</p>
<b>elasticity of substitution</b> <b>elasticity of supply</b> <b>empire</b> <b>empty nesters</b> <b>entertainment allowance</b>		<b>paklausos lankstumas</b>	
<b>entrant</b>	<p>Members of the Commission shall receive a monthly <b>entertainment allowance</b> amounting to:</p> <p>In the case of staff who, as a result of special instructions, occasionally incur entertainment expenses for official purposes, the amount of the <b>entertainment allowance</b> shall be determined in each instance on the basis of supporting documents and on terms to be laid down by the director.</p> <p>The space available for groundhandling at an airport must be divided among the various suppliers of groundhandling services and self-handling airport users, including new <b>entrants</b> in the field, to the extent necessary for the exercise of their rights and to allow effective and fair competition, on the basis of the relevant, objective, transparent and non-discriminatory rules and criteria.</p>	<b>pasiūlos lankstumas</b>	
		<b>pinigai reprezentacijai</b>	<p>Komisijos nariai gauna šias mėnesines <b>reprezentacines išmokas</b>:</p> <p>Personalui, kuriam retkarčiais, gavus specialius nurodymus, darbo tikslais tenka turėti reprezentacinių išlaidų, jų suma kiekvieną kartą yra nustatoma remiantis patvirtinamaisiais dokumentais ir direktoriaus nustatytais sąlygomis.</p> <p>Antžeminėms paslaugoms teikti tinkama oro uosto erdvė įvairiems antžeminių paslaugų teikėjams ir patiems sau paslaugas teikiantiems oro uosto naudotojams, įskaitant neseniai į rinką patekusius <b>paslaugų teikėjus</b>, pagal atitinkamas, objektyvias, aiškias ir nediskriminacines taisykles ir kriterijus turi būti paskirstyta taip, kad pirmiau minėti paslaugų teikėjai galėtų naudotis savo teisėmis ir kad būtų užtikrinta veiksminga ir sąžininga konkurencija.</p>

The existence of exclusive rights has the effect of restricting the free movement of such equipment either as regards the importation and marketing of telecommunications equipment (including satellite equipment), because certain products are not marketed, or as regards the connection, bringing into service or maintenance because, taking into account the characteristics of the market and in particular the diversity and technical nature of the products, a monopoly has no incentive to provide these services in relation to products which it has not marketed or imported, nor to align its prices on costs, since there is no threat of competition from new **entrants**.

Whereas there should also be provisions to allow new **entrants** into the Community market;

**entry barriers,  
barriers to entry**

This assessment should take account in particular of the nature and characteristics of the products or services concerned, of the existence of **entry barriers** or of consumer preferences, of appreciable differences of the undertakings' market shares between the area concerned and neighbouring areas or of substantial price differences.

Factors relevant to the assessment of the relevant geographic market include inter alia the nature and characteristics of the products or services concerned, the existence of **entry barriers**, consumer preferences, appreciable differences in the undertakings' market shares between neighbouring geographic areas or substantial price differences.

in markets with high **entry barriers**, with a high degree of concentration or known competition problems;

This is especially the case when market **entry barriers** are high:

In order to assess the foreseeable impact<sup>(12)</sup> of a merger on the relevant markets, the Commission analyses its possible anti-competitive effects and the relevant countervailing factors such as buyer power, the extent of **entry barriers** and possible efficiencies put forward by the parties.

Suteiktos išimtinės teisės riboja laisvą telekomunikacijų įrangos (įskaitant ir palydovinės įrangos) judėjimą jos importo bei tiekimo rinkai srityse todėl, kad kai kurie iš šių įrenginių nepatenka į rinką, arba tokių įrenginių prijungimo, paleidimo ir priežiūros srityse, todėl, kad atsižvelgiant į rinkos charakteristikas, o ypač į šių įrenginių įvairovę ir techninį pobūdį, monopolija neturi paskatų teikti tokias paslaugas įrenginių, kurių ji netiekia rinkai ar neimportuoja, atžvilgiu, nei nustatyti jų kainas pagal sąnaudas, kadangi nėra naujai **įeinančių į rinką įmonių** konkurencijos pavojaus.

kadangi taip pat reikėtų numatyti į Bendrijos rinką įsileisti naujus **dalyvius**;

Atliekant šį vertinimą reikia ypač atsižvelgti į konkrečių produktų arba paslaugų pobūdį ir savybes, į **barjerų įvežimui** egzistavimą ir vartotojų preferencijas, į įmonių užimamų rinkos dalių pastebimus skirtumus palyginus su konkrečia zona ir kaimyninėmis zonomis arba į didelius kainų skirtumus.

Prie veiksmų, pagal kuriuos vertinama nagrinėjama geografinė rinką, inter alia, priskiriamas atitinkamų produktų arba paslaugų pobūdis ir savybės, **patekimo į rinką kliūtys**, vartotojų teikiama pirmenybė, pastebimi įmonių gretimuose geografiniuose regionuose užimamos rinkos dalies skirtumai arba žymūs kainų skirtumai.

rinkos, į kurias **patekti** yra didelės **kliūtys** ir kuriose yra didelis koncentracijos laipsnis bei aiškios konkurencijos problemos;

**įėjimo kliūtys**

Dažniausiai taip atsitinka tais atvejais, kai **įėjimo į rinką kliūtys** yra didelės:

Siekdama įvertinti numatomą susijungimo poveikį [12] atitinkamoms rinkoms, Komisija analizuoja galimus konkurencijai nepalankius jo padarinius ir atitinkamus kompensacinius veiksmus, pvz., pirkėjo įtaką, **atėjimo kliūčių** dydį ir galima našumą, kuriuos pateikia šalys.

Potential entrants may encounter **barriers to entry** which determine entry risks and costs and thus have an impact on the profitability of entry.

**entry-level product**

**equilibrium**

In view of the impact on the market **equilibrium** which those administrative difficulties may cause, alternative proofs of destination offering the necessary guarantees should be established.

The annual reports and the summary thereof made by the Commission in accordance with Article 14 of Council Regulation (EC) No 2371/2002 should give a clear picture of the **equilibrium** between fleet fishing capacity and fishing opportunities.

**equilibrium exchange rate**

**equilibrium level of national income**

**equilibrium price**  
**equilibrium rate of inflation**

**escalator clause**

**escalator price**  
**escalators**

Potencialūs atējūnai gali susidurti su **kliūtimis atėjimui**, kurios nulemia atėjimo riziką ir išlaidas bei taip turi įtakos atėjimo pelningumui.

**pusiausvyra**

Atsižvelgiant į galimą tų administracinių sunkumų poveikį rinkos **pusiausvyrai**, turi būti nustatyti alternatyvūs reikalingas garantijas suteikiantys paskirties vietos įrodymai.

Kaip numatyta Tarybos reglamento (EB) Nr. 2371/2002 14 straipsnyje, metinėse ataskaitose ir Komisijos rengiamoje jų suvestinėje turėtų aiškiai atsispindėti **pusiausvyra** tarp laivyno žvejybos pajėgumų ir žvejybos galimybių.

**nacionalinių pajamų pusiausvyros lygis**

**nacionalinių pajamų pusiausvyros lygmuo**

**pusiausvyros kaina**

**pusiausvyros infliacijos tempas**

**slankiųjų kainų išlyga**  
**slankiųjų kainų klauzulė**

**užmokesčio didinimo išlyga**

**slankioji kaina**

**keltuvai**

**slankieji įkainiai**



**escape clause**

The review will take into account all the knowledge and experience acquired in the meantime about the operation of the short-term export-credit insurance market, and Member States' intervention therein, from the reports on implementation supplied under paragraph 4.5 from the first of the annual reviews to be undertaken under paragraph 4.6 and from any notifications of use of the **escape clause** under paragraph 4.4.

That notification should contain a market report demonstrating the unavailability of cover for the risks in the private insurance market by producing evidence thereof from two large, well-known international private export-credit insurers as well as a national credit insurer, thus justifying the use of the **escape clause**.

**evergreen contract exchange arbitrage**

**exchange rate floor**

**explosive cycle**

**external account**

The purpose of the **external account** of primary incomes and current transfers is to determine the current external balance, which, in the structure of the system, corresponds to saving by the institutional sectors. This account is a condensed version of the sequence, for an institutional sector, extending from the allocation of primary income account to the use of income account.

Secondly, the **external account** of primary incomes and current transfers records the balancing item of the previous account, and also primary income, current transfers and adjustment for the change in net equity of households on pension funds, to and from the rest of the world, respectively.

**face amount**

**face capital**

**face validity**

**face value**

Tikrinant turi būti atsižvelgta į visas iki tol įgytas trumpalaikio eksporto kredito draudimo rinkos žinias, patirtį ir į valstybių narių intervenciją į minėtąją rinką, remiantis įgyvendinimo ataskaitomis, pateiktomis pagal 4.5 dalį, pirmaisiais metiniais patikrinimais, kurie turi būti atlikti pagal 4.6 dalį, ir pranešimais apie **atsakomybę ribojančios sutarties išlygos** taikymą pagal 4.4 dalį.

Pranešime turėtų būti rinkos ataskaita, patvirtinanti, kad privačioje draudimo rinkoje rizika negali būti padengta, pateikiant atitinkamus įrodymus, gautus iš dviejų didelių gerai žinomų tarptautinių privačių eksporto kredito draudikų ir iš nacionalinio kreditų draudiko, – taip būtų pagrįstas **atsakomybę ribojančios išlygos** taikymas.

**minimalus valiutų kursas**

**sprogstamasis ciklas**

**užsienio sąskaita**

Pirminių pajamų ir einamųjų pervedimų **užsienio sąskaitos** tikslas – nustatyti einamąjį užsienio balansą, kuris sistemos struktūroje atitinka institucinių sektorių taupymą. Ši sąskaita yra sutrumpintas sekos variantas instituciniam sektoriui nuo pirminių pajamų išdėstymo iki pajamų panaudojimo sąskaitos.

Antra, pirminių pajamų ir einamųjų pervedimų **užsienio sąskaita** nurodo ankstesnės sąskaitos balansuojantį straipsnį, taip pat pirmines pajamas, einamuosius pervedimus atitinkamai kitoms šalims ir iš jų bei namų ūkių grynosios nuosavybės pensijų fonduose pasikeitimo koregavimą.

**nominalusis kapitalas**

**nominalas**

In cases where the licences were transferred (sold), the benefit was calculated on the basis of the amount of credit granted in the licence (**face value**) regardless of the sales price of the licence, since the sale of a licence is a pure commercial decision which does not alter the amount of benefit (equivalent to the GOI's transfer of funds) received from the scheme.

The GOT argued that the methodology whereby interest is added to the **face value** of the subsidy cannot be applied to the alleged subsidisation amounts on tax credits since the tax credits, which the companies have claimed, are only utilised in the annual tax return which is made by 31 March of the following year.

**facelift**

Paragraph 1 shall not apply where the percentages specified therein have been reached as a result of a **fall** in total imports into the Community, and not as a result of an increase in exports of products originating in the supplier country concerned.

**fall**

The continued price **fall** could not be offset by reductions in costs.

**fallen angel**

**fat cat**

**fate (of an account)**

**featherbedding**

**fiduciary issue**

**field research**

**field staff**

**field staff** equipped with necessary tools for communication and effective management of all necessary data;

**financial pyramid**

Tais atvejais, kai licencijos buvo perduotos (parduotos), nauda buvo apskaičiuojama remiantis licencijoje numatyto kredito dydžiu (**nominalia verte**), neatsižvelgiant į licencijos pardavimo kainą, kadangi licencijos pardavimas yra komercinis sprendimas, kuris nepakeičia pagal DEPB gautos naudos (kuri yra tolygi IVY lėšų pervedimui) dydžio.

TV teigė, kad metodas, pagal kurį palūkanų suma pridedama prie **nominalios vertės**, negali būti taikomas tariamoms mokesčio kredito subsidijų sumoms, nes mokesčio kreditas, kurį yra nurodžiusios bendrovės, panaudojamas tik gražinant mokesčius, t. y. iki kitų metų kovo 31 d.

1 dalis netaikoma, jei nurodyti procentiniai dydžiai pasiekiami **sumažėjus** bendram importui į Bendriją, o ne dėl to, kad išaugo produktų, kurie yra kilę iš susijusios šalies tiekėjos, eksportas.

Kaštų mažinimas negalėjo kompensuoti nuolatinio kainos **kritimo**.

**viršpelni gaunantis investuotojas**

**sąskaitos būklė**

**etatų išpūtimas**

**personalo etatų išpūtimas**

**išpūsti etatai**

**banknotų emisija**

**emisija virš padengimo**

**išvažiuojamąjį darbą dirbantį personalą** su reikiamomis ryšio priemonėmis ir veiksminga visų būtinų duomenų vadyba;

**aktyvų papildymas paskolų sąskaita**

financial  
pyramiding  
financial squeeze

*fine paper*  
*firesale, fire sale*  
*firesale price*  
*firewall*  
*firing*

fiscal drag

fixed assets

Definition: Consumption of fixed capital (K.1) represents the amount of **fixed assets** used up, during the period under consideration, as a result of normal wear and tear and foreseeable obsolescence, including a provision for losses of **fixed assets** as a result of accidental damage which can be insured against.

#### THE AMOUNT OF THE **FIXED ASSETS**

For example, this means that if an institutional unit sells real estate or other **fixed asset** and rents it back with the intention of acquiring it at the end of the lease (this operation therefore having many characteristics of a financial lease), the transactions must be treated as an operating lease.

fixed exchange  
rate

Article 52 of the Statute empowers the Governing Council of the European Central Bank (ECB) to take the necessary measures to ensure that banknotes denominated in currencies with irrevocably **fixed exchange rates** are exchanged by the national central banks (NCBs) at their respective par values.

aktyvų paskirstymas  
pagal rizikingumą  
aktyvų paskirstymas  
pagal rizikingumą  
finansiniai sunkumai

finansinis stabdys

fiskalinis stabdys

iždo stabdys

pastovieji aktyvai

pagrindiniai aktyvai

Apibrėžimas: Pagrindinio kapitalo vartojimas (K.1) – tai **ilgalaikio turto** suma, suvartota per nagrinėjamą laikotarpį dėl įprastinio susidėvėjimo ir numatomo senėjimo, įskaitant atidėjimus, skirtus padengti **ilgalaikio turto** nuostolius, patirtus dėl atsitiktinės žalos, nuo kurios jį galima apdrausti.

**ilgalaikio materialiojo turto** vertė,

Pavyzdžiui, tai reiškia, kad jeigu institucinis vienetas parduoda nekilnojamąjį turtą arba kitą **pagrindinį kapitalą** ir vėl išsinuomoja su ketinimu jį įsigyti lizingo termino pabaigoje (dėl to ši operacija turi daug finansinio lizingo bruožų), sandoris privalo būti laikomas veiklos lizingu.

fiksuotasis valiutų  
kursas

Statuto 52 straipsnis suteikia teisę Europos centrinio banko (ECB) valdančiajai tarybai imtis būtinų priemonių, kad užtikrintų, kad nacionaliniai centriniai bankai banknotus, kurių **valiutų kursai** yra neatšaukiamai **nustatyti**, keistų pagal jų atitinkamas nominalias vertes,

Without an amendment to Directive 93/7/EEC, and hence to the **fixed exchange rate** corresponding to the rate in force on 1 January 1993, the Member States having the euro as their currency would continue to apply different amounts converted on the basis of the exchange rates of 1993, and not the conversion rates irrevocably fixed on 1 January 1999, and this situation would persist as long as the conversion rule remained an integral part of the Directive.

The Council has established the irrevocably **fixed exchange rate** between the Greek drachma and the euro in Regulation (EC) No 1478/2000 of 19 June 2000 amending Regulation (EC) No 2866/98 on the conversion rate between the euro and the currencies of the Member States adopting the euro(13).

**fixed interest security (ies)**

**fixed-interest financial securities**

**fixed overheads**

Investment firms shall be required to hold own funds equivalent to one quarter of their preceding year's **fixed overheads**.

**fixed rate loan**

**flat-fee contract**

**flat currency**

**flat rate**

However, in addition to the standard VAT regulations, there are special regulations for agriculture (VAT **flat rate** systems) which differ in form from one EU Member State to another.

**flat sale of bonds**

**flat tax**

**flexible budget**

Nepakeitus Direktyvos 93/7/EEB ir 1993 m. sausio 1 d. galiojusio nustatyto **valiutų keitimo kurso**, valstybės narės, kurių valiuta yra euras, ir toliau taikytų skirtingus dydžius, konvertuotus pagal 1993 m. galiojusius valiutų keitimo kursus, o ne pagal valiutų keitimo kursus, kurie negrįžtamai nustatyti 1999 m. sausio 1 d. ir taip būtų tol, kol pavertimo taisyklės būtų sudėtinė minėtos direktyvos dalis.

2000 m. birželio 19 d. Reglamente (EB) Nr. 1478/2000, iš dalies pakeičiančiame Reglamentą (EB) Nr. 2866/98 dėl euro ir valstybių narių, įvedančių eurą, perskaičiavimo kurso [13], Taryba nustatė neatšaukiamą **nuolatinį** Graikijos drachmos ir euro **keitimo kursą**.

**nustatytosios palūkanų normos vertybiniai popieriai nuolatinės pridėtinės išlaidos**

Investicinių įmonių nuosavos lėšos turi sudaryti vieną ketvirtadalį jų praėjusių metų **nustatytų pridėtinų išlaidų**.

**pastoviųjų palūkanų paskola sutartis su nustatytais komisiniais nepadengtoji valiuta**

Tačiau be standartinių PVM taisyklių yra specialios taisyklės, skirtos žemės ūkiui (**vienodo PVM tarifo** sistemos), kurios įvairiose ES valstybėse narėse yra skirtingos.

**nevykęs obligacijų pardavimas pastovusis mokestis lanksčioji gamybos programa**

flexible exchange rate

flier

*flight*

*flight capital*

flight from cash

flight from currency  
flight of capital

flip-flop note

*float*

floatation

*floater*

floating assets

floating capital

lankstusis kursas

slankusis valiutos kursas

klaidingas sprendimas  
bėgimas

grynųjų pinigų pakeitimas

bėgimas nuo valiutos  
kapitalo bėgimas

skolos pasižadėjimai be garantijų

banko kliringo dokumentai

laisvai kintantis kursas

lėšų įskaitymo trukmė

skirtumas

slankiosios lėšos

paskolos išdėstymas

paskolos paskirstymas

atsitiktinis klientas

nepastovus klientas

paskola su kintamomis

palūkanomis

pirmarūšiai VP

apyvartinis kapitalas

cirkuliuojantys

aktyvai

apyvartinis kapitalas

**floating charge**  
**floating currency**  
**floating debt**

**floating exchange rate**  
**floating exchange rate system**

**floating insurance**

**floating interest rate**

**floating rate**

Changes in **floating interest rates** in the sense of automatic adjustments of the interest rate performed by the reporting agent are not new agreements and shall therefore not be considered as new business.

to discuss, subject to the developments in relevant international negotiations, the inclusion of other disciplines on minimum interest rates including a special CIRR and **floating rates**;

Interest rate swaps involve an exchange of interest payments of different character, such as fixed rate for **floating rate**, two different floating rates, fixed rate in one currency and floating rate in another, etc.

If after this initial period of fixation the interest rate automatically changes to a **floating rate**, this shall not be reflected in the MFI interest rates on new business but only in those on outstanding amounts.

**slankusis kapitalas**  
**slankioji garantija**  
**slankioji valiuta**  
**nekonsoliduota skola**  
**pratęsiamoji skola**  
**slankioji skola**  
**trumpalaikė skola**  
**slankusis valiutos kursas**  
**sviriosios valiutos kurso sistema**  
**svyruojančio valiutos kurso sistema**

**laisvai kintantis kursas**

**Kintamų palūkanų normų** pokyčiai, kai palūkanų normas automatiškai koreguoja atskaitingi tarpininkai, nėra nauji susitarimai ir todėl nelaikomi naujais sandoriais.

remiantis tarptautinių derybų rezultatais, priimti kitas minimalių palūkanų normų disciplinas, įskaitant specialų CIRR ir **kintamąsias palūkanas**;

Per palūkanų normos apsiskeitimo sandorius apsiekiama skirtingo pobūdžio palūkanų mokėjimais, pavyzdžiui, pastovios palūkanų normos pakeitimas **kintama palūkanų norma**, dviejų skirtingų kintamų palūkanų normų apsiskeitimas, vienos valiutos pastovios palūkanų normos pakeitimas kitos valiutos kintama palūkanų norma ir t. t.

Jei po šio pradinio galiojimo laikotarpio palūkanų normos automatiškai tampa **svyruojančiomis** palūkanų **normomis**, tai neatspindima PFI naujų sandorių palūkanų normose, o tik negražintų sumų palūkanose.

**floating-rate instrument floating-rate interest**

Thus an interest-rate swap under which an institution receives **floating-rate interest** and pays fixed-rate interest shall be treated as equivalent to a long position in a **floating-rate instrument** of maturity equivalent to the period until the next interest fixing and a short position in a **fixed-rate instrument** with the same maturity as the swap itself.

where official financing support is provided for **floating rate loans**, banks and other financing institutions shall not be allowed to offer the option of the lower of either the CIRR (at time of the original contract) or the short-term market rate throughout the life of the loan.

**floating rate note**

**floating rate notes**

**floating securities**

**floor**

**floor broker**

**floor dealer**

**floor loan**

**floor price**

whereas Commission Regulation (EC) No 2907/95 (3) making the release for free circulation of salmon of EEA origin conditional upon observance of a **floor price**, which is designed to restabilize the European Union market, entered into force on 16 December 1995;

**floor sample**

**floor trader**

**flotation, floatation**

Todėl palūkanų normos apskaitimo sandoriai, kurių metu įstaiga gauna **kintančios normos palūkanas** ir moka fiksuotos normos palūkanas, vertinami kaip ekvivalentiški **kintančios palūkanų normos finansinės priemonės**, kurios terminas sutampa su laikotarpiu iki kito palūkanų nustatymo, ilgosios pozicijos ir **fiksuotos normos palūkanų finansinės priemonės** trumposios pozicijos kombinacijai, kai tokios finansinės priemonės terminas sutampa su paties apskaitimo sandorio terminu.

Jei oficiali parama teikiama **paskoloms su kintamosiomis palūkanomis**, bankai ir kitos finansuojančiosios įstaigos negali visam paskolos laikotarpiui siūlyti mažesniosios iš šių dviejų normų – CIRR (galiojančios pradinės sutarties metu) arba trumpalaikės rinkos palūkanų normos.

**kintamųjų palūkanų VP**

**neišparduotieji VP**

**apatinė riba**

**grindys**

**minimalus lygis**

**brokeris, atliekantis operacijas savo sąskaita**

**minimalioji paskola**

**mažiausia kaina**

kadangi 1995 m. gruodžio 16 d. įsigaliojo Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2907/95 [3], turintis iš naujo stabilizuoti Europos Sąjungos rinką, pagal kurį EEE kilmės lašiša išleidžiama į laisvą apyvartą tik tada, jei yra laikomasi **mažiausios kainos**;

**parduodamas pavyzdys**

**salės makleris**

**bendrovės steigimas**

**viešoji akcijų emisija**

**flourishing**

**flow** Profitability and cash **flow**  
The most significant reduction occurred in 2000, when the cash **flow** decreased by 27 %.

**flow of money**

**flowback**

**flowing**

**fluctuation**

These prices shall be fixed for each marketing year in accordance with the procedure laid down in Article 41 of Regulation (EEC) No 1785/81 and they may be amended during that period by the Commission if the **fluctuation** in the elements of the calculation produce a rise or fall of ECU 0,5 per 100 kilograms or more in relation to the representative prices fixed previously.

In the event of significant **fluctuations** in the market prices for maize and/or wheat and/or barley in the Community or on the world market during the period defined in paragraph 1, the refund calculated in accordance with paragraphs 2 and 3 may be altered to take account of such fluctuations.

The **fluctuation** between 5% and 24% is due to the level of salary that is being sought; the higher the salary being sought, the fewer job-hunters who are able to find a job - using only this search method.

**fluctuation in personnel**  
**fluid assets**

**foothold**

in particular, they may take advantage of their monopoly or at least dominant position to acquire a **foothold** or to extend their power in non-reserved neighbouring markets, to the detriment of competitors and customers.

**apyvarta**

Pelningumas ir grynųjų pinigų **apyvarta**

**srautas**

Pinigų **srautai** labiausiai sumažėjo 2000 metais – 27 %.

**pinigų srautas**

**tekamumas**

**kaita**

Šios kainos yra nustatomos kiekvieniems prekybos metams Reglamento (EEB) Nr. 1785/81 41 straipsnyje nustatyta tvarka, o jei dėl kainos apskaičiavimo elementų **kaitos** jos pakyla ar nukrenta 0,5 arba daugiau ekiu už 100 kg, palyginti su anksčiau nustatytomis reprezentacinėmis kainomis, tuo laikotarpiu Komisija gali jas keisti.

Jeigu per 1 dalyje nurodytą laikotarpį kukurūzų ir (arba) kviečių ir (arba) miežių rinkos kainos Bendrijoje arba pasaulio rinkoje labai svyruoja, tuomet 2 ir 3 dalyje nustatyta tvarka apskaičiuota gražinamoji išmoka gali būti pakeista atsižvelgiant į tokius svyravimus.

**svyravimas**

Skaičių **svyravimas** nuo 5 iki 24 % priklauso nuo to, kokį atlyginimą žmogus, ieškantis darbo tik šiuo būdu, siekia gauti: kuo reikalavimai atlyginimui didesni, tuo galimybės gauti darbą mažesnės.

**kadru nepastovumas**

**likvidūs aktyvai**

jos ypač gali pasinaudoti savo monopoline arba bent jau dominuojančia padėtimi **virtai padėčiai** įgyti arba išplėsti savo galias nerezervuotųjų paslaugų kaimyninėse rinkose, tuo pakenkdamas konkurentams ir klientams.



**footing**

Following the same reasoning, and in particular to ensure that public and private operators are put on an equal **footing**, the Commission has submitted a proposal(41) allowing, inter alia, to exempt from the scope of Directive 93/38/EEC those sectors or services to which it applies (water, energy, transport and telecommunications) which, in a given Member State, operate in conditions of effective competition, after the relevant activity has been effectively liberalised according to relevant EC legislation.

**footloose industries**

**forced riders**

**forward cover**

**forward interest rate**

**forward margin**

*free fall, free-fall  
free ride*

**free rider**

*freeze agreement*

**galutinis rezultatas  
stojamasis  
profsajungos nario  
įnašas**

**slankiosios  
pramonės šakos**

**priverstiniai  
nemokantieji  
vartotojai**

**avansinis pinigų  
rezervas forvardo  
sandoriams**

**kontango draudimas  
palūkanos pagal  
forvardo sandorį**

**skirtumas tarp kurso  
grynaisiais ir  
terminuotų sandorių  
kurso**

**atskalūnas**

**nemokantysis  
vartotojas**

Remiantis panašiais argumentais ir ypač siekiant užtikrinti valstybinių ir privačių operatorių **vienodas galimybes** Komisija pateikė pasiūlymą [41], kuris leidžia, inter alia, netaikyti Direktyvos 93/38/EEB reikalavimų tokiems sektoriams ar paslaugoms, kurioms ji taikoma (vanduo, energija, transportas ir telekomunikacijos), kurios konkrečiame valstybėje narėje vykdomos efektyvios konkurencijos sąlygomis, kai konkreti veiklos sritis, vadovaujantis atitinkamais EB teisės aktais, yra efektyviai liberalizuota.

<p><b>freezing</b></p>	<p>Whereas the Union will move to further international measures, and specifically to pursue a <b>freezing</b> of the funds held abroad by the FRY and the Serbian Governments, should the above steps not be implemented and repression continue in Kosovo,</p>	<p><b>išaldymas</b></p>	<p>kadangi Sąjunga imsisi griežtesnių finansinių priemonių, ypač - kad būtų <b>išaldytos</b> JFR ir Serbijos Vyriausybių užsienyje turimos lėšos, jei prieš tai minėti veiksmai nebus įgyvendinti ir Kosove tęsis represijos,</p>
<p><b>frictional unemployment</b></p>		<p><b>nedarbas keičiant darbą</b></p>	
		<p><b>laikinasis nedarbas dėl perėjimo į kitą darbą</b></p>	
		<p><b>struktūrinė bedarbystė</b> <b>struktūrinis nedarbas</b> <b>technologinis nedarbas</b></p>	
<p><b>fringe benefits</b></p>		<p><b>papildoma išmoka</b></p>	
		<p><b>darbo užmokesčio priemoka</b></p>	
<p><b>front man</b> <b>front-running</b> <b>front door</b></p>		<p><b>papildomosios išmokos</b></p>	
<p><b>frozen account</b></p>	<p>Article 6(2) shall not prevent the crediting of the <b>frozen accounts</b> by financial institutions that receive funds transferred by third parties to the account of the listed person or entity, provided that any additions to such accounts will also be frozen.</p>	<p><b>nepatikimas agentas</b></p>	
	<p>Article 2(2) shall not prevent the crediting of the <b>frozen accounts</b> by financial institutions that receive funds transferred by third parties to the account of the listed person or entity, provided that any such additions to such accounts will also be frozen.</p>	<p><b>priekinės durys</b></p>	
<p><b>frozen asset</b> <b>frozen credit</b> <b>frozen debt</b> <b>frozen means</b></p>		<p><b>išaldytoji sąskaita</b></p>	<p>6 straipsnio 2 dalis nekludo finansinėms institucijoms, gaunančioms trečiųjų šalių lėšas, pervedamas į išvardintų asmenų ar įstaigų sąskaitą, kredituoti <b>išaldytas sąskaitas</b>, su sąlyga, kad bet kokie priedai prie šių sąskaitų taip pat bus išaldyti.</p>
			<p>2 straipsnio 2 dalis netrukdo finansų įstaigoms, gaunančioms trečiųjų šalių pervedtas lėšas į išvardytų asmenų ar subjektų sąskaitą, kredituoti <b>užšaldytų sąskaitų</b>, jeigu tokias sąskaitas papildančios lėšos taip pat bus užšaldytos.</p>
		<p><b>nepadengtoji paskola</b></p>	
		<p><b>išaldytoji skola</b></p>	
		<p><b>išaldytosios lėšos</b></p>	

full line forcing

fundamental  
disequilibrium

funds flow  
statement

funny money

futures

Operations relating to dealings in **futures** or options.

whereas the perpetration of serious fraud by certain commodity **futures** traders is of growing concern to the Community and a threat to the image and integrity of the **futures** trading business;

**futures contract**

Thus a long interest-rate futures position shall be treated as a combination of a borrowing maturing on the delivery date of the **futures contract** and a holding of an asset with maturity date equal to that of the instrument or notional position underlying the **futures contract** in question.

Whereas &apos;instrument equivalent to a financial-**futures contract**&apos; means a contract which is settled by a payment in cash calculated by reference to fluctuations in interest or exchange rates, the value of any instrument listed in Section B of the Annex or an index of any such instruments;

įpareigojimas pirkti  
visą prekių partiją

esminis  
pusiausvyros stygius

lėšų šaltinių ir  
panaudojimo  
ataskaita

ateities sandoriai

Operacijos, susijusios su **ateities sandoriais** ar opcionais.

kadangi Bendrijai vis daugiau susirūpinimo kelia kai kurių biržos prekių **būsimojus sandorius** vykdančių prekybininkų stambaus sukčiavimo atvejai ir pavojus, iškilęs prekybos **būsimaisiais sandoriais** įvaizdžiui ir sąžiningumui;

būsimųjų  
atsiskaitymų  
sandoriai

būsimųjų pristatymų  
sandoriai

Todėl ilgoji būsimąjo palūkanų normos sandorio pozicija yra laikoma skolinimosi, kurio terminas baigiasi **būsimojo sandorio** pristatymodiena, ir turimo turto, kurio terminas sutampa su atitinkamu pagrindinės finansinės priemonės arba sąlyginės pozicijos, kuria paremtas minėtas **būsimasis sandoris**, terminu, kombinacija.

kadangi „priemonė, lygiavertė finansiniam būsimajam sandoriui“; yra sandoris, apmokamas pinigais, paskaičiuojant pagal palūkanų normos ar valiutos kurso svyravimus bet kurios priemonės, paminėtos priedo B dalyje, vertę ar bet kurios tokios priemonės indeksą;

**futures exchange**

When membership or participation in, or access to, any self-regulatory body, securities or **futures exchange** or **market**, clearing agency, or any other organization or association, is required by a Member in order for financial service suppliers of any other Member to supply financial services on an equal basis with financial service suppliers of the Member, or when the Member provides directly or indirectly such entities, privileges or advantages in supplying financial services, the Member shall ensure that such entities accord national treatment to financial service suppliers of any other Member resident in the territory of the Member.

whereas separate accounts should not be required for legal entities, such as stock or **futures exchanges**, which do not, other than in this trading capacity, perform any of the functions of a natural gas undertaking;

**futures market**

In the sugar sector export operations are normally governed by contracts defined as fob on the London **futures market**.

**futures price**

**galloping inflation**

**gap**

Unemployment has fallen to levels which correspond to the Spanish average (around 12 %) and the **gap** in the living standard of the people between the Islands and Spain has almost been closed.

While it is true that production in the Community is, at present, insufficient to meet demand for the product concerned, countervailing measures would merely remove the distortion of competition arising from subsidies and not, therefore, represent an obstacle to satisfying the **gap** in demand with supplies from third countries at fair prices.

**būsimųjų sandorių rinka**

**būsimųjų atsiskaitymų sandorių rinka**

**šulinė infliacija**

**šoliuojančioji infliacija**

**atotrūkis**

Tada, kai valstybei narei privalu būti nare ar dalyvauti joje (-uose) ar turėti galimybę pasinaudoti savarankiška struktūra, vertybinių popierių ar **būsimųjų sandorių mainais** arba **rinka**, kliringo institucija ar bet kuria kita organizacija ar asociacija tam, kad kiekvienos kitos valstybės narės finansinių paslaugų teikėjai galėtų teikti finansines paslaugas tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir tos valstybės narės finansinių paslaugų teikėjai arba kai ta valstybė narė tiesiogiai ar netiesiogiai suteikia tokioms institucijoms privilegijų ar pranašumų teikiant finansines paslaugas, valstybė narė užtikrina, kad tokios institucijos kiekvienos kitos valstybės narės finansinių paslaugų teikėjams, tos valstybės narės teritorijos rezidentams taikytų nacionalinį režimą.

kadangi teisiniams subjektams, tokiems kaip vertybinių popierių ar **ateities sandorių biržos**, kurie, išskyrus prekiautojo pareigas, nevykdo gamtinių dujų įmonės funkcijų, atskira finansinė atskaitomybė nebūtina;

Cukraus sektoriuje eksporto operacijos paprastai reguliuojamos sutartimis, kurios Londono **būsimųjų sandorių rinkoje** apibūdinamos kaip FOB (franko laivo denis).

Nedarbas sumažėjo iki Ispanijos vidurkį atitinkančio lygio (apie 12 %), o **atotrūkis** tarp salų ir Ispanijos gyventojų gyvenimo lygio beveik išnyko.

Kadangi tiesa, kad šiuo metu gamyba Bendrijoje yra nepakankama, kad galėtų patenkinti minėto produkto paklausą, kompensuojančios priemonės paprasčiausiai pašalintų dėl subsidijų kylančius konkurencijos išskrypimus, ir todėl nesudarytų kliūčių patenkinti paklausą minėtą produktą sąžiningomis kainomis tiekiant iš trečiųjų šalių.

	<p>These <b>gaps</b> and difficulties are to some extent already recognised in existing State aid frameworks, and where these can be applied to risk capital measures the Commission will be prepared to continue to do so.</p> <p>To avoid double counting or <b>gaps</b>, the reporting of issues by financial vehicle corporations(7) is addressed bilaterally, involving the BIS and NCBs concerned.</p>	<p>Šios <b>spragos</b> ir sunkumai tam tikru mastu jau yra pripažinti priimtuose valstybės pagalbos modeliuose, ir tais atvejais, kai jie gali būti taikomi rizikos kapitalo priemonėms, Komisija ir toliau juos taikys.</p> <p>Kad emisijos nebūtų apskaitomos du kartus ar <b>išvis neliktų neįskaitytos</b>, ataskaitos apie finansinių priemonių korporacijų [7] išleidimą yra teikiamos dvišaliu pagrindu, t. y. dalyvaujant TAB ir atitinkamiems NCB.</p>
<b>gatekeeper</b>	<p>Retailers, as the <b>gatekeepers</b> between manufacturers and consumers, also have a key role to play.</p>	<p>Svarbus vaidmuo tenka ir mažmenininkams, kaip <b>tarpininkams</b> tarp gamintojų ir vartotojų.</p>
<b>gateway</b>	<p>Technological and market developments make it necessary to review these obligations on a regular basis, either by a Member State for its national market or the Commission for the Community, in particular to determine whether there is justification for extending obligations to new <b>gateways</b>, such as electronic programme guides (EPGs) and application program interfaces (APIs), to the extent that is necessary to ensure accessibility for end-users to specified digital broadcasting services.</p>	<p>Technologijų ir rinkos plėtra reikalauja, kad valstybės narės tuos įpareigojimus reguliariai persvarstytų savo nacionalinėje rinkoje, o Komisija - Bendrijoje; ypač siekiant nustatyti, ar būtų pagrįsta įpareigojimus taikyti naujai <b>sričiai</b>, tokiai kaip elektroninių programų vadovas (EPG) ir taikomųjų programų sąsajos (API), kad galutiniams paslaugų gavėjams būtų prieinamos konkrečios skaitmeninės transliavimo paslaugos.</p>
<b>gearing</b>	<p>Within one year of agreement being reached at international level on the rules for eliminating the double <b>gearing</b> of own funds in financial groups, the Commission shall examine how to bring the provisions of this Directive into line with those international agreements and, if necessary, make appropriate proposals.</p> <p>the enterprise's sources of funding, the policy on <b>gearing</b> and its risk management policies;</p>	<p><b>pavara</b></p> <p>Per vienerius metus nuo susitarimo dėl taisyklių, taikytinų, siekiant išvengti dvigubo nuosavų lėšų <b>panaudojimo</b> finansinėse grupėse, priėmimo tarptautiniu lygiu Komisija išanalizuoja šių direktyvos nuostatų suderinimo su minėtaisiais tarptautiniais susitarimais galimybę ir prireikus pateikia atitinkamus pasiūlymus.</p> <p>lėšų suteikimo įmonei šaltiniai, <b>nuosavo ir skolinto kapitalo santykis</b> bei rizikos valdymo politika;</p>
<b>gearing ratio</b>		<p><b>pavaros santykis</b></p> <p>Be to, SAM sukuria sistemą ir suteikia nuoseklius (baziniai metai) duomenis visą ekonomiką apimantiems (<b>bendrojo subalansavimo</b>) modeliams, kuriuose smulkiai klasifikuojami dalyviai, įskaitant ekonominės veiklos rūšis, darbo tipus ir namų ūkių pograpius.</p>
<b>general equilibrium</b>	<p>In addition, the SAM provides a framework and consistent (base-year) data for economy-wide (<b>general equilibrium</b>) models with detailed classifications of actors, including industries, labour types and household subgroups.</p>	<p><b>bendroji pusiausvyra</b></p> <p><b>bendrosios pusiausvyros analizė</b></p>
<b>general equilibrium analysis</b>		

*gentleman's agreement*  
*ghost*  
*ghostwriter*  
gift loan

*gilt stock*  
*gilt yields*  
*gilts*  
gilt-edge securities

gilt-edged securities  
*gilt-edged market*  
gilt edged securities

*gilt-edged stock*  
glamour stocks

*glass ceiling*

The issues of gender segregation of the labour market, including vertical segregation (the **glass ceiling**) and the gender pay gap which are the main subject of the Community programmes referred to in Article 9(2) may fall within the Programme where this will ensure an integrated approach to the different areas covered by it or to types of action not financed by the said programmes.

*glass wall*

goldbricking,  
gold-bricking

beprocentė paskola  
paskola be palūkanų

patikimieji VP  
patikimieji vertybiniai popieriai  
pirmarūšiai VP

vyriausybės obligacijos

auksakraščiai  
vertybiniai popieriai

auksu padengtas  
vertybinis popierius

patraukliosios akcijos  
pirmarūšės akcijos

Darbo rinkos lyčių segregacijos klausimai, įskaitant vertikalią segregaciją ("stiklo lubos") ir nevienodi lyčių atlyginimai, kurie yra pagrindinė 9 straipsnio 2 dalyje nurodytos Bendrijos programos tema, gali būti įtraukti į programą, jei tai užtikrina, kad vieningas požiūris būtų taikomas skirtingoms į ją įtrauktoms sritims arba minėta programa nefinansuojamiems tam tikro pobūdžio veiksmams.

produkcijos ribojimas, šnek. auksinės plytos

gold card  
golden handcuffs

gold handshake

golden handshake

golden hello

golden parachute

golden rule of  
banking

golden share  
good faith money  
good funds

goodwill

Some interested parties argued that the impact of investments cannot only be considered in terms of depreciation and the interest paid to finance the investment, but the analysis should also cover the creditworthiness, **goodwill** and the cost/benefit of the use of financial resources.

examples of intangible assets include intellectual property, **goodwill**, etc.), and (2) any amount of credit or any obligations of the joint venture which any parent company of the joint venture has agreed to extend or guarantee.

**goodwill**, to the extent that it was acquired for valuable consideration (unless national law requires its disclosure in the notes on the accounts).

**Goodwill** not evidenced by a sale/purchase is not considered as an economic asset.

write-off of purchased **goodwill**, cancellation of transferable contracts and exhaustion of patent protection.

such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or **goodwill** which enjoys such use;

auksinis  
atsisveikinimas  
išeitinė premija

auksinis  
pasisveikinimas  
"auksinis parašutas"

auksinė  
bankininkystės  
taisyklė

daiktiniai aktyvai

firmos prestižo  
piniginė išraiška

Kai kurios suinteresuotos šalys tvirtino, kad investicijų poveikis negali būti apvarstytas vien tik atsižvelgus į nuvertėjimą ir procentus, sumokėtus finansuoti investicijoms, nes ši analizė turėtų apimti ir kredito pajėgumą, **gerą valią** ir finansinių resursų panaudojimo kaštus (pelną).

nematerialiojo turto pavyzdžiai yra intelektualinė nuosavybė, **gera valia** ir kt.), ir 2) bendros įmonės bet kokia paskolų suma arba bet kokie įsipareigojimai, kuriuos bet kuri bendros įmonės motininė įmonė sutiko suteikti arba garantuoti.

prestižas

**prestižą**, jei jis buvo įsigytas už užmokestį (jeigu nacionaliniai teisės aktai nereikalauja, kad tai būtų atskleista paaiškinamajame rašte).

**Prestižas**, neįrodytas pirkimu ir pardavimu, nėra laikomas ekonominiu turtu.

prestižo vertė

įsigyto **prestižo vertės** nurašymą, perleidžiamųjų sutarčių nutraukimą ir patento galiojimo pabaigą.

reputacija

toks naudojimas turi būti neperduodamas, išskyrus atvejus, kai perduodama su ta įmonės dalimi ar **įmonės reputacija**, kuriais naudotis turima teisė;

reputacijos vertė

As such, it would only be analysed if depreciation of **goodwill** had influenced profitability, which is not the case.

*go-go fund*

*grandfather clause*

*grandfather provision*

*graveyard market*

*graveyard shift*

*gravy train*

*green audit*

*green currency*

*green pound*

*green rate*

**Green rate** fixed in advance?

*green revolution*

*green shoe*

Overallotment facilities and **“greenshoe options”** are closely related to stabilisation, by providing resources and hedging for stabilisation activity.

*greenfield project*

*greenfield site*

*greenfield venture*

*greenshoe*

**“ancillary stabilisation”** means the exercise of an overallotment facility or of a **greenshoe option** by investment firms or credit institutions, in the context of a significant distribution of relevant securities, exclusively for facilitating stabilisation activity;

*grey market*

*grey pound*

*guineapig director*

Tokiu būdu įvertinimas būtų atliktas tik tuomet, kai **verslo vertės** sumažėjimas padarė įtakos pelningumui, nors šiuo atveju taip nėra.

*spekuliacinių akcijų fondas*

*negrįžtamumo sąlygos*

*senelio privilegija*

*“išaldyta” rinka*

*žalioji valiuta*

*žalioji svaras*

*žalioji valiutos kursas*

**Žalioji valiutų kursas** nustatytas iš anksto

*žalioji revoliucija*

*susitarimas pirkti akciją pradine kaina*

Emisijos paskirstymo perviršio galimybė ir **“žaliojo bato pasirinkimas”** yra glaudžiai susiję su stabilizavimu kaip teikiantys stabilizavimo veiksams išteklius ir apsaugą nuo nuostolių.

*rizikuojančioji firma*

**“pagalbinis stabilizavimas”**; - tai investicinių įmonių arba kredito įstaigų emisijos paskirstymo perviršio galimybės arba **“žaliojo bato pasirinkimo”**; vykdymas atitinkamų vertybinių popierių reikšmingo platinimo metu, vien tik siekiant palengvinti stabilizavimo veiksmus;



**haircut**

**hall test**

**hammered**

**hands-on  
experience**

**"hands-off" policy**

**"hands-on" policy**

**hard-core  
unemployed**

**hard cash**

**hard currency**

In addition, customers in the Community traditionally pay for the goods in **hard currency** and with shorter payment terms.

The following may be accepted as proof of means of subsistence: liquid cash in convertible currency, travellers cheques, cheque books for a foreign currency account, credit cards or any other means that guarantees funds in **hard currency**.

**hard goods**

**hard money**

**hard selling**

**harvesting  
strategy**

**hatch system**

**headhunting**

**head office**

the name or business name of the consignor and of the local administrative area or part thereof where his **head office** is situated;"

**rizikos veiksnys**

**nubelstas (paskelbus  
bankrotą)**

**nedidelės kontrolės  
politika**

**griežtos kontrolės  
politika**

**nuolatinis bedarbis**

**metaliniai pinigai**

**tvirta valiuta**

Be to, Bendrijoje esantys klientai tradiciškai sumoka už prekes **tvirta valiuta** per trumpesnį mokėjimo terminą.

Kaip pragyvenimo lėšų įrodymas gali būti priimtini: gryniesi konvertuojama valiuta, kelionės čekiai, čekių knygelės užsienio valiutos sąskaitai, kredito kortelės arba bet kurie kiti būdai, garantuojantys lėšas **tvirta valiuta**.

**tvirtoji valiuta**

**ilgalaikio naudojimo  
prekės**

**ilgo vartojimo prekės**

**didelės perkamosios  
galios pinigai**

**metaliniai pinigai**

**prekės stūmimas**

**lūkesčių sistema**

siuntėjo pavardė ar jo įmonės pavadinimas bei vietinė administracinė teritorija ar jos dalis, kurioje yra jo **pagrindinė buveinė**;"

To the extent that the relevant legislation of the Parties allows, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall cover natural and legal persons and federations, associations and organisations of producers, traders and consumers whose **head offices** are located in the territory of the other Party.

The Contracting Parties shall not apply provisions to branches of insurance undertakings having their head office outside the territory of the Contracting Parties which result in more favourable treatment than that accorded to branches of insurance undertakings having their **head office** within the territory of the Contracting Parties;

location of the transaction or, failing that, address of **head office** of the contracting party in the country of destination; which are at least 50 % owned by nationals of Member States of the Community or of Norway or by a company with its **head office** in one of those States, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of the Member States of the Community or of Norway, and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;

**heads of  
agreement  
heavy industry  
heavy share**

**hedge fund**

review the scope of the Directive in terms of how it applies to different types of products (e.g. institutional funds, real-estate funds, master-feeder funds and **hedge funds**);

**hedger**

**hedging**

changes in the relaxations in the matching rules laid down in Annex 1 to Directive 88/357/EEC, to take account of the development of new currency-**hedging** instruments or progress made towards economic and monetary union,

Tokiu mastu, koku leidžia Šalių atitinkami teisės aktai, šiuo Susitarimu teikiama apsaugos nauda naudojasi fiziniai ir juridiniai asmenys, gamintojų, prekybininkų ir vartotojų federacijos, asociacijos ir organizacijos, kurių **pagrindinės būstinės** yra kurios nors Šalies teritorijoje.

Susitariančiosios Šalys netaiko nuostatų draudimo įmonių filialams, kurių pagrindinis biuras yra ne Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, dėl ko jiems sudaromos palankesnės sąlygos nei draudimo įmonių filialams, kurių **pagrindinis biuras** yra Susitariančiųjų Šalių teritorijoje;

sandorio sudarymo vieta, o tokios nesant – susitariančiosios šalies **centrinės būstinės** adresas paskirties šalyje; kurių ne mažiau kaip 50 % valdo Bendrijos valstybių narių arba Norvegijos piliečiai arba kompanija, kurios **būstinė** įkurta vienoje iš šių valstybių ir kurios vadovas arba vadovai, direktorių arba priežiūros tarybos pirmininkas ir dauguma tokių tarybų narių yra Bendrijos valstybių narių arba Norvegijos piliečiai, ir, be to, jeigu kompanija yra bendrija arba ribotos atsakomybės kompanija, kurių ne mažiau kaip pusė kapitalo priklauso toms valstybėms arba minėtų valstybių valstybinėms institucijoms arba piliečiams,

apžvelgiama šios direktyvos taikymo sritis šiuo požiūriu: kaip ji taikoma skirtingiems produktams (pvz., instituciniai fondai, nekilnojamo turto fondai, patikėjimo sanuojantys fondai ir **apsidraudimo fondai**);

**priešpriešinių  
sandorių brokeris  
apsidraudimas**

pakeitimai, supaprastinantys Direktyvos 88/357/EEB 1 priede nustatytas suderinimo taisykles, atsižvelgiant į naujus **apsidraudimo nuo** valiutos kurso pasikeitimo **rizikos** instrumentus arba pažangą, padarytą, kuriant Ekonominę ir pinigų sąjungą,

When an enterprise has significant foreign operations or transactions in foreign currencies, disclosure of accounting policies for the recognition of foreign exchange gains and losses and the **hedging** of such gains and losses would be expected.

These exchange differences are limited to those resulting from a severe devaluation or depreciation of a currency against which there is no practical means of **hedging** and that affects liabilities which cannot be settled and which arise on the recent acquisition of the inventories.

However, exchange losses are part of the directly attributable costs of the asset when the liability cannot be settled and there is no practical means of **hedging**, for example when, as a result of exchange controls, there is a delay in obtaining foreign currency.

In this event, it must include a prominent statement indicating if these operations may be carried out for the purpose of **hedging** or with the aim of meeting investment goals, and the possible outcome of the use of financial derivative instruments on the risk profile.

The steel market has also been unsettled by the uncertainty and **hedging** caused by the possibility of import restrictions on the US market following the US administration's "Section 201" safeguard investigation.

This is expected to occur only rarely, for example, simultaneous shortage of foreign currency due to exchange control restrictions imposed by a government or a central bank and no availability of **hedging instruments**.

**hedging instrument**

**draudimas nuo nuostolių**

**hedžingas**

**rizikos drauda**

**rizikos sumažinimas priešingais sandoriais**

**rizikos sumažinimas priešpriešiais sandoriais**

**vertyb. pop. ateičiai**

Kai įmonė vykdo svarbias operacijas ar sandorius užsienio valiuta, bus tikimasi, kad bus nurodyta užsienio valiutos keitimo pelno bei nuostolių pripažinimo ir šio pelno ir nuostolių **apsidraudimo** apskaitos politika.

Šie valiutų keitimo skirtumai apima tik tuos skirtumus, kurie susidaro dėl valiutos devalvacijos ar nuvertėjimo, nuo kurio **apsidrausti** praktiškai neįmanoma ir kuris paveikia tuos įsipareigojimus, kurių negalima įvykdyti ir kurie atsiranda paskutinio atsargų įsigijimo metu.

Tačiau keitimo kursų nuostoliai priklauso tiesiogiai turtui priskirtinoms sąnaudoms, jei įsipareigojimo negalima įvykdyti ir nėra praktinių priemonių **apsidraudimo sandoriui sudaryti** (pavyzdžiui, kai dėl keitimo kursų kontrolės vėluojama gauti užsienio valiutos).

Šiuo atveju jame turi būti aiškiai išdėstyta, ar šios operacijos gali būti atliekamos siekiant **apsidrausti nuo rizikos** ar norint pasiekti investicinius tikslus, bei pateikiami galimi išvestinių finansinių priemonių panaudojimo rizikos valdyme rezultatai.

plieno rinka taip pat buvo neaiški dėl nežinomybės ir **suvaržymo**, kuriuos sąlygojo importo į JAV rinką apribojimų galimybė, kylanti dėl JAV administracijos apsaugos tyrimo "Section 201";

Tikėtina, kad tokia situacija susidarys labai retai, pavyzdžiui, kai vienu metu trūksta užsienio valiutos dėl vyriausybės arba centrinio banko įvestų valiutos apribojimų ir nėra tinkamų **apsidraudimo priemonių**.

**high-end product**

**high finance**

**high flyer**

**high season**

**holding company**

The legal means to ensure the joint exercise of voting rights can be in the form of a **holding company** to which the minority shareholders transfer their rights, or an agreement by which they undertake to act in the same way (pooling agreement).

WHERE A FINANCIAL **HOLDING COMPANY** HAS BEEN EXEMPTED , ARTICLE 43 (2) OF DIRECTIVE 78/660/EEC SHALL NOT APPLY TO ITS ANNUAL ACCOUNTS WITH RESPECT TO ANY MAJORITY HOLDINGS IN SUBSIDIARY UNDERTAKINGS AS FROM THE DATE PROVIDED FOR IN ARTICLE 49 (2).

financial **holding company** shall mean a financial institution the subsidiary undertakings of which are either exclusively or mainly investment firms or other financial institutions one at least of which is an investment firm,

Such independent power of decision does not normally exist, however, where the undertakings are within the same **holding company** (8).

Every insurance undertaking the parent undertaking of which is an insurance **holding company**, a reinsurance undertaking or a non-member-country insurance undertaking shall be subject to supplementary supervision in the manner prescribed in Articles 5(2), 6, 8 and 10.

**horizontal/vertical amalgamation**

**horizontal/vertical combination**

**horizontal/vertical equity**

**horizontal integration**

<žr. Vertical integration>

**apgavystė**

**akcija su kylančiu kursu**

**holdingo bendrovė**

**kontroliuojančioji bendrovė**

**horizontalusis / vertikalusis teisingumas**

**horizontalioji integracija**

**vienatipė integracija**

Teisinėmis priemonėmis užtikrinti bendrą naudojimąsi balsavimo teisėmis galima per **holdingo bendrovę**, kuriai mažumos akcininkai perduoda savo teises, arba sudarant sutartį, kuria jie įsipareigoja veikti kartu (susivienijimo sutartis).

Finansinę **holdingo kompaniją** atleidus nuo minėto reikalavimo, nuo 49 straipsnio 2 dalyje numatytos datos jos metinėje atskaitomybėje teikiama informacijai apie dukterines bendroves, kurių kontrolinius akcijų paketus turi minėta bendrovė, netaikomas Direktyvos 78/660/EEB 43 straipsnio 2 dalis.

finansinė **kontroliuojanti bendrovė** yra finansų įstaiga, kurios visos arba beveik visos dukterinės įmonės yra investicinės įmonės arba kitos finansų įstaigos, iš kurių bent viena yra investicinė įmonė,

Tačiau tokio savarankiško priimant sprendimus nėra, jeigu įmonės priklauso tai pačiai **kontroliuojančiai (holdingo) bendrovei** [8].

Kiekvienai draudimo įmonei, kurios patronuojanti įmonė yra draudimo **kontroliuojančioji bendrovė**, perdraudimo įmonė ar Bendrijai nepriklausančios šalies draudimo įmonė, taikoma papildoma priežiūra, nustatyta 5 straipsnio 2 dalyje, 6, 8 ir 10 straipsniuose.

<b>horizontal merger</b>	For further guidance on the assessment of efficiencies, see the Commission Notice on the assessment of <b>horizontal mergers</b> .	<b>vienatipės veiklos integracija</b>	Išsamesnius patarimus dėl efektyvumo įvertinimo žiūrėti Komisijos pranešime dėl <b>horizontalių susijungimų</b> įvertinimo.
<b>hotline</b>	The Community encourages the Member States and their tourism service providers to set up hotlines for consultation and emergency assistance to Chinese tourists.	<b>horizontalusis susilieėjimas</b> <b>vieno tipo bendrovių susijungimas</b>	Bendrija skatina valstybes nares ir jų turizmo paslaugų teikėjus įsteigti „karštašias linijas“ Kinijos turistams konsultuoti ir skubiai pagalbai teikti.
<b>hot goods</b>		<b>kontrabandinės prekės</b> <b>vogtos prekės</b> <b>emisija laukiant kurso kilimo</b>	
<b>hot issue</b>		<b>degantys pinigai</b>	
<b>hot money</b>		<b>"karšti pinigai"</b>	
		<b>"karštieji pinigai"</b>	
		<b>karštieji pinigai</b>	
<b>hot treasury bill</b>		<b>tą pačią dieną išpirktinas vekselis</b>	
<b>hygiene factors</b>			
<b>hyperinflation</b>	It is the Institution's consistent practice to establish average normal values for the investigation period except in situations such as <b>hyperinflation</b> .  Nevertheless, this Standard applies to the financial statements of any enterprise from the beginning of the reporting period in which it identifies the existence of <b>hyperinflation</b> in the country in whose currency it reports.	<b>hiperinfliacija</b>	Laikydamosi nuoseklios praktikos, institucija tyrimo laikotarpiu nustato vidutines normaliašias vertes, išskyrus tuos atvejus, kai yra <b>hiperinfliacija</b> .  Nepaisant to, šis standartas taikomas kiekvienos įmonės finansinei atskaitomybei nuo ataskaitinio laikotarpio, kai buvo nustatyta <b>hiperinfliacija</b> šalyje, kurios valiuta pateikiama atskaitomybė, pradžios.
<b>idle balances</b>		<b>nevartojami pinigai</b>	
<b>idle cash</b>		<b>laikiniai laisvos lėšos</b> <b>nepanaudojamos lėšos</b>	
<b>iddle money</b>		<b>laisvieji pinigai</b>	

idle money

illiquidity

image advertising

imperfect  
competition

imperfect market

income bracket

income elasticity  
of demand

<nėra DGT-TM>

income-squeeze

income velocity of  
circulation

indifference

indifference curve

indifference map

negyvieji pinigai

nepelningieji pinigai

nelikvidumas

netobuloji  
konkurencija

netobuloji rinka

pajamų grupė

paklausos  
elastingumas dėl  
pajamų pokyčių  
paklausos  
lankstumas dėl  
pajamų pokyčių

paklausos  
elastingumas  
pajamoms

paklausos  
lankstumas pajamų  
atžvilgiu

išstūmimas ribojant  
pajamų dydį

pajamų apyvartos  
greitis

vienodas  
naudingumas

indiferentiškumas

vienodo naudingumo  
kreivė

indiferentiškumo  
kreivė

abejingumo kreivė

vienodo naudingumo  
atvaizdas

vienodo naudingumo  
žemėlapis

**inelastic demand**

**inelastic supply**

**infant industry**

These measures may only concern **infant industries**, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

Such measures may only apply to **infant industries** and to sectors undergoing restructuring or experiencing serious difficulties, particularly where those difficulties entail severe social problems.

These measures may only concern new and **infant industries**, or sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties entail major social problems.

**inflated price**

Some exporters have argued that the methodology used at the provisional stage for establishing the non-injurious prices lead to artificially **inflated prices**.

**inflation**

In the short-term, these transfers will create pressure on **inflation**, for example, in the construction sector while placing additional pressure on the current account (as a result of imports of capital equipment, etc.) and on the budget (due to co-financing arrangements).

Whereas there is a need for the Community and particularly its fiscal and monetary authorities to have regular and timely consumer price indices for the purpose of providing comparisons of **inflation** in the macro-economic and international context as distinct from indices for national and micro-economic purposes;

**inflation accounting**

inflation accounting;

**inflation rate**

**abejingumo kreivių žemėlapis**

**neelastingoji**

**paklausa**

**neelastingoji pasiūla**

**jauna pramonės šaka**

Šios priemonės gali būti taikomos tik **naujoms pramonės šakoms** arba tam tikriems restruktūrizuojamiems ar sunkumus patiriantiems sektoriams, kai tie sunkumai kelia rimtas socialines problemas.

Tokios priemonės gali būti taikomos tik **naujų bei besivystančių pramonės šakų** ir pertvarkomų ar didelių sunkumų patiriančių sektorių, ypač tų, kuriuose patiriami sunkumai sukelia aštrias socialines problemas, **atveju**.

Šios priemonės gali būti taikomos tik naujoms ir **pradedančioms ekonominės veiklos rūšims** arba restruktūrizuojamiems ar patiriantiems rimtų sunkumų sektoriams, ypač tuo atveju, jei sunkumai susiję su didelėmis socialinėmis problemomis.

**išpūsta kaina**

Kai kurie eksportuotojai teigė, kad preliminariame etape naudota nesukeliančių žalos kainų skaičiavimo metodika dirbtinai **išpūtė kainas**.

**infliacija**

Greitai ši parama pradės daryti įtaką **infliacijai**, pavyzdžiui, statybų sektoriuje, tuo pačiu darydama papildomą poveikį einamajai sąskaitai (dėl pagrindinės įrangos įvežimo ir pan.) ir biudžetui (dėl bendro finansavimo susitarimų).

kadangi Bendrijai, ypač jos fiskalinėms ir pinigų institucijoms, makroekonominiams ir tarptautiniams **infliacijos** palyginimams reikia reguliarių ir savalaikių vartotojų kainų indeksų, kurie skirtųsi nuo nacionaliniams ir mikroekonominiams tikslams sudaromų indeksų;

**infliacinė apskaita**

**infliacijos apskaita**

**infliacijos tempai**

infliacijos apskaitos;

Due to the high **inflation rate** in Turkey during the second half of the review IP, normal value was established for the shortest possible meaningful period, i.e. on a monthly basis, in order to eliminate the effects of inflation.

the cumulative **inflation rate** over three years is approaching, or exceeds, 100 %.

Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to climatic variables, freight rates, emission allowances or **inflation rates** or other official economic statistics that must be settled in cash or may be settled in cash at the option of one of the parties (otherwise than by reason of a default or other termination event), as well as any other derivative contracts relating to assets, rights, obligations, indices and measures not otherwise mentioned in this Section, which have the characteristics of other derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are traded on a regulated market or an MTF, are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular margin calls.

#### inflation risk

#### inflationary gap

#### inflationary spiral

Differences in the average rate/gold price between **inflows and outflows** made during the day shall also result in realised gains or losses.

Cash flows are **inflows and outflows** of cash and cash equivalents.

An essential characteristic of income (revenue) and expenses is that the related **inflows and outflows** of assets and liabilities have already taken place.

#### inflows and outflows analysis *inside track*

#### interbank clearing rate of interest

Dėl didelės **infiacijos**, buvusios Turkijoje per antrąją peržiūros TL dalį, nustatyta trumpiausio reikšminio laikotarpio, t. y. kas mėnesį, tam, kad būtų eliminuotas infliacijos poveikis, normalioji vertė.

kaupiamoji **infiacijos norma** per trejus metus artėja prie 100% arba net viršija.

Pasirinktiniai, būsimieji, keitimosi, būsimieji palūkanų normos susitarimai ir kiti išvestiniai susitarimai, susiję su klimato skirtumais, frachtu, emisijos nuolaidomis ir **infiacijos norma** arba kitokiais oficialiais ekonominiais veiksniais, už kuriuos privaloma atsiskaityti pinigais arba vienos iš šalių pasirinkimu galima atsiskaityti grynaisiais pinigais (kitais yra įsipareigojimų nevykdymo arba veiklos nutraukimo atveju), taip pat bet kokie kiti išvestiniai susitarimai, susiję su turtu, teisėmis, įsipareigojimais, indeksais ir vienetais, nepaminėti šiame skirsnyje ir turintys kitų išvestinių finansinių priemonių požymius, atsižvelgiant į tai, ar, inter alia, jais prekiaujama reguliuojamoje rinkoje ar DPS, per pripažintus kliringo namus arba jiems taikomi reikalavimai dėl pastovios garantinės įmokos.

#### infiacinė rizika

#### infiacinis tarpsnis

#### infiacijos atotrūkis

#### infiacijos spiralė

Dėl vidurkinių dienos pirkimų ir pardavimų kursų arba aukso kainų skirtumų taip pat gaunamos realizuotos **pajamos arba išlaidos**.

Pinigų srautai - pinigų ir pinigų ekvivalentų **įplaukos ir išmokos**.

Esminė pajamų ir išlaidų ypatybė yra tai, kad turto ir įsipareigojimų **įplaukos ir išmokos** jau yra.

#### įplaukų ir išlaidų analizė

#### bankų kliringo palūkanų norma



*interest cover*

**interlocking  
directorates**

In other cases, a possible remedy could be the divestiture of minority shareholdings or the elimination of **interlocking directorates** in order to increase the incentives for competing on the market(28).

**internal drain**

**international  
liquidity**

**invisible hand**

*invisible trade*

**invisibles**

*issue advertising*

*job design* organization of work and particularly **job design**,

*job hunter*

*job hunting*

*job-hopping*

**job-jumper**

**job shopping**

*jump*

**jumpy market**

**junior bond**

**junior security**

**tarpbankinio kliringo  
palūkanų norma**

**palūkanų  
padengimas**

**direktorių pareigų  
susipynimas**

**jungtinė direkcija**

Kitais atvejais, kad rinkoje būtų skatinama konkurencija, galima konkurencijos gynimo priemonė galėtų būti smulkių akcijų paketų pardavimas arba **jungtinio valdymo** panaikinimas [28].

**tarpinis  
draudžiantysis  
nuosprendis**

**vidinis nutekėjimas**

**tarptautinis  
likvidumas**

**nematomoji ranka**

**"nematomoji ranka"**

**nematomieji balanso  
straipsniai**

**nematomieji  
straipsniai**

**žmogus, ieškantis  
darbo**

darbo organizavimas ir, ypač **darbo aplinkos formavimas**;

**darbuotojas  
skrajūnas**

**darbų kaita**

**nepastovioji rinka  
nepilnoji obligacija  
subordinuotieji VP**

**junk bond**

The term "**junk bond**" is merely a more irreverent expression for this category of more risky debt(7).

**kerb market**

**key money**

**key rates**

**killer ap, killer app**

**king-size, kingsize**

**kite check**

**kite flying**

**knife edge**

**knock**

**knock-down prices**

**knockdown price**

knock-on effect

In addition, it is considered that the price depressive effects of the dumped imports have also been felt within the mid and high range segments because prices in one range inevitably have a **knock-on effect** on the other segments.

This would also have some **knock-on effects** on other parties in the downstream supply chain.

Any further shrinking and/or deterioration of the Community industry would not only have negative implications for employment and investment in the industry itself but may have a **knock-on effect** among the industry's suppliers of inter alia, shells, cookies, shutters, hubs, liners and springs.

Any further shrinking or deterioration of the Community industry would have negative implications for employment and investment in the industry itself, with **knock-on effects**, both on the industry's suppliers and on the related sectors of production within the Community industry.

**knockout**

Sąvoka "**beverčiai įsipareigojimai**" tėra nepagarbesnis šios rizikingesnės skolos kategorijos pavadinimas [7].

**pagrindiniai tarifai**

**pagrindiniai darbo užmokesčio tarifai**

**fiktyvusis čekis  
machinacijos su  
čėkiais**

**peilio ašmenys**

**pusdykės kainos**

Be to, laikoma, kad importo dempingo kaina neigiamas poveikis buvo jaučiamas ir vidutinių bei sudėtingų modelių segmentuose, kadangi vieno segmento kainos neišvengiamai turi **įtakos** kitiems segmentams.

Tai taip pat turėtų tam tikrą **tiesioginį poveikį** kitoms paskesnėms technologinės sekos tiekimo grandinės šalims.

Bet koks tolesnis Bendrijos pramonės siaurėjimas ir (arba) smukimas gali turėti neigiamą poveikį pačios pramonės užimtumui ir investicijoms, bet gali **pakenkti** kitiems pramonės tiekėjams inter alia, tiekiantiems apvalkalus, slaptukus, užraktus, telktuvus, įdėklus ir spyruokles.

Bet koks tolimesnis Bendrijos pramonės sumažėjimas ar jos situacijos pablogėjimas turėtų neigiamų pasekmių užimtumui ir investicijoms į pačią pramonę, sukeldamas **grandinę reakciją** tiek tarp pramonės tiekėjų, tiek ir susijusiuose Bendrijos pramonės gamybos sektoriuose.

labour piracy

labour turnover

lamb

landed cost

&apos;basic price&apos; means the **landed cost** of alcoholic beverages, which may include the cost of service, incurred by Canadian competent authorities;

landing

landlord

For instance, a specific household as a consumer is entitled to a general government transfer (e.g. housing benefit) but which, for administrative reasons, is paid directly to the **landlord**.

All other rebates by public authorities, especially housing payments to tenants in order to reduce their rents (including payments which at the tenant&apos;s discretion go directly to the **landlord**), are considered as social benefits in cash and, therefore, enter into households&apos; disposable income.

The value to impute shall be the equivalent market rent that would be paid for a similar dwelling as that occupied, less any rent actually paid (in the case where the accommodation is rented at a lower price than the market price), less any subsidies received from the government or from a non-profit institution (if owner-occupied or the accommodation is rented at a lower price than the market price), less any minor repairs or refurbishment expenditure which the owner-occupier households make on the property of the type that would normally be carried out by **landlords**.

laundering

laundry

the interchange of all relevant information, including that relating to money **laundering**.

personalo  
perviliojimas

darbo jėgos kaita

dardo jėgos  
tekamumas

kadru tekamumas  
aklai biržoje  
atliekantis operacijas  
spekuliantas

"bazinė kaina" - alkoholinių gėrimų **įvežtinė kaina**, kuri gali apimti pateikimo išlaidas, kurias patiria Kanados kompetentingos institucijos;

Pavyzdžiui, tam tikras namų ūkis kaip vartotojas turi teisę gauti bendrąją išmoką iš valstybės biudžeto (pavyzdžiui, pašalpą būstui), kuri dėl administracinių priežasčių mokama tiesiogiai **gyvenamųjų patalpų savininkui**.

Visos kitos valstybės institucijų gražinosios išmokos, ypač mokėjimai už būstą nuomininkams, kad būtų sumažintas jų nuomos mokestis (įskaitant mokėjimus nuomininko nuožiūra tiesiogiai **savininkui**), yra laikomi socialinėmis išmokomis grynaisiais ir dėl to patenka į namų ūkių disponuojamas pajamas.

Sąlyginė vertė yra lygi rinkos nuomai, kuri būtų mokama už panašų į užimamą būstą, atėmus faktiškai mokamą nuomą (kai būstas nuomojamas mažesne nei rinkos kaina), atėmus visas subsidijas, mokamas Vyriausybės arba nepelno institucijos (jei tai savininkas-naudotojas arba jei būstas nuomojamas mažesne nei rinkos kaina), atėmus visas smulkaus remonto ir atnaujinimo išlaidas, kurias namų ūkis savininkas-naudotojas skiria nuosavybei ir kokias paprastai patiria **šeimininkai**.

apsikeitimą visa svarbia informacija, įskaitant informaciją, susijusią su pinigų **plovimu**.

**leading edge**

This programme will promote world class research in key priority areas of exceptional interest and added value to Europe and the competitiveness of its industry, which have been identified in the framework programme 2002-2006, as well as on topics that are identified as being of high importance during the course of implementation of the framework programme in view of the EU's policy needs and the opportunities arising in novel, **leading edge** research areas.

In identifying potential research topics under this heading, special attention will be given to the views of the research community and to areas where European action is appropriate in view of the potential to develop strategic positions at the **leading edge** of knowledge and in new markets, or to anticipate major issues facing European society.

leakage

**lean production**

leap-frogging

**leverage**

Commencing immediately and continuing until the implementation date to be determined under paragraph 4, it is understood that participants shall not apply any measure affecting trade in maritime transport services except in response to measures applied by other countries and with a view to maintaining or improving the freedom of provision of maritime transport services, nor in such a manner as would improve their negotiating position and **leverage**.

whereas the rates of assistance should be varied to improve the **leverage** of Fund resources and to take better account of the rate of return on projects;

their economic and social benefits, including their potential for **leverage** of private financing, which will be commensurate with the resources deployed;

Ši programa skatins pasaulinio lygio mokslinius tyrimus ypač aktualiose ir pridėtinę vertę Europai kuriančiose pagrindinėse prioritetinėse srityse, kurios paminėtos 2002-2006 m. pamatinėje programoje, taip pat tomis temomis, kurios paminėtos kaip labai svarbios įgyvendinant pamatinę programą, atsižvelgiant į ES politikos poreikius ir galimybes, atsirandančias naujose, **naujausias žinias naudojančiose** mokslinių tyrimų srityse.

Šioje srityje nustatant galimas mokslinių tyrimų temas ypatingas dėmesys bus kreipiamas į mokslo bendruomenės nuomonę ir sritis, kuriose Europos veikla yra tinkama atsižvelgiant į galimybę plėtoti strategines pozicijas **moderniausiose** mokslo **sirtyse** bei naujose rinkose arba numatyti pagrindines problemas, su kuriomis susiduria Europos visuomenė.

nuotėkis

nutekėjimas

pinigų išėmimas iš apyvartos

šulinis darbo užmokesčio augimas

Susitariama, kad nedelsiant pradėdamos derybas ir tęsdamos jas tol, kol pagal šio Nutarimo 4 dalį nustatoma įgyvendinimo data, dalyvaujančios šalys netaiko jokių priemonių, kurios veiktų jūrų transporto paslaugų prekybą, išskyrus tuos atvejus, kai reaguojama į kitų šalių taikomas priemones, bei turint tikslą išlaikyti ar padidinti laisvę teikti jūrų transporto paslaugas, ir nesiima jokių priemonių, kurios sustiprintų jų derybinę padėtį ir suteiktų joms papildomų **svertų**.

kadangi, siekiant gerinti Fondo lėšų **poveikį** ir labiau atsižvelgti į projektų gražos normą, paramos dydis turėtų būti kintamas;

jų ekonominė ir socialinė nauda, įskaitant privataus finansavimo **naudojimo** galimybę, proporcinga panaudotoms lėšoms;

leveraged bid  
leveraged leasing

leveraged  
takeover

lexicographic  
preferences

lifecycle

This rate is steady or declining, unless an increase in the rate matches objective information about patterns over a product or industry **lifecycle**.

public information on the characteristics of goodwill in similar businesses or industries and typical **lifecycles** of similar businesses;

life cycle

The product **life cycle** for the component is typically two to three years.

It also seeks to improve the environmental performance of all operators involved in the **life cycle** of electrical and electronic equipment, e.g. producers, distributors and consumers and in particular those operators directly involved in the treatment of waste electrical and electronic equipment.

reuse` shall mean any operation by which packaging, which has been conceived and designed to accomplish within its **life cycle** a minimum number of trips or rotations, is refilled or used for the same purpose for which it was conceived, with or without the support of auxiliary products present on the market enabling the packaging to be refilled;

Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their **life cycle**.

įtakusis pasiūlymas  
dalinė nuoma

leksikografiniai  
pirmumai

Ši norma yra pastovi arba mažėjanti, nebent normos padidinimas atitiktų objektyvius duomenis apie produkto ar įmonės **raidos ciklo** sąlygas.

viešą informaciją apie analogiško verslo ar šakos prestižo pobūdį ir tipišką analogiško verslo **gyvavimo ciklą**;

tarnavimo trukmė

Detalės **eksplotavimo laikas** paprastai yra nuo dvejų iki trejų metų.

Šia direktyva taip pat siekiama gerinti visų ūkio subjektų, dalyvaujančių **bet kuriame** elektros ir elektroninės įrangos **naudojimo etape**, aplinkosaugos veiklą, pavyzdžiui, gamintojų, platintojų ir vartotojų, ypač tų ūkio subjektų, kurie tiesiogiai susiję su elektros ir elektroninės įrangos atliekų apdorojimu.

„pakartotinis naudojimas“ - bet kokia operacija, kai pakuotė, kuri buvo sumanyta ir sukonstruota naudoti per savo **naudojimo laiką** tik minimalų vežimų ir pakartotinio naudojimo kartų skaičių, yra vėl užpildoma ar naudojama tuo pačiu tikslu, kuriam buvo sukurta, naudojant ar nenaudojant papildomus rinkoje esamus produktus, įgalinančius vėl užpildyti pakuotę;

Šalys, turinčios pažangesnes cheminių medžiagų reglamentavimo programas, turėtų teikti techninę pagalbą, įskaitant mokymą, kitoms Šalims plėtojant savo infrastruktūrą ir pajėgumus tvarkant chemines medžiagas visą jų **naudojimo laikotarpį**.

<p><i>lifespan</i></p> <p><i>light industry</i></p> <p><i>lightning strike</i></p> <p><b>limping standard</b></p>	<p>‘other requirements’, a requirement, other than a technical specification, imposed on a product for the purpose of protecting, in particular, consumers or the environment, and which affects its <b>life cycle</b> after it has been placed on the market, such as conditions of use, recycling, reuse or disposal, where such conditions can significantly influence the composition or nature of the product or its marketing;</p> <p>The environmental impacts shall be identified on the basis of examination of the interactions of products with the environment, including the use of energy and natural resources, during the <b>life cycle</b> of the product.</p> <p>no company will build up stocks when the prices are high, in particular when a product like DRAMs has a short <b>life cycle</b>;</p> <p>the transit of heavy goods vehicles using more than eight points shall be prohibited, with the exception of the transit of such heavy goods vehicles registered in Greece and of the transit of certain highly specialised vehicles of high cost and with a long economic <b>lifespan</b>;</p> <p>industry, including <b>light industry</b> and craft industries,</p> <p>&lt;nėra DGT-TM&gt;</p>	<p><b>nenuoseklus monetarinis standartas</b></p>	<p>3.‘Kiti reikalavimai’ gaminiui keliami kiti nei techninė specifikacija reikalavimai, kuriais siekiama apsaugoti pirmiausia vartotojus ar aplinką ir kurie turi įtakos į rinką patekusio gaminio <b>būvio ciklui</b>, kaip antai jo naudojimo, perdurbimo, pakartotinio naudojimo ar utilizavimo sąlygos, jeigu jos gali žymiai paveikti gaminio sudėtį, esmines savybes ar jo pardavimą.</p> <p>Poveikiai aplinkai nustatomi remiantis produktų ir aplinkos sąveikų, įskaitant energijos ir gamtinių išteklių naudojimą, per visą produkto <b>gyvavimo ciklą</b>, tyrimu.</p> <p>jokia bendrovė nekaupia atsargų tada, kai kainos didelės, ypač tokio produkto kaip DRAM, kurio <b>gyvavimo laikas</b> trumpas;</p> <p>sunkiųjų krovinių transporto priemonių tranzitas, naudojantis daugiau kaip aštuonis taškus, yra draudžiamas, išskyrus Graikijoje registruotų sunkiųjų krovinių transporto priemonių tranzitą ir labai specializuotos paskirties transporto priemonių, kurių savikaina labai didelė ir ilgas ekonominės <b>eksploatacijos laikotarpis</b>, tranzitą;</p> <p>pramonė, įskaitant <b>lengvąją pramonę</b> ir amatininkystę,</p>
<p><i>line</i></p>	<p>If the International Logo is used in a general advertisement for a product <b>line</b> where only certain models are compliant, the Program Participant should include language that clarifies the situation (e.g. ‘The (product model name) meets the Energy Star requirements’) or the Program Participant may include specific language under each of the compliant models (e.g. include a bullet point ‘Energy Star-compliant’; in a list of product attributes).</p>		<p>Jei tarptautinis logotipas naudojamas reklamuojant visą produkto <b>liniją</b>, kur reikalavimus atitinka tik kai kurie modeliai, programos dalyvis turi paaiškinti padėtį (pavyzdžiui, ‘... (produkto modelio pavadinimas) atitinka Energy Star reikalavimus’) arba tai nurodyti prie kiekvieno reikalavimus atitinkančio modelio (pavyzdžiui, prie produkto savybių atskirai pažymėti ‘Atitinka Energy Star reikalavimus’).</p>

have several of the objectives referred to in Article 11 (1) (b) and others, including in particular: the improvement of product quality, boosting products' commercial value, promotion of the products targeted at consumers, creation of organic product **lines**, the promotion of integrated production or other methods of production respecting the environment and the reduction of withdrawals;

**line manager**

**line of credit**

Credit terms and conditions for an individual export credit or **line of credit** shall not be fixed for a period exceeding six months.

This includes providing relevant administrative and management functions, sufficient capital, and a **line of credit**, and it may include other conditions specific to maintaining competition in an industry.

**liquid asset**

the capital requirements imposed in Directive 89/647/EEC for all of their business activities, excluding both their trading-book business and their **illiquid assets** if they are deducted from own funds under paragraph 2 (d) of Annex V;

The holding of such ancillary **liquid assets** may be justified, for example, in the following cases: in order to cover current or exceptional payments;

THE AGENCY SHALL AS FAR AS POSSIBLE AVOID MAKING SUCH TRANSFERS IF IT HAS CASH OR **LIQUID ASSETS** IN THE CURRENCY REQUIRED.

**liquidation**

This normal protection of the rights of minority shareholders is related to decisions on the essence of the joint venture, such as changes in the statute, an increase or decrease in the capital or **liquidation**.

control is acquired by an office holder according to the law of a Member State relating to **liquidation**, winding up, insolvency, cessation of payments, compositions or analogous proceedings;

turi keletą iš 11 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų ir kitų tikslų, būtent apimančių: produkcijos kokybės gerinimą, produktų komercinės vertės kėlimą, vartotojų reikmes atitinkančių produktų rėmimą, ekologinių produktų **linijų** kūrimą, integruotos gamybos ir kitų aplinką tausojančių gamybos būdų skatinimą, pašalinimų mažinimą;

**kredito linija**

Atskiro eksporto kredito ar **kredito linijos** terminai ir sąlygos nustatomos ne ilgesniam kaip šešių mėnesių laikotarpiui.

Tai apima atitinkamų administravimo ir valdymo funkcijų, pakankamo kapitalo, **kredito linijos** išlaikymą bei gali apimti kitas sąlygas, reikalingas išsaugoti konkurenciją atitinkamoje pramonės šakoje.

Direktyvoje 89/647/EEB visoms jų veiklos rūšims nustatytų kapitalo reikalavimų suma, išskyrus jų prekybos knygos veiklą bei jų **nelikvidų turta**, jeigu jis yra atimamas iš nuosavų lėšų pagal šios direktyvos V priedo 2 dalies d punktą;

Tokio papildomo **likvidaus turto** turėjimas gali būti pagrįstas, pavyzdžiui, šiais atvejais: norint atlikti einamuosius arba specialiuosius mokėjimus;

**likvidusis turtas**

Agentūra, kiek leidžia galimybės, turi vengti tokių operacijų, jeigu jos gryniesiems pinigais arba **likvidusis turtas** laikomi reikiama valiuta.

**likvidūs aktyvai**

**įmonės likvidavimas**

Ši įprasta akcininkų mažumos teisių apsauga susijusi su esminiais bendrosios įmonės sprendimais, tokiais kaip įstatų pakeitimas, kapitalo didinimas arba mažinimas ar **įmonės likvidavimas**.

**likvidavimas**

kontrolės teisę įgyja įmonės administratorius pagal valstybės narės įstatymus dėl įmonių **likvidavimo**, veiklos nutraukimo, nemokumo, mokėjimų nutraukimo, kompromisinių susitarimų arba panašių procedūrų;

one or more companies, on being dissolved without going into **liquidation**, transfer all their assets and liabilities to another existing company in exchange for the issue to their shareholders of securities representing the capital of that other company, and, if applicable, a cash payment not exceeding 10 % of the nominal value, or, in the absence of a nominal value, of the accounting par value of those securities,

Proceeds of **liquidation** (of investments, securities, etc.)

**liquidation surplus**

Exercise of and benefit from the rights attaching to the original securities, in particular voting rights - conditions on which the issuer of the certificates may exercise such rights, and measures envisaged to obtain the instructions of the certificate holders - and the right to share in profits and any **liquidation surplus**.

**liquidity**

Whereas this Directive replaces Council Directive 72/156/EEC of 21 March 1972 on regulating international capital flows and neutralizing their undesirable effects on domestic **liquidity** (5);

**liquidity preference**

**liquidity ratio**

**liquidity risk**

The arrangements necessary for the supervision of **liquidity risks** will also have to be harmonised.

viena arba daugiau įmonių, kurios baigia savo veiklą be **likvidavimo procedūros** ir perleidžia visą savo turtą ir įsipareigojimus kitai veikiančiai įmonei mainais už šių įmonių akcininkams išleistus antrosios įmonės kapitalui atstovaujančius vertybinius popierius, ir, jeigu taikoma, apmokėjimą grynais pinigais, kurio suma neviršija 10 proc. tų vertybinių popierių nominalios vertės arba, jeigu nominalios vertės nėra, - jų buhalterinės vertės,

**skolos panaikinimas**

**Pardavimo** (investicijų, vertybinių popierių ir t. t.) įplaukos

**likvidacinis likutis**

**likvidacinis perteklius**

Pasinaudojimas teisėmis ir privilegijomis, kurias suteikia originalūs vertybiniai popieriai, ypač balsavimo teisės: sąlygos, kuriomis pažymėjimų emitentas gali pasinaudoti tokiomis teisėmis, būdai, kuriais jis numato gauti pažymėjimų savininkų nurodymus, ir teisė gauti pelno dalį bei **dalį turto likvidavimo atveju**.

**likvidumas**

kadangi ši direktyva pakeičia 1972 m. kovo 21 d. Tarybos direktyvą 72/156/EEB dėl tarptautinių kapitalo srautų reguliavimo ir nepageidaujamo jų poveikio valstybių vidaus **likvidumui** neutralizavimo[5];

**grynujų pinigų paklausa**

**likvidumo pirmenybė**

**likvidumo pirmumas**

**likvidumo preferencija**

**likvidumo koeficientas**

**likvidumo santykis**

**likvidžiujų ir bendrųjų aktyvų santykis**

**likvidumo rizika**

Priemonės, būtinas **likvidumo rizikai** prižiūrėti, taip pat reikia suderinti.



the exposure to price risk, credit risk, **liquidity risk** and cash flow risk.&quot;;

**liquidity trap**

**loan shark**

**lobbying**

**lobbyist**

**lock-out**

The term force majeure as used herein shall mean acts of God, strikes, **lock-outs** or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome.

persons on temporary leave (maternity, sickness leave, strike, **lock-out**, etc.) for a definite period,

**lock-up**

**lock-up securities**

**lockout, lock-out**

With regard to the condition, laid down in Article 94 (9), of the person concerned remaining subject to French legislation, no account shall be taken of interruptions of work of less than one month or of periods of temporary suspension of work due to illness, maternity, accident at work, occupational disease or unemployment, with the continued receipt of pay or receipt of corresponding benefits under French legislation, except for pensions and annuities or because of paid leave, a strike or a **lockout**.

**locking-in effect**

**lockstep** (in ~ with)

kainų rizikos, kredito rizikos, **likvidumo rizikos** ir gryną pinigų srautų rizikos pozicijos;

**likvidumo spąstai**

**skolintojas "ryklis"**

**lokautas**

Šiose taisyklėse nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės reiškia Dievo veiklą, streikus, **lokautus** ar kitus neramumus įmonėse, valstybės priešų veiksmus, paskelbtus ar nepaskelbtus karus, blokadą, sukilimus, riaušes, epidemijas, nuošliaužas, žemės drebėjimus, audras, žaibą, liūtis, išplovą, pilietinius neramumus, sproгимus ir bet kokius kitus nenumatytus įvykius, kurių nei viena šalis negali kontroliuoti ir jokiais protingomis pastangomis negali įveikti.

apibrėžtą laikotarpį laikinai nedirbantys asmenys (motinystės atostogose, dėl ligos, streikuojantys, netekę darbo dėl **gamybos sustabdymo** ir t. t.),

**investavimas į nelikvidžius vertybinius popierius uždarymo laikas ribotos cirkuliacijos vertybiniai popieriai**

**lokautas**

Taikant 94 straipsnio 9 dalyje nustatytą sąlygą, kad atitinkamam asmeniui turi būti taikomi Prancūzijos teisės aktai, neatsižvelgiama į darbo pertrūkius, trumpesnius kaip vienas mėnuo, arba laikiną darbo nutraukimą dėl ligos, vaiko gimimo, nelaimingo atsitikimo darbe, profesinės ligos ar nedarbo, kai ir toliau yra gaunamas darbo užmokestis arba atitinkamos išmokos pagal Prancūzijos teisės aktus, išskyrus pensijas ir rentas, arba atvejus, susijusius su mokamomis atostogomis, streiku ar **lokautu**;

**pašalinimas iš darbo**

**užrakinimo efektas**

<p><b>lombard loan</b></p>		<p><b>obligacijomis ir kitais vertybiniais popieriais padengtoji paskola</b></p>	
<p><b>long hedge</b></p>		<p><b>sandoris ateičiai</b></p>	<p>Įstaigos ilgųjų (trumpųjų) pozicijų perviršis, palyginti su trumposiomis (<b>ilgosiomis</b>) tos pačios emisijos akcijų, skolos finansinių priemonių ar konvertuojamų finansinių priemonių <b>pozicijomis</b> bei identiškais finansiniais būsimaisiais sandoriais, pasirinktiniais sandoriais, varantais ir padengtais varantais, yra kiekvienos iš šių atskirų finansinių priemonių įstaigos grynoji pozicija.</p>
<p><b>long position</b></p>	<p>The excess of an institution's long (short) positions over its short (<b>long positions</b>) in the same equity, debt and convertible issues and identical financial futures, options, warrants and covered warrants shall be its net position in each of those different instruments.</p>	<p><b>ilgalaikis; ilgas laikotarpis</b></p>	
<p><b>long run, long-run</b></p>		<p><b>ilgalaikis laikotarpis</b></p>	<p>Pirma, Bendrijos pramonė ir toliau pardavinėtų tokiomis pat kainomis, kurios sumažintų jos rinkos dalį, o <b>ilgalaikiu laikotarpiu</b> turėtų tiesioginių pasekmių jos pelningumui.</p>
	<p>First, the Community industry would continue to sell at the same prices, resulting in a decrease of its market share with direct consequences, in the <b>long run</b>, on its profitability.</p>	<p><b>ilgasis laikotarpis</b></p>	
	<p>The volume of rice stored in public intervention is very large, equivalent to about a quarter of Community output, and is likely to increase in the <b>long run</b>.</p>	<p><b>stambi partija</b></p>	<p>Ryžių intervencinių atsargų kiekis yra labai didelis, prilygstantis beveik vienam ketvirtadaliui Bendrijos gamybos ir <b>laikui bėgant</b> dar gali didėti.</p> <p>Tai galėtų daryti didelį poveikį EEB rinkų struktūrai, tose rinkose veikiančių įmonių bendram konkurencingumui, o <b>ilgainiui</b> jų gebėjimui išlikti nepriklausomais operatoriais.</p> <p>Siūlant naują produktą ar paslaugą, paprastai į jų kainą <b>palaiptamsiui</b> įtraukiama investicijų grąža.</p>
<p><b>long-lived investment</b></p> <p><b>long-run assets</b></p> <p><b>long-run capacity</b></p> <p><b>long-run production</b></p> <p><b>low-end product</b></p>	<p>This could have a considerable effect on the structure of the markets in the EEC, on the overall competitiveness of the undertakings operating in those markets, and in the <b>long run</b>, on their capacity to remain independent operators.</p> <p>Offering the new product or service should normally include a reasonable remuneration of such investment in the <b>long run</b>.</p>	<p><b>ilgalaikės amortizacijos investicijos</b></p> <p><b>ilgalaikiai aktyvai</b></p> <p><b>ilgaalikiai pajėgumai</b></p> <p><b>perspektyvinė gamyba</b></p>	

low-level  
equilibrium trap

low season  
lull

lump labour, lump  
of labour

lump-sum

however, the fees assessed on the basis of the quantity of fish caught in Guinea Bissau's fishing zone, in accordance with the provisions of point A.2 in the Annex, shall be paid in the form of an advance **lump sum**, accompanied by a banker's guarantee to cover any additional amount necessary to make up the final total fees due at the end of each season.

It will consist of a **lump sum**, in the form of a grant to be used within one year following the term of the Marie Curie action.

the bodies serviced by the Centre shall contribute a **lump sum** which will be a percentage of their budget, based on the best possible information, and which will be adjusted in the light of the actual work performed,

In order to quantify this adjustment, a **lump-sum** corresponding to 10 % of the gross margin (selling, general and administrative costs plus profit on dealers' sales) was deducted from the normal value.

The aid shall be fixed as a **lump sum** for each group of islands on the basis of marketing costs calculated from the ports of mainland Greece from which normal supplies are dispatched.

lump-sum tax

lump-sum taxes

M-form enterprise

M-form  
organization

mažų pajamų  
pusiausvyros sąlygos

didelė darbo apimtis,  
didelė darbo pasiūla  
didelis darbo kiekis

tačiau pagal priedo A punkto 2 dalies nuostatas mokesčiai, apskaičiuojami pagal Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje sugautų žuvų kiekį, mokami kaip **bendroji suma** avansu, kartu pateikiamas ir banko įsipareigojimas sumokėti bet kokią papildomą sumą, kad kiekvieno žvejybos sezono pabaigoje visa mokėtinų mokesčių suma būtų sumokėta.

Jį sudarys **nustatyta suma**, kuri bus naudojama stipendijai, suteikiamai kitiems vieneriems metams po Marijos Kiuri veiklos laikotarpio.

įstaigos, kurioms Centras teikia paslaugas, sumoka tam tikrą jų biudžeto, kurį jos numato remdamosi patikimiausia turima informacija, dalį, sudarančią **vienkartinę sumą**, kuri bus tikslinama atsižvelgiant į iš tiesų atliktą darbą,

Šiam tarpininkams taikomos kainos koregavimo dydžiui nustatyti iš normaliosios vertės buvo atimta **vienkartinė suma**, lygi 10 % bendrojo pelno (pardavimas, bendrosios bei administravimo išlaidos plus pelnas nuo tarpininkų pardavimų).

Pagalba nustatoma kaip **vienkartinė išmoka** kiekvienai salų grupei pagal prekybos sąnaudas, apskaičiuotas pagal uostų žemyninėje Graikijos dalyje, iš kurių yra siunčiamos įprastos atsargos, duomenis.

akordinis mokestis  
bendrasis mokestis  
kartiniai mokesčiai

M-įmonė

M formos  
organizacija

<b>mail float</b>		<b>mokestiniai dokumentai pašto cirkuliacijos procese</b>	
<b>mainstream</b>	participation: apart from central government as the main partner, the partnership shall be open to different kinds of other actors in order to encourage the integration of all sections of society, including the private sector and civil society organisations, into the <b>mainstream</b> of political, economic and social life;		dalyvavimas: be centrinės vyriausybės, kuri laikoma pagrindiniu partneriu, partnerystė atvira įvairiems dalyviams, siekiant skatinti visų visuomenės sluoksnių, įskaitant privataus sektoriaus ir pilietinės visuomenės organizacijų integraciją į vyraujančią politinį, ekonomikos ir socialinį <b>gyvenimą</b> ;
<b>maintenance margin</b>		<b>indėlio naudojimosi marža</b>	
<b>malleable capital</b>		<b>lankstusis kapitalas</b>	
		<b>lankstusis kapitalas</b>	
<b>managed float</b>		<b>valdomas kursų svyravimas</b>	
		<b>valdomasis laisvai kintantis kursas</b>	
<b>margin account</b>		<b>ribinė sąskaita</b>	
<b>margin call</b>	deposits related to <b>margin calls</b> (liability item 2.5 of the HBS);  derivatives (forward, futures or options contracts) that have a residual maturity greater than one year, which are subject to <b>margin calls</b>  the derivative contracts mentioned in Section C 7 of Annex I that have the characteristics of other derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular <b>margin calls</b>	<b>siūlymas padidinti ribinius aktyvus</b>	indėliai susiję su <b>užtikrinimo išlaikymo prievole</b> (HBS įsipareigojimų 2.5 straipsnis);  ilgesnio nei vieneri metai likutinio termino išvestinės priemonės (išankstiniai, ateities ar pasirinkimo sandoriai) su <b>privalomosiomis garantinėmis įmokomis</b> ;  išvestines sutartis, paminėtas I priedo C skirsnio 7 dalyje, turinčias kitų išvestinių finansinių priemonių požymių, atsižvelgiant į tai, ar joms, inter alia, buvo atliktas kliringas ir jos buvo apmokėtos per pripažintus kliringo namus, ar joms nustatytas reikalavimas reguliariai <b>įmokėti garantinę sumą</b> ,
<b>marginal opportunity costs</b>		<b>alternatyvios išlaidos</b>	
		<b>alternatyvūs kaštai</b>	
<b>marginal producer</b>			
<b>marginal profit</b>		<b>ribinis pelnas</b>	
<b>marginal seller</b>		<b>ribinis pardavėjas</b>	

**marginal rate** Where more than one main refinancing operation is conducted for settlement on the same day, a simple average of the **marginal rates** of the operations conducted in parallel is used.

**marginal rate of taxation**

**marginal rate of substitution**

**marginal relief**

**marginal revenue**

**market-clearing wage**

**market entry**

This can in turn facilitate **market entry** and thus benefit consumers.

**Market entry** and potential competition in product and geographic terms

**market imperfection**

However, their development may be limited by **market imperfections**.

For non-compete obligations, the efficiencies described in paragraph 116, points 1 (free riding between suppliers), 4, 5 (hold-up problems) and 7 (capital **market imperfections**) may be particularly relevant.

**market swing**

**marketing myopia**

**mature check**

**maturity**

Kai tą pačią dieną atsiskaitoma daugiau negu už vieną pagrindinę refinansavimo operaciją, naudojamas lygiagrečiai atliekamų operacijų **ribinės normos** paprastasis vidurkis.

**ribinė apmokestinimo norma**

**ribinė pakeitimo norma**

**ribinė mokesčių nuolaida**

**ribinės bendrosios pajamos**

**rinkos pusiausvyros užmokesčio lygis**

**įėjimas į rinką**

Tai, savo ruožtu, gali palengvinti **įėjimą į rinką** ir tokiu būdu pasitarnauti vartotojams.

**Pateikimas į rinką** ir galima konkurencija prekės ir geografinės rinkos atžvilgiu

**rinkos netobulumas**

Tačiau tokių įmonių plėtrą gali riboti **rinkos netobulumai**.

Įsipareigojimams nekonkuruoti gali būti itin svarbūs veiksmingumo vertinimai, apibūdinti 116 dalies 1 punkte (tiekėjai atskalūnai), 4 ir 5 punktuose ("sulaikymo" problemos) ir 7 punkte ("kapitalo **rinkos trūkumai**").

**konjunktūros svyravimai**

**realizavimo trumparegiškumas**

**uždelstas čekis**

**išpirkimo datos suėjimas**

The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same **maturity** and other credit terms and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, insofar as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

The Member States may, however, require or permit such debt securities to be shown in the balance sheet at the amount repayable at **maturity**.

Such income shall also include income arising from the spreading on a time basis of the discount on assets acquired at an amount below, and liabilities contracted at an amount above, the sum payable at **maturity**;

However, for five years after the date referred to in Article 47 (2) the Member States may require or permit the listing by maturity of the assets and liabilities referred to in this Article to be based on the originally agreed **maturity** or period of notice.

Thus an interest-rate swap under which an institution receives floating-rate interest and pays fixed-rate interest shall be treated as equivalent to a long position in a floating-rate instrument of **maturity** equivalent to the period until the next interest fixing and a short position in a fixed-rate instrument with the same maturity as the swap itself.

fixed-maturity claims acquired before 1 January 1994 which are not negotiable or not under market conditions, provided that the **maturity** of the securities is not subsequent to that of the aforementioned claims;

Vyriausybės (arba specialių vyriausybės kontroliuojamų ir (arba) jų įgaliotų institucijų) teikiami eksporto kreditai tarifais, kurie yra mažesni už tuos, kuriuos jos iš tikrųjų turi sumokėti už taip naudojamas lėšas (arba turėtų mokėti, jeigu jos pasiskolintų tarptautinėse kapitalo rinkose siekdamos gauti lėšų tokiais pačiais **grąžinimo terminais** ir kitomis kredito sąlygomis bei denominuotais ta pačia valiuta kaip ir eksporto kreditai) arba sumokėti už visą arba dalį eksportuotojų arba finansinių institucijų padarytų išlaidų gaunant kreditus, kiek jie yra naudojami užtikrinant eksporto kreditų sąlygų materialinį pranašumą.

Tačiau valstybės narės gali reikalauti arba leisti tokius skolos vertybinius popierius balanse nurodyti ta suma, kuri bus išmokama **išpirkimo metu**.

Į tokį pelną įtraukiamas ir pelnas, atsirandantis iš diskonto pasiskirstymo laike nuo turto, įsigyto už mažesnę, ir įsipareigojimų, priimtų už didesnę sumą nei mokėtina numatyto **išpirkimo momentu**;

Tačiau penkerius metus nuo 47 straipsnio 2 dalyje nurodytos dienos, valstybės narės gali reikalauti arba leisti šiame straipsnyje nurodytą turtą ir įsipareigojimus išvardyti pagal sutartyje numatytus **išpirkimo terminus** ir išankstinio pranešimo laikotarpį.

Todėl palūkanų normos apskaitimo sandoriai, kurių metu įstaiga gauna kintančios normos palūkanas ir moka fiksuotos normos palūkanas, vertinami kaip ekvivalentiški kintančios palūkanų normos finansinės priemonės, kurios **terminas** sutampa su laikotarpiu iki kito palūkanų nustatymo, ilgosios pozicijos ir fiksuotos normos palūkanų finansinės priemonės trumposios pozicijos kombinacijai, kai tokios finansinės priemonės terminas sutampa su paties apskaitimo sandorio terminu.

terminuotus reikalavimus, kilusius iki 1994 m. sausio 1 d., kurie yra neapyvartiniai arba kuriems netaikomos rinkos sąlygos, jeigu vertybinių popierių **mokėjimo terminas** nėra vėlesnis už aukščiau minėtų reikalavimų mokėjimo terminą;

Negotiable securities with a **maturity** of two years or more from issue for which the interest rate and the terms for the repayment of the principal and the payment of interest are determined at the time of issue.

<praleidimas>

Dvejiems metams ar ilgesniam laikotarpiui išleidžiami apyvartūs vertybiniai popieriai, kurių palūkanų norma ir nominalo bei palūkanų mokėjimo sąlygos nustatomos išleidimo metu.

obligacijos išpirkimo data

**maturity date**

business validation rules, i.e. the validation of logical information (e.g. the **maturity date** should be a future date), but not syntax validation, and the reflection of these rules in error acknowledgements.

veiklos galutinio tikrinimo taisyklės, t. y. loginės informacijos galutinis tikrinimas (pvz., **termino data** turėtų būti dar ateityje), bet ne sintaksės galutinis tikrinimas, ir šių taisyklių atspindys klaidų patvirtinimuose.

the amount of the borrowing, the currency in which it is denominated, the rate of interest and the **maturity date** or the fact that it is a perpetual issue;

dydį, valiutą, kuria ji denominuota, palūkanų normą ir **išpirkimo datą** arba tą faktą, kad tai - nuolatinė emisija;

Any additional technical provisions constituted to cover death risks, operating expenses or other risks (such as benefits payable at the **maturity date** or guaranteed surrender values) shall be shown under item C (2).

Visi papildomi techniniai atidėjimai, skirti padengti mirties, veiklos sąnaudų ar kitokiai rizikai (rizikai, susijusiai su **terminui suėjus** mokamomis draudimo išmokomis arba garantuotomis išmokomis draudimo sutarties nutraukimo atveju), yra nurodomi C straipsnio 2 dalyje.

securities with no specified **maturity date** and other instruments that fulfil the following conditions, including cumulative preferential shares other than those mentioned in the preceding indent, up to 50 % of the margin for the total of such securities and the subordinated loan capital referred to in the preceding indent:

vertybiniai popieriai, kurių **mokėjimo terminas** nenustatytas, ir kiti toliau išvardytas sąlygas atitinkantys instrumentai, įskaitant privilegijuotąsias akcijas su kaupiamuoju dividendu, išskyrus nurodytas ankstesnėje įtraukoje, sudarantys ne daugiau kaip 50 % mokumo atsargos visiems šiems vertybiniams popieriams ir ankstesnėje įtraukoje nurodytam skolos (subordinuotam) kapitalui:

The security purchased shall be accounted for using the spot price on the **maturity date** (actual market price), while the difference with the original forward price shall be recognised as a realised profit or loss;

Nupirktas vertybinis popierius apskaitoje parodomas **sandorio termino pabaigos** neatidėliotina kaina (tikrąja rinkos kaina), o skirtumas palyginus ją su pradine išankstine kaina pripažįstamas realizuotomis pajamomis ar išlaidomis;

padengimo data  
padengimo terminas  
terminų  
nesuderinimo rizika  
pelnas suėjus skolos  
grąžinimo terminui

**maturity risk**

**maturity yield**

**mecca**

**meltdown**

**melt-up**

**merchandise turnover**

**merit bad**

**merit good**

**merit goods**

**merit rate**

**mezzanine debt**

Supporting non-grant instruments such as loans, secured debt financing for subordinate debt, convertible instruments (**mezzanine debt**) and risk capital (e. g. seed capital and venture capital).

**mid-cap**

**middleman**

**misery index**

**money at call**

**money circulation**

**money squeeze** <nėra DGT-TM>

**moonlighter**

**moonlighting**

**"Juodojo pirmadienio" krachas**

**prekių atsargų apyvartumas**

**neteiktina prekė**

**teiktina prekė**

**prekės, parduodamos pusdykiai**

**premijinis lengvatinis atlygis**

remti ne dotacijų finansines priemones, t. y. teikti paskolas, finansuoti subordinuotas paskolas iš skolinto kapitalo, teikti konvertuojamas finansines priemones (**suvertinamąsias paskolas**) ir rizikos kapitalą (pvz., pradinį kapitalą ir rizikos kapitalą).

**komisionierius**

**kreditas iki pareikalavimo**

**piniginis pareikalavimas**

**pinigų apyvarta**

**kreditinė restrikcija**

**darbuotojas**

**antraeilėmis**

**pareigomis**

**papildomai dirbantis žmogus**

**darbas antraeilėse pareigose**

nelegalus visos dienos (dažnai vakare) darbas



**mouse**

An electrical control apparatus, known as a &apos;mouse for computers&apos;, consisting of a housing with two switches and a connecting cable and plug.

**mover and shaker**

**mushrooming**

**naive accelerator**

**naked contract**

**naked position**

**naked warrant**

**naked writer**

**naked writing**

**narrow money**

**near money**

**net book value**

The return on investment, expressed as the relation between the net profits of the Community industry and the **net book value** of its investments, followed very closely the profitability trend since it turned out to be positive as from 1999 and gained 23 percentage points between 1996 and the IP.

Elektrinis valdymo prietaisas, vadinamas &quot;kompiuterio pele&quot;, kurį sudaro korpusas su dviem jungikliais ir jungiamasis kabelis su jungtimi.

**paprastasis greitiklis**

**paprastasis akceleratorius**

**primityvusis greitiklis**

**primityvusis akceleratorius**

**neapdrausta pozicija  
akcijų pardavimas iki  
jų visiško išpirkimo**

**sandorio perdavimas  
iki jo galutinio  
sudarymo**

**pinigų pakaitalai**

**pinigų pakaitas**

**puspinigiai**

**likvidūs aktyvai**

**balansinė aktyvų  
vertė**

**buhalterinė aktyvų  
vertė**

Investicijų graža, išreikšta kaip Bendrijos pramonės grynojo pelno ir **bendros** investicijų **buhalterinės vertės** santykis, buvo labai artima pelningumo kreivei, nes nuo 1999 m. ji tapo teigiama ir nuo 1996 m. iki TL padidėjo 23 procentiniais punktais.

The return on investment, expressed as the relation between the net profits of the Community industry and the **net book value** of its investments, followed very closely the profitability trend and became negative in 2000.

The return on investment, expressed as the relation between the net profits of the Community industry and the **net book value** of its investments, followed the profitability trend and decreased from - 1 % in 1998 to - 18 % during the IP.

Investicijų graža, išreiškiama kaip santykis tarp Bendrijos pramonės grynojo pelno ir **grynosios buhalterinės investicijų vertės**, beveik atitiko pelningumo tendencijas ir 2000 m. tapo neigiama.

Investicijų graža, išreikšta kaip Bendrijos pramonės grynojo pelno ir jos investicijų **grynosios buhalterinės vertės** santykis, išplaukė iš pelningumo tendencijų ir sumažėjo nuo - 1 % 1998 metais iki -18 % tyrimo laikotarpiu.

neutralizing  
monetary flows

*niche*

As from 1996, all Community producers substantially lowered their sales prices, which again had a negative impact on their profitability, even though they tried to concentrate on certain market **niches** to avoid being affected even more strongly by the effects of the subsidised imports.

Collective financing schemes should not have the effect of excluding **niche** and low-volume producers, importers and new entrants.

*niche market*  
*niche marketing*  
*niche technology*  
*nomadic worker*

non-accelerating  
inflation rate of  
unemployment  
(NAIRU)

non-voting share

grynoji likutinė vertė

grynoji vertė  
balansuose  
grynoji vertė  
buhalterijos  
balansuose

neutralizuojantieji  
pinigų srautai

Nuo 1996 metų visi Bendrijos gamintojai ypač sumažino savo pardavimo kainas, kas vėlgi neigiamai paveikė jų pelningumą, nors jie stengėsi dėmesį sutelkti į tam tikras rinkos **nišas**, kad išvengtų didesnio subsidijuoto importo poveikio.

Į kolektyvinius finansavimo planus taip pat turėtų būti įtraukiami ir smulkūs gamintojai, importuotojai ir naujai pasirodę dalyviai.

infliacijos  
nespartinantis  
nedarbo lygis

nedarbas,  
negreitinantis  
infliacijos  
akcija be balso teisės

The Member States may, however, provide for the exclusion of **non-voting shares** from this calculation.

Member States may, however, provide for the exclusion of **nonvoting shares** from this calculation.

*NOW account*

nuisance tax

offshore bank

*offshore banking*

*offshore company*

offshore  
investment  
centres

offshore share

offboard market

*off-board trading*

*off-the-shelf  
company*

on-call credit

on-call business

one tail tests

*open outcry*

*open skies*

*open-cry auction*

*open-door policy*

*open-jaw fare*

For example, transparency is likely to be high in a market where transactions take place on a public exchange or in an **open outcry auction**(66).

Tačiau, valstybės narės gali numatyti išimtį iš šio apskaičiavimo **akcijoms be balsavimo teisės**.

Vis dėlto valstybės narės gali numatyti, kad **akcijos, neturinčios balsavimo teisės**, šiuo atveju neskaičiuojamos.

nepasiteisinantis  
mokestis

užjūrio bankas

lengvatinio  
apmokestinimo  
investicijų centrai

ofšoriniai investicijų  
centrai

užjūrio bendrovių  
akcija

neoficialūs sandoriai  
už biržos ribų

kreditas iki  
pareikalavimo

onkolinė paskola

įkaitinis sandoris

vienpusiai kriterijai

viešasis siūlymas

Pavyzdžiui, skaidrumo galimybė yra didesnė rinkoje, kurioje sandoriai sudaromi viešų mainų būdu arba **atvirame aukcione** [66].

<b>opening</b>	On the <b>opening</b> of credits, and whenever they are renewed, the BIS would take a Commission.		Už kreditų <b>atidarymą</b> ir už kiekvieną jų pratęsimą Tarptautinių atsiskaitymų bankas imtų komisinį atlyginimą.
The Technical Committee shall determine its agenda at the <b>opening</b> of each session.			Kiekvienos sesijos <b>pradžioje</b> Techninis komitetas patvirtina darbotvarkę.
<b>operating gearing</b>		<b>einamoji pavara</b>	
<b>operating leverage</b>		<b>naudojimo intensyvumas</b>	
		<b>pastoviųjų išlaidų dalis bendrose sąnaudose</b>	
<b>operating margin</b>		<b>pajamingumas iš gamybinės veiklos</b>	
		<b>pajamingumas iš pagrindinės veiklos</b>	
<b>opportunity costs</b>		<b>pelningumas iš gamybinės veiklos</b>	
		<b>pelningumas iš pagrindinės veiklos</b>	
		<b>alternatyvieji kaštai</b>	
		<b>alternatyviniai kaštai</b>	
		<b>alternatyviosios sąnaudos</b>	
		<b>opcija</b>	kadangi kainos, kurių taip pirkdami vartotojai faktiškai nemoka, <b>alternatyvios išlaidos</b> arba palūkanų mokėjimas netinka vartotojų kainų infliacijos tarptautiniams palyginimams;
		<b>opcionas</b>	
		<b>pasirinkimo sandoris</b>	
		<b>pasirinktinis sandoris</b>	Jokie išankstiniai (valiutos) keitimosandoriai, <b>pasirinktiniai sandoriai</b> , sandoriai, susiję su skolos vertybinių popierių emisija su nebalansiniu įsipareigojimu išpirkti visą arba dalį emisijos anksčiau bet kokių panašių sandorių išpirkimo termino, remiantis šiame straipsnyje pateiktu apibrėžimu, nelaikomi pardavimo ir atpirkimo sandoriais.
	whereas prices not actually paid by consumers in such purchases or <b>opportunity costs</b> or interest payments are not appropriate for international comparisons of consumer price inflation;		
<b>option</b>	No forward exchange transactions, <b>options</b> , transactions involving the issue of debt securities with a commitment to repurchase all or part of the issue before maturity of any similar transactions shall be regarded as sale and repurchase transactions within the meaning of this Article.		

<b>option price fixing</b>		<b>opcionių sandėrių kainos nustatymas</b>	
<b>option value</b>		<b>pasirinkimo sandorio vertė</b>	
<b>option writer</b>		<b>sandorių su premija dileris</b>	
<b>options contract</b>	deposits made, other than those which are available for repayment within 90 days, and also excluding payments in connection with margined futures or <b>options contracts</b> ,		indėliai, išskyrus tuos, kurie gali būti gražinami per 90 dienų, neįskaitant mokėjimų, susijusių su būsimaisiais arba <b>pasirinktiniais sandoriais</b> , kuriems nustatytas privalomas įnašas,
<b>outflow</b>	Differences in the average rate/gold price between inflows and <b>outflows</b> made during the day shall also result in realised gains or losses.	<b>emigracija</b>	Dėl vidurkinių dienos pirkimų ir <b>pardavimų</b> kursų arba aukso kainų skirtumų taip pat gaunamos realizuotos pajamos arba išlaidos.
	Liability shall mean a present obligation of the enterprise arising from past events, the settlement of which is expected to result in an <b>outflow</b> from the enterprise of resources embodying economic benefits.		Įsipareigojimas – tai dabartinė įmonės prievolė, atsiradusi dėl praeities įvykių, už kurią atsiskaičius, ji patiria išteklių <b>nutekėjimą</b> , tačiau tikisi iš to gauti ekonominę naudą ateityje.
<b>outflow of capital</b>	Measures taken by Member States to increase the price for other vegetable oils in relation to that for olive oil so as to ensure an <b>outlet</b> for nationally produced olive oil shall be incompatible with the application of this Regulation.	<b>kapitalo atoslūgis</b>	
<b>outlet</b>	withdrawals may under no circumstances be used as an alternative <b>outlet</b> to the market; Detailed rules should be laid down for assessing such market <b>outlets</b> .	<b>realizavimo rinka</b>	Priemonės, kurių valstybės narės imasi kitų augalinių aliejų kainai padidinti palyginti su alyvuogių aliejumi, kad užtikrintų šalyje pagaminamo alyvuogių aliejaus <b>realizavimo rinką</b> , yra nesuderinamos su šio reglamento taikymu. pašalinimai jokia būdu negali būti rinką pakeičiantį <b>realizavimo būdas</b> ; Turėtų būti nustatytos išsamios tokios rinkos įvertinimo taisyklės.
<b>outside shareholder</b>			

## outsourcing

Case IV/M.527 - Thomson CSF/Deutsche Aerospace, of 2 December 1994 (paragraph 10) - intellectual rights, Case IV/M.560 EDS/Lufthansa of 11 May 1995 (paragraph 11) - **outsourcing**, Case IV/M.585 - Voest Alpine Industriebau GmbH/Davy International Ltd, of 7 September 1995 (paragraph 8) - joint venture's right to demand additional expertise and staff from its parent companies, Case IV/M.686 - Nokia/Autoliv, of 5 February 1996 (paragraph 7), joint venture able to terminate 'service agreements' with parent company and to move from site retained by parent company, Case IV/M.791 - British Gas Trading Ltd/Group 4 Utility Services Ltd, of 7 October 1996, (paragraph 9) joint venture's intended assets will be transferred to leasing company and leased by joint venture.

Where an institution for occupational retirement provision has transferred functions of material importance such as investment management, information technology or accounting to other companies (**outsourcing**), it should be possible for the rights to information and powers of intervention to be enlarged so as to cover these outsourced functions in order to check whether those activities are carried out in accordance with the supervisory rules.

The cost-benefit analysis shall take into account a number of factors such as identification of the tasks justifying **outsourcing**, a cost-benefit analysis which includes the costs of coordination and checks, the impact on human resources, possible savings within the general budgetary framework of the European Union, efficiency and flexibility in the implementation of outsourced tasks, simplification of the procedures used, proximity of outsourced activities to final beneficiaries, visibility of the Community as promoter of the Community programme concerned and the need to maintain an adequate level of know-how inside the Commission.

**Outsourcing** of important operational functions may not be undertaken in such a way as to impair materially the quality of its internal control and the ability of the supervisor to monitor the firm's compliance with all obligations.

Byla IV/M.527 – Thomson CSF/Deutsche Aerospace 1994 m. gruodžio 2 d. (10 dalis) – intelektualinės teisės, Byla IV/M.560 EDS/Lufthansa 1995 m. gegužės 11 d. (11 dalis) – **samdymas atlikti paslaugas**, Byla IV/M.585 – Voest Alpine Industriebau GmbH/Davy International Ltd 1995 m. rugsėjo 7 d. (8 dalis) – bendrosios įmonės teisės papildomai reikalauti ekspertų ir darbuotojų iš patronuojančių bendrovių, Byla IV/M.686 – Nokia/Autoliv 1996 m. vasario 5 d. (7 dalis), bendroji įmonė, galinti nutraukti paslaugų teikimo sutartį su patronuojančia bendrove ir persikelti iš vietovės, kurioje pasilieka patronuojanti bendrovė, Byla IV/M.791 – British Gas Trading Ltd/Group 4 Utility Services Ltd 1996 m. spalio 7 d. (9 dalis) bendrosios įmonės planuotas turtas bus perduodamas išperkamosios nuomos (lizingo) bendrovei, o bendroji įmonė jį nuomos.

Jeigu įstaiga, atsakinga už profesinių pensijų skyrimą, tokias esminės svarbos funkcijas kaip investicijų valdymas, informacinės technologijos arba apskaita perduoda kitoms bendrovėms (**išnuomoja**), turėtų būti galimybė taip praplėsti teises į informaciją ir intervencijos įgaliojimus, kiek jie apimtų šias išnuomotas funkcijas ir būtų galima patikrinti, ar ši veikla atliekama pagal priežiūros taisykles.

Atliekant ekonominės naudos analizę atsižvelgiama į įvairius veiksniai, pavyzdžiui, **kitų įstaigų pasitelkimą** pateisinančių užduočių nustatymą, ekonominės naudos analizę, kuri apima koordinavimo ir patikrinimų sąnaudas, poveikį žmogiškiesiems ištekliams, galimybę sutaupyti Europos Sąjungos bendrojo biudžeto lėšas, kitoms įstaigoms patikėtų užduočių įgyvendinimo veiksmingumą ir lankstumą, naudotų procedūrų supaprastinimą, kitų įstaigų veiklų artimumą galutiniams naudos gavėjams, Bendrijos, kaip Bendrijos atitinkamos programos skatintojos, vaidmenį ir poreikį išlaikyti atitinkamą patirties ir žinių lygį Komisijoje.

Svarbių veiklos funkcijų **patikėjimas trečiajai šaliai** negali būti vykdomas taip, kad iš esmės pakenktų jų vidaus kontrolės kokybei ir priežiūros funkciją vykdančio subjekto gebėjimui priežiūrėti, kaip įmonė laikosi visų įsipareigojimų.

<b>overhang</b>	<p>This together with a stock <b>overhang</b> from the previous year necessitated a significant reduction in production by the Community producers.</p> <p>This reflected the greater investor sensitivity to corporate credit risk in the face of the sharp downturn in economic growth and the <b>overhang</b> of bonds issued in 1998 or earlier approaching maturity.</p>		<p>Tai, kartu su atsargų <b>pertekliumi</b> iš ankstesnių metų, Bendrijos gamintojus privertė žymiai sumažinti gamybą.</p> <p>Tai atspindėjo didesnę investuotojų atsargumą įmonių kredito rizikos atžvilgiu, susidūrus su smarkiu ekonomikos augimo nuosmukiu ir 1998 m. arba anksčiau išleistų obligacijų, kurių apmokėjimo terminas artėjo, <b>kiekiu</b>.</p>
<b>overheads</b>	<p>other costs connected with a leasing contract (tax, lessor's margin, interest refinancing costs, <b>overheads</b>, insurance charges, etc.) are not eligible expenditure;</p>	<b>pridėtinės išlaidos</b>	<p>kitos sąnaudos, susijusios su nuomos sutartimi (mokesčiai, nuomotojo pelnas, palūkanų refinansavimo išlaidos, <b>pridėtinės išlaidos</b>, draudimo mokesčiai ir t. t.), nėra laikomos tinkamomis išlaidomis;</p>
<b>overhead cost</b>	<p>All other expenses (&amp;quot;<b>overhead costs</b>&amp;quot; or &amp;quot;<b>overheads</b>&amp;quot;) which may arise in connection with the project and which are not specifically identified in the preceding categories shall be covered by a lump sum amounting to 30 % of the allowable staff costs as referred to in point 3.6.2.</p> <p>In this system all products and services should bear proportionally all the relevant costs, including costs of research and development, facilities and <b>overheads</b>.</p>	<b>pridėtinės išlaidos</b>	<p>Visoms kitoms išlaidoms (<b>perteklinės išlaidos</b> arba <b>perteklius</b>), kurios gali atsirasti vykdant projektą ir kurios neišvardytos pirmiau minėtose kategorijose, skiriama vienkartinio išmokėjimo suma, sudaranti 30 % leistinių išlaidų personalui, nurodytų 3.6.2 papunktyje.</p> <p>Tokioje sistemoje sąnaudos, įskaitant mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos ir priemonių sąnaudas bei <b>pridėtinės sąnaudas</b>, visiems produktams ir paslaugoms turi būti paskirstytos atitinkamai proporcingai.</p>
<b>overhead cost rate</b>		<b>pridėtinių išlaidų norma</b>	
<b>overhead expense</b>	<p>In another case, a firm may carry the cost of the design centre outside the country of importation as a general <b>overhead expense</b> without allocation to specific products.</p> <p>Participation by subsidiary companies and branches in <b>overhead expenses</b> of parent companies situated abroad and vice versa.</p>		<p>Kitu atveju įmonė gali apmokėti projektavimo centro, esančio ne importuojančios šalies teritorijoje, išlaidas kaip bendrąsias <b>papildomas išlaidas</b>, jų nepaskirstydama konkrečioms prekėms.</p> <p>dukterinių bendrovių ir filialų dalis užsienyje įkurtų patronuojančių bendrovių <b>pridėtinėse išlaidose</b> ir atvirkščiai.</p>
<b>overhead waybill</b>		<b>tranzitinio krovinio važtaraštis</b>	
<b>overheated economy</b>		<b>perkaitinta ekonomika</b>	
<b>overnight loan</b>		<b>1 nakties paskola</b>	
<b>overnight money</b>		<b>nakties paskolos</b>	
		<b>1 nakties paskola</b>	

**overrun**

If the total quantity actually marketed exceeds 854 000 tonnes, the quantities marketed giving entitlement to the aid shall be reduced for each producer region concerned in proportion to the **overrun** of the quantity fixed for that region.

whereas, however, total German production in each sector concerned must be subject to the specific rules applicable in the case of an **overrun** of the maximum guaranteed quantity laid down for the said sector;

**overseas agent****overseas investment**

The GOK claimed also that the provisions of this Article are available to a wide variety of industries and also that the criterion of **overseas investment** is an objective and neutral criterion within the meaning of Article 2(1)(b) of the ASCM.

Article 23 of TERCL (Reserve for **overseas investment** loss)

**overshooting**

An **overshooting** is a one-day change in the portfolio's value that exceeds the related one-day value-at-risk measure generated by the institution's model.

The multiplication factor shall be increased by a plus-factor of between 0 and 1 in accordance with the following table, depending on the number of **overshootings** for the most recent 250 business days as evidenced by the institution's back-testing.

**oversight board****over the counter market over-the-counter market**

Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an **over-the-counter market** or otherwise, the following:

**pereikvojimas**

Jei bendras faktiškai parduotų bananų kiekis viršija 854 000 tonų, parduoti kiekiai, už kuriuos galima gauti pagalbą, kiekvienam gamintojų regionui sumažinami proporcingai tam regionui nustatyto kiekio **perviršiumi**.

kadangi vis dėlto bendroji Vokietijos gamyba kiekviename konkrečiame sektoriuje turi priklausyti nuo konkrečių taisyklių, taikytinų **viršijus** maksimalų garantuojamą kiekį konkrečiame sektoriuje;

KV taip pat pareiškė, kad šio straipsnio nuostatomis gali pasinaudoti pačios įvairiausios įmonės ir kad **užsienio investicijų** kriterijus yra objektyvus ir neutralus, kaip apibrėžta SSIP 2 straipsnio 1 dalies b punkte.

AMMKĮ 23 straipsnis (Rezervas **investicijų užsienyje** nuostoliams)

**valiutos kurso nuokrypis**

**Nukrypimas** yra vienos dienos portfelio vertės pokytis, kuris viršija atitinkamą vienos dienos rizikos vertės matą, apskaičiuotą pagal įstaigos modelį.

Multiplikatoriaus koeficientas didinamas taikant padidėjimo koeficientą nuo 0 iki 1 pagal toliau pateiktą lentelę atsižvelgiant į pastarųjų 250 darbo dienų **nukrypimų** skaičių, patvirtintą įstaigos atlikto grįžtamojo patikrinimo metu.

&lt;tikslinimas&gt;

**neoficialių vertybinių popierių rinka****neregistruotų vertybinių popierių rinka**

prekyba savo sąskaita ar klientų sąskaita vertybinių popierių biržoje arba **neregistruotų vertybinių popierių rinkoje** ar kitur:

**neregistruotųjų vertybinių popierių rinka**



Market price shall mean the price that is quoted for a gold, foreign exchange or securities instrument usually excluding accrued or rebate interest either on an organised market e.g. stock exchange or a non-organised market e.g. **over-the-counter market**.

**over-the-counter trade**

**pac-man defence**

**pacesetter**

**package**

CONSIDERING that an overall solution to the problems in question may be provided by close cooperation between the Contracting Parties, in particular in introducing and developing a **package** of coordinated measures on transport so as to ensure reciprocal access to the Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia's markets and to facilitate road and rail traffic by appropriate means on a competitive basis;

**package deal**

**paper bid**

**paper entrepreneurship**

**paper loss**

**paper product**

**paper profit**

**parallel market**

These markets are also known as Small and Medium-Sized Business Markets (SMB markets) or **Parallel Markets**.

Rinkos kaina – tai aukso, užsienio valiutos arba vertybinių popierių priemonių kaina, kuri dažniausiai nurodoma be sukauptų ar apmokėtų palūkanų, ir kuri skelbiama organizuotoje rinkoje (pvz., biržoje) ar neorganizuotoje rinkoje (pvz., **oficialiai biržoje nekotiruojamų vertybinių popierių rinkoje**).

**neoficiali prekyba vertybiniais popieriais išnešiojamųjų prekių pardavėjo apsauga**

MANYDAMOS, kad kylančias problemas iš esmės galima išspręsti Susitariančiosioms Šalims glaudžiai bendradarbiaujant, ypač įdiegiant ir plėtojant koordinuotų priemonių transporto srityje **paketa**, kad būtų užtikrintas abipusis patekimas į Bendrijos ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos rinkas ir atitinkamomis konkurencingomis priemonėmis palengvintas kelių ir geležinkelio transporto eismas;

**fiktyvi verslininkystė**

**parodomoji verslininkystė popierinė verslininkystė "popieriniai" nuostoliai potencialūs nuostoliai**

**apskaičiuotas pelnas**

**apskaitinis pelnas**

**popierinis pelnas**

Šios rinkos taip pat vadinamos mažų ir vidutinių įmonių rinkomis arba **paralelinėmis rinkomis**.

<p>paper millionaire parasite parcel company</p>		<p>popierinis milijonierius dykaduonis bendrovė steigėja</p>	
<p>parent</p>	<p>WHEREAS , NEVERTHELESS , SUCH A <b>PARENT</b> UNDERTAKING MAY , AND , IN CERTAIN CIRCUMSTANCES , MUST BE EXEMPTED FROM THE OBLIGATION TO DRAW UP SUCH CONSOLIDATED ACCOUNTS PROVIDED THAT ITS MEMBERS AND THIRD PARTIES ARE SUFFICIENTLY PROTECTED;</p>		<p>tačiau kadangi tokia <b>patronuojanti bendrovė</b> gali, o tam tikrais atvejais turi būti atleidžiama nuo pareigos rengti konsoliduotą atskaitomybę, jeigu garantuojama pakankama grupės narių ir trečiųjų asmenų apsauga;</p>
<p>parent company</p>	<p>between <b>parent</b> and subsidiary <b>companies</b>, and between subsidiaries of the same <b>parent company</b>, the turnover of each <b>parent company</b> in the preceding financial year; Name of the owner of the installation, and of any <b>parent company</b>.</p> <p>in the case of the creation of a joint venture to which the <b>parent companies</b> contribute their activities, the turnover to be taken into account is that of the contributed activities,</p> <p>In particular, this shall enable the <b>parent company</b> to approve the annual financial plan, or any equivalent instrument, of the transmission system operator and to set global limits on the levels of indebtedness of its subsidiary.</p>	<p>patronuojanti bendrovė</p> <p>pirminė bendrovė</p>	<p>iš <b>patronuojančios</b> ir dukterinės <b>bendrovių</b> bei tarp tos pačios <b>patronuojančios bendrovės</b> ir dukterinių bendrovių, kiekvienos <b>patronuojančios įmonės</b> apyvartą per praėjusius finansinius metus, įrenginio savininko ir visų <b>pagrindinių bendrovių</b> pavadinimą.</p> <p>jei sukuriama bendra įmonė, į kurią <b>motininės bendrovės</b> sujungia savo veiklą, nagrinėjama sujungtų veiklų apyvarta,</p> <p>Ypač reikia užtikrinti, kad <b>įmonė - steigėja</b> turėtų galimybę patvirtinti perdavimo sistemos operatoriaus metinį finansinį planą ar bet kurį lygiavertį dokumentą bei nustatyti jos antrinės įmonės įsiskolinimų didžiausias ribas.</p>
<p>parking pawn pawn ticket pawnbroker</p>		<p>laikinas saugus aktyvų investavimas daiktinis užstatas užstato kvitas lombardo savininkas lupikautojas palūkininkas skolintojas „ryklis“</p>	
<p>pay ceiling</p>		<p>viršutinė atlyginimų riba</p>	
<p>pay freeze</p>		<p>atlyginimų "lubos" atlyginimų įšaldymas</p>	

**peak**

However, the isoglucose produced is difficult to stock in sufficient quantities to meet these **peaks** in demand because extended storage threatens the essential sterility of the product.

**pecking order**

**peg**

**pegged currency**

**pegged exchange**

**pegging market**

**pegged rate**

**pegging**

**pegging of  
currency**

**pen pusher**

**pendulum  
arbitration**

**penny shares**

**peppercorn rent**

**perfect  
competition**

**darbo užmokesčio  
išaldymas**

Tačiau pagamintą izogliukozę sunku sandėliuoti kiekiais, pakankamai norint reaguoti į šiuos paklausos **pikus**, kadangi užtęstas didelių kiekių sandėliavimas kelia pavojų esminiam produkto sterilumui.

**norma**

**sašaja, susiejimas**

**pagal kitą valiutą  
nustatomas kursas**

**palaikomas biržoje  
kursas**

**palaikančioji  
konjunktūra**

**stabili rinka**

**išaldytas kursas**

**palaikomas kursas**

**kurso indeksavimas**

**kurso palaikymas  
biržoje**

**valiutos fiksavimas**

**svyruoklinis  
arbitražas**

**švytuoklinis  
arbitražas**

**pigiosios akcijos**

**mažoji renta**

**nominalinis nuomos  
mokestis**

**grynoji konkurencija**

**laisvoji konkurencija**

As economic theory predicts that markets will usually fail in some sense except under conditions of **perfect competition**, the term market failure is reserved for cases where it is believed that a serious misallocation of resources has occurred.

**perfect information**  
*perfect market*

The chief causes of this are **imperfect information**, the risk-averse nature of investors and lending institutions and the limited guarantees that SMEs are in a position to offer(26).

<nėra DGT-TM>

**perfect substitution**  
*personal day*  
**phantom profit**

*picket*  
**piece rate**

**piggybacking**

*pink-collar worker*  
*pink pound*  
**pink sheets**

*pink slip*  
**piracy**

counterfeiting and **piracy** of products,

The complaint alleged that **piracy** of Community sound recordings was taking place on a massive scale in Thailand and that such **piracy** was causing injury to the Community industry, notably by affecting exports of Community sound recordings to Thailand as well as to other third markets.

**pit**  
**plain vanilla swap**

**tobuloji konkurencija**

Rinkos teorija teigia, kad tam tikra prasme rinkos dažnai susilpnėja (nebent **konkurencijos sąlygos** būtų **tobulos**), o rinkos nepakankamumo sąvoka yra taikoma tais atvejais, kai manoma, kad ištekliai yra neteisingai paskirstomi.

**tobuloji informacija**

Pagrindinės to priežastys yra **nepakankama informacija**, investuotojams ir kreditavimo institucijoms būdingas rizikos vengimas ir ribotos garantijos, kurias gali pasiūlyti SV [26].

**laisvoji rinka**

**tobuloji rinka**

**visiškas pakaitalas**

**iliuzinis pelnas**  
**nerealusis pelnas**

**vienetinis įkainis**

**nuoseklios reklamos laikas**  
**akcijų išpardavimas**

**akcijų sąrašas**  
**žemos kainos akcijos**

gaminių klastojimas ir **piratavimas**,

Skunde buvo pareikšta, kad Tailande buvo stambiu mastu **pirataujama** Bendrijos garsų įrašais ir kad toks **piratavimas** darė žalą Bendrijos pramonei, pastebimai paveikdamas Bendrijos garso įrašų eksportą į Tailandą bei į kitas trečiąsias rinkas.

**vienos prekės rinka**  
**akcijų sukeitimas**  
**procentinis pakeitimas**

**play**

Export credit policies should be based on open competition and the free **play** of market forces.

**player**

In establishing their general policies with respect to ensuring adequate levels of security of gas supply, Member States shall define the roles and responsibilities of the different gas market **players** in achieving these policies, and specify adequate minimum security of supply standards that must be complied with by the players on the gas market of the Member State in question.

Taking into account the number of **players** who will need to be involved in this process, and the financial resources and technical expertise needed, it is vital to set up a legal entity capable of ensuring the coordinated management of the funds assigned to the Galileo programme during its development phase.

corporate content **players** who intend to establish or strengthen their presence on the e-commerce scene (e.g. web marketing and retailing).

**plough back**

**ploughback**

**ploughed back**

**profit**

**ploughing back**

**plunge**

However, their purchases of PRC origin acid increased less significantly than their purchases of non-PRC origin acid and did not show a constant movement (**plunge** in 1998, increase up to 2000, decrease within the IP).

**poison pills**

**poll tax**

**population trap**

**procentinis pasikeitimas**

Eksperto kredito politika turi būti grindžiama atvira konkurencija ir laisvu rinkos jėgų **veikimu**.

Formuodamos tinkamo dujų tiekimo patikimumo lygio užtikrinimo bendras politikos kryptis, valstybės narės apibrėžia įvairių dujų rinkos **dalyvių** vaidmenis ir pareigas įgyvendinant šias politikos kryptis ir nustato reikiamus minimalius tiekimo patikimumo standartus, kurie privalo būti suderinti su konkrečios valstybės narės dujų rinkos dalyviais.

Atsižvelgiant į **dalyvių**, kuriems reikės dalyvauti šiame procese, skaičių ir į reikalingus finansinius išteklius bei techninę kompetenciją, labai svarbu įsteigti juridinį asmenį, kuris galėtų užtikrinti koordinuotą rengimo etape „Galileo“ programai skirtų lėšų valdymą.

korporaciniai turinio **rinkos dalyviai**, ketinantys pradėti ar stiprinti savo dalyvavimą elektroniniame versle (pvz., tinklo teikime rinkai ar mažmeninėje prekyboje).

**kapitalizavimas**

**kapitalizacija**

**kapitalizuotasis**

**pelnas**

**pelną kapitalizavimas**

Tačiau jų KLR kilmės rūgšties pirkimai padidėjo mažiau nei ne KLR kilmės rūgšties pirkimai ir neparodė nuolatinio kainų kitimo tendencijos (**kritimas** 1998 m., kilimas iki 2000 m., sumažėjimas per TL).

**didelės kainos**

**privilegijuotosios**

**akcijos**

**nuodų piliulė**

**mokestis iš rinkėjų**

**pagalvės mokestis**

**gyventojų skaičiaus**

**spąstai**

**portfolio**

In order to constitute appropriate reserves allowing for the payment of claims, insurance undertakings, which are also considered as institutional investors, usually hold a huge **portfolio** of investments in shares, interest-bearing securities, land and property and other assets which provide an annual revenue which is not considered as turnover for insurance undertakings.  
The EIF's obligation to pay its share of financing losses to the intermediary will continue until the cumulative amount of payments made to cover losses from a specific financing **portfolio**, reduced where appropriate by the cumulative amount of corresponding loss recoveries, together with other revenue, reaches a pre-agreed amount, after which the EIF's guarantee is automatically cancelled.

**portfolio crowding-out**

"Freezing of funds, other financial assets and economic resources" means the prevention of any move, transfer, alteration, use of or dealing with funds in any way that would result in any change in their volume, amount, location, ownership, possession, character, destination or other change that would enable the funds to be used, including **portfolio management**.

**portfolio management**

The Member States may authorize UCITS to employ techniques and instruments relating to transferable securities under the conditions and within the limits which they lay down provided that such techniques and instruments are used for the purpose of efficient **portfolio management**.  
This requirement shall cover commissions of any kind, and in particular acquisition, renewal, collection and **portfolio management** commissions.

**akcijų paketas**

**(investicinis) portfelis**

**portfelis rinkinys**

**vertybinių popierių paketas**

<praleidimas>

**paketo "išstūmimas"**

Kad sukauptų pakankamai rezervų, skirtų sumokėti, atsiradus pretenzijoms dėl nuostolių padengimo, draudimo įmonės, dar laikomos instituciniais investuotojais, paprastai turi daug **turto**, skirtu investuoti į akcijas, vertybinius popierius, už kuriuos mokamos palūkanos, ir kitokį turta, duodantį metines pajamas, neįskaičiuojamas į draudimo įmonių apyvartą.  
EIF bus įpareigotas tarpininkui mokėti savo finansavimo nuostolių dalį tol, kol iš konkretaus finansavimo portfelio nuostoliams padengti padarytų mokėjimų sukauptą suma, tam tikrais atvejais sumažinta išieškotų nuostolių suma, kartu su kitomis pajamomis nepasieks iš anksto nustatyto dydžio, kurį pasiekus EIF garantija yra automatiškai panaikinama.

"Lėšų, kito finansinio turto ir ekonominių išteklių įšaldymas" kelio užkirtimas bet kokiam lėšų judėjimui, pervedimui, keitimui, naudojimui ar disponavimui, kai galėtų pakisti jų kiekis, dydis, buvimo vieta, nuosavybė, valdymas, pobūdis, paskirties vieta ar įvyktų kitokie pakitimai, leidžiantys naudoti tas lėšas, įskaitant **vertybinių popierių portfelio valdymą**.  
Valstybės narės gali leisti KIAVP subjektui pasinaudoti perleidžiamų vertybinių popierių technologija ir priemonėmis esant tokioms sąlygoms ir neperžengiant tokių ribų, kurias jos nustato, jeigu tokia technologija ir tokios priemonės yra naudojamos siekiant veiksmingo **investicijų portfelio valdymo**.  
Šis reikalavimas taikomas visų rūšių, t. y. įsigijimo, atnaujinimo, įmokų surinkimo bei **portfelio valdymo** komisiniams.

preventing any move, transfer, alteration, use of or dealing with funds in any way that would result in any change in their volume, amount, location, ownership, possession, character, destination or other change that would make possible the use of the funds, including **portfolio management**, except that any interest or income arising or any capital automatically repayable on maturity of any funds shall be paid into and held in a frozen account.

*portfolio worker*

**poverty line**

The said Lisbon European Council, finding the number of people living below the **poverty line** and in social exclusion in the Union unacceptable, deemed it necessary to take steps to make a decisive impact on the eradication of poverty by setting adequate objectives.

**poverty trap**

*predator*

**predatory competition**

**predatory dumping**

There is a risk that an undertaking with significant market power may act in various ways to inhibit entry or distort competition, for example by charging excessive prices, setting **predatory prices**, compulsory bundling of retail services or showing undue preference to certain customers.

The obligations imposed may include requirements that the identified undertakings do not charge excessive prices, inhibit market entry or restrict competition by setting **predatory prices**, show undue preference to specific end-users or unreasonably bundle services.

uždraudimas bet kokio lėšų judėjimo, perdavimo, pakeitimo, naudojimo ar jų tvarkymo taip, kad dėl to pasikeičia jų kiekis, suma, buvimo vieta, nuosavybės teisė, pobūdis, paskirtis, ar atsiranda kiti pokyčiai, kurie leidžia naudotis lėšomis, įskaitant **akcijų paketo valdymą**, išskyrus tai, kad visos susidaranti palūkanos ar įplaukos arba visas kapitalas, automatiškai gražinamas suėjus bet kokių lėšų terminui, yra įmokamas ir laikomas įšaldytoje sąskaitoje.

**pragyvenimo minimumas**

Minėta Lisabonos Europos Vadovų Taryba, manydama, kad Sąjungai nepriimtinas šiandien žemiau **skurdo ribos** ir socialinėje atskirtyje gyvenančių žmonių skaičius, teigė, kad būtina imtis veiksmų ryžtingai įveikti skurdą nustatant atitinkamus tikslus.

**skurdo spąstai**

**nuožmi konkurencija**

**grobuoniška konkurencija**  
**grobuoniškas dempingas**

**<perfrazavimas>**

Visuomet esama pavojaus, kad didelę įtaką rinkoje turinti įmonė gali trukdyti kitoms įmonėms įeiti į rinką ir iškraipyti konkurenciją, pavyzdžiui, nustatydamą labai dideles arba per daug mažas kainas, privalomai grupuodama mažmenines paslaugas ar nederamai teikdama privilegijas tam tikriems vartotojams.

Tai gali būti reikalavimai, kad įvardytos įmonės netaikytų per didelių kainų, netrukdytų kitoms įmonėms įeiti į rinką, nevaržytų konkurencijos nustatydamos **nesąžiningas kainas**, neteiktų nepateisinamų privilegijų konkretiems galutiniams paslaugų gavėjams ir nepateisinamai neišskaidytų paslaugų.

**predatory pricing**

**Predatory pricing** occurs, inter alia, where a dominant firm sells a good or service below cost for a sustained period of time, with the intention of deterring entry, or putting a rival out of business, enabling the dominant firm to further increase its market power and later its accumulated profits.

However, if in a specific case there are substantial elements converging in indicating the existence of an abusive cross-subsidization and/or **predatory pricing**, the Commission could establish a presumption of such cross-subsidization and predatory pricing.

**predatory pricing** and selective price cutting (see section 3);

Improper allocation of costs and interference with transfer pricing could be used as mechanisms for disguising excessive pricing, **predatory pricing** or a price squeeze.

Cross-subsidization does not lead to **predatory pricing** and does not restrict competition when it is the costs of reserved activities which are subsidized by the revenue generated by other reserved activities since there is no competition possible as to these activities.

Some interested parties claimed that the market of the malleable fittings falls into three segments, depending on the **price bracket** and the reliability of the product as manufactured by certain Community producers as well as by certain exporting producers.

Refunds reduced by the **price break** shall be increased as from August in the new marketing year, in accordance with the rules set out in paragraph 1, by the monthly increase applying to the new marketing year.

**price ceiling**

**grobuoniškas kainų nustatymas**

**grobuoniškasis kainų nustatymas**

**grobuoniškoji kainodara**

**grobuoniškų kainų nustatymas**

**Grobuoniškas kainų nustatymas** pasitaiko, inter alia, kai dominuojanti firma ilgą laiką parduoda prekę arba paslaugą mažesne už jos savikainą kaina siekdama atgrasinti konkurentą arba priversti jį atsisakyti verslo, kad dominuojanti firma galėtų toliau didinti savo galią rinkoje, o vėliau – ir savo sukauptą pelną.

Tačiau, jei koku nors konkrečiu atveju yra pastebimas ne vienas požymis, iš kurio galima spręsti apie piktnaudžiavimą kryžminiu subsidijavimu ir (arba) **agresyvių kainų nustatymą**, Komisija galėtų daryti prielaidą dėl kryžminio subsidijavimo ir agresyvių kainų nustatymo.

**grobikiška kainodara** ar tam tikrų kainų sumažinimas (žr. 3 punktą);

Netinkamas sąnaudų paskirstymas ir kišimasis į pervedamąjį kainų nustatymą galėtų būti naudojami kaip mechanizmai nuslepiant per dideles kainas, **grobuoniškas kainas** arba prievartinės kainas.

Kryžminis subsidijavimas nepadaro **kainų agresyviomis** ir nevaržo konkurencijos tuo atveju, kai rezervuotųjų paslaugų sąnaudos subsidijuojamos iš pajamų, uždirbtų iš kitų rezervuotųjų paslaugų teikimo veiklos, nes šioje veiklos srityje nėra konkurencijos.

Kai kurios suinteresuotos šalys teigė, kad kaliųjų jungiamųjų detalių rinka skyla į tris segmentus, priklausomai nuo tam tikrų Bendrijos gamintojų bei tam tikrų eksportuojančių gamintojų gaminamo produkto **kainos kategorijos** ir patikimumo.

Dėl **kainų skirtumo** sumažintos gražinamosios išmokos nuo naujų prekybos metų rugpjūčio padidinamos pagal 1 dalyje nustatytas taisykles mėnesiniu padidimu, taikomu tiems naujiems prekybos metams.

**maksimali kaina**



price elasticity of demand

<nėra DGT-TM>

price elasticity

In a market characterised by transparency and **price elasticity**, low prices of Indian imports had a significant influence on the price setting in the Community.

price-elasticity of supply

price equilibrium

price-push

price shading

price skimming

price squeezing

Improper allocation of costs and interference with transfer pricing could be used as mechanisms for disguising excessive pricing, predatory pricing or a **price squeeze**.

A **price squeeze** could be demonstrated by showing that the dominant company's own downstream operations could not trade profitably on the basis of the upstream price charged to its competitors by the upstream operating arm of the dominant company.

price-wage spiral

price war

Some deterrent mechanisms, such as punishing the deviator by temporarily engaging in a **price war** or increasing output significantly, may entail a short-term economic loss for the firms carrying out the retaliation.

problem child

processing float

ribinė kaina

paklausos elastingumas kainai

paklausos lankstumas kainų atžvilgiu

pasiūlos lankstumas kainų atžvilgiu

kainų pusiausvyrą

kainų skatinama infliacija

kainos sumažinimas kainų "grietinėlės" nugriebimas

išstūmimas mažinant kainas

Rinkoje, kuriai būdingas skaidrumas ir **kainų elastingumas**, žemos Indijos importo kainos turėjo didelę įtaką nustatant kainas Bendrijoje.

Netinkamas sąnaudų paskirstymas ir kišimasis į pervedamąjį kainų nustatymą galėtų būti naudojami kaip mechanizmai nuslepiant per dideles kainas, grobuoniškas kainas arba **prievartines kainas**.

**Kainų spaudimas** galėtų būti įrodytas parodyant, kad pačios dominuojančios įmonės žemynkryptės operacijos negalėtų būti pelningos remiantis aukštynkrypte kaina, kurią dominuojančios įmonės aukštynkryptės veiklos atšaka nustato jos konkurentams.

kainų ir darbo užmokesčio spiralė

kainų karas

Kai kurie atgrasymo mechanizmai, pvz., laikino **kainų karo** su pažeidėju pradėjimas arba didelis našumo padidinimas, gali atnešti atsakomąsias priemones vykdančioms įmonėms trumpalaikių ekonominių nuostolių.

čekiai inkasacijoje  
inkasuojamieji čekiai

**product lifecycle,  
product life-cycle**

typical **product life cycles** for the asset and public information on estimates of useful lives of similar types of assets that are used in a similar way;

The **product life cycle** for the component is typically two to three years.

a proposed effective date for the new Specifications, taking into consideration **product life cycles** and production schedules.

**product mix**

Given this variety, it is considered that a meaningful analysis of the cost influence of the RBM could not be based on any particular model of binder, but should be done on a global basis for each company, taking into account the actual **product mix** of its sales.

This development should be seen in the light of a change of **product mix** of the Community industry's sales.

**production arm**

**profit margin**

Therefore, the Commission established a **profit margin** of 8 % on the basis of the profit realized by other exporters from those countries which cooperated in this procedure.

fix **profit margins** or any other price components for imported products only or fix these differently for domestic products and for imported products, to the detriment of the latter;

In respect of supplies of second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques effected by taxable dealers, Member States shall apply special arrangements for taxing the **profit margin** made by the taxable dealer, in accordance with the following provisions.

**profit squeeze**

<nėra DGT-TM>

profits-push  
inflation

propulsive  
industries

proxy fight

**gaminio  
ilgaamžiškumas**

**produkto gyvavimo  
ciklas**

tipinį iš turto gaunamų **produktų gyvavimo ciklą** ir viešą informaciją apie panašaus ir panašiai naudojamo turto naudingo tarnavimo laiko įvertinimus;

**Detalės eksploataavimo laikas** paprastai yra nuo dvejų iki trejų metų.

pasiūlo naujų specifikacijų įsigaliojimo datą, atsižvelgdamas į **produkto būvio ciklą** ir gamybos grafikus.

**gminių  
nomenklatūra**

Atsižvelgiant į šią įvairovę nuspręsta, kad prasminga ŽSM įtakos kainai analizė negali būti padaryta remiantis tam tikru segtuvo modeliu, o turi būti atliekama apibendrinant kiekvienos įmonės duomenis, atsižvelgiant į tikrąjį jos parduodamų **produktų asortimentą**.

Šiuos pokyčius reikia vertinti, atsižvelgiant į Bendrijos pramonės parduodamų **produktų derinį**.

**gamybinis filialas**

**pelno norma**

Dėl to, remdamasi pelnu, kurį gavo kitų šalių eksportuotojai, bendradarbiavę šiame tyrime, Komisija nustatė 8 % **pelno normą**.

**pelno maržas** ir visus kitus kainų komponentus nustato tik importuotiems gaminiams arba vietos ir importuotiems gaminiams juos nustato skirtingai pastarųjų nenaudai;

Apmokestinamųjų prekybininkų tiekiamų naudotų prekių, meno kūrinių, kolekcionavimo objektų ir antikvarinių daiktų atžvilgiu valstybės narės laikydamosi toliau išdėstytų nuostatų taiko specialią tvarką apmokestinant prekybininko gautą **maržą**.

pelno skatinama  
infliacija

varomosios  
pramonės šakos

**puffed price**  
**pull strategy**  
**push strategy**  
**pump-priming**  
**pure competition**  
**pure profit**

**pyramid**

Whereas life-long learning should be provided for persons of all ages and all occupational categories, not only because of technological change but also as a result of the reduction in the number of persons in active employment in the age **pyramid**;

Significant social changes, most of which are already discernible, are expected to continue throughout the programme period (for example in the population **pyramid**, household structure, migration trends, working patterns, educational systems, etc.) and a new type of instrument will be required in addition to those described above.

**pyramid scheme**

**pyramid selling**

**pyramiding**

**quick assets**

**quick current assets**

**quiet possession**

**quality circle**

**išpūsta kaina**

**valstybės dotacijos**

**biudžeto injekcijos**

**grynoji konkurencija**

**grynasis pelnas**

kadangi visą gyvenimą truncančio mokymosi sąlygos turėtų būti sudarytos visų amžiaus grupių ir visų profesinių kategorijų asmenims ne tik dėl technologijų raidos, bet ir dėl aktyvia darbo veikla užimtų asmenų skaičiaus sumažėjimo amžiaus grupių **piramidėje**;

Programos įgyvendinimo laikotarpiu tikimasi, kad ir toliau vyks reikšmingi socialiniai pokyčiai, kurių dauguma jau dabar yra pastebimi (pavyzdžiui, gyventojų **piramidėje**, namų ūkių struktūroje, migracijos tendencijose, darbo modeliuose, švietimo sistemose ir kt.), ir reikės naujo tipo priemonių pirmiau apibūdintosioms papildyti.

**vertybinių popierių perpardavimas**

**kontrolės piramidė**

**dalinis dalyvavimas kitų bendrovių kapitale**

**daugialygė dalyvavimo sistema**

**daugiariopų dalyvavimų sistema**

**mokesčių įskaitymas**

**į gamybos išlaidas**

**pelno investavimas**

**likvidūs aktyvai**

**mobilūs**

**turtas/aktyvai**

quoted companies

breaching the necessary confidentiality of future or ongoing negotiations, such as those involving the acquisition of publicly **quoted companies**;

*rainmaker*

rack-jobbing

rack rent

raider firm

*rake-off*

*random walk*

range of price fluctuation

*rat race*

ratchet effect

rate capping

*recession*

to help resolve the problems of the Central American Isthmus, which have, in particular, been worsened by the effects of the current economic **recession**;

biržos sąrašo bendrovės

kotiruojamųjų akcijų bendrovės

būsimų ar vykstančių derybų, pvz., dėl viešai **kotiruojamų kompanijų** pirkimo, būtino konfidencialumo pažeidimas;

nuoma komerciniame centre

didžioji renta

metinė renta

perėmimo grėsmės bendrovė (šnek. plėšikė)

atsitiktinis klaidžiojimas

atsitiktinis klajojimas

kainų svyravimo diapazonas

inercinis poveikis

reketo reiškinys

vietinių mokesčių ribojimas

nekilnojamojo turto mokesčių ribojimas

recesija

nuosmukis

padėti išspręsti Centrinės Amerikos sąsmaukos problemas, kurios ypač padidėjo dėl vykstančio ekonominio **nuosmukio** poveikio;

*nuopuolis*

SUCH STEPS AND PROGRAMMES MUST AIM AT THE RAPID TRAINING OF ADULTS AND VOCATIONAL RETRAINING , TAKING INTO ACCOUNT THE SITUATIONS CAUSED BY ECONOMIC EXPANSION OR **RECESSION** , TECHNOLOGICAL AND STRUCTURAL CHANGES AND THE SPECIAL REQUIREMENTS OF CERTAIN OCCUPATIONS , OCCUPATIONAL CATEGORIES OR SPECIFIC REGIONS.

**red**  
**red chip**  
**red chip share,**  
**red-chip share**  
**red chip stock,**  
**red-chip stock**  
**red clause letter of**  
**credit**  
**red condition**  
**red goods**  
**red ink**

**red month**

**red tape**

The point system shall be administered with a minimum of **red tape**.

**redlining**

**reporting line**

Each member of the staff of the ECB shall be informed of his/her position within the structure of the ECB, his/her **reporting line** and his/her professional responsibilities.

**repressed**  
**inflation**

**reservation wage**

**retail therapy**

Tokiomis priemonėmis ir programomis turi būti siekiama spartaus suaugusiųjų mokymo ir profesinio perkvalifikavimo, atsižvelgiant į padėtį, susidariusi<sup>1</sup> dėl ekonomikos plėtros ar **recesijos**, technologinių ir struktūrinių pokyčių, bei į specialius kai kurių profesijų, profesinių kategorijų ar konkrečių regionų reikalavimus.

**debetas**

**skubusis akredityvas**

**avansinė išlyga**

**aktyviausių**  
**terminuotų sandorių**  
**mėnuo**  
**biurokratija**

Taškų sistema administruojama, stengiantis nesudaryti **biurokratinių kliūčių**.

**raudonoji linija**

Kiekvienas ECB personalo narys informuojamas apie jo (jos) poziciją ECB struktūroje, jo (jos) **atskaitomybės liniją** ir jo (jos) profesines pareigas.

**nuslopintoji infliacija**

**minimalus**  
**pageidautinas darbo**  
**užmokestis**

<b>retreat</b>	The Community industry was allowed to fill the gap left by the partial <b>retreat</b> by US exporting producers from the DEA Community market.		Bendrijos pramonei buvo leista užpildyti spragą, kuri atsirado dėl dalinio JAV eksportuojančių gamintojų <b>pasitraukimo</b> iš DEA Bendrijos rinkos.
<b>reverse dumping</b>		<b>atvirkštinis dempingas</b>	
<b>reverse split</b>		<b>akcijų stambinimas</b>	
<b>reverse share split</b>	If the number of ordinary or potential ordinary shares outstanding increases as a result of a capitalisation or bonus issue or share split or decreases as a result of a <b>reverse share split</b> , the calculation of basic and diluted earnings per share for all periods presented should be adjusted retrospectively.		Jei esančių apyvartoje paprastųjų arba potencialių paprastųjų akcijų skaičius išauga dėl kapitalizavimo arba dėl reinvestavimo ar akcijų padalijimo arba šis skaičius sumažėja dėl <b>atvirkštinio akcijų padalijimo</b> , pagrindinis arba sumažintasis visų ataskaitinių laikotarpių pelnas vienai akcijai turi būti koreguojamas retrospektyviai.
<b>rider</b>	<p>or to accept a <b>rider</b> to the contract specifying the alterations made and their impact on the price.</p> <p>The amount of the guarantee shall be as specified in the special conditions and shall not exceed 10 % of the amount of the contract price including any amounts stipulated in <b>riders</b> to the contract, save where the special conditions provide otherwise.</p> <p>in close cooperation with the Head of Delegation, issue invitations for local open tenders, receive tenders, both local and international (open and restricted), preside over the examination of tenders, establish the results of this examination, sign contracts and <b>riders</b> thereto and approve expenditure;</p> <p>endorse contracts and estimates in the case of direct labour, <b>riders</b> thereto as well as payment authorisations issued by the Territorial Authorising Officer;</p> <p>Whereas implementation of the provisions of this Regulation is subject to identification of the objectives that justify their application, especially where, owing to the scale of fraud, which is not confined to one country and frequently involves organized <b>rings</b>, or where, on account of the special nature of the situation in a Member State, those objectives cannot, in view of the seriousness of the damage done to the Communities' financial interests or to the credibility of the Union, be fully realized by the Member States alone and can therefore be better achieved at Community level;</p>	<b>alonžas</b>	<p>arba priimti sutarties <b>priedą</b>, kuriame turi būti apibūdinti padaryti pakeitimai ir jų įtaka kainai.</p> <p>Užtikrinimo suma yra tokia, kokia nurodyta specialiosiose sąlygose, ir neviršija 10 % sutarties kainos įskaitant visas sumas, numatytas <b>papildomose</b> sutarties <b>nuostatose</b>, išskyrus atvejus, kai specialiosiose sąlygose nustatyta kitaip.</p> <p>glaudžiai bendradarbiaujant su delegacijos vadovu, skelbti vietinius atvirus paraiškų konkursus, priimti vietines ir tarptautines (atviras ir apribotas) paraiškas, pirmininkauti nagrinėjant paraiškas, nustatyti šio nagrinėjimo rezultatus, pasirašyti sutartis bei <b>papildomas sutartis</b> ir tvirtinti išlaidas;</p> <p>parašu tvirtina sutartis ir sąmatas tiesioginio darbo bei <b>papildomų darbo sutarčių</b> atveju, taip pat leidimus duodančio teritorijos pareigūno išduotus mokėjimų leidimus;</p> <p>kadangi šio reglamento nuostatas galima įgyvendinti nustačius jų taikymą pagrindžiančius tikslus, ypač tais atvejais, kai dėl sukčiavimo, kuris neapsiriboja viena valstybe ir kuriame dažnai dalyvauja organizuotos <b>grupės</b>, masto arba kai dėl ypatingos padėties valstybėje narėje, atsižvelgiant į Bendrijų finansiniams interesams arba Sąjungos patikimumui daromą didelę žalą, šių tikslų negalima visapusiškai įgyvendinti vien tik valstybių narių lygmeniu ir todėl juos galima lengviau įgyvendinti Bendrijos lygmeniu;</p>
<b>ring</b>			

risk-weighed assets

roadshow  
rock bottom price  
rollback  
rolling budget  
rolling contract  
rolling settlement  
rollover

>Where the fixed SCIRR commitment is limited initially to a maximum period which does not exceed fifteen years starting from the date of contract award, any official support for the remaining period of the loan shall also be limited to guarantees or interest rate support at the relevant SCIRR prevailing at the time of **roll-over**;

roll-over credit

rollover loan  
root of title

round lot  
rubber check

rule of thumb,  
rule-of-thumb

As a **rule of thumb**, both volume sales and value sales provide useful information.

runaway inflation  
running costs

This does not include administration **running costs** (office expenses, staff wages, etc.);

pamatuotos rizikos aktyvai  
pasvertosios rizikos aktyvai

mažiausia kaina

slankioji sąmata

kapitalo išplėtimas  
refinansavimas

Jei nustatytas SCIRR įsipareigojimas pradžioje apsiriboja maksimaliu laikotarpiu, neviršijančiu penkiolikos metų, pradedant paskyrimo atlikti užsakymą pagal sutartį dieną, visa oficiali parama likusiam paskolos laikotarpiui taip pat apsiriboja garantijomis ar palūkanų normų subsidijomis, taikant atitinkamą **termino pratęsimo** metu vyraujančią SCIRR.

kreditas su slankiuoju procentiniu atlygiu kintančių palūkanų kreditas

100 vnt. ir jų kartotiniai padirbtas čekis

empirinė taisyklė

iš akies

**Paprastai** tiek pardavimai pagal apimtį, tiek pagal vertę, suteikia naudingos informacijos.

hiperinfliacija

Neįtraukiamos **administracinės išlaidos** (kanceliarinės išlaidos, darbuotojų darbo užmokestis ir pan.);

	<b>apyvartos kaštai</b> <b>apyvartinės išlaidos</b> <b>cirkuliacijos išlaidos</b> <b>cirkuliacijos kaštai</b>	
<p>The director shall establish each year a proposed draft budget for the Foundation covering <b>running costs</b> and the proposed operational programme for the following financial year and shall submit it to the governing board.</p>	einamosios išlaidos	<p>Kiekvienais metais direktorius sudaro fondo pasiūlyto biudžeto, apimančio <b>einamąsias išlaidas</b> ir pasiūlytą kitų finansinių metų veiklos programą, projektą ir pateikia jį valdybai.</p>
<p>Assume that imputed rents of garages worth 1 000 are included in the output of dwelling services, and that intermediate consumption (<b>running costs</b>) equal 50.</p>	einamosios sąnaudos	<p>Tarkime, kad 1000 verti sąlyginiai nuomos mokesčiai yra įtraukiami į teikiamas gyvenamųjų patalpų paslaugas ir kad tarpinis vartojimas (<b>einamosios sąnaudos</b>) yra lygios 50.</p>
<p>Whereas Regulation (EEC) No 1107/70 (4) provides that Member States may promote the development of combined transport by granting aid relating to investment in infrastructure and in the fixed and moveable facilities necessary for transshipment or to the <b>running costs</b> of an intra-Community combined transport service in transit across the territory of non-member countries;</p>	<b>eksploatacijos išlaidos</b>	<p>kadangi Reglamente (EEB) Nr. 1107/704 nustatyta, kad valstybės narės gali skatinti kombinuoto transporto plėtrą teikdamos pagalbą, susijusią su investicijomis į infrastruktūrą ir į stacionarius bei kilnojamuosius įrenginius, reikalingus krovinių perkėlimui į kitos rūšies transportą, arba su Bendrijos vidaus kombinuoto transporto paslaugų, teikiamų tranzitu vykstant per valstybių, kurios nėra narės, teritoriją, <b>eksploatacijos išlaidomis</b>;</p>
<p>Where this information is provided in a table this may be expressed by other means provided it is clear that the scale is from A (higher) to G (lower), and that the statement concerning <b>running costs</b> is included in the table, or in a footnote.</p>	<b>eksploatacijos kaštai</b>	<p>Jeigu ši informacija pateikiama lentelėje, ji gali būti išreikšta kitomis priemonėmis, su sąlyga, kad aišku, jog skalės ribos yra nuo A (aukštesnė) iki G (žemesnė), o paaiškinimas apie <b>eksploatacinius kaštus</b> pateikiamas lentelėje arba išnašose.</p>
<p>where the contract is awarded on the basis of the most economically advantageous tender from the point of view of the contracting entity, be various criteria linked to the subject-matter of the contract in question, such as delivery or completion date, <b>running costs</b>, cost-effectiveness, quality, aesthetic and functional characteristics, environmental characteristics, technical merit, after-sales service and technical assistance, commitments with regard to parts, security of supply, and price or otherwise</p>	eksploatacinės sąnaudos	<p>kai sutartis sudaroma remiantis, perkančiojo subjekto nuomone, ekonomiškai naudingiausiu pasiūlymu, - tai įvairūs kriterijai susiję su atitinkamos sutarties dalyku, tokie kaip atlikimo ar užbaigimo data, <b>eksploatacinės sąnaudos</b>, ekonomiškumas, kokybė, estetinės ir funkcinės ypatybės, aplinkosauginės charakteristikos, techniniai privalumai, garantinis aptarnavimas ir techninė pagalba, įsipareigojimai dėl dalių, prekių tiekimo saugumo, kaina ir kita.</p>



Without prejudice to the decision-making autonomy of the Union and the single institutional framework of the Union, non-EU European NATO members and other States which are candidates for accession to the European Union as well as other non-EU OSCE Member States, currently providing staff to IPTF, are invited to contribute to the EUPM on the basis that they bear the cost of sending the police officers and/or the international civilian staff seconded by them, including salaries, allowances and travel expenses to and from BiH, and contribute to the **running costs** of the EUPM as appropriate.

Community financing may cover both investment expenditure, with the exception of the purchase of buildings and, since the project must, as far as possible, aim at medium-term viability, recurrent expenditure (which includes administrative expenditure, maintenance and **running costs**).

Any programmes or projects they implement shall be eligible for Community assistance under this Regulation, except in the case of those entities&apos; **running costs**;

The tender offering the best value for money shall be the one with the best price-quality ratio, taking into account criteria justified by the subject of the contract such as the price quoted, technical merit, aesthetic and functional characteristics, environmental characteristics, **running costs**, profitability completion or delivery times, after-sales service and technical assistance.

išlaidymo išlaidos

**naudojimo išlaidos**  
**naudojimo kaštai**

organizacinės išlaidos

veiklos išlaidos

veiklos sąnaudos

**kalendorinės dienos**  
**einamoji vertybių**  
**apskaita**  
**einamosios atsargos**  
**turimosios atsargos**  
**generalinis polisas**

**galutinė liekamoji**  
**vertė**

Nepažeidžiant Sąjungos sprendimų priėmimo savarankiškumo ir Sąjungos bendros institucinės struktūros, Europos NATO narės, kurios nėra ES narės, ir kitos valstybės, kurios yra kandidatės stoti į Europos Sąjungą, taip pat ESBO valstybės narės, kurios nėra ES narės, šiuo metu siunčiančios darbuotojus į IPTF, yra kviečiamos prisidėti prie EUPM remiantis tuo, kad jos apmoka policijos pareigūnų ir (arba) tarptautinių civilių darbuotojų siuntimą, įskaitant atlyginimus, priemokas ir kelionės išlaidas į BiH ir atgal bei atitinkamai prisideda prie EUPM **išlaidymo išlaidų** padengimo.

Visuomenės finansavimas gali padengti ir investicijų išlaidas, išskyrus pastatų pirkimą, ir, kadangi projektas, kiek tai įmanoma, turi siekti vidutinės trukmės įgyvendinamumo, periodines išlaidas (į kurias įeina administracinės, eksploatacinės ir **organizacinės išlaidos**).

Bet kokios jų įgyvendinamos programos ar projektai gali gauti Bendrijos pagalbą pagal šį reglamentą, išskyrus tokių subjektų **veiklos išlaidas**;

Geriausio ekonominio pasiūlymo paraiška – tai paraiška, kurioje nurodytas geriausias kainos ir kokybės santykis, atsižvelgiant į sutarties objektu pateisinamus kriterijus, tokius kaip pasiūlyta kaina, techninis privalumas, estetinės ir funkcinės ypatybės, aplinkosauginiai privalumai, **veiklos sąnaudos**, pelningumas, užbaigimo ar pristatymo laikas, tolesnis aptarnavimas ir techninė pagalba.

**running days**  
**running inventory**

**running policy**  
**running yield**

**salvage value**

<b>safety margin</b>	<p>The required amount of the equalization reserve and the amount to be taken from it may be reduced if the average claims ratio for the reference period in conjunction with the expenses ratio show that the premiums include a <b>safety margin</b>.</p> <p>In such a case the amounts in question shall be multiplied by the quotient or one-and-a-half times the standard deviation and the <b>safety margin</b>.</p> <p>Both required amounts of the equalization reserve and the amount to be placed to it or the amount to be taken from it may be reduced if the average claims ratio for the reference period in conjunction with the expenses ratio show that the premiums include a <b>safety margin</b> and that <b>safety margin</b> is more than one-and-a-half times the standard deviation of the claims ratio in the reference period.</p>	<p>Reikalaujamas nuostolių svyravimų išlyginimo techninio atidėjimo dydis ir iš jo atimama suma gali būti sumažinti, jeigu vidutinis nuostolingumas apskaitos laikotarpiu, kartu su išlaidų nuostolingumu rodo, kad įmokose numatyta <b>atsargos dalis</b>.</p> <p>Tokiu atveju minimos sumos yra dauginamos iš koeficiento arba iš pusantro standartinio nuostolingumo nuokrypio ir <b>atsargumo dalies</b>.</p> <p>Abu reikalaujami nuostolių svyravimų išlyginimo techninio atidėjimo dydžiai ir pridedamos bei atimamos sumos gali būti sumažintos, jeigu vidutinis nuostolingumas apskaitos laikotarpiu kartu su išlaidų nuostolingumu rodo, kad įmokos apima <b>mokumo atsargą</b>, ir ta <b>mokumo atsarga</b> yra daugiau kaip pusantro karto didesnė už standartinį nuostolingumo nukrypimą per apskaitos laikotarpį.</p>
<b>safety net</b>	<p>In view of the most recent figures for the 2003/04 marketing year on quantities placed in supervised storage notified by the Member States in accordance with Article 15(4)(c)(i) of Regulation (EC) No 1591/2001, as a <b>safety margin</b>, a percentage increase of 9,5 % for Greece, 7,5 % for Spain and 7,5 % for Portugal should be applied.</p> <p>whereas, moreover, a "<b>safety net</b>" intervention scheme should be established with a view to support the beef and veal market in Member States or regions of Member States where market prices fall short of a critical price level;</p> <p>whereas the maintenance of a <b>safety net</b> will assist the Community industry in fully recovering from the injury suffered.</p>	<p><b>pajėgumo rezervas</b></p> <p>Atsižvelgiant į naujausius 2003/2004 prekybos metų skaičius apie prižiūrimam saugojimui priimtus kiekius, apie kuriuos pagal Reglamento (EB) Nr. 1591/2001 15 straipsnio 4 dalies c pastraipos i punktą praneša valstybės narės, kaip <b>saugumo koeficientas</b> turėtų būti taikomas Graikijai 9,5 %, Ispanijai 7,5 % ir Portugalijai 7,5 % padidinimas.</p> <p>kadangi, be to, turėtų būti sukurta sukuriama „<b>apsauginio tinklo</b>“ intervencinė schema, siekiant paremti galvijienos rinką valstybėse narėse arba jų regionuose, kuriuose rinkos kainos nukrenta žemiau kritinės kainos lygio;</p> <p>be to, <b>saugumo priemonių</b> išlaikymas padės Bendrijos pramonei pilnai atsigauti nuo patirtos žalos.</p>
<b>sagging market sandwich course sandwichman</b>		<p><b>depresyvioji rinka</b></p>
<b>satellite office</b>	<p>Teleworking: the development of teleworking (in <b>satellite offices</b> and if possible in homes) supported by advanced telecommunications systems will help to provide new forms of flexibility in terms of the place of work and the way in which work is organized.</p>	<p><b>žmogus reklama</b></p> <p>nuotolinis darbas: nuotolinio darbo galimybių plėtra (<b>kilnojamuose įstaigos biuruose</b> ir, jei įmanoma, namuose), paremtas moderniomis telekomunikacijų sistemomis, padės užtikrinti naujas lanksčias formas darbo vietos ir darbo organizavimo prasme.</p>
<b>saving leakage</b>		<p><b>lėšų panaudojimas santaupoms</b></p>

*scrambled  
merchandising*

**seated labour**

**second-hand  
assets**

**secular trend**

**seed capital**

Supporting non-grant instruments such as loans, secured debt financing for subordinate debt, convertible instruments (mezzanine debt) and risk capital (e. g. **seed capital** and venture capital).

**seed money**

The grant resources made available under the Accession Partnership serve as **seed money** and a catalyst for larger amounts of development finance from the IFIs.

**shadow business**

**shadow economy**

**shadow market**

**shadow price**

**shadow wage rate**

*shady dealings*

*shakedown*

**shakeout**

**shakeup**

**share**

**Shares** of directly contributed capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of Article 10.

**mažai apmokamas  
darbas**

**naudotasis turtas**

**ilgalaiškė tendencija**

**ilgalaikis trendas**

**ilgalaikis nuonešis**

**ilgalaikis polinkis**

**pradinis kapitalas**

remti ne dotacijų finansines priemones, t. y. teikti paskolas, finansuoti subordinuotas paskolas iš skolinto kapitalo, teikti konvertuojamas finansines priemones (sutvirtinamąsias paskolas) ir rizikos kapitalą (pvz., **pradinį kapitalą** ir rizikos kapitalą).

Ištekliai, suteikti Stojimo partnerystės programos taikymo srityje, atlieka **pradinių fondų** ir katalizatoriaus vaidmenį, skiriant didesnes sumas plėtrai iš TFI.

**nelegalus biznes**

**nelegalus verslas**

**šešėlinė ekonomika**

**paslėptinė kaina**

**slaptoji kaina**

**šešėlinė kaina**

**užslėptoji kaina**

**šešėlinė darbo**

**užmokesčio norma**

**manevras**

**akcija**

Tiesiogiai įnešto kapitalo **akcijas** gali pasirašyti tik nariai pagal 10 straipsnyje numatytas nuostatas.

It shall be divided into one million (1 000 000) **shares**, having a par value of ECU ten thousand (10 000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement

## share economy

### shareholders

Whereas in order to ensure minimum equivalent protection for both **shareholders** and creditors of public limited liability companies, the coordination of national provisions relating to their formation and to the maintenance, increase or reduction of their capital is particularly important;

## shark repellent

### shark repellents

### shark watcher

### sharp practice

### shelf company

### shelf life

Whereas the use of sweeteners to replace sugar is justified for the production of energy-reduced food, non-cariogenic foodstuffs or food without added sugars, for the extension of **shelf life** through the replacement of sugar, and for the production of dietetic products,

It has been found that packagers are encountering difficulties in implementing the new labelling requirements given the quantities of labels already in stock and the **shelf life** of the olive oil products which can remain on the market.

THE MAXIMUM **SHELF LIFE** IS 72 HOURS.

The plates have a **shelf life** of one week at 2 to 4 °C, when sealed into plastic bags.

the expiry date relevant to normal conditions of storage where the **shelf life** of the product is limited to less than two years.

required **shelf life** (e.g. sell by date and best before date),

Jį sudaro vienas milijonas (1000000) dešimties tūkstančių (10000) ekiu nominaliosvertės **akcijų**, kurias pasirašyti gali tik nariai pagal šio Susitarimo 5 straipsnio nuostatas.

## paprastoji akcija

## mokos fondo dalies ekonomika

### akcininkai

kadangi, norint užtikrinti minimalią lygiavertę ribotos turinės atsakomybės akcinių bendrovių **akcininkų** ir kreditorių apsaugą, itin svarbu yra suderinti nacionalines nuostatas dėl jų kapitalo kaupimo ir palaikymo, didinimo arba mažinimo;

## apsauga nuo

## prievarstinio

## sujungimo

## ryklių baidyklės

kadangi skirtų pakeisti cukrų saldiklių naudojimas yra leidžiamas gaminant žemos energinės vertės maistą, nesukeliantis karieso maisto produktus arba maistą be cukraus priedų tam, kad pakeitus cukrų saldikliu pailgėtų jų **laikymo laikas**, bei gaminant dietinius produktus,

Buvo nustatyta, kad pakuotojai patiria sunkumų įgyvendindami naujus ženklavimo reikalavimus atsižvelgiant į jau paženklintų produktų atsargų kiekį ir alyvuogių aliejaus produktų, kurie gali likti rinkoje, **laikymo terminą**.

Maksimali **laikymo trukmė** - 72 valandos.

Plastikiniuose hermetiniuose maišeliuose 2 - 4 ° C temperatūroje laikomų lėkštelių **galiojimo laikas** yra viena savaitė.

galiojimo terminas nustatytomis sandėliavimo sąlygomis, kai produkto **galiojimo terminas** trumpesnis negu dveji metai.

privaloma **galiojimo trukmė** (pvz., tinka vartoti iki datos ir geriausias iki datos),

For cosmetic products with a **shelf life** of 30 months or more, there should be an indication of the period of time after opening for which the product can be used without any harm to the consumer.

Detailed information on the specifications, (release and **shelf life**) justification for their choice, methods of analysis and their validation shall be provided.

A description shall be given of the investigations by which the **shelf life**, the recommended storage conditions and the specifications at the end of the **shelf life** proposed by the applicant have been determined.

Products used for the preservation of manufactured products, other than foodstuffs or feedingstuffs, in containers by the control of microbial deterioration to ensure their **shelf life**.

A description shall be given of the investigations by which the **shelf life**, the recommended storage conditions and the specifications at the end of the shelf-life proposed by the applicant have been determined.

**shelf offering**  
**shelf registration**

**shell company**

**shoestring margin**

**shop steward**

be familiar with the role and function of the various social institutions which are concerned with road transport (trade unions, works councils, **shop stewards**, labour inspectors, etc.);

**short bill**  
**short borrowing**  
**short loan**  
**short money**

Kosmetikos gaminiams, kurių **naudojimo trukmė** daugiau nei 30 mėnesių, turėtų būti nurodytas laikotarpis po atidarymo, per kurį gaminyje gali būti naudojamas visiškai nepakenkiant vartotojui.

Pateikiama išsami informacija apie specifikacijas (išleidimą ir **saugojimo laiką**), pasirinkimo pagrindimą, analizės ir patvirtinimo metodus.

Turi būti aprašyti tyrimai, pagal kuriuos nustatytas siūlomas vaisto **tinkamumo laikas**, rekomenduojamos laikymo sąlygos ir pareiškėjo nustatytos siūlomos nuorodos dėl veiksmų pasibaigus **tinkamumo laikui**.

Produktai, skirti pramoninių produktų, išskyrus maisto produktus ar pašarus, apsaugojimui kontaineriuose nuo mikroorganizmų pakenkimų, siekiant užtikrinti jų **tinkamumo terminą**.

Pateikiamas tyrimų, pagal kuriuos buvo nustatytas pareiškėjo siūlomas **vartojimo laikas**, rekomenduojamos laikymo sąlygos ir specifikacijos laikymo pabaigoje.

**prieglobsčio bendrovė**

**neveikiančioji bendrovė**

**nepakankama marža**

**cecho profesinės sąjungos vadovas**

**darbuotojų įgaliotinis**

profsąjungos atstovas

būti susipažinęs su įvairių socialinių institucijų, susijusių su kelių transportu, paskirtimi ir veikimu (profsąjungomis, įmonių tarybomis, **profsąjungų atstovais**, darbo inspektorais ir t. t.);

**trumpalaikis vekselis**

**paskolų lakštai**

**paskolų lakštai**

**paskolų lakštai**

<b>short position</b>	The positions would be long positions if the institution is paying a fixed price and receiving a floating price and <b>short positions</b> if the institution is receiving a fixed price and paying a floating price.	<b>trumpoji pozicija</b>	Įstaigos <b>pozicijos</b> yra ilgosios, jeigu ji moka fiksuotą kainą, o gauna kintamą kainą, ir <b>trumposios</b> , jeigu įstaiga gauna fiksuotą kainą, o moka kintamą kainą.
<b>short run</b>	Generally, fixed cost savings are not given such weight as the relationship between fixed costs and consumer prices is normally less direct, at least in the <b>short run</b> .	artimiausias metas	Paprastai pastoviųjų išlaidų sutaupymams neteikiama tiek reikšmės, kadangi pastoviųjų išlaidų ir vartotojų kainų santykis yra mažiau tiesioginis, bent jau <b>artimiausiu metu</b> .
	In view of the campaign's <b>short run</b> , recognition of these designations, which now cover some 562 Community products, should be improved by continuing with the measure to publicise their meaning and benefits.	<b>maža partija</b>	
	Secondly, it must be a long-term investment that is not recouped in the <b>short run</b> .	<b>trumpalaikis, trumpas laikotarpis</b>	Atsižvelgiant į <b>trumpą</b> šios kampanijos <b>laikotarpį</b> , reikėtų pagerinti minėtų nuorodų, kurios dabar apima apie 562 Bendrijos produktus, pripažinimą, tęsiant jų reikšmės ir naudos viešinimo priemones.
		<b>trumpalaikis periodas</b>	Antra, tai privalo būti ilgalaikės investicijos, kurios neatsiperka per <b>trumpą laiką</b> .
<b>short sale</b>		trumpas laikas	
<b>short sell</b>		<b>trumpasis laikotarpis</b>	
<b>short seller</b>		terminuotas pardavimas	
<b>short selling</b>		nepadengtas pardavimas	
shunting		akcijų pardavimas į skolą	
sidekick, side-kick		arbitražas vidaus rinkoje	
sight account		partneris	
sight bill		einamoji sąskaita	
<b>sight deposit</b>	<b>sight deposits</b> held with Zone A credit institutions as defined in Directive 2000/12/EC;	indėliai iki pareikalavimo	<b>indėlius iki pareikalavimo</b> , laikomus A zonos kredito įstaigose, apibūdintose Direktyvoje 2000/12/EB;
sight draft		besąlyginis vekselis	
sight letter of credit		pateikėjui apmokamas akreditivas	
<b>sight payment</b>		apmokėjimas pateikus važtaraštį	

sight rate

*sin tax*

singular matrix

sinking

sinking bond

*sinking fund*

*sister company*

*sitting tenant*

situation utility  
possibility frontier

*skimming*

*skimming price*

*skunk works*

slack plans

*sleeper*

*sleeper stock*

*sleeping beauty*

*sleeping partner*

profits from capital invested in an unincorporated enterprise in which the person does not work (&quot;**sleeping partners**&quot;); (these profits are included under &quot;Interest, dividends, profits from capital investment in an unincorporated business&quot; (HY090G)),

sliding peg

sliding price

apmokėjimas  
pateikus tratą  
mokėjimas pagal  
vekselius  
terminuotos tratos  
kursas

išsigimusioji matrica

nusidėvėjimo  
padengimas  
padengiamoji  
obligacija  
amortizacijos fondas  
padengimo fondas

išskaitų fondas

*išperkamasis fondas*

padėčių naudingumo  
galimybių kontūras

*labai didelė kaina*

lengvai įvykdomi  
planai

slankusis valiutos  
kursas

slankioji kaina

pelno iš kapitalo, investuoto neakcinėje įmonėje, kurioje asmuo nedirba (&quot;**miegantys partneriai**&quot;); (toks pelnas įtrauktas į &quot;Palūkanas, dividendus ir pelną iš kapitalo investicijos neakciniame versle&quot; (HY090G)),

**sliding scale**

Whereas, in areas or for species, to which such agreements do not apply, the remuneration to be paid shall in principle be 50 % of the amounts charged for the licensed production of propagating material, modulated by an appropriate **sliding scale**, where such scale has been established in respect of the respective national plant variety rights;

**slump**

When, in a Community region, trends in cereal market prices register a decline or **slump** which, in view of the volume of the harvest or of regional stocks and their geographical situation, is likely to force the intervention agency to buy in large quantities of cereals, cereals may be bought in on the market of the region concerned.

Whereas, since the implementation of Council Regulation (EEC) No 1696/71 of 26 July 1971 on the common organization of the market in hops (3), as amended by the Act of Accession (4), the situation in the market in hops, both world-wide and at the Community level, has changed radically as shown by the imbalance between supply and demand which has led to a **slump** in prices;

**slush fund****smart card**

“Personalised **smart card**” (5) means a **smart card** containing a microcircuit which has been programmed for a specific application and cannot be reprogrammed for any other application by the user.

Cards incorporating an electronic integrated circuit («**smart cards**»)

In general, magnetic cards or **smart cards** are being used.

The characteristics of the paper document version are specified in Chapter II and those of the **smart card** version in Chapter III.

**smart money****soft currency****slanki skalė**

kadangi tose teritorijose ar už tas veisles, kurioms tokie susitarimai netaikomi, mokėtinas atlygis iš esmės turi sudaryti 50 % sumos, mokėtinos už dauginamosios medžiagos gamybą, kuriai suteikta licencija, moduluotos pagal atitinkamą **slankiąją skalę**, jeigu tokia skalė nustatyta atitinkamai nacionalinei augalų veislių teisei apsaugai;

**(ekonominė) krizė**

Grūdai konkretaus regiono rinkoje gali būti supirkti, jei Bendrijos regione grūdų rinkos kainos tendencijos parodo kainos sumažėjimą ar **staigų jos kritimą**, kas atsižvelgiant į derliaus dydį arba atsargas regione ir jų geografinį išdėstymą gali priversti intervencinę agentūrą supirkti didelį kiekį grūdų.

kadangi, įgyvendinus 1971 m. liepos 26 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 1696/71 dėl bendro apynių rinkos organizavimo(3) su pakeitimais, padarytais Stojimo akte(4), padėtis apynių rinkoje, tiek pasaulinėje, tiek Bendrijos, pasikeitė iš esmės, kaip rodo disbalansas tarp pasiūlos ir paklausos, sąlygojęs kainų **kritimą**;

**kyšiams skirti pinigai**

“Asmeninė **atmenioji kortelė**” (5) – **atmenioji kortelė**, turinti integrinį grandyną, kuris yra programuojamas specialiesiems taikymams ir negali būti vartotojo perprogramuojamas bet kokiam kitam taikymui.

Kortelės su elektroniniu integriniu grandynu (**elektroninės kortelės**)

Dažniausiai naudojamos magnetinės ir **integroscheminės kortelės**.

Spausdintinių dokumentų versijos charakteristikos yra nustatytos II skyriuje, o **mikroprocesorinės kortelės** versijos - III skyriuje.

**stiprieji pinigai****minkštoji valiuta****silpna valiuta****silpnoji valiuta**



<b>soft loan</b>	calculated in the same way as the grant equivalent of a <b>soft loan</b> , the interest subsidy representing the difference between the market rate and the rate obtained thanks to the State guarantee after any premiums paid have been deducted, or	<b>lengvatinė paskola</b>	skaičiuojamas taip pat, kaip ir <b>lengvatinės paskolos</b> subsidijos ekvivalentas: palūkanų subsidiją sudaro skirtumas tarp rinkos palūkanų normos ir palūkanų normos, gautos dėl valstybės garantijos, pirma atskaičiuojant visas sumokėtas įmokas, arba
	Separate figures have to be provided for each aid instrument within a scheme or individual aid (e.g. grant, <b>soft loans</b> , etc.)		Pateikiamos atskiros sumos apie kiekvieną pagalbos instrumentą pagal schemą arba individualiai suteiktą pagalbą (pvz., subsidija, <b>mažų palūkanų paskola</b> , ir t. t.).
<b>soft money</b>		<b>banknotai popieriniai pinigai</b>	
<b>soft price</b>			
<b>soft sell</b>		<b>neaktyvusis pardavimas</b>	
<b>solvency ratio</b>	Whereas Commission Directive 94/7/EC of 15 March 1994 adapting Council Directive 89/647/EEC on a <b>solvency ratio</b> for credit institutions as regards the technical definition of ‘multilateral development banks’ (1) is to be incorporated into the Agreement,  all elements entirely covered by own funds may, with the agreement of the competent authorities, be excluded from the definition of exposures provided that such own funds are not included in the calculation of the <b>solvency ratio</b> or of other monitoring ratios provided for in this Directive and in other Community acts;		kadangi 1994 m. kovo 15 d. Komisijos direktyva 94/7/EB, pritaikanti Tarybos direktyvą 89/647/EEB dėl kredito įstaigų <b>mokumo normatyvo</b> &quot;daugiašalių plėtros bankų&quot; apibrėžimo atžvilgiu [1], turi būti įtraukta į Susitarimą,  kompetentingoms institucijoms sutikus, visoms nuosavų lėšų pozicijoms, be išlygų priskiriamoms nuosavoms lėšoms, gali būti netaikomas rizikos apibrėžimas, jei tokios nuosavos lėšos nėra įtrauktos į <b>mokumo koeficiento</b> arba kitų nuolatinio stebėjimo koeficientų, numatytų šioje direktyvoje ir kituose Bendrijos teisės aktuose, apskaičiavimą;
<b>specie payment</b>		<b>mokėjimas pilnaverčiais pinigais</b>	
<b>spillover</b>	be warranted on the grounds of serious social difficulties and have no unduly adverse <b>spillover</b> effects on other Member States; For such a receiving participant that has remained in a debit position with its NCB at the end of the day, that part of the applicable penalty rate above the marginal lending rate for such a <b>spillover</b> of intraday credit into an overnight position, stipulated by the applicable RTGS rules, shall be waived (and disregarded in future cases of spillover) to the extent that the spill-over can be attributed to the occurrence of the malfunctioning.		turi būti pateisinta rimtais socialiniais sunkumais ir neturėti nepagrįstai neigiamos <b>įtakos</b> kitoms valstybėms narėms;  Tokiam gaunančiajam dalyviui, kuris iki dienos pabaigos savo NCB išliko debeto padėtyje, dienos kredito <b>pertekliui</b> , pereinančiam į visos paros padėtį, nereikalaujama (ir to nepaisoma pertekliaus viršijimo atvejais ateityje) taikyti baudos palūkanų dydį, kurį nustato taikomos AARL taisyklės, tokiu mastu, kokiu perteklius galėtų būti priskirtas veikimo sutrikimų atsiradimui.
		<b>šalutinis poveikis</b>	

split opening  
split rating  
split share  
split spread  
spot cash

spot contract  
spot market

for other currencies a conversion rate based on the arithmetic mean of the **spot market rate** of the currency, recorded for a given period, against the Community currencies indicated in the preceding indent and of the aforesaid coefficient;

spot price

The security purchased shall be accounted for using the **spot price** on the maturity date (actual market price), while the difference with the original forward price shall be recognised as a realised profit or loss;

The **spot price** in each commodity shall be expressed in the reporting currency.

For the purposes of paragraph 1, 'fob price' means the **spot price** paid or to be paid for the quantity of products contained in a consignment, including the cost of placing the consignment on board a means of transport at the place of shipment in the country of origin and other costs incurred in that country.

staigus kritimas  
dvigubas įvertinimas

nevienoda marža  
mokėjimas nedelsiant  
neatidėliotinas  
mokėjimas  
grynaisiais  
neatidėliotinas  
mokėjimas  
grynaisiais pinigais  
realių prekių sandoris

neatidėliojamų  
atsiskaitymų rinka

turimųjų prekių rinka

kitoms valiutoms - perskaičiavimo kursą, paremtą tos valiutos keitimo į pirmesnėje įtrauktoje nurodytas Bendrijos valiutas **dabartinių sandorių kurso** aritmetiniu vidurkiu, užregistruotu per aptariamąjį laikotarpį, ir minėtu koeficientu;

kaina mokant  
grynaisiais  
neatidėliotino  
pristatymo kaina  
sandorio kaina

Nupirkta vertybinis popierius apskaitoje parodomas sandorio termino pabaigos **neatidėliotina kaina** (tikrąja rinkos kaina), o skirtumas palyginus ją su pradine išankstine kaina pripažįstamas realizuotomis pajamomis ar išlaidomis;

Kiekvienos biržos prekės **neatidėliotino pristatymo sandorio kaina** išreiškiama ataskaitose nurodoma valiuta.

Šio straipsnio 1 dalyje nurodyta 'fob kaina' reiškia **sandorio dienos rinkos kainą**, sumokėtą arba mokėtiną už siuntoje esančių produktų kiekį, įskaitant siuntos pakrovimo į transporto priemonę išsiuntimo vietoje kilmės šalyje išlaidas ir kitas toje šalyje turėtas išlaidas.

## spot rate

Assets and liabilities denominated in foreign currency shall be translated at the **spot rate** of exchange ruling on the balance sheet date.

The exchange rate at the date of the transaction is often referred to as the **spot rate**.

Secondly, net short and long positions in each currency other than the reporting currency shall be converted at **spot rates** into the reporting currency.

The mechanisms for changing non-euro amounts into euro should specify that the rate to be used is the ECB daily euro foreign exchange reference rate or, if not available, the **spot rate** of exchange indicated by the ECB on the business day before the day on which the conversion is to be made for the sale by it of euro against a purchase by it of the other currency.

The relevant contractual or regulatory arrangements applied by the NCB should define the foreign currency, **spot rate**, forward rate, transfer date and retransfer date in accordance with the following:

Secondly, net short and long positions in each currency other than the reporting currency and the net long or short position in gold shall be converted at **spot rates** into the reporting currency`

This rate should be the midpoint between the buying and the selling **spot rates** for currency transactions.

## square deal squirt

*stag*

## stagflation

## dabartinių sandorių kursas

Turtas ir įsipareigojimai, denominuoti užsienio valiuta, nurodomi pagal balanso sudarymo dienos keitimo **kursą**.

Keitimo kursas sandorio dieną dažnai vadinamas **dabartiniu kursu**.

Antra, kiekvienos valiutos, išskyrus ataskaitose nurodomą valiutą, gryniosios trumposios ir ilgosios pozicijos konvertuojamos pagal **dabartinio keitimokursą** į ataskaitose nurodomą valiutą.

Nustatant valiutų keitimo į eurus tvarką, reikia numatyti, kad turi būti naudojamas ECB orientacinis kiekvienos dienos euro keitimo į valiutas kursas, o kai jo nėra, **neatidėliotinas keitimo kursas**, paskelbtas ECB darbo dieną, esančią prieš tą dieną, kada turi būti perskaičiuojama į kursą, kuriuo bus parduodamas euras ir kuriuo bus perkama kita valiuta.

NCB taikomuose atitinkamuose sutartiniuose ar reglamentuojančiuose susitarimuose turėtų būti nustatyta užsienio valiuta, **neatidėliotinas keitimo kursas**, išankstinis keitimo kursas, pervedimo data ir atgalinio pervedimo data pagal šiuos apibrėžimus:

Antra, kiekvienos valiutos, išskyrus ataskaitose nurodomą valiutą, gryniosios trumposios ir atvirosios pozicijos ir grynoji ilgoji arba grynoji trumpoji aukso pozicija į ataskaitose nurodomą valiutą konvertuojamos pagal **neatidėliotino keitimo kursus**;

Šis kursas turėtų būti pirkimo ir pardavimo **tiesioginio atsiskaitymo kursų** vidurkis valiutos sandoriams.

## sąžiningas sandoris

## biržos stažuotojas

## spekuliantas

## biržos spekuliantas

## spekuliantas

## vertybiniais

## popieriais

## infliacinis sąstingis

nuosmukio infliacija  
 nuosmukis su  
 infliacija  
 stagfliacija  
 stagnacija tęsiantis  
 infliacijai

*stale cheque*  
*stand-alone brand*  
*standing order*

All companies should have specific **standing orders**, with a planned maintenance system, for all safety related areas including bow and stern doors and side openings, together with their closing arrangements, but also covering engine room maintenance and safety equipment.

*standstill*  
*agreement*

The letter complements the Terms of Reference (ToR) developed by the International **Steering Committee** at the end of the IMS feasibility study in 1994 and modifies Article VIII of the ToR and Article 1.13 of Appendix 2 of the ToR as indicated below.

Within the Commission, Eurostat, assisted by the **Steering Committee** on Statistical Information (SCSI), in accordance with the decision adopted by the Commission on 28 February 1990 on the coordination of statistical work and the role of Eurostat (3) and on 29 February 1996 on improving statistical work in the Commission (4):

These minutes shall be agreed upon by the co-chairpersons of the **Steering Committee**.

Whereas the maintenance of the authorisations for monensin sodium, salinomycin sodium, flavophospholipol and avilamycin will have to be reviewed in the light of the results of the work on antimicrobial resistance carried out by the working group set up by the Scientific **Steering Committee**;

*steering*  
*committee*

Visos kompanijos turi turėti konkrečius **nuolatinius nurodymus**, apimančius suplanuotą priežiūros sistemą, skirtą visoms su sauga susijusioms sritims, įskaitant laivapriekio ir laivagalio duris bei šonines angas ir jų uždarymo priemones, taip pat taikomą mašinų skyriaus priežiūros ir saugos įrangai.

Šis raštas papildo Techninę užduotį (TU), kurią 1994 m. pabaigus IGS galimybių studiją parengė Tarptautinis **iniciatyvinis komitetas**, ir iš dalies keičia TU VIII straipsnį ir jos 2 priedėlio 1.13 punktą, kaip toliau nurodyta.

Pagal 1990 m. vasario 28 d. Komisijos priimtą sprendimą dėl statistikos darbų koordinavimo ir Eurostato vaidmens[3] ir pagal 1996 m. vasario 29 d. Komisijos priimtą sprendimą dėl statistikos darbų gerinimo Komisijoje[4] Eurostatas, padedamas Statistinės informacijos **informacinio komiteto** (SCSI), Komisijos lygiu:

Šie protokolai suderinami tarp **Organizacinio komiteto** pirmininkų.

kadangi reikės peržiūrėti leidimą vartoti natrio monenziną, natrio salinomiciną, flavofosfolipolį ir avilamiciną, atsižvelgiant į darbo, kurį atliko antimikrobinio atsparumo srityje Mokslo **tvarkomojo komiteto** įsteigta darbo grupė, rezultatus;

The Republic of Korea has complied with the IMS Terms of Reference and the contributions of the Republic of Korea in the framework of IMS have made it possible to establish a positive profile of the region's participation and the International IMS **Steering Committee** has recommended on 12 November 1999 that the Republic of Korea should have representation on the International IMS Steering Committee,

Korėjos Respublika atitiko IMS projektines sąlygas, jos indėlis į IMS sistemą leido sukurti teigiamą nuomonę dėl regiono dalyvavimo, o Tarptautinis IMS **valdymo komitetas** 1999 m. lapkričio 12 d. rekomendavo, kad Korėjos Respublika turėtų būti atstovaujama Tarptautiniame IMS valdymo komitete,

**stepping stone**

**sticky assets**

**stock**

Shares of **stock** shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

**nelikvidūs aktyvai**

**<praleidimas>**

Akcijos negali būti įkeistos ar koku nors kitu būdu suvaržytos, jų taip pat negalima perduoti, išskyrus pačiam Bankui pagal šio Susitarimo VII skyrių.

**fondas**

**vertybinių popierių kapitalas**

**vertybiniai popieriai**

**sankaupa**

Portfolio investment assets and liabilities within the international investment position are compiled purely from **stock** data.

Investicijų portfelio turtas ir įsipareigojimai tarptautinių investicijų balanse sukaupiami tik iš **sankaupų** duomenų.

**stock option**

**Stock options** have been excluded mainly for practical reasons linked to the difficulties of a harmonised definition and data collection although it is often considered as a compensation for work linked to the overall performance of the company.

**Akcijų pasirinkimo** sandoriai neįtraukti daugiausia dėl praktinių priežasčių, susijusių su suderinto apibrėžimo ir duomenų surinkimo sunkumais, nors dažnai jie yra laikomi su bendrais įmonės darbo rezultatais susijusiu atlygiu už darbą.

**opcionas akcijomis**

**vertybinių popierių pasirinkimo sandoris**

**stock parking**

**stock pile credit**

**stock split**

**stock turnover ratio**

**stockpiling**

**valstybinių rezervų kreditas**

**akcijų padalijimas**

**akcijų smulkinimas**

**atsargų apyvartumo koeficientas**

**atsargų kaupimas**

measures to reduce dust generation during mining and **stockpiling**, including minimising the size of stockpiles,

**stop-go**

**straddle**

**straight-line depreciation**

buildings: 33 **straight-line depreciation** over 20 years

**Straight-line depreciation** results in a constant charge over the useful life of the asset.

In this respect, two choices were considered both of which are specified as possible options under the Indian Companies Act, i.e. a six year depreciation period with a **straight-line depreciation** method or a declining balance method where the value of the assets is depreciated, on a remaining value basis, by 40 % each year.

**straw poll**

**streamlining**

The introduction of national and regional financing plans based on the indicative programmes facilitates the **streamlining** of decision-making procedures.

The Barcelona European Council also requested a **streamlining** of policy coordination processes, with synchronised calendars for the adoption of the broad economic policy guidelines and the employment guidelines.

**street price**

**strike**

A nationwide general **strike** of medical workers will begin at 8 a.m. on Jan. 17, the **strike** committee of Estonian medical workers' associations said today.

**strike benefit**

priemonės mažinti dulkių susidarymą gavybos ir **sandėliavimo** metu, įskaitant ir sandėliuojamos rūdos mažinimą;

**stok-eik**

**politikos taikymas ir netaikymas**

**tiesiogiai proporcinga amortizacija**

pastatams: 33, **tiesiogiai proporcinga nusidėvėjimo norma** per 20 metų

Taikant **tiesiogiai proporcingą (tiesinį) nusidėvėjimo metodą** skaičiuojama pastovaus dydžio nusidėvėjimo suma per visą turto naudojimo laiką.

Šiuo atžvilgiu buvo apsparstytos dvi pasirinkimo galimybės, kurios abi yra nurodytos kaip galimos pagal Indijos bendrovių įstatymą, t. y. šešerių metų nusidėvėjimo laikotarpis ir **tiesinis-linijinis nusidėvėjimo** metodas arba mažėjančio balanso metodas, kai turto vertė, likusios turto vertės pagrindu, kiekvienais metais nuvertinama 40 %.

Preliminariomis programomis pagrįstų nacionalinių ir regioninių finansavimo planų įvedimas palengvina sprendimų priėmimo procedūrų **supaprastinimą**.

Europos Vadovų Taryba Barselonoje taip pat pageidavo **racionalizuoti** politikos koordinavimo procesą vienu metu priimant bendrąsias ekonominės politikos gaires ir užimtumo gaires.

**streikas**

Estijoje sausio 17 dieną 8 valandą ryto prasidės sveikatos apsaugos sistemos darbuotojų **streikas**, pranešė sveikatos apsaugos darbuotojų profsąjungos **streiko** organizavimo komitetas.

**pašalpa streikuojantiems**

**strike price**

The acquisition cost shall be calculated based on the old average cost of the equities, on the **strike price** of the new one, and on the proportion between old and new equities.

**striking price strip**

**strip bonds**

**stub equity**

**subordinate debt**

Supporting non-grant instruments such as loans, secured debt financing for **subordinate debt**, convertible instruments (mezzanine debt) and risk capital (e. g. seed capital and venture capital).

**sunk cost**

**Sunk costs** are those costs that have to be incurred to enter or be active on a market but that are lost when the market is exited.

bazinė aukciono  
kaina  
emisijos kursas  
opciono kaina  
realizacijos kursas  
realizavimo kaina

Įsigijimo vertė apskaičiuojama atsižvelgiant į buvusią nuosavybės priemonių vidurkinę kainą, naujų **įsigijimų vertę** ir proporciją tarp senų ir naujų nuosavybės priemonių.

emisijos kaina

nevykęs obligacijų  
pardavimas

subordinuota paskola  
iš skolinto kapitalo

remti ne dotacijų finansines priemones, t. y. teikti paskolas, finansuoti **subordinuotas paskolas iš skolinto kapitalo**, teikti konvertuojamas finansines priemones (sutvirtinamąsias paskolas) ir rizikos kapitalą (pvz., pradinį kapitalą ir rizikos kapitalą).

neatgaunami kaštai

neatsiperkančios  
investicijos

negrįžtamieji kaštai

negrįžtamosios  
sąnaudos

negrįžtamosios  
išlaidos

negrįžtamos išlaidos

**Negrįžtamos išlaidos** – tai tokios išlaidos, kurios susijusios su patekimu į rinką arba veikimu joje ir kurios prarandamos, kai išeinama iš rinkos.

<b><i>sunrise</i></b>	The adoption of a public policy addressing speculative and abusive registration of domain names should provide that holders of prior rights recognised or established by national and/or Community law and public bodies will benefit from a specific period of time (a &quot; <b>sunrise</b> period&quot;) during which the registration of their domain names is exclusively reserved to such holders of prior rights recognised or established by national and/or Community law and public bodies.	"saulėtekis"	Nustatant viešąją tvarką, nukreiptą prieš spekuliacijomis ir piktnaudžiavimu paremtą domenų vardų registraciją, reikia užtikrinti, kad ankstesnių teisių turėtojai, pripažinti ar įsteigti nacionaliniais ir (arba) Bendrijos įstatymais bei viešųjų organizacijų sprendimais, tam tikrą laiką tarpą (&quot; <b>saulėtekio</b> &quot; periodas) gaus naudos, kuomet jų domenų vardų registravimas bus rezervuotas išimtinai tik tokiems ankstesnių teisių turėtojams, pripažintiems ar įsteigtiems nacionaliniais aktais ir (arba) Bendrijos įstatymais bei viešųjų organizacijų sprendimais.
<b><i>sunrise industry</i></b>			
<b><i>sunset</i></b>			
<b><i>sunset industry</i></b>			
<b><i>sunshine</i></b>			
<b><i>super sinker bond</i></b>			
<b>super-environment</b>		<b>tolimoji aplinka</b>	
<b>supply of inflation</b>		<b>inflacijos pasiūla</b>	
<b><i>surrender charge</i></b>			
<b><i>surrender penalty</i></b>			
<b><i>surrender value</i></b>	Any additional technical provisions constituted to cover death risks, operating expenses or other risks (such as benefits payable at the maturity date or guaranteed <b>surrender values</b> ) shall be shown under item C (2).  where the <b>surrender value</b> of a contract is guaranteed, the amount of the mathematical provisions for the contract at any time shall be at least as great as the value guaranteed at that time;		Visi papildomi techniniai atidėjimai, skirti padengti mirties, veiklos sąnaudų ar kitokiai rizikai (rizikai, susijusiai su terminui suėjus mokamomis draudimo išmokomis arba garantuotomis <b>išmokomis draudimo sutarties nutraukimo atveju</b> ), yra nurodomi C straipsnio 2 dalyje.
<b><i>sushi bond</i></b>		<b>japonų bendrovių euroobligacija</b>	jeigu sutarties <b>išperkamoji suma</b> yra garantuota, matematinių atidėjimų dydis draudimo sutarčiai bet kuriuo momentu turi būti ne mažesnis negu tuo metu garantuota išperkamoji suma.
<b><i>suspense account</i></b>	the amounts received by a taxable person from his purchaser or customer as repayment for expenses paid out in the name and for the account of the latter and which are entered in his books in a <b>suspense account</b> .		sumos, gautos iš pirkėjo ar kliento kompensuoti apmokestinamojo asmens išlaidoms, kurias apmokestinamasis asmuo patiria pirkėjo ar kliento vardu ir jo sąskaita ir kurias įrašo į savo <b>tarpinę sąskaitą</b> .



The chart of accounts shall include **suspense accounts** to record reuse operations in both revenue and expenditure;

Any taxes borne by the Communities under Article 20(2) of the Financial Regulation shall be entered in a **suspense account** until they are refunded by the States concerned.

The **suspense accounts** shall be reviewed annually by the accounting officer so that they can be cleared as soon as possible.

*sweated labour,  
sweat labor  
sweatshop  
sweetener  
swing*

*swing shift*

*tag line*

*take-home pay*

*takeoff*

*tap issue*

This provision shall not be applicable in the case of **tap issues** where the amount of the loan is not fixed.

*tap stock  
taper relief*

*target*

A common set of energy-efficiency specifications and a common logo shall be used by the Parties for the purpose of establishing consistent **targets** for manufacturers, thereby maximising the effect of their individual efforts on the supply of and demand for such product types.

2 bis (d) Uzbekistan will monitor the levels, as well as average prices, of exports into the EC of products of category 1, with a view to keeping them within the following **targets** as a share of total EC imports in such category:

Į sąskaitų planą įtraukiamos **tarpinės sąskaitos**, kuriose registruojamos tiek pajamų, tiek išlaidų pakartotinio panaudojimo operacijos;

Visi mokesčiai, kuriuos Bendrijos sumoka pagal finansinio reglamento 20 straipsnio 2 dalį, įrašomos į **laikinąją sąskaitą**, kol juos sugrąžins atitinkamos valstybės.

**Laikinas sąskaita** apskaitos pareigūnas tikrina kasmet, kad jas kuo greičiau būtų galima panaikinti.

*naktinė pamaina*

*pomokestinis  
atlyginimas*

*atlyginimas  
atskaičius mokesčius*

*kilimas*

*"tekančioji" emisija*

Ši nuostata netaikoma **nuolatinėms emisijoms**, išleidžiamoms pagal investuotojų paklausą, kai konkrečios emisijos dydis nėra nustatytas.

*tikslas*

Nustatydamos vienodus **tikslus** gamintojams, Šalys naudojasi bendromis energijos efektyvumo specifikacijomis ir bendru logotipu, tokiu būdu maksimizuodamos savo individualių pastangų poveikį tokių produktų rūšių pasiūlai ir paklausai.

2 bis d) Uzbekistanas užtikrina 1 kategorijos gaminių eksporto į EB apimčių ir vidutinių kainų kontrolę, siekdamas jas išlaikyti tokio **lygio**, kaip tokios kategorijos gaminių dalis bendrajame importe į EB:

The **target** for the initial voluntary contributions for use in the second account shall be 211 861 200 units of account, in addition to the allocation made in accordance with Article 10 (3).

This Agreement shall enter into force upon receipt by the depositary of instruments of ratification, acceptance or approval from at least 90 States, provided that their total subscriptions of shares of directly contributed capital comprise not less than two thirds of the total subscriptions of shares of directly contributed capital allocated to all the States specified in schedule A and that not less than 50 % of the **target** for pledges of voluntary contributions to the second account specified in Article 13 (2), has been met, and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled by 31 March 1982 or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide by a two-thirds majority vote of those States.

**target audience**

promoting the development and updating of the training modules for identifying **target audiences**;

**tariff-wall**

**tax bite**

**tax bracket**

All these decisions influence the **tax bracket** that will finally be applied to the company in a specific tax year.

**tax burden**

Whereas the replacement of the cumulative multistage tax systems in force in the majority of Member States by the common system of value added tax is bound, even if the rates and exemptions are not harmonised at the same time, to result in neutrality in competition, in that within each country similar goods bear the same **tax burden**, whatever the length of the production and distribution chain, and that in international trade the amount of the tax burden borne by goods is known so that an exact equalisation of that amount may be ensured;

Pradinių savanoriškų įnašų, skirtų antrajai sąskaitai, **planinė užduotis** yra 211861200 apskaitos vienetų, šalia asignavimų, kurie skiriami 10 straipsnio 3 dalyje numatyta tvarka.

Šis susitarimas įsigalioja, kai depozitaras gauna ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo raštus iš ne mažiau kaip devyniasdešimties šalių su sąlyga, kad jų bendras pasirašytų tiesiogiai įnešto kapitalo akcijų kiekis sudaro ne mažiau kaip du trečdalius visų tiesiogiai įnešto kapitalo akcijų, rezervuotų visoms A priede nurodytoms valstybėms, ir kad įvykdyta ne mažiau kaip 50 procentų pradinių savanoriškų įnašų, skirtų antrajai sąskaitai, **planinės užduoties**, nurodytos 13 straipsnio 2 dalyje, taip pat su sąlyga, kad pirmiau nurodyti reikalavimai įvykdomi iki 1982 m. kovo 31 d. arba iki tokios vėlesnės datos, dėl kurios gali nuspręsti valstybės, iki tos dienos deponavusios savo ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo raštus, ne mažesne negu dviejų trečdalių balsų dauguma.

skatinti mokymo modulių, skirtų nustatyti **tikslinę auditoriją**, rengimą ir atnaujinimą;

**muitų barjeras**

**tarifų barjeras**

**mokesčių laipteliai**

Visi šie sprendimai turi įtakos **mokesčių krepšeliui**, kuris galiausiai bus pritaikytas bendrovei per konkrečius mokesčius metus.

**mokesčių našta**

kadangi daugumoje valstybių narių galiojančios kaupiamosios daugiapakopės mokesčių sistemos pakeitimas bendraja pridėtinės vertės mokesčio sistema, net jeigu tuo pačiu metu nebūs suderinti mokesčio tarifai ir atleidimo nuo mokesčio atvejai, sudarys sąlygas neutraliai konkurencijai, nes kiekvienoje šalyje panašioms prekėms teks vienoda **mokesčių našta**, nepriklausomai nuo gamybos ir paskirstymo grandinės ilgio, o tarptautinėje prekyboje prekėms tenkanti mokesčių našta bus žinoma, todėl bus galima užtikrinti tikslų tos naštos subalansavimą;

If the excise duty on the price category referred to in paragraph 1 is amended after 1 January 1973, the amount of the specific excise duty shall be established by reference to the new **tax burden** on the cigarettes referred to in paragraph 1.

whereas the turnover tax on cigarettes has the same effect as a proportional excise duty and this fact should be taken into account when the ratio between the specific component of the excise duty and the total **tax burden** is being established; tax benefits or **tax burdens** that are specific to the current owner.

*tax exile*

*tax haven*

*tax holiday*

*tax holidays*

government assistance that is provided for an enterprise in the form of benefits that are available in determining taxable income or are determined or limited on the basis of income tax liability (such as income **tax holidays**, investment tax credits, accelerated depreciation allowances and reduced income tax rates);

*tax shelter*

*tax-push inflation*

*teaser rate*

*technical position*

*tenant at*

*sufferance*

<kontekstinė  
reikšmė>

<kontekstinė  
reikšmė>

mokesčių  
prieglobstis

mokesčių lengvatos

mokesčių  
prieglobstis

mokesčių skatinama  
infliacija

Jeigu po 1973 m. sausio 1 d. yra pakeičiamas šio straipsnio 1 dalyje nurodytos kainų kategorijos cigaretėms taikomas akcizas, specifinio akcizo dydis nustatomas atsižvelgiant į 1 dalyje nurodytų cigarečių **apmokestinimo** pasikeitimą.

kadangi cigaretėms taikomas apyvartos mokestis veikia taip pat, kaip proporcinis akcizas, į tai turėtų būti atsižvelgiama nustatant akcizo specifinio komponento santykį su visais **nustatytais mokesčiais**;

mokesčių lengvatų arba **mokesčių**, taikomų tik dabartiniam turto savininkui.

valstybės paramai, kuri teikiama įmonei kaip tam tikros formos privilegijos nustatant apmokestinamas pajamas arba nustatant ar ribojant pelno mokesčio įsipareigojimą (pvz., **terminuotas atleidimas nuo pelno mokesčio**, investicijų apmokestinimo nuolaidos, pagreitinto nusidėvėjimo galimybės ir sumažintos pelno mokesčio normos);

**the climate of confidence**

The Extraordinary European Council Meeting on Employment in Luxembourg on 20 and 21 November 1997 launched an overall strategy for employment, the European Employment Strategy, encompassing the coordination of Member States' employment policies on the basis of commonly-agreed employment guidelines (the Luxembourg process), the continuation and development of a coordinated macroeconomic policy and of an efficient internal market, with a view to laying the foundations for sustainable growth, new dynamism and a **climate of confidence** conducive to boosting employment.

**thin market**

**think tank, think-tank**

an active link with European **think tanks**, in order to promote a better mutual understanding of views on non-proliferation and a political approach to conflict resolution.

This programme also covers the Commission's actions relating to the creation, promotion and management of the **think tanks** operating in the field of active citizenship and European integration and the organisation of related events.

two members from the academic world or from **think tanks**,

To that end, it shall, inter alia, produce and, on an ad hoc basis, commission research papers, arrange seminars, enrich the transatlantic dialogue by organising activities similar to those of the WEU Transatlantic Forum and maintain a network of exchanges with other research institutes and **think-tanks** both inside and outside the European Union.

The JRC will strengthen its working relationships with international **think-tanks** and top level advisors, by following up existing successful experiences (e.g. the European Science and Technology Observatory network, the High-Level Economists Group) and by pursuing the establishment of an International foresight cooperation framework.

**pasitikėjimo atmosfera**

1997 m. lapkričio 20 ir 21 d. Liuksemburge įvykęs neeilinis Europos Vadovų Tarybos posėdis užimtumo klausimais paskelbė bendrą užimtumo strategiją - Europos užimtumo strategiją, apimančią valstybių narių užimtumo politikos derinimą pagal visuotinai sutartas užimtumo politikos gaires (Liuksemburgo procesas), suderintos makroekonominės politikos tęsimą ir plėtrą bei veiksmingos vidaus rinkos plėtrą, kad būtų padėtas subalansuoto augimo, naujo dinamizmo ir **pasitikėjimo atmosferos**, padedančios didinti užimtumą, pagrindas.

**blankioji rinka  
neaktyvioji rinka**

aktyvų ryšį su Europos **specialistais**, kad būtų skatinamas geresnis nuomonių į neplatinimą ir politinį konflikto sprendimo būdą savitarpio supratimas.

Ši programa taip pat apima Komisijos veiksmus kuriant, skatinant ir vadovaujant **specialistų kolektyvams**, veikiantiems aktyvaus pilietiškumo ir Europos integracijos srityje, ir organizuojant susijusius renginius.

du nariai iš akademinio pasaulio arba **mokslininkų kolektyvų**.

Tuo tikslu jis, inter alia, atlieka ir prireikus užsako atlikti mokslo tiriamuosius darbus, rengia seminarus, praturtina transatlantinį dialogą organizuodamas veiklą, panašią į tą, kurią atliko VES Transatlantinis forumas ir palaiko informacijos mainų su kitais **mokslinių tyrimų** institutais ir **centrais** Europos Sąjungoje ir už jos ribų tinklą.

<itin ilgas aprašomasis vertimas>

JTC stiprins savo darbinis ryšius su tarptautinėmis **sudėtingas problemas sprendžiančiomis ar ateities pasiekimus numatančiomis įstaigomis** ir aukščiausio lygio konsultantais, sekdamas šiuo metu esančia sėkminga patirtimi (pvz., Europos mokslo ir technologijų observatorijos tinklu, Aukšto lygio ekonomistų grupe) ir sukurdamas tarptautinio bendradarbiavimo numatymo srityje programą.

**Third World**

whereas international procedures for the dissemination of such technology in the **Third World** and to the benefit of the population groups concerned should be promoted;

**threshold**

the export prices for Hong Kong set out in the review request were significantly below this **threshold**.

This Agreement applies to any procurement contract of a value of not less than the relevant **threshold** specified in Appendix I.

in Article 6 (2) (a) the value of the **thresholds** in national currencies of the EFTA States shall be calculated so as to come into effect on the date of entry into force of the EEA Agreement and shall in principle be revised every two years with effect from 1 January 1994 and published in the Official Journal of the European Communities;

Prices shall be adjusted to take account of any differences in quality by comparison with the designation or quality for which the **threshold price** was fixed.

On becoming aware of them, insurance undertakings shall inform the competent authorities of their home Member States of any acquisitions or disposals of holdings in their capital that cause holdings to exceed or fall below any of the **thresholds** referred to in paragraphs 1 and 2.

The Parties shall ensure that, in all their procurement procedures and practices and in the award of procurement contracts, regardless of the **threshold** referred to in Article 1 (4), TOs duly established in their respective territories shall not:

on the understanding that the **threshold** expressed in ecus shall apply only within the EEA, the following words shall be deleted in Article 5 (1) (c):

**tied loan**

**tight credit**

**slenkstis**

<kontekstinė reikšmė>

**kredito paskola  
užsienio bendrovei  
tikslinė paskola  
ribojančioji paskola  
kreditų stoka  
nepakankamas  
kreditas**

kadangi reikėtų propaguoti tarptautines procedūras, pagal kurias tokios technologijos būtų skleidžiamos **trečiojo pasaulio šalyse** bei pasitarnautų suinteresuotoms gyventojų grupėms;

prašyme peržiūrėti nustatytos Honkongo eksporto kainos buvo žymiai mažesnės už šį **slenkstį**.

Ši Sutartis galioja bet kuriam viešojo pirkimo kontraktui, kurio vertė yra ne mažesnė už I papildyme nurodytą **slenkstinę vertę**.

6 straipsnio a punkto 2 papunktyje **slenkstinė** vertė ELPA valstybių nacionalinėmis valiutomis apskaičiuojama taip, kad įsigaliojusių EEE susitarimo įsigaliojimo dieną, ir iš esmės peržiūrima kas dveji metai, įsigaliojant nuo 1994 m. sausio 1 d., ir paskelbiama Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje;

Kainos patikslinamos, atsižvelgiant į bet kokius kokybės skirtumus, lyginant su nurodyta kokybe, pagal kurią buvo nustatyta **slenkstinė kaina**.

Draudimo įmonės, sužinojusios apie tokius jų kapitalo įsigijimus arba perleidimus, dėl kurių akcijų paketas viršija šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytus dydžius arba sumažėja tiek, kad šių **dydžių** nesiekia, praneša apie tai buveinės valstybių narių kompetentingoms institucijoms.

Šalys užtikrina, kad visose savo viešųjų pirkimų procedūrose bei praktikoje ir skirdami viešųjų pirkimų sutartis, nepaisant 1 straipsnio 4 dalyje nustatytos **ribos**, jų atitinkamose teritorijose deramai įsisteigę TO:

susitariant, kad **ribinės vertės**, išreikštos ekiu, taikomos tik EEE, 5 straipsnio 1 dalies c punkte išbraukiami šie žodžiai:

<b>tight money</b>		<b>suvaržytasis kreditas</b>	
<b>tommy shop</b>		<b>brangūs pinigai</b>	
<b>top-hat pension</b>		<b>parduotuvė įmonėje, priklausanti jos savininkui</b>	
<b>top management</b>	<p>The service's work shall be performed according to internationally accepted auditing standards, shall be recorded in working papers and shall result in reports and recommendations addressed to the agency's <b>top management</b>.</p> <p>Therefore, except in rare circumstances, an enterprise will report segment information in its financial statements on the same basis as it reports internally to <b>top management</b>.</p> <p>the internal audit service shall be independent of the agency's other departments and shall report directly to the agency's <b>top management</b>.</p> <p>the internal audit service shall be independent of the agency's other departments and shall report directly to the agency's <b>top management</b>.</p>	<b>aukščiausioji vadovybė</b>	<p>Tarybos darbas atliekamas laikantis tarptautiniu mastu pripažintų audito standartų, registruojamas darbo dokumentuose, o jo rezultatai pateikiami ataskaitomis ir rekomendacijomis, skirtomis agentūros <b>aukščiausiajai vadovybei</b>.</p> <p>Todėl, išskyrus ypač retus atvejus, įmonė pateikia finansinėje atskaitomybėje segmento informaciją remdamasi tuo pačiu pagrindu kaip ir pateikdama ją <b>vyriausiajai vadovybei</b>.</p> <p>vidaus auditą atliekanti tarnyba yra nepriklausoma nuo kitų mokėjimo agentūros departamentų ir tiesiogiai atskaitinga mokėjimo agentūros <b>vadovybei</b>;</p> <p>vidaus audito tarnyba nepriklauso nuo kitų agentūros skyrių ir yra atskaitinga <b>aukščiausiai agentūros valdžiai</b>.</p> <p>Jos taip pat apima tarifines ir netarifines <b>prekybos kliūtis</b> [89];</p>
<b>trade barrier</b>	They also cover tariff and non-tariff <b>trade barriers</b> (89).	<tas pats sakiny>	
<b>trade gap</b>		<b>prekybos balanso trūkumas</b>	
<b>trading desk</b>			
<b>threshold price</b>		<b>ribinė kaina slenksčio kaina įrengto objekto atidavimo sutartis</b>	
<b>turnkey contract</b>		<b>užsakytasis projektas</b>	<b>Galutinių projektų</b> suvienytosios inžinerijos paslaugos
<b>turnkey project</b>	Integrated engineering services for <b>turnkey projects</b>	<b>apyvarta</b>	Tokia pati nuostata taikoma kredito ar finansų įstaigos <b>apyvartai</b> visoje ELPA valstybių teritorijoje arba vienoje ELPA valstybėje.
<b>turnover</b>	The same shall apply as regards <b>turnover</b> of a credit or financial institution in the territory of the EFTA States as a whole or in an EFTA State.	<b>apyvartumas mokesčių apsauga</b>	
<b>umbrella</b>			

umbrella contract

At the time of the agreement on such an **umbrella contract**, the form the credit will take and/or the time at which the credit will be drawn and/or the interest rate are not specified, but a range of possibilities might be agreed.

**umbrella fund**

Furthermore, they may be established either as an individual fund or as an **umbrella fund** (multiple compartment fund comprising various sub-funds).

**undershooting**

**underwriting  
comission**

**unelasticity**

**union  
pushfulness**

**union shop**

**unsaturated  
demand**

**useful life**

the duration of exploitation should be related to the economic life of the mining project, taking into consideration such factors as the depletion of the ore, the **useful life** of mining equipment and processing facilities and commercial viability.

Leasing contracts for which Community aid is paid shall include an option to purchase or provide for a minimum leasing period equal to that of the **useful life** of the asset to which the contract relates.

The EC mark shall be affixed to each production PPE and its packaging so as to be visible, legible and indelible throughout the foreseeable **useful life** of that PPE.

Straight line depreciation/amortisation shall mean that depreciation/amortisation over a given period is determined by dividing the cost of the asset, less its estimated residual value, by the estimated **useful life** of the asset pro rata temporis.

**mokesčių priedanga**

Tuo metu, kai susitariama dėl tokios **skėčio principu veikiančios sutarties**, kredito forma, ir/ar kredito gavimo laikas ir/ar palūkanų normos nenustatomos, tačiau dėl daugelio galimybių gali būti susitarta.

Be to, jie gali būti įsteigti kaip atskiras fondas arba kaip **skėtinis fondas** (daugelį skyrių turintis fondas su įvairiais smulkesniais fondais).

**paskolos  
pasirašymo/platinimo  
komisninisai**

**neelastingumas**

**profsąjungų  
aktyvumas**

**profsąjunginė įmonė**

**nepatenkintoji  
paklausa**

eksploatavimo trukmė turi būti susieta su ekonomine gavybos projekto trukme, atsižvelgiant į tokius veiksnius, kaip rūdų išteklių išekvojimas, gavybos įrangos ir apdorojimo įrenginių **naudingumo trukmė** bei komercinės perspektyvos.

Lizingo sutartyse, kurių atžvilgiu yra mokama Bendrijos pagalba, numatyta galimybė pirkti arba numato minimalų lizingo laikotarpį, kurio trukmė tokia pati, kaip ir sutartyje nurodyto turto **naudingumo laikotarpis**.

EB ženklas turi būti matomoje vietoje ant visų AAP ir jų pakuočių, įskaitomai užrašyta dažais, išliekančiais visą numatytą tokių AAP **naudingumo naudojimo laiką**.

Tiesinis turto nusidėvėjimo (amortizacijos) metodas – tai turto per tam tikrą laikotarpį nusidėvėjimas (amortizacija), kuris skaičiuojamas dalijant turto įsigijimo vertę (atėmus numatomą jo likutinę vertę) iš numatyto šio turto **naudingumo tarnavimo laiko** pro rata temporis.

With reference to type-approvals granted for emissions, these measures must also be appropriate for confirming the functionality of the emission control devices during the normal **useful life** of the vehicles under normal conditions of use (conformity of in-service vehicles properly maintained and used).

The manufacturer must satisfy the approval authority that the declared **useful life** is appropriate.

In the case of leasing contracts which do not contain an option to purchase and whose duration is less than the period of the **useful life** of the asset to which the leasing contract relates, the leasing rentals are eligible for co-financing by the Community in proportion to the period of the eligible project.

The acquisition price or production cost of fixed assets whose use is limited in time shall be reduced by means of valuation adjustments calculated in such a way as to depreciate those assets systematically over their **useful life**.

If a manufacturer is unable to give an undertaking with regard to the **useful life** of PPE, his notes must provide all the information necessary to enable the purchaser or user to establish a reasonable obsolescence date, bearing in mind the quality level of the model and the effective conditions of storage, use, cleaning, servicing and maintenance.

It shall consist in spreading, over the expected **useful life** of the fixed asset, the value of the asset according to a pre-established schedule.

vehicle currency

veil of ignorance  
veil of money  
velocity of circulation

vertical amalgamation

Remiantis tipo patvirtinimais, suteiktais atsižvelgiant į išmestų teršalų kiekį, tos priemonės taip pat turi būti tinkamos tam, kad jas taikant įprastą transporto priemonės **eksploatavimo laiką**, kai ji eksploatuojama esant normalioms sąlygoms (tinkamai techniškai prižiūrėtų ir eksploatuojamų transporto priemonių atitiktis), būtų galima patvirtinti išmetamų teršalų kiekio kontrolės įtaisų veiksmingumą.

Gamintojas turi įrodyti patvirtinimą išduodančiai institucijai, kad pranešta tinkama **eksploatavimo trukmė**.

Jei lizingo sutartyse nenumatyta pirkimo galimybė ir jų trukmė yra mažesnė už lizingo sutartyje numatyto turto **įprastą naudojimo laikotarpį**, lizingo įmokos atitinka Bendrijos bendro finansavimo reikalavimus proporcingai bendro finansavimo reikalavimus atitinkančio projekto laikotarpiui.

Ilgalaikio turto, kurio naudojimo laikas yra ribotas, įsigijimo kaina ir gamybos kaštų vertė sumažinama atliekant vertės pakeitimus, skaičiuojamus taip, kad šis turtas būtų sistemingai nuvertinamas visą jo **naudingos eksploatacijos laikotarpį**.

Jeigu gamintojas negali prisiimti įsipareigojimų dėl AAP **naudojimo laiko**, savo pažymoje jis turi pateikti visą reikalingą informaciją, kad pirkėjas ar naudotojas teisingai nustatytų galiojimo pabaigos datą, atsižvelgdamas į modelio kokybę ir saugojimo, naudojimo, valymo, aptarnavimo bei priežiūros sąlygas.

Nuvertėjimą sudaro turto vertės nustatymas, atliekamas pagal iš anksto nustatytą grafiką visą ilgalaikio turto **nusidėvėjimo laikotarpį**.

vedančioji valiuta  
varomoji valiuta  
nežinojimo skraistė  
pinigų skraistė  
apyvartos greitis  
cirkuliacijos greitis



**vertical combination**

**vertical equity**

**vertical expansion**

**vertical integration**

The KAU was devised as an observation unit in order to improve the homogeneity of the results of statistical surveys by activity and hence the international comparability of these results, since at the level of the enterprise different types of **horizontal** and **vertical integration** can be observed at both national and international level.

**vertical merger**

**vesting**

Employee service before the **vesting date** gives rise to a constructive obligation because, at each successive balance sheet date, the amount of future service that an employee will have to render before becoming entitled to the benefit is reduced.

the increase in vested benefits when, in the absence of new or improved benefits, employees complete **vesting** requirements (there is no past service cost because the estimated cost of benefits was recognised as current service cost as the service was rendered);

and average remaining period at that date until **vesting**: 10 years).

the nature and terms (including any **vesting** provisions) of equity compensation plans;

**vicious circles**

**vertikalusis teisingumas**

**statmenoji integracija**

**vertikaloji integracija**

VRV, kaip stebėjimo vienetas, buvo įvestas, siekiant pagerinti statistinių tyrimų pagal veiklos rūšį rezultatų vienuarūšiškumą ir šių rezultatų tarptautinį palyginamumą, nes įmonės lygiu galima stebėti skirtingus nacionalinio ir tarptautinio masto **horizontalios** ir **vertikalios integracijos** tipus.

**skirtingų profilių bendrovių susijungimas**

**vertikalusis susijungimas**

Darbuotojo tarnyba iki **privalomo mokėjimo** sukelia konstruktyvų įsipareigojimą, nes kiekvieno kito balanso data būsimo darbo, kurį darbuotojas turi atlikti prieš įgydamas teisę į pašalpą, apimtis mažėja.

privalomų mokėti išmokų padidėjimas, kai, nesant naujų ar padidintų išmokų, darbuotojai atitinka **privalomo išmokų mokėjimo** reikalavimus (buvusios tarnybos išlaidų nėra, nes apskaičiuotos išmokų sąnaudos buvo pripažintos dabartinės tarnybos išlaidomis atliekant tarnybą);

vidutinis likęs laikotarpis nuo tos dienos iki **pensijos priklausymo pradžios** - 10 metų).

kompensacijų nuosavybės vertybiniais popieriais planų pobūdį ir sąlygas (įskaitant **išmokų priklausymo** sąlygas);

**vertybinių popierių perdavimas savininkui**

**ydingieji ratai**

victim company  
virtuous circles

**voting share**

Occasionally an enterprise obtains ownership of the shares of another enterprise but as part of the exchange transaction issues enough **voting shares**, as consideration, such that control of the combined enterprise passes to the owners of the enterprise whose shares have been acquired.

the percentage of **voting shares** acquired;

*voting stock*  
*vulture fund*  
*vulture investor*

wage contour

wage drift

**wages drift**

**wage inflation**

This is due to the fact that there was a change in the mix of employee during the period and also to general **wage inflation**.

**wage-price spiral**

*wage-push inflation*

**wages freeze**

wage-wage spiral

*walkout, walk-out*

*wallflower*

*wallpaper*

*war chest*

*wash sale*

perimamoji bendrovė  
gyvybingieji ratai

**balsuojanti akcija**

Kartais įmonė tampa kitos įmonės akcijų savininke, tačiau vykdydama mainų sandorį kaip kompensaciją išleidžia tiek **balsavimo teisę suteikiančių akcijų**, kad jungtinės įmonės kontrolė pereitų tos įmonės, kurios akcijas įsigijo, savininkams.

įsigytų **akcijų su balsavimo teise** skaičius;

darbo užmokesčio kontūras

darbo užmokesčio nuokrypis

**darbo užmokesčio nuokrypis nuo normos**

darbo užmokesčio infliacija

Taip atsitiko dėl pasikeitusios darbuotojų visumos tuo laikotarpiu ir dėl bendros **darbo užmokesčio infliacijos**.

**darbo užmokesčio ir kainų spiralė**

užmokesčio ir kainų spiralė

darbo užmokesčio skatinama infliacija

**darbo užmokesčio įšaldymas**

darbo užmokesčio spiralė

nepaklusni akcija  
praskiestoji akcija

pardavimas kreditan

<b>washed sale</b>		<b>fiktyvus vertybinių popierių pardavimas</b>
<b>wash trade</b>		
<b>wasting asset</b>		<b>senkantieji aktyvai</b>
		<b>susidėvintieji aktyvai</b>
		<b>finansinis kontrolierius</b>
<b>watchdog</b>		<b>"praskiestosios" akcijos</b>
<b>watered stock</b>		<b>nusidėvėjimas</b>
<b>wear and tear</b>		<b>pagrindinio kapitalo nusidėvėjimas</b>
<b>wearout</b>		
<b>weighted average</b>	<p>the entry price for a given exporting country shall be equal to the lowest representative price, or to the <b>weighted average</b> of the lowest representative prices, recorded for at least 60 % of the quantities from the exporting country concerned which are marketed on all representative markets for which prices are available;</p> <p>The mean value should be calculated as the <b>weighted average</b> of the altitude classes within the site.</p> <p>the <b>weighted average</b> of the world market price adopted in order to fix the amount of aid is greater than ECU 30,2 per 100 kg, and - the total budgetary expenditure on the aid system is less than ECU 770 million,</p>	<p><b>svertinis vidurkis</b></p> <p>tam tikrai eksportuojančiai šaliai taikoma įvežimo kaina yra lygi žemiausiai palyginamajai kainai arba žemiausių palyginamųjų kainų, užregistruotų ne mažiau kaip 60 % viso kiekio, kurį atitinkama eksportuojančioji šalis parduoda visose palyginamosiose rinkose, kurių kainos yra žinomos, <b>svertiniam vidurkiui</b>;</p> <p><b>svorinis vidurkis</b></p> <p>Vidutinis aukštis apskaičiuojamas kaip teritorijos viduje esančių aukščio klasių <b>svorinis vidurkis</b>.</p> <p>svorio vidurkis</p> <p>siekiant nustatyti paramos dydį, patvirtintos pasaulinės rinkos kainos <b>svorio vidurkis</b> yra didesnis kaip 30,2 ekiu už 100 kg ir - visos biudžeto išlaidos paramos sistemai yra mažesnės kaip 770 milijonų ekiu,</p>
<b>weighted mean</b>		<b>svertinis vidurkis</b>
		<b>svorinis vidurkis</b>
<b>weighted index</b>		
<b>wet lease</b>		
<b>wheeling and dealing</b>		
<b>whipsawing</b>		<b>pavienių streikų taktika</b>
<b>whistleblower</b>		
<b>white-collar crime</b>	<p>the need to ensure that independent regulatory authorities enforce the rules consistently, especially as regards the fight against <b>white-collar crime</b>,</p>	<p>poreikį užtikrinti, kad nepriklausomos reguliavimo institucijos verstų vykdyti taisykles nuosekliai, ypač kovojant su <b>tarnautojų daromais nusikaltimais</b>,</p>

**white-collar  
worker**

**white elephant**

**white knight**

**wide price**

**widow-and-orphan  
stock**

**wild card**

**wildcat bank**

**wildcat securities**

**wildcat strike**

**windfall**

**windfall product**

**windfall gain**

The European Council of 24 and 25 March 1999 concluded that the manner for calculating the correction of budgetary imbalances in favour of the United Kingdom as defined in Decision 88/376/EEC, Euratom(7) and confirmed by Decision 94/728/EC, Euratom, should not include the **windfall gains** resulting from changes in the financing systems and from future enlargement.

**windfall income**

**windfall loss**

**windfall profit**

**windfall tax**

**protinio darbo  
darbuotojas**

**neatsiperkantis  
sandoris**

**baltasis karžygys**

**gelbėtojas iš  
finansinių keblumų**

**kontrolinį paketą**

**spekuliacinis bankas**

**rizikingi vertybiniai  
popieriai**

**susiję su aferomis  
vertybiniai popieriai**

**profsajungų  
nesankcionuotas  
streikas**

**pagautė**

1999 m. kovo 24–25 d. Europos Vadovų Taryba nusprendė, kad skaičiavimo metodas, kuriuo atliekama Sprendimu 88/376/EEB, Euratomas [7], nustatyta ir Sprendimu 94/728/EB, Euratomas, patvirtinta Jungtinei Karalystei palanki biudžeto disbalanso korekcija, neturėtų būti **pasipelnymo**, galinčio atsirasti dėl pasikeitusių finansavimo sistemų ir būsimos plėtros, pagrindas.

**pagautė**

**netikėti nuostoliai**

**pagautė**

**staigus pelnas**

**winding up**

The Assembly shall take all appropriate measures to complete the **winding up** of the HNS Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the HNS Fund.

the **winding-up** of the company, the appointment of liquidators, particulars concerning them and their powers and the termination of the liquidation in accordance with disclosure by the company as provided for in Article 2 (1) (h), (j) and (k) of Directive 68/151/EEC,

Assets, whether or not evidenced by certificates, are subordinated if, in the event of **winding up** or bankruptcy, they are to be repaid only after the claims of other creditors have been met.

**winding-up of account**  
**winding-up order**

Where such a **winding up order** is made the company shall enter into liquidation.

**winding-up procedure**

**window dressing**  
**word-of-mouth**

**working capital**

When the registered office and the effective centre of management of a capital company are situated in a third country, the supplying of fixed or **working capital** to a branch situated in a Member State may be taxed in the Member State in whose territory the branch is situated.

**priverstinės likvidacijos procedūra**

Susirinkimas imasi visų tinkamų priemonių užbaigti PKM fondo **likvidavimą**, įskaitant bet kurio likusio turto teisingą padalijimą asmenims, mokėjusiems įmokas į PKM fondą.

**veiklos pabaiga**

bendrovės **pasibaigimą**, likvidatorių paskyrimą, jų duomenis bei jų įgaliojimus ir likvidavimo pabaigą pagal tai, ką bendrovė yra atskleidusi, kaip nustatyta Direktyvos 68/151/EEB 2 straipsnio 1 dalies h, j ir k punktuose,

Turtas, nepriklausomai nuo to, ar patvirtintas pažymėjimais, ar ne, laikomas subordinuotu, jei įmonei **nutraukiant veiklą** ar jos bankroto atveju jis apmokamas (atlyginamas) tik po to, kai atsiskaitoma su kitais kreditoriais.

**sąskaitos uždarymas**  
**nutartis dėl likvidavimo**

Kai toks **sprendimas dėl likvidavimo** yra priimtas, bendrovė pradeda likvidavimo procedūrą.

**likvidavimo procedūra (priverstinė)**

**rezultatų pagerinimas**

**apyvartinis kapitalas**

Jeigu faktinis kapitalo bendrovės valdymo centras ir registruota buveinė yra trečiojoje šalyje, jos filialo, esančio valstybėje narėje, aprūpinimas pagrindiniu arba **apyvartiniu kapitalu** gali būti apmokestinamas toje valstybėje narėje, kurios teritorijoje yra tas filialas.

This advance shall represent **working capital** which, in principle, may be recovered only at the end of the programming period for each programming document, or once the aggregate sum of the expenditure paid out by the EAGGF and the amount of the advance is equal to the total EAGGF contribution provided for in the programming document.

**working - capital ratio**

**working capital credit**

**working capital turnover**

**workout**

**write-down allowance**

**write-offs**

The value of such an asset at a given point in its life is given by its current acquisition price less the accumulated value of these **write-offs**.

In the case of balance sheet data, flows adjustments refer to price and foreign exchange revaluations, **write-offs**, **write-downs** and reclassifications.

**writer**

**writing-down allowance**

**written-down loan**

**written-down value**

Under these circumstances the asset given up is written down and this **written down value** assigned to the new asset.

**written off debt**

**yardstick**

The own funds also serve as an important **yardstick** for the competent authorities, in particular for the assessment of the solvency of credit institutions and for other prudential purposes.

Minėtoji išankstinė išmoka yra **apyvartinės lėšos**, kurias iš esmės galima atgauti tik pasibaigus kiekvieno programavimo dokumento programavimo laikotarpiui arba kai EŽUOGF išmokėtų išlaidų ir išankstinės išmokos bendra suma yra lygi visam programavimo dokumente nurodytam EŽUOGF įnašui.

**apyvartinio kapitalo ir trumpalaikių skolų santykis**

**apyvartinis kreditas**

**apyvartinių lėšų apyvartumas**

**mokesčių nuolaidos dėl infliacijos**

Tokio turto vertė tam tikru jo eksploatavimo momentu pateikiama galiojusia jo įsigijimo kaina atėmus sukauptą tokių **nurašymų** vertę.

Balanso duomenų atveju, pinigų srautų patikslinimai — tai patikslinimai dėl perkainojimo ir dėl užsienio valiutų santykio pasikeitimo, ir visiško ar dalinio paskolų **nurašymo** bei perklasifikavimų.

**nurašytas turtas**

**nurašytos sumos**

**pardavėjas**

**nurašomoji nuolaida**

**nurašytoji paskola**

**likvidacinis likutis**

Susiklosčius tokioms aplinkybėms, atiduotas turtas iš dalies nurašomas, o **nurašytoji vertė** priskiriama naujam turtui.

**nurašytoji skola**

Nuosavos lėšos yra svarbus **kriterijus** ir kompetentingoms institucijoms pirmiausia vertinant kredito įstaigų mokumą, taip pat kitais rizikos ribojimo tikslais.

For methods 1 and 2 the competent authorities must ensure that the notional amount to be taken into account is an appropriate **yardstick** for the risk inherent in the contract.

**yield**

With regard to transactions on the capital account of balance of payments, the Parties undertake to impose no restrictions on the movement of capital relating to direct investments in the West Bank and Gaza Strip in companies formed in accordance with current laws, nor on the liquidation and repatriation of the **yield** from such investments, or any profit stemming therefrom.

**Yield** on issue of 12-month Treasury bonds

The customs authorities shall set either the rate of **yield** of the operation or where appropriate, the method of determining such rate.

**yield gap**

**yield gap on securities**

**yo-yo stock**

Kompetentingos institucijos privalo užtikrinti, kad taikant 1 ir 2 metodus sąlyginė suma, į kurią reikia atsižvelgti, yra tinkamas sandoriui būdingos rizikos **įvertinimo kriterijus**.

Atsižvelgdamos į mokėjimų balanso kapitalo sąskaitoje sandorius, Šalys įsipareigoja netaikyti apribojimų kapitalo judėjimui, susijusiam su tiesioginėmis investicijomis į Vakarų Kranto ir Gazos ruožo bendroves, įsteigtas pagal dabartinius įstatymus, nei likviduojant, nei išvežant iš tokių investicijų gautas **pajamas** ar pelną.

**pajamingumas**

12 mėnesių trukmės išdo obligacijų emisijos **pajamingumas**

Muitinė nustato operacijos **išeią** arba, atitinkamais atvejais, jos nustatymo būdą.

**pajamingumo tarpsnis**

**vertybinių popierių pajamingumo tarpsnis**

**stipriai svyruojanti akcija**

## Metaforiniai anglų kalbos verslo terminai ir jų vertimas į lietuvių kalbą

### Santrauka

Magistro darbe nagrinėjama daugiau kaip tūkstantis metaforinių anglų kalbos verslo terminų, surinktų iš Longman Business English Dictionary, Ekonomikos terminų žodyno, Aiškinamojo ekonomikos anglų-lietuvių kalbų žodyno bei Lietuvių-anglų kalbų aiškinamojo bankinių ir komercinių terminų žodyno. Kadangi neretai tie patys angliški terminai lietuvių kalboje gali turėti kelis atitikmenis, verčiant ypač svarbu pasirinkti ir nuosekliai vartoti vienodą terminiją. Tačiau šiuolaikinių tokių terminų vertimų, surinktų iš Europos Komisijos generalinio vertimo direktorato vertimų atminčių bei Donelaičio lygiagrečiojo tekstyno, analizė rodo, kad ši taisyklė dažnai ignoruojama ir taikomos įvairios vertimo strategijos. Be to, žodynuose siūloma tokių terminų vertimų gausa rodo, kad lietuviškoji verslo terminija dar nėra nusistovėjusi, bet pastebima tendencija atsisakyti metaforiškumo.